



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2414

2007

I. Nos. 43536-43559

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2414

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2011

Copyright © United Nations 2011
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900459-7
eISBN: 978-92-1-054629-4

Copyright © Nations Unies 2011
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in February 2007
Nos. 43536 to 43559*

No. 43536. Ireland and Greece:

- Convention between Ireland and the Hellenic Republic for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains (with Protocol). Athens, 24 November 2003... 3

No. 43537. Ireland and Iceland:

- Convention between Ireland and the Republic of Iceland for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital. Dublin, 17 December 2003..... 83

No. 43538. Ireland and Netherlands:

- Exchange of letters constituting an agreement between Ireland and the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba on the taxation of savings income (with annexed Agreement and annex). Dublin, 10 June 2004 and The Hague, 9 November 2004..... 141

No. 43539. Ireland and Netherlands:

- Exchange of letters constituting an agreement between Ireland and the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles on the taxation of savings income (with annexed Agreement and annex). Dublin, 10 June 2004 and The Hague, 27 August 2004..... 157

No. 43540. Lithuania and Poland:

- Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Poland on cooperation in combating organized crime and other serious offences. Warsaw, 4 April 2000 177

No. 43541. Lithuania and Poland:

- Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Poland on cooperation in the fields of culture, education and science. Vilnius, 17 December 1998..... 201

No. 43542. Lithuania and Poland:

- Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Poland regarding cooperation in the controlling of persons, goods and means of transport crossing the Lithuanian-Polish national border by roads and railways. Vilnius, 14 September 1997 231

No. 43543. Lithuania and Poland:

- Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Poland on cooperation and mutual aid in the event of catastrophes, natural disasters and other accidents (with annex). Warsaw, 4 April 2000 257

No. 43544. International Development Association and Nicaragua:

- Financing Agreement (Fourth Roads Rehabilitation and Maintenance Project) between the Republic of Nicaragua and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Washington, 22 June 2006 301

No. 43545. International Development Association and Nicaragua:

- Financing Agreement (Rural Telecommunications Project) between the Republic of Nicaragua and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Washington, 1 June 2006 303

No. 43546. International Development Association and Senegal:

- Financing Agreement (Participatory Local Development Project) between the Republic of Senegal and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Dakar, 26 July 2006 305

No. 43547. International Development Association and Maldives:

- Development Credit Agreement (Integrated Human Development Project) between the Republic of Maldives and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Washington, 4 October 2004 307

No. 43548. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:

- Loan Agreement (Third Development Policy Loan) between the Republic of Indonesia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005). Jakarta, 20 December 2006..... 309

No. 43549. International Development Association and Indonesia:

- Financing Agreement (Third Development Policy Financing) between the Republic of Indonesia and the International Development Association (with schedule, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Jakarta, 20 December 2006..... 311

No. 43550. International Bank for Reconstruction and Development and China:

- Loan Agreement (Liaoning Medium Cities Infrastructure Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005). Beijing, 18 October 2006..... 313

No. 43551. International Development Association and Cameroon:

- Financing Agreement (West and Central Africa Air Transport Safety and Security Project) between the Republic of Cameroon and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Yaounde, 2 June 2006..... 315

No. 43552. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:

- Guarantee Agreement (São Paulo Metro Line 4 Project) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Brasília, 7 August 2002 317

No. 43553. International Development Association and Kyrgyzstan:

- Development Grant Agreement (Reducing Technical Barriers for Entrepreneurship and Trade Project) between the Kyrgyz Republic and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated

1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Bishkek, 18 October 2006	319
---	-----

No. 43554. International Development Association and India:

Development Credit Agreement (Karnataka Health System Development and Reform Project) between India and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). New Delhi, 16 October 2006	321
---	-----

No. 43555. International Development Association and Mauritania:

Financing Agreement (Health and Nutrition Support Project) between the Islamic Republic of Mauritania and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Washington, 23 June 2006	323
---	-----

No. 43556. International Development Association and Sierra Leone:

Development Grant Agreement (Bumbuna Hydroelectric Environmental and Social Management Project) between the Republic of Sierra Leone and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Washington, 28 June 2005	325
--	-----

No. 43557. Mexico and Iceland:

Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Iceland on the promotion and reciprocal protection of investments (with protocol). Mexico City, 24 June 2005	327
--	-----

No. 43558. Mexico and Honduras:

Treaty on mutual judicial assistance in criminal matters between the United Mexican States and the Republic of Honduras. Tegucigalpa, 24 March 2004	401
---	-----

No. 43559. Mexico and Panama:

Agreement between the United Mexican States and the Republic of Panama on the promotion and reciprocal protection of investments (with annexes). Mexico City, 11 October 2005	435
---	-----

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en février 2007
N^{os} 43536 à 43559*

N^o 43536. Irlande et Grèce :

Convention entre l'Irlande et la République hellénique tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital (avec Protocole). Athènes, 24 novembre 2003 3

N^o 43537. Irlande et Islande :

Convention entre l'Irlande et la République d'Islande tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Dublin, 17 décembre 2003 83

N^o 43538. Irlande et Pays-Bas :

Échange de lettres constituant un accord entre l'Irlande et le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est d'Aruba relatif à la fiscalité des revenus de l'épargne (avec Accord annexé et annexe). Dublin, 10 juin 2004 et La Haye, 9 novembre 2004..... 141

N^o 43539. Irlande et Pays-Bas :

Échange de lettres constituant un accord entre l'Irlande et le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est des Antilles néerlandaises relatif à la fiscalité des revenus de l'épargne (avec Accord annexé et annexe). Dublin, 10 juin 2004 et La Haye, 27 août 2004..... 157

N^o 43540. Lituanie et Pologne :

Accord de coopération entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République de Pologne en vue de la lutte contre le crime organisé et autres délits graves. Varsovie, 4 avril 2000..... 177

N^o 43541. Lituanie et Pologne :

Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République de Pologne relatif à la coopération dans les domaines de la culture, de l'enseignement et de la science. Vilnius, 17 décembre 1998 201

N° 43542. Lituanie et Pologne :

- Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République de Pologne concernant la coopération dans les contrôles de personnes, de marchandises et de moyens de transport à la frontière nationale lituano-polonaise par routes et par chemins de fer. Vilnius, 14 septembre 1997..... 231

N° 43543. Lituanie et Pologne :

- Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République de Pologne relatif à la coopération et à l'assistance mutuelle en cas de catastrophes, de catastrophes naturelles et d'autres événements (avec annexe). Varsovie, 4 avril 2000 257

N° 43544. Association internationale de développement et Nicaragua :

- Accord de financement (Quatrième projet de réhabilitation et d'entretien des routes) entre la République du Nicaragua et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Washington, 22 juin 2006..... 301

N° 43545. Association internationale de développement et Nicaragua :

- Accord de financement (Projet de télécommunications rurales) entre la République du Nicaragua et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Washington, 1 juin 2006 303

N° 43546. Association internationale de développement et Sénégal :

- Accord de financement (Projet de participation au développement local) entre la République du Sénégal et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Dakar, 26 juillet 2006..... 305

N° 43547. Association internationale de développement et Maldives :

- Accord de crédit de développement (Projet de développement humain intégré) entre la République des Maldives et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Washington, 4 octobre 2004..... 307

N° 43548. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :

Accord de prêt (Troisième prêt relatif à la politique de développement) entre la République d'Indonésie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005). Jakarta, 20 décembre 2006 309

N° 43549. Association internationale de développement et Indonésie :

Accord de financement (Troisième financement relatif à la politique de développement) entre la République d'Indonésie et l'Association internationale de développement (avec annexe, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Jakarta, 20 décembre 2006 311

N° 43550. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :

Accord de prêt (Projet d'infrastructure des villes moyennes de Liaoning) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005). Beijing, 18 octobre 2006 313

N° 43551. Association internationale de développement et Cameroun :

Accord de financement (Projet relatif à la sûreté et à la sécurité du transport aérien en Afrique de l'Ouest et centrale) entre la République du Cameroun et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Yaoundé, 2 juin 2006 315

N° 43552. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :

Accord de garantie (Projet relatif à la ligne 4 du métro de São Paulo) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts en monnaie unique en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Brasília, 7 août 2002 317

N° 43553. Association internationale de développement et Kirghizistan :

Accord de don pour le développement (Projet en vue de réduire les obstacles techniques à l'initiative privée et au commerce) entre la République

kirghize et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Bichkek, 18 octobre 2006.....	319
--	-----

N° 43554. Association internationale de développement et Inde :

Accord de crédit de développement (Projet de développement et de réforme du système de santé de Karnataka) entre l'Inde et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). New Delhi, 16 octobre 2006	321
--	-----

N° 43555. Association internationale de développement et Mauritanie :

Accord de financement (Projet d'appui au système de la santé et à la nutrition) entre la République islamique de Mauritanie et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Washington, 23 juin 2006.....	323
---	-----

N° 43556. Association internationale de développement et Sierra Leone :

Accord de don pour le développement (Projet de gestion environnementale et sociale du barrage hydroélectrique de Bumbuna) entre la République de Sierra Leone et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Washington, 28 juin 2005	325
--	-----

N° 43557. Mexique et Islande :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République d'Islande relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements (avec protocole). Mexico, 24 juin 2005.....	327
---	-----

N° 43558. Mexique et Honduras :

Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre les États-Unis du Mexique et la République du Honduras. Tegucigalpa, 24 mars 2004	401
--	-----

N° 43559. Mexique et Panama :

Accord entre les États-Unis du Mexique et la République du Panama relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements (avec annexes). Mexico, 11 octobre 2005.....	435
---	-----

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir qu'en ce qui concerne cet État partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

Treaties and international agreements

registered in

February 2007

Nos. 43536 to 43559

Traités et accords internationaux

enregistrés en

février 2007

N^{os} 43536 à 43559

No. 43536

**Ireland
and
Greece**

Convention between Ireland and the Hellenic Republic for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains (with Protocol). Athens, 24 November 2003

Entry into force: *1 January 2005 by notification, in accordance with article 29*

Authentic texts: *English and Greek*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Ireland, 6 February 2007*

**Irlande
et
Grèce**

Convention entre l'Irlande et la République hellénique tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital (avec Protocole). Athènes, 24 novembre 2003

Entrée en vigueur : *1er janvier 2005 par notification, conformément à l'article 29*

Textes authentiques : *anglais et grec*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Irlande, 6 février 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

CONVENTION BETWEEN IRELAND AND THE HELLENIC REPUBLIC FOR
THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF
FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL
GAINS

THE GOVERNMENT OF IRELAND and THE GOVERNMENT OF THE
HELLENIC REPUBLIC,

DESIRING to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the
prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains,

HAVE AGREED the following Convention:

Article 1
Personal Scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the
Contracting States.

Article 2
Taxes Covered

1. This Convention shall apply to taxes on income and capital gains imposed by
each Contracting State, irrespective of the manner in which they are levied.
2. There shall be regarded as taxes on income and capital gains all taxes imposed
on total income or on elements of income, including taxes on gains from the
alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital
appreciation.
3. The existing taxes to which this Convention shall apply are:
 - a) in the case of the Hellenic Republic:
 - (i) income tax on individuals; and
 - (ii) income tax on legal persons (hereinafter referred to as "Hellenic
tax");
 - b) in the case of Ireland:
 - (i) the income tax;
 - (ii) the corporation tax; and
 - (iii) the capital gains tax; (hereinafter referred to as "Irish tax").
4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes
which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to,
or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting
States shall notify each other of any substantial changes which have been
made in their respective taxation laws.

Article 3
General Definitions

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:
- a) the term "Hellenic Republic" comprises the territory of the Hellenic Republic including its territorial sea as well as the part of the sea, the sea-bed and its subsoil under the Mediterranean Sea, over which the Hellenic Republic, in accordance with its internal legislation and international law, has sovereign rights for the purpose of exploration, extraction or exploitation of the natural resources of such areas;
 - b) the term "Ireland" includes any area outside the territorial waters of Ireland which, in accordance with international law, has been or may hereafter be designated under the laws of Ireland concerning the Continental Shelf, as an area within which the rights of Ireland with respect to the sea bed and subsoil and their natural resources may be exercised;
 - c) the terms "Contracting State", "one of the Contracting States" and "the other Contracting State" mean the Hellenic Republic or Ireland, as the context requires; and the term "Contracting States" means the Hellenic Republic and Ireland;
 - d) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;
 - e) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
 - f) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
 - g) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;
 - h) the term "a national" means:
 - (i) in relation to the Hellenic Republic, any individual possessing the nationality of the Hellenic Republic and any legal person, partnership and association deriving its status as such from the laws of the Hellenic Republic;
 - (ii) in relation to Ireland, any citizen of Ireland and any legal person, association or other entity deriving its status as such from the laws in force in Ireland;
 - i) the term "competent authority" means:

- (i) in the case of the Hellenic Republic, the Minister of Economy and Finance or his authorised representative;
 - (ii) in the case of Ireland, the Revenue Commissioners or their authorised representative.
- 2. As regards the application of the Convention by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

Article 4

Resident

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature. But this term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State.
2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:
 - a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident only of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
 - b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;
 - c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;
 - d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.
3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident only of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5
Permanent establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.
2. The term "permanent establishment" includes especially:
 - a) a place of management;
 - b) a branch;
 - c) an office;
 - d) a factory;
 - e) a workshop; and
 - f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.
3. The term "permanent establishment" shall also include a building site, a construction, assembly or installation project, or supervisory activities in connection therewith, but only if such building site, project or activities last more than nine months.
4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:
 - a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
 - b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
 - c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
 - d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or of collecting information, for the enterprise;
 - e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
 - f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (a) to (e), provided that the overall activity of the fixed place of business

resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person ? other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies ? is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.
6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.
7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6

Income from immovable property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.
3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of immovable property.
4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7
Business profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.
2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.
3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.
4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.
5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.
6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.
7. Where profits include items of income or gains from the alienation of any property which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8
Shipping and air transport

1. Profits derived from the operation of ships engaged in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the ships are registered or by which they are documented.
2. Subject to the provisions of paragraph 1, income derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships in international traffic shall be taxable only in that Contracting State.
3. Profits derived from the operation of aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.
4. For the purposes of this Article, profits derived from the operation of ships or aircraft in international traffic include profits derived from the rental of ships or aircraft if such ships or aircraft are operated in international traffic by the lessee or if such rental profits are incidental to other profits described in paragraphs 1, 2 and 3.
5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 of this Article shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9
Associated Enterprises

1. Where (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State, and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.
2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State and taxes accordingly profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the

other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 10
Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed: (a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which holds directly at least 25 per cent of the voting power of the company paying the dividends; (b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of these limitations. This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.
3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt claims, and includes any income or distribution assimilated to income from shares under the taxation laws of the Contracting State of which the company paying the dividends or income or making the distribution is a resident.
4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.
5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11

Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the interest. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.
3. The term "interest", as used in this Article, means income from debt claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures as well as all other income assimilated to income from money lent by the laws of the State in which the income arises but does not include any income which is treated as a dividend under Article 10. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.
4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.
5. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.
6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

7. The provisions of this Article shall not apply if the debt claim in respect of which the interest is paid was created or assigned mainly for the purpose of taking advantage of this Article and not for bona fide commercial reasons.

Article 12

Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the law of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the royalties. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.
3. The term "royalties", as used in this Article, means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work (including motion pictures or films, recordings on tape or other media used for radio or television broadcasting or other means of reproduction or transmission), any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.
4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.
5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State where the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred and such royalties are borne by that permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.
6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the

payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

7. The provisions of this Article shall not apply if the right or property giving rise to the royalties was created or assigned mainly for the purpose of taking advantage of this Article and not for bona fide commercial reasons.

Article 13 *Capital Gains*

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares deriving more than 50% of their value directly or indirectly from immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
3. Gains, other than those dealt with in paragraph 2, from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.
4. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic, or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the profits of such ships or aircraft are taxable according to the provisions of Article 8.
5. Gains from the alienation of any property, other than that referred to in the preceding paragraphs of this Article, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident. In the case that the alienator was a resident of the other Contracting State during the last three years preceding the year of the alienation of the property, the gains may be taxed also in the other Contracting State.

Article 14 *Independent Personal Services*

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in

that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15 *Dependent Personal Services*

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19 and 21, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived there from may be taxed in that other State.
2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first mentioned State if:
 - a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned of that other State, and
 - b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
 - c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State. 3.

Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the profits of such ship or aircraft are taxable according to the provisions of Article 8.

Article 16 *Director's fees*

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17
Artistes and Athletes

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.
2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

Article 18
Pensions and Annuities

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment and any annuity paid to such a resident shall be taxable only in that State. 2. The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

Article 19
Government Service

1. a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:
 - (i) is a national of that State; or
 - (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.
2. a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

- b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State. 3. The provisions of Articles 15, 16, 17 and 18 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration and to pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 20

Students

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

Article 21

Professors and Teachers

1. A professor or teacher who visits one of the Contracting States for a period not exceeding two years for the sole purpose of teaching or carrying out advanced study (including research) at a university, college or other recognised research institute in that Contracting State and who was immediately before that visit a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax in the first mentioned Contracting State on any remuneration for such teaching or research for a period not exceeding two years from the date he first visits that Contracting State for such purpose. An individual shall be entitled to the benefits of this Article only once.
2. The preceding provisions of this Article shall not apply to remuneration which a professor or teacher receives for conducting research if the research is undertaken primarily for the private benefit of a specific person or persons.

Article 22

Other income

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.
2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the beneficial owner of the income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment

situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

Article 23

Miscellaneous rules applicable to certain offshore activities

1. The provisions of this Article shall apply notwithstanding any other provision of this Convention where activities (in this Article called "relevant activities") are carried on offshore in connection with the exploration or exploitation of the sea bed and subsoil and their natural resources situated in a Contracting State.
2. An enterprise of a Contracting State which carries on relevant activities in the other Contracting State shall, subject to paragraph 3, be deemed to be carrying on business in that other State through a permanent establishment situated therein.
3. Relevant activities which are carried on by an enterprise of a Contracting State in the other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 30 days within any period of twelve months shall not constitute the carrying on of business through a permanent establishment situated therein. For the purposes of this paragraph:
 - a) where an enterprise of a Contracting State carrying on relevant activities in the other Contracting State is associated with another enterprise carrying on substantially similar relevant activities there, the former enterprise shall be deemed to be carrying on all such activities of the latter enterprise, except to the extent that those activities are carried on at the same time as its own activities;
 - b) an enterprise shall be regarded as associated with another enterprise if one participates directly or indirectly in the management, control or capital of the other or if the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of both enterprises.
4. A resident of a Contracting State who carries on relevant activities in the other Contracting State, which consist of professional services or other activities of an independent character, shall be deemed to be performing those activities from a fixed base in that other State. However, income derived by a resident of a Contracting State in respect of such activities performed in the other Contracting State shall not be taxable in that other State if the activities are performed in that other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 30 days within any period of twelve months.

5. Salaries, wages and similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment connected with relevant activities in the other Contracting State may, to the extent that the duties are performed offshore in that other State, be taxed in that other State.

Article 24

Elimination of double taxation

1. Subject to the provisions of the laws of the Hellenic Republic regarding the allowance as a credit against Hellenic tax of tax payable in a territory outside the Hellenic Republic (which shall not affect the general principle hereof):
 - a) Irish tax payable under the laws of Ireland and in accordance with this Convention, whether directly or by deduction, on profits, income or gains from sources within Ireland (excluding in the case of a dividend tax payable in respect of the profits out of which the dividend is paid) shall be allowed as a credit against any Hellenic tax computed by reference to the same profits, income or gains by reference to which Irish tax is computed.
 - b) In the case of a dividend paid by a company which is a resident of Ireland to a company which is a resident of the Hellenic Republic and which controls directly or indirectly 10 per cent or more of the voting power in the company paying the dividend, the credit shall take into account (in addition to any Irish tax creditable under the provisions of subparagraph (a) of this paragraph) Irish tax payable by the company in respect of the profits out of which such dividend is paid.
2. Subject to the provisions of the laws of Ireland regarding the allowance as a credit against Irish tax of tax payable in a territory outside Ireland (which shall not affect the general principle hereof):
 - a) Hellenic tax payable under the laws of the Hellenic Republic and in accordance with this Convention, whether directly or by deduction, on profits, income or gains from sources within the Hellenic Republic (excluding in the case of a dividend tax payable in respect of the profits out of which the dividend is paid) shall be allowed as a credit against any Irish tax computed by reference to the same profits, income or gains by reference to which Hellenic tax is computed.
 - b) In the case of a dividend paid by a company which is a resident of the Hellenic Republic to a company which is a resident of Ireland and which controls directly or indirectly 10 per cent or more of the voting power in the company paying the dividend, the credit shall take into account (in addition to any Hellenic tax creditable under the provisions of subparagraph (a) of this

paragraph) Hellenic tax payable by the company in respect of the profits out of which such dividend is paid.

3. For the purposes of paragraphs 1 and 2 profits, income and gains owned by a resident of a Contracting State which may be taxed in the other Contracting State in accordance with this Convention shall be deemed to be derived from sources in that other Contracting State.
4. Where in accordance with any provisions of this Convention income derived by a resident of a Contracting State is exempt from tax in that State, such State may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income of such resident, take into account the exempted income.
5. Where, under any provision of this Convention, income or gains is or are wholly or partly relieved from tax in a Contracting State and, under the laws in force in the other Contracting State, an individual, in respect of the said income or gains, is subject to tax by reference to the amount thereof which is remitted to or received in that other State, and not by reference to the full amount thereof, then the relief to be allowed under this Convention in the first mentioned State shall apply only to so much of the income or gains as is remitted to or received in that other State.

Article 25

Non-discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.
2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.
3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 6 or 7 of Article 11, or paragraph 6 or 7 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first mentioned State are or may be subjected.

Article 26
Mutual Agreement Procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 25, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.
2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.
3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention.
4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 27
Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information so exchanged shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the

taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:
 - a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
 - b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
 - c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

Article 28

Diplomatic Agents and Consular Officers

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 29

Entry into Force

1. The Contracting States shall notify each other that the internal legal requirements for the entry into force of this Convention have been complied with.
2. This Convention shall enter into force on the date of the later of the notifications referred to in paragraph 1, and its provisions shall have effect:
 - a) in the Hellenic Republic:
 - (i) in respect of income derived on or after the first day of January of the calendar year next following the year in which the Convention enters into force;
 - (ii) in respect of taxes withheld at source, on or after the first day of January of the calendar year next following the year in which the Convention enters into force.
 - b) in Ireland:
 - (i) as respects income tax and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after the first day of

- (ii) January in the calendar year next following the year in which this Convention enters into force;
as respects corporation tax, for any financial year beginning on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which this Convention enters into force.

Article 30
Termination

This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Convention at any time after five years from the date on which the Convention enters into force provided that at least six months prior notice of termination has been given through diplomatic channels. In such event, this Convention shall cease to have effect:

- a) in the Hellenic Republic:
 - (i) in respect of taxes withheld at source, to income derived on or after the first day of January of the calendar year next following the date on which the period specified in the said notice of termination expires;
 - (ii) in respect of other taxes, to income arising in the taxable period beginning on or after the first day of January of the calendar year next following the date on which the period specified in the said notice of termination expires.
- b) in Ireland:
 - (i) as respects income tax and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after the first day of January in the calendar year next following the date on which the period specified in the said notice of termination expires;
 - (ii) as respects corporation tax, for any financial year beginning on or after the first day of January in the calendar year next following the date on which the period specified in the said notice of termination expires.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Convention.

DONE in duplicate at on 2003, in the English and Greek languages, each text being equally authentic, the English text prevailing in case of doubt. At the moment of signing the Convention between Ireland and the Hellenic Republic for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains, the undersigned have agreed upon the following which shall be an integral part of the Convention.

Ad Article 4

For the purpose of this Convention, a recognised pension fund established in a Contracting State shall be regarded as a resident of that State.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Convention.

DONE in duplicate at Athens on 24 November, 2003, in the English and Greek languages, each text being equally authentic, the English text prevailing in case of doubt.

[GREEK TEXT – TEXTE GREC]

ΣΥΜΒΑΣΗ

**ΜΕΤΑΞΥ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ
ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΙΡΛΑΝΔΙΑΣ**

**ΓΙΑ ΤΗΝ ΑΠΟΦΥΓΗ ΤΗΣ ΔΙΠΛΗΣ ΦΟΡΟΛΟΓΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΑΠΟΤΡΟΠΗΣ ΤΗΣ
ΦΟΡΟΔΙΑΦΥΓΗΣ ΑΝΑΦΟΡΙΚΑ ΜΕ ΤΟΥΣ ΦΟΡΟΥΣ ΕΙΣΟΔΗΜΑΤΟΣ ΚΑΙ
ΩΦΕΛΕΙΑΣ ΑΠΟ ΚΕΦΑΛΑΙΟ.**

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Ιρλανδίας, επιθυμώντας να συνάψουν Σύμβαση για την αποφυγή της διπλής φορολογίας και της αποτροπής της φοροδιαφυγής αναφορικά με τους φόρους εισοδήματος και ωφέλειας από κεφάλαιο, συμφώνησαν τα ακόλουθα:

Άρθρο 1

ΠΡΟΣΩΠΑ ΣΤΑ ΟΠΟΙΑ ΕΦΑΡΜΟΖΕΤΑΙ Η ΣΥΜΒΑΣΗ

Η παρούσα Σύμβαση εφαρμόζεται επί προσώπων που είναι κάτοικοι του ενός ή και των δύο Συμβαλλομένων Κρατών.

Άρθρο 2

ΦΟΡΟΙ ΠΟΥ ΚΑΛΥΠΤΟΝΤΑΙ ΑΠΟ ΤΗ ΣΥΜΒΑΣΗ

1. Η παρούσα Σύμβαση εφαρμόζεται στους φόρους εισοδήματος και ωφέλειας από κεφάλαιο που επιβάλλονται από το καθένα Συμβαλλόμενο Κράτος, ανεξάρτητα από τον τρόπο που επιβάλλονται.
2. Φόροι επί του εισοδήματος και επί της ωφέλειας από κεφάλαιο θεωρούνται όλοι οι φόροι που επιβάλλονται στο συνολικό εισόδημα, ή σε στοιχεία του εισοδήματος, συμπεριλαμβανομένων των φόρων που επιβάλλονται στην ωφέλεια που προκύπτει από την εκποίηση κινητής ή ακίνητης περιουσίας, καθώς και των φόρων επί της υπεραξίας που προκύπτει από την ανατίμηση του κεφαλαίου.
3. Οι υφιστάμενοι φόροι στους οποίους εφαρμόζεται η παρούσα Σύμβαση είναι:
 - α) Στην περίπτωση της Ελληνικής Δημοκρατίας:
 - i) ο φόρος εισοδήματος των φυσικών προσώπων και
 - ii) ο φόρος εισοδήματος των νομικών προσώπων,
(εφεξής αναφερόμενος ως "Ελληνικός φόρος").
 - β) Στην περίπτωση της Ιρλανδίας:
 - i) ο φόρος εισοδήματος,
 - ii) ο φόρος εταιριών και
 - iii) ο φόρος από την ωφέλεια κεφαλαίου
(εφεξής αναφερόμενος ως "Ιρλανδικός φόρος").
4. Η Σύμβαση εφαρμόζεται επίσης σε οποιουδήποτε ταυτόσημους ή ουσιαδώς παρόμοιους φόρους που επιβάλλονται μετά την ημερομηνία υπογραφής της Σύμβασης επί πλέον, ή σε αντικατάσταση, των υφιστάμενων φόρων. Οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Κρατών γνωστοποιούν η μια στην άλλη οποιοσδήποτε σημαντικές αλλαγές έχουν επέλθει στις αντίστοιχες φορολογικές νομοθεσίες τους.

Άρθρο 3

ΓΕΝΙΚΟΙ ΟΡΙΣΜΟΙ

1. Για τους σκοπούς αυτής της Σύμβασης, εκτός αν η έννοια του κείμενου απαιτεί διαφορετικά:
- α) ο όρος "Ελληνική Δημοκρατία" περιλαμβάνει το έδαφος της Ελληνικής Δημοκρατίας, συμπεριλαμβανομένων των χωρικών της υδάτων καθώς επίσης και του τμήματος των υδάτων, του βυθού και του υπεδάφους κάτω από τη Μεσόγειο θάλασσα, επί των οποίων η Ελληνική Δημοκρατία, σύμφωνα με την εσωτερική της νομοθεσία και το διεθνές δίκαιο, έχει κυριαρχικά δικαιώματα, προς το σκοπό εξερεύνησης, εξόρυξης ή εκμετάλλευσης των φυσικών πόρων αυτών των περιοχών.
 - β) ο όρος "Ιρλανδία" περιλαμβάνει οποιαδήποτε περιοχή εκτός των χωρικών υδάτων της Ιρλανδίας τα οποία, σύμφωνα με το διεθνές δίκαιο, έχουν ή πρόκειται να προσδιοριστούν σύμφωνα με τους νόμους της Ιρλανδίας οι οποίοι αφορούν την υφαλοκρηπίδα, σαν μια περιοχή εντός της οποίας η Ιρλανδία μπορεί να ασκήσει δικαιώματα αναφορικά με το θαλάσσιο βυθό, και το θαλάσσιο υπέδαφος και τους φυσικούς της πόρους.
 - γ) οι όροι "Συμβαλλόμενο Κράτος", "ένα από τα Συμβαλλόμενα Κράτη" και το "άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος", υποδηλώνουν την Ελληνική Δημοκρατία ή την Ιρλανδία, όπως το κείμενο απαιτεί, και ο όρος "Συμβαλλόμενα Κράτη" υποδηλώνει την Ελληνική Δημοκρατία και την Ιρλανδία.
 - δ) ο όρος "πρόσωπο" περιλαμβάνει ένα φυσικό πρόσωπο, μια εταιρεία και οποιαδήποτε άλλη ένωση προσώπων,
 - ε) ο όρος "εταιρεία" σημαίνει οποιαδήποτε εταιρική μορφή κεφαλαιουχικού χαρακτήρα ή οποιοδήποτε νομικό πρόσωπο το οποίο έχει την ίδια φορολογική μεταχείριση με μια εταιρεία κεφαλαιουχικού χαρακτήρα,
 - ς) οι όροι "επιχείρηση ενός Συμβαλλόμενου Κράτους" και "επιχείρηση του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους" υποδηλώνουν αντίστοιχα μια επιχείρηση που ασκείται από κάτοικο του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους και μια επιχείρηση που ασκείται από κάτοικο του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους,

- η) ο όρος "διεθνείς μεταφορές" υποδηλώνει οιαδήποτε μεταφορά με πλοίο ή αεροσκάφος, εκτός αν το πλοίο ή το αεροσκάφος εκτελεί δρομολόγια αποκλειστικά μεταξύ τοποθεσιών μέσα σε ένα από τα Συμβαλλόμενα Κράτη,
 - θ) ο όρος "υπήκοος" υποδηλώνει:
 - σε σχέση με την Ελληνική Δημοκρατία
 - i) οποιοδήποτε φυσικό πρόσωπο που έχει την υπηκοότητα της Ελληνικής Δημοκρατίας, και οιοδήποτε νομικό πρόσωπο, προσωπική εταιρία ή ένωση που αποκτά το νομικό καθεστώς του από τους νόμους που ισχύουν στην Ελληνική Δημοκρατία
 - ii) σε σχέση με την Ιρλανδία, οποιοσδήποτε πολίτης της Ιρλανδίας και οποιοδήποτε νομικό πρόσωπο ή ένωση ή άλλη επιχείρηση που αποκτά νομικό καθεστώς από τους νόμους που ισχύουν στην Ιρλανδία.
 - ι) ο όρος "αρμόδια αρχή" υποδηλώνει:
 - i) στην περίπτωση της Ελληνικής Δημοκρατίας, τον Υπουργό Οικονομίας και Οικονομικών ή τον εξουσιοδοτημένο αντιπρόσωπό του,
 - ii) στην περίπτωση της Ιρλανδίας τον Διευθυντή Εσόδων ή τον εξουσιοδοτημένο αντιπρόσωπο του.
2. Όσον αφορά στην εφαρμογή της παρούσας Σύμβασης από ένα Συμβαλλόμενο Κράτος, οποιοσδήποτε όρος ο οποίος δεν προσδιορίζεται σ' αυτή θα έχει, εκτός αν η έννοια του κειμένου απαιτεί διαφορετικά, την έννοια που έχει σύμφωνα με τους νόμους αυτού του Κράτους αναφορικά με τους φόρους στους οποίους εφαρμόζεται η Σύμβαση.

Άρθρο 4

ΚΑΤΟΙΚΟΣ

1. Για τους σκοπούς αυτής της Σύμβασης, ο όρος "κάτοικος ενός Συμβαλλόμενου Κράτους" σημαίνει οποιοδήποτε πρόσωπο το οποίο, σύμφωνα με τους νόμους αυτού του Κράτους, υπόκειται σε φορολογία σε αυτό λόγω κατοικίας, διαμονής, τόπου διοίκησης των επιχειρηματικών δραστηριοτήτων του ή άλλου παρόμοιας φύσης κριτηρίου. Αλλά ο όρος αυτός δεν περιλαμβάνει οποιοδήποτε πρόσωπο που υπόκειται σε φορολογία στο Κράτος αυτό μόνον όσον αφορά σε εισόδημα που προέρχεται από πηγές μέσα σε αυτό το Κράτος.
2. Αν, σύμφωνα με τις διατάξεις της παραγράφου 1, ένα φυσικό πρόσωπο είναι κάτοικος και των δύο Συμβαλλομένων Κρατών, τότε η νομική κατάστασή του καθορίζεται ως εξής:
 - α) θεωρείται ότι είναι κάτοικος του Κράτους στο οποίο διαθέτει μόνιμη οικογενειακή εστία, αν διαθέτει μόνιμη οικογενειακή εστία και στα δύο Κράτη, θεωρείται κάτοικος του Κράτους με το οποίο διατηρεί στενότερους προσωπικούς και οικονομικούς δεσμούς (κέντρο ζωτικών συμφερόντων),
 - β) αν το Κράτος στο οποίο έχει το κέντρο των ζωτικών συμφερόντων του δεν μπορεί να προσδιορισθεί, ή αν δεν διαθέτει μόνιμη οικογενειακή εστία σε κανένα από τα δύο Κράτη, θεωρείται κάτοικος μόνο του Κράτους στο οποίο έχει την συνήθη διαμονή του,
 - γ) αν έχει συνήθη διαμονή και στα δύο Κράτη ή σε κανένα από αυτά, θεωρείται κάτοικος του Κράτους του οποίου είναι υπήκοος,
 - δ) αν είναι υπήκοος και των δύο Κρατών ή κανενός από αυτά, οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Κρατών διευθετούν το θέμα με αμοιβαία συμφωνία.
3. Αν κατά τις διατάξεις της παραγράφου 1 ένα πρόσωπο εκτός από φυσικό πρόσωπο είναι κάτοικος και των δύο Συμβαλλομένων Κρατών, τότε το πρόσωπο αυτό θεωρείται κάτοικος του Συμβαλλόμενου Κράτους στο οποίο βρίσκεται η έδρα της πραγματικής διοίκησής του.

Άρθρο 5

ΜΟΝΙΜΗ ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΗ

1. Για τους σκοπούς αυτής της Σύμβασης, ο όρος «μόνιμη εγκατάσταση» υποδηλώνει ένα καθορισμένο τόπο επιχειρηματικών δραστηριοτήτων μέσω του οποίου οι εργασίες μιας επιχείρησης διεξάγονται εν όλω ή εν μέρει.
2. Ο όρος "μόνιμη εγκατάσταση" περιλαμβάνει ειδικότερα:
 - α) τόπο διοίκησης,
 - β) υποκατάστημα,
 - γ) γραφείο,
 - δ) εργοστάσιο,
 - ε) εργαστήριο, και
 - ζ) ορυχείο, πηγή πετρελαίου ή αερίου, λατομείο ή οποιοδήποτε άλλο τόπο εξόρυξης φυσικών πόρων.
3. Ο όρος "μόνιμη εγκατάσταση" περιλαμβάνει επίσης, ένα εργοτάξιο, ένα έργο κατασκευής, συναρμολόγησης ή εγκατάστασης ή δραστηριότητες επίβλεψης συνδεδεμένη με αυτά, αν το εργοτάξιο, το έργο ή οι δραστηριότητες έχουν διάρκεια μεγαλύτερη από εννέα (9) μήνες.
4. Ανεξάρτητα από τις προηγούμενες διατάξεις αυτού του Άρθρου, ο όρος "μόνιμη εγκατάσταση" θεωρείται ότι δεν περιλαμβάνει :
 - α) τη χρήση διευκολύνσεων αποκλειστικά με σκοπό την αποθήκευση, έκθεση ή παράδοση αγαθών ή εμπορευμάτων που ανήκουν στην επιχείρηση,
 - β) τη διατήρηση αποθέματος αγαθών ή εμπορευμάτων που ανήκουν στην επιχείρηση αποκλειστικά με σκοπό την αποθήκευση, έκθεση ή παράδοση,
 - γ) τη διατήρηση αποθέματος αγαθών ή εμπορευμάτων που ανήκουν στην επιχείρηση αποκλειστικά με σκοπό την επεξεργασία από άλλη επιχείρηση,
 - δ) τη διατήρηση καθορισμένου τόπου επιχειρηματικών δραστηριοτήτων αποκλειστικά με σκοπό την αγορά αγαθών ή εμπορευμάτων, ή για τη συλλογή πληροφοριών, για την επιχείρηση,

- ε) τη διατήρηση καθορισμένου τόπου επιχειρηματικών δραστηριοτήτων αποκλειστικά με σκοπό την άσκηση για την επιχείρηση οποιασδήποτε άλλης δραστηριότητας βοηθητικού ή προπαρασκευαστικού χαρακτήρα,
 - ζ) τη διατήρηση καθορισμένου τόπου επιχειρηματικών δραστηριοτήτων, αποκλειστικά με σκοπό την άσκηση ενός συνδυασμού δραστηριοτήτων από τις αναφερόμενες στις υποπαραγράφους α) έως ε) , εφόσον η συνολική δραστηριότητα του εν λόγω καθορισμένου τόπου που προκύπτει από αυτόν τον συνδυασμό είναι βοηθητικού ή προπαρασκευαστικού χαρακτήρα.
5. Ανεξάρτητα από τις διατάξεις των παραγράφων 1 και 2 όταν ένα πρόσωπο- εκτός από ανεξάρτητο πράκτορα για τον οποίο έχει εφαρμογή η παράγραφος 6- ενεργεί για λογαριασμό μιας επιχείρησης και έχει εξουσιοδότηση βάσει της οποίας ενεργεί συστηματικά στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος για να συνάπτει συμβόλαια στο όνομα της εν λόγω επιχείρησης, αυτή η επιχείρηση θεωρείται ότι έχει μόνιμη εγκατάσταση στο Κράτος αυτό όσον αφορά σε οποιεσδήποτε δραστηριότητες αναλαμβάνει το εν λόγω πρόσωπο για την επιχείρηση, εκτός αν οι δραστηριότητες αυτού του προσώπου περιορίζονται σ' εκείνες που αναφέρονται στην παράγραφο 4 οι οποίες, και αν ακόμη ασκούνται μέσω καθορισμένου τόπου επιχειρηματικών δραστηριοτήτων, δεν καθιστούν αυτόν τον καθορισμένο τόπο μόνιμη εγκατάσταση σύμφωνα με τις διατάξεις αυτής της παραγράφου.
6. Μια επιχείρηση δεν θεωρείται ότι έχει μόνιμη εγκατάσταση σ' ένα Συμβαλλόμενο Κράτος απλά και μόνο επειδή διεξάγει εργασίες σ' αυτό το Κράτος μέσω μεσίτη, γενικού αντιπροσώπου επί προμήθεια ή άλλου ανεξάρτητου πράκτορα, εφόσον τα εν λόγω πρόσωπα ενεργούν μέσα στα συνήθη πλαίσια της δραστηριότητάς τους.
7. Το γεγονός ότι μια επιχείρηση που είναι κάτοικος ενός Συμβαλλόμενου Κράτους ελέγχει ή ελέγχεται από εταιρεία που είναι κάτοικος του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, ή διεξάγει εργασίες σ' αυτό το άλλο Κράτος (είτε μέσω μόνιμης εγκατάστασης είτε με άλλο τρόπο), δεν καθιστά την καθεμία από τις εταιρείες αυτές μόνιμη εγκατάσταση της άλλης.

Άρθρο 6

ΕΙΣΟΔΗΜΑ ΑΠΟ ΑΚΙΝΗΤΗ ΠΕΡΙΟΥΣΙΑ

1. Εισόδημα που αποκτάται από κάτοικο ενός Συμβαλλόμενου Κράτους από ακίνητη περιουσία (συμπεριλαμβανομένου του εισοδήματος από γεωργία ή δασοκομία) που βρίσκεται στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος μπορεί να φορολογείται σ' αυτό το άλλο Κράτος.
2. Ο όρος "ακίνητη περιουσία" θα έχει την έννοια που ορίζεται από τη νομοθεσία του Συμβαλλόμενου Κράτους στο οποίο βρίσκεται η εν λόγω περιουσία. Ο όρος περιλαμβάνει σε κάθε περίπτωση περιουσία παρεπόμενη της ακίνητης περιουσίας, τα ζώα και τον εξοπλισμό που χρησιμοποιούνται στην γεωργία και δασοκομία, δικαιώματα στα οποία εφαρμόζονται οι διατάξεις του γενικού δικαίου για την έγγειο ιδιοκτησία, επικαρπία ακίνητης περιουσίας και δικαιώματα τα οποία παρέχουν προσόδους μεταβλητές ή σταθερές πληρωμές ως αντάλλαγμα για την εκμετάλλευση, ή δικαίωμα εκμετάλλευσης, μεταλλευτικών κοιτασμάτων, πηγών και άλλων φυσικών πόρων, πλοία, πλοιάρια και αεροσκάφη δεν θεωρούνται ως ακίνητη περιουσία.
3. Οι διατάξεις της παραγράφου 1 εφαρμόζονται σε εισόδημα που προέρχεται από την άμεση χρήση, εκμίσθωση ή οποιασδήποτε άλλης μορφής χρήση ακίνητης περιουσίας.
4. Οι διατάξεις των παραγράφων 1 και 3 εφαρμόζονται επίσης στο εισόδημα από ακίνητη περιουσία μιας επιχείρησης και στο εισόδημα από ακίνητη περιουσία που χρησιμοποιείται για την παροχή ανεξάρτητων προσωπικών υπηρεσιών.

Άρθρο 7

ΚΕΡΔΗ ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΕΩΝ

1. Τα κέρδη μιας επιχείρησης ενός Συμβαλλόμενου Κράτους φορολογούνται μόνο σ' αυτό το Κράτος εκτός αν η επιχείρηση διεξάγει εργασίες στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος μέσω μιας μόνιμης εγκατάστασης που βρίσκεται σ' αυτό. Αν η επιχείρηση διεξάγει εργασίες ως ανωτέρω, τότε τα κέρδη της επιχείρησης μπορούν να φορολογούνται στο άλλο Κράτος αλλά μόνο ως προς το τμήμα αυτών που αποδίδεται στην μόνιμη εγκατάσταση.
2. Υπό την επιφύλαξη των διατάξεων της παραγράφου 3, αν μια επιχείρηση ενός Συμβαλλόμενου Κράτους διεξάγει εργασίες στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος μέσω μιας μόνιμης εγκατάστασης που βρίσκεται σ' αυτό, τότε στο κάθε ένα Συμβαλλόμενο Κράτος αποδίδονται στη μόνιμη αυτή εγκατάσταση τα κέρδη τα οποία υπολογίζεται ότι θα πραγματοποιούσε αν ήταν μια διαφορετική και χωριστή επιχείρηση που ασχολείται με τις ίδιες ή παρόμοιες δραστηριότητες κάτω από τις ίδιες ή παρόμοιες συνθήκες και συναλλάσσεται εντελώς ανεξάρτητα με την επιχείρηση της οποίας αποτελεί μόνιμη εγκατάσταση.
3. Κατά τον προσδιορισμό των κερδών μιας μόνιμης εγκατάστασης αναγνωρίζονται προς έκπτωση δαπάνες που πραγματοποιούνται για τους σκοπούς της μόνιμης εγκατάστασης, περιλαμβανομένων των πραγματοποιούμενων για τους σκοπούς της μόνιμης εγκατάστασης διαχειριστικών και γενικών διοικητικών εξόδων, είτε στο Κράτος που βρίσκεται η μόνιμη εγκατάσταση είτε αλλού.
4. Εφόσον συνηθίζεται σε ένα Συμβαλλόμενο Κράτος να καθορίζονται τα κέρδη που αποδίδονται σε μια μόνιμη εγκατάσταση με βάση τον καταμερισμό των συνολικών κερδών της επιχείρησης στα διάφορα τμήματά της, οι διατάξεις της παραγράφου 2 δεν εμποδίζουν αυτό το Συμβαλλόμενο Κράτος να προσδιορίζει τα φορολογητέα κέρδη με βάση αυτόν τον καταμερισμό, όπως συνηθίζεται. Η υιοθετηθείσα όμως μέθοδος καταμερισμού πρέπει να είναι τέτοια ώστε το αποτέλεσμα να είναι σύμφωνο με τις αρχές που περιέχονται σε αυτό το άρθρο.

5. Κανένα κέρδος δεν θεωρείται ότι ανήκει στη μόνιμη εγκατάσταση λόγω απλής αγοράς αγαθών ή εμπορευμάτων από την μόνιμη εγκατάσταση για λογαριασμό της επιχείρησης.
6. Για τους σκοπούς των προηγούμενων παραγράφων, τα κέρδη που αποδίδονται στη μόνιμη εγκατάσταση προσδιορίζονται με την ίδια μέθοδο κάθε χρόνο εκτός αν υπάρχουν βάσιμοι και επαρκείς λόγοι για το αντίθετο.
7. Σε περίπτωση που στα κέρδη περιλαμβάνονται στοιχεία εισοδήματος ή κέρδη από την εκποίηση οποιοδήποτε περιουσιακού στοιχείου ή φορολογική μεταχείριση των οποίων ρυθμίζεται χωριστά με άλλα Άρθρα αυτής της Σύμβασης, τότε οι διατάξεις εκείνων των Άρθρων δεν επηρεάζονται από τις διατάξεις του παρόντος Άρθρου.

Άρθρο 8

ΝΑΥΤΙΑΙΑΚΕΣ ΚΑΙ ΑΕΡΟΠΟΡΙΚΕΣ ΜΕΤΑΦΟΡΕΣ

1. *Κέρδη προερχόμενα από την εκμετάλλευση πλοίων σε διεθνείς μεταφορές φορολογούνται μόνο στο Συμβαλλόμενο Κράτος στο οποίο είναι νηολογημένα τα πλοία ή από το οποίο έχουν εφοδιασθεί με ναυτιλιακά έγγραφα.*
2. *Τηρουμένων των διατάξεων της παραγράφου 1, εισόδημα που αποκτάται από μια επιχείρηση ενός Συμβαλλομένου Κράτους από την εκμετάλλευση πλοίου σε διεθνείς μεταφορές, φορολογείται μόνο στο Συμβαλλόμενο αυτό Κράτος.*
3. *Κέρδη προερχόμενα από την εκμετάλλευση αεροσκάφους σε διεθνείς μεταφορές φορολογούνται μόνο στο Συμβαλλόμενο Κράτος στο οποίο βρίσκεται η έδρα της πραγματικής διεύθυνσης της επιχείρησης.*
4. *Για τους σκοπούς αυτού του Άρθρου, κέρδη προερχόμενα από την εκμετάλλευση πλοίων ή αεροσκαφών σε διεθνείς μεταφορές περιλαμβάνουν κέρδη προερχόμενα από την ενοικίαση πλοίων ή αεροσκαφών εάν τέτοια πλοία ή αεροσκάφη δραστηριοποιούνται σε διεθνείς μεταφορές από τον ενοικιαστή ή εάν τέτοια κέρδη από ενοίκια είναι συμπτωματικά με άλλα κέρδη όπως αυτά περιγράφονται στις παραγράφους 1, 2 και 3.*
5. *Οι διατάξεις των παραγράφων 1, 2 και 3 αυτού του Άρθρου έχουν επίσης εφαρμογή σε κέρδη που πραγματοποιούνται από συμμετοχή σε "POOL" σε κοινοπρακτική μορφής εκμετάλλευση ή σε πρακτορείο που λειτουργεί σε διεθνές επίπεδο.*

Άρθρο 9

ΣΥΝΔΕΟΜΕΝΕΣ ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΕΙΣ

1. Αν

- α) επιχείρηση ενός Συμβαλλόμενου Κράτους συμμετέχει άμεσα ή έμμεσα στη διοίκηση, τον έλεγχο ή το κεφάλαιο μιας επιχείρησης του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, ή
- β) τα ίδια πρόσωπα συμμετέχουν άμεσα ή έμμεσα στη διοίκηση, τον έλεγχο ή το κεφάλαιο μιας επιχείρησης του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους και μιας επιχείρησης άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους,

και σε κάθε μια από τις περιπτώσεις αυτές επικρατούν ή επιβάλλονται μεταξύ των δύο επιχειρήσεων στις εμπορικές ή οικονομικές σχέσεις τους όροι οι οποίοι διαφέρουν από εκείνους που θα επικρατούσαν μεταξύ ανεξάρτητων επιχειρήσεων, τότε οποιαδήποτε κέρδη τα οποία θα είχαν πραγματοποιηθεί από μια από τις επιχειρήσεις, αλλά, λόγω αυτών των όρων, δεν έχουν πραγματοποιηθεί, μπορούν να συμπεριλαμβάνονται στα κέρδη αυτής της επιχείρησης και να φορολογούνται ανάλογα.

- 2. Αν** ένα Συμβαλλόμενο Κράτος περιλαμβάνει στα κέρδη μιας επιχείρησης αυτού του Κράτους - και φορολογεί ανάλογα - κέρδη για τα οποία μια επιχείρηση του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους έχει φορολογηθεί σ' αυτό το άλλο Κράτος και τα κέρδη που έχουν έτσι περιληφθεί είναι κέρδη τα οποία θα είχαν πραγματοποιηθεί από την επιχείρηση του πρώτου - μνημονευθέντος Κράτους αν οι όροι που επικρατούν μεταξύ των δύο επιχειρήσεων ήταν οι ίδιοι με εκείνους που θα επικρατούσαν μεταξύ ανεξάρτητων επιχειρήσεων, τότε αυτό το άλλο Κράτος προσαρμόζει ανάλογα το ποσό του φόρου που έχει επιβληθεί μέσα σ' αυτό το Κράτος επί εκείνων των κερδών. Κατά τον καθορισμό μιας τέτοιας προσαρμογής, πρέπει να ληφθούν υπόψη και ο λοιπές διατάξεις αυτής της Σύμβασης και οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Κρατών συμβουλευόμαστε η μια την άλλη αν κριθεί απαραίτητο.

Άρθρο 10

ΜΕΡΙΣΜΑΤΑ

1. *Μερίσματα που καταβάλλονται από εταιρεία που είναι κάτοικος ενός Συμβαλλόμενου Κράτους σε κάτοικο του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους μπορούν να φορολογηθούν σ' αυτό το άλλο Κράτος.*
2. *Τέτοια μερίσματα μπορούν όμως, επίσης να φορολογούνται στο Συμβαλλόμενο Κράτος του οποίου η εταιρεία που καταβάλλει τα μερίσματα είναι κάτοικος και σύμφωνα με τους νόμους αυτού του Κράτους, αλλά εάν ο εισπράττων είναι ο δικαιούχος των μερισμάτων, ο φόρος που επιβάλλεται κατ' αυτόν τον τρόπο δεν υπερβαίνει:*
 - α) *το 5% του ακαθάριστου ποσού των μερισμάτων εάν ο δικαιούχος είναι μία εταιρεία η οποία κατέχει άμεσα τουλάχιστον 25% του δικαιώματος ψήφου της εταιρείας που καταβάλλει τα μερίσματα,*
 - β) *το 15% του ακαθάριστου ποσού των μερισμάτων σε όλες τις άλλες περιπτώσεις.*

Οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Κρατών καθορίζουν με αμοιβαία συμφωνία, το τρόπο εφαρμογής αυτών των περιορισμών.

Η παρούσα παράγραφος δεν επηρεάζει τη φορολογία της εταιρείας όσον αφορά στα κέρδη από τα οποία καταβάλλονται τα μερίσματα.
3. *Ο όρος "μερίσματα" όπως χρησιμοποιείται σ' αυτό το Άρθρο υποδηλώνει εισόδημα από μετοχές, ή άλλα δικαιώματα, που δεν αποτελούν απαιτήσεις από χρέη και περιλαμβάνει οποιοδήποτε εισόδημα ή διανομή που εξομοιούται με εισόδημα από μετοχές σύμφωνα με τους νόμους του Συμβαλλόμενου Κράτους στο οποίο είναι κάτοικος η εταιρεία που διενεργεί τη διανομή.*
4. *Οι διατάξεις των παραγράφων 1 και 2 δεν έχουν εφαρμογή αν ο δικαιούχος των μερισμάτων, όντας κάτοικος του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, διεξάγει εργασίες στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος του οποίου η εταιρεία που καταβάλλει τα μερίσματα είναι κάτοικος, μέσω μόνιμης εγκατάστασης που βρίσκεται σ' αυτό, ή παρέχει ανεξάρτητες προσωπικές υπηρεσίες σ' αυτό το άλλο Κράτος μέσω καθορισμένης βάσης που βρίσκεται σ' αυτό, και η συμμετοχή (holding) σε σχέση με την οποία*

καταβάλλονται τα μερίσματα, συνδέεται ουσιαστικά μ' αυτή τη μόνιμη εγκατάσταση ή την καθορισμένη βάση. Σ' αυτή τη περίπτωση, έχουν εφαρμογή οι διατάξεις των άρθρων 7 ή 14, ανάλογα με την περίπτωση.

5. Αν μια εταιρεία που είναι κάτοικος ενός Συμβαλλόμενου Κράτους πραγματοποιεί κέρδη ή αποκτά εισόδημα στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος, αυτό το άλλο Κράτος δεν μπορεί να επιβάλλει φόρο στα μερίσματα που καταβάλλονται από την εταιρεία, εκτός αν αυτά τα μερίσματα καταβάλλονται σε κάτοικο αυτού του άλλου Κράτους ή η συμμετοχή (*holding*) σε σχέση με την οποία καταβάλλονται τα μερίσματα συνδέεται ουσιαστικά με μόνιμη εγκατάσταση ή καθορισμένη βάση που βρίσκεται σ' αυτό το άλλο Κράτος, ούτε μπορεί να υπαγάγει τα μη διανεμόμενα κέρδη σε φόρο επί μη διανεμόμενων κερδών, ακόμη και αν τα καταβαλλόμενα μερίσματα ή τα μη διανεμόμενα κέρδη αποτελούνται εν όλω ή εν μέρει από κέρδη ή εισοδήματα που προκύπτουν σ' αυτό το άλλο Κράτος.

Άρθρο 11

ΤΟΚΟΙ

1. *Τόκοι που προκύπτουν σ' ένα Συμβαλλόμενο Κράτος και καταβάλλονται σε κάτοικο του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους μπορούν να φορολογούνται σ' αυτό το άλλο Κράτος.*
2. *Εντούτοις, αυτοί οι τόκοι μπορούν επίσης να φορολογούνται στο Συμβαλλόμενο Κράτος στο οποίο προκύπτουν και σύμφωνα με τους νόμους αυτού του Κράτους, αλλά αν ο εισπράττων είναι ο δικαιούχος των τόκων, ο φόρος που επιβάλλεται κατ' αυτών τον τρόπο δεν υπερβαίνει το 5% του ακαθάριστου ποσού των τόκων. Οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλόμενων Κρατών καθορίζουν με αμοιβαία συμφωνία το τρόπο εφαρμογής αυτού του περιορισμού.*
3. *Ο όρος "τόκοι" όπως χρησιμοποιείται σ' αυτό το Άρθρο υποδηλώνει εισόδημα από απαιτήσεις από χρέη κάθε είδους είτε εξασφαλίζονται με υποθήκη ή όχι, είτε παρέχουν ή όχι δικαίωμα συμμετοχής στα κέρδη του οφειλέτη, και ιδιαίτερα, εισόδημα από κρατικά χρεόγραφα και εισόδημα από ομολογίες με ή χωρίς ασφάλεια, περιλαμβανομένων των δώρων (premiums) και βραβείων που συνεπάγονται τέτοιου είδους χρεόγραφα και ομολογίες καθώς επίσης και οιοδήποτε εισόδημα που έχει την ίδια φορολογική μεταχείριση με εισόδημα από δάνειο σύμφωνα με τους νόμους του Συμβαλλόμενου Κράτους στο οποίο προκύπτει το εν λόγω εισόδημα αλλά δεν περιλαμβάνει οποιαδήποτε εισόδημα το οποίο θεωρείται ως μέρισμα σύμφωνα με το Άρθρο 10. Πρόστιμα για καθυστερημένη πληρωμή δεν θα θεωρούνται τόκοι για τους σκοπούς αυτού του Άρθρου.*
4. *Οι διατάξεις των παραγράφων 1 και 2 δεν έχουν εφαρμογή αν ο δικαιούχος των τόκων, πόν είναι κάτοικος του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, διεξάγει εργασίες στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος στο οποίο προκύπτουν οι τόκοι, μέσω μόνιμης εγκατάστασης σ' αυτό ή παρέχει στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος ανεξάρτητες προσωπικές υπηρεσίες από καθορισμένη βάση που βρίσκεται σ' αυτό και η απαίτηση χρέους σε σχέση με την οποία καταβάλλονται οι τόκοι συνδέεται ουσιαστικά μ' αυτήν*

την μόνιμη εγκατάσταση ή την καθορισμένη βάση. Σ' αυτή τη περίπτωση, έχουν εφαρμογή οι διατάξεις του άρθρου 7 ή του άρθρου 14, ανάλογα με την περίπτωση.

5. Τόκοι θεωρούνται ότι προκύπτουν σ' ένα Συμβαλλόμενο Κράτος όταν ο καταβάλλων είναι το ίδιο αυτό το Κράτος, μια πολιτική υποδιαίρεση, τοπική αρχή ή κάτοικος αυτού του Κράτους. Αν, όμως, το πρόσωπο που καταβάλλει τους τόκους, ανεξάρτητα αν είναι ή όχι κάτοικος ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, έχει σε ένα Συμβαλλόμενο Κράτος μόνιμη εγκατάσταση ή καθορισμένη βάση σε σχέση με την οποία προέκυψε η οφειλή για την οποία καταβάλλονται οι τόκοι, και αυτοί οι τόκοι βαρύνουν αυτή τη μόνιμη εγκατάσταση ή την καθορισμένη βάση, τότε αυτοί οι τόκοι θεωρούνται ότι προκύπτουν στο Κράτος που βρίσκεται η μόνιμη εγκατάσταση ή η καθορισμένη βάση.
6. Σε περίπτωση που, λόγω ειδικής σχέσης μεταξύ του καταβάλλοντα και του δικαιούχου ή μεταξύ αυτών και κάποιου άλλου προσώπου, το ποσό των τόκων, λαμβανομένης υπόψη της απαίτησης από το χρέος για την οποία καταβάλλονται, υπερβαίνει το ποσό το οποίο θα είχε συμφωνηθεί μεταξύ του καταβάλλοντα και του δικαιούχου ελλείψει μιας τέτοιας σχέσης, οι διατάξεις αυτού του Άρθρου έχουν εφαρμογή μόνο στο τελευταίο αναφερθέν ποσό. Σ' αυτή τη περίπτωση, το υπερβάλλον μέρος των πληρωμών φορολογείται σύμφωνα με τους νόμους του καθενός Συμβαλλόμενου Κράτους, λαμβανομένων υπόψη και των λοιπών διατάξεων της παρούσας Σύμβασης.
7. Οι διατάξεις αυτού του Άρθρου δεν εφαρμόζονται εάν η απαίτηση από χρέος σε σχέση με την οποία οι τόκοι καταβάλλονται δημιουργήθηκε ή εκχωρήθηκε κυρίως με σκοπό την απόκτηση των πλεονεκτημάτων αυτού του Άρθρου και όχι για καθαρά (bonafide) εμπορικούς σκοπούς.

Άρθρο 12

ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΑ

1. Δικαιώματα που προκύπτουν σ' ένα Συμβαλλόμενο Κράτος και καταβάλλονται σε κάτοικο του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους μπορούν να φορολογούνται σ' αυτό το άλλο Κράτος.
2. Τέτοια δικαιώματα μπορούν, όμως, να φορολογούνται επίσης στο Συμβαλλόμενο Κράτος στο οποίο προκύπτουν και σύμφωνα με τους νόμους αυτού του Κράτους, αλλά αν ο εισπράττων είναι ο δικαιούχος των δικαιωμάτων, ο φόρος που επιβάλλεται κατ' αυτόν τον τρόπο δεν υπερβαίνει το 5% του ακαθάριστου ποσού των δικαιωμάτων.
Οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Κρατών ρυθμίζουν με αμοιβαία συμφωνία τον τρόπο εφαρμογής αυτού του περιορισμού.
3. Ο όρος "δικαιώματα" όπως χρησιμοποιείται σ' αυτό το Άρθρο σημαίνει:
πληρωμές κάθε είδους που εισπράττονται ως αντάλλαγμα για τη χρήση, ή το δικαίωμα χρήσης, οποιουδήποτε δικαιώματος αναπαραγωγής, φιλολογικής, καλλιτεχνικής ή επιστημονικής εργασίας, (περιλαμβανομένων των κινηματογραφικών ταινιών, ή ταινιών, μαγνητοταινιών για τηλεοπτικές ή ραδιοφωνικές εκπομπές ή άλλα μέσα αναπαραγωγής ή μετάδοση ή οποιουδήποτε άλλου μέσου για ηχητική ή τηλεοπτική αναπαραγωγή) οιασδήποτε ευρεσιτεχνίας, εμπορικού σήματος, σχεδίου ή προτύπου, μηχανολογικού σχεδίου, μυστικού τύπου ή διαδικασίας παραγωγής, ή για τη χρήση, ή το δικαίωμα χρήσης, βιομηχανικού, εμπορικού ή επιστημονικού εξοπλισμού, ή για πληροφορίες που αφορούν σε βιομηχανική, εμπορική ή επιστημονική εμπειρία.
4. Οι διατάξεις των παραγράφων 1 και 2 δεν έχουν εφαρμογή αν ο δικαιούχος των δικαιωμάτων, όντας κάτοικος ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, διεξάγει εργασίες στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος στο οποίο προκύπτουν τα δικαιώματα, μέσω μόνιμης εγκατάστασης που βρίσκεται σ' αυτό, ή παρέχει σ' αυτό το άλλο Κράτος ανεξάρτητες προσωπικές υπηρεσίες από καθορισμένη βάση που βρίσκεται σ' αυτό, και το

δικαίωμα ή η περιουσία σε σχέση με την οποία καταβάλλονται τα δικαιώματα συνδέεται ουσιαστικά με αυτή τη μόνιμη εγκατάσταση ή την καθορισμένη βάση. Σ' αυτή τη περίπτωση έχουν εφαρμογή οι διατάξεις του άρθρου 7 ή του άρθρου 14, ανάλογα με την περίπτωση.

5. Δικαιώματα θεωρούνται ότι προκύπτουν σ' ένα Συμβαλλόμενο Κράτος αν ο καταβάλλων είναι αυτό το ίδιο το Κράτος, μια πολιτική υποδιαίρεση, μια τοπική αρχή ή κάτοικος αυτού του Κράτους. Αν, όμως, το πρόσωπο που καταβάλλει τα δικαιώματα, ανεξάρτητα αν είναι ή όχι κάτοικος ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, έχει σ' ένα Συμβαλλόμενο Κράτος μόνιμη εγκατάσταση ή καθορισμένη βάση σε σχέση με την οποία προέκυψε η υποχρέωση καταβολής των δικαιωμάτων, και τα δικαιώματα αυτά βαρύνουν τη μόνιμη εγκατάσταση ή την καθορισμένη βάση, τότε τα εν λόγω δικαιώματα θεωρούνται ότι προκύπτουν στο Συμβαλλόμενο Κράτος στο οποίο βρίσκεται η μόνιμη εγκατάσταση ή η καθορισμένη βάση.
6. Σε περίπτωση που, λόγω ειδικής σχέσης μεταξύ του καταβάλλοντα και του δικαιούχου ή μεταξύ αυτών των δύο και κάποιου άλλου προσώπου, το ποσόν των δικαιωμάτων, λαμβανομένης υπόψη της χρήσης ή του δικαιώματος χρήσης ή των πληροφοριών για τα οποία καταβάλλονται τα δικαιώματα, υπερβαίνει το ποσό το οποίο θα είχε συμφωνηθεί μεταξύ του καταβάλλοντα και του δικαιούχου ελλείψει μιας τέτοιας σχέσης, οι διατάξεις του παρόντος Άρθρου έχουν εφαρμογή μόνο στο τελευταίο μνημονευόμενο ποσόν. Σ' αυτή τη περίπτωση, το υπερβάλλον μέρος της καταβολής φορολογείται σύμφωνα με τους νόμους του καθενός Συμβαλλόμενου Κράτους, λαμβανομένων υπ' όψη και των λοιπών διατάξεων της παρούσας Σύμβασης.
7. Οι διατάξεις αυτού του Άρθρου δεν θα έχουν εφαρμογή αν το δικαίωμα ή η περιουσία λόγω των οποίων προκύπτουν τα δικαιώματα δημιουργήθηκε ή εκχωρήθηκε κυρίως με σκοπό την απόκτηση των πλεονεκτημάτων αυτού του Άρθρου και όχι για καθαρά (bonafide) εμπορικούς σκοπούς.

Άρθρο 13

ΩΦΕΛΕΙΑ ΑΠΟ ΚΕΦΑΛΑΙΟ

1. Ωφέλεια που αποκτάται από κάτοικο ενός Συμβαλλόμενου Κράτους από την εκποίηση ακίνητης περιουσίας που αναφέρεται στο άρθρο 6 και βρίσκεται στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος μπορεί να φορολογείται σ' αυτό το άλλο Κράτος.
2. Ωφέλεια που αποκτήθηκε από κάτοικο ενός Συμβαλλόμενου Κράτους από την εκποίηση μετοχών οι οποίες προέρχονται περισσότερο από 50% της αξίας τους άμεσα ή έμμεσα από κινητή περιουσία η οποία βρίσκεται στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος μπορεί να φορολογηθεί σε αυτό το άλλο Κράτος.
3. Ωφέλεια, άλλη από αυτή που αναφέρεται στην παράγραφο 2, από την εκποίηση κινητής περιουσίας ή οποία αποτελεί μέρος της επαγγελματικής περιουσίας μιας μόνιμης εγκατάστασης την οποία επιχείρηση του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους διατηρεί στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος ή κινητής περιουσίας η οποία αποδίδεται σε μια καθορισμένη βάση την οποία κάτοικος ενός Συμβαλλόμενου Κράτους διατηρεί στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος για το σκοπό της άσκησης ανεξάρτητων προσωπικών υπηρεσιών, περιλαμβανομένων τέτοιων κερδών από την εκποίηση μιας τέτοιας μόνιμης εγκατάστασης (μόνη ή μαζί με ολόκληρη την επιχείρηση) ή μιας καθορισμένης βάσης, μπορεί να φορολογηθεί σε αυτό το άλλο Κράτος.
4. Ωφέλεια από την εκποίηση πλοίων ή αεροσκαφών που εκτελούν διεθνείς μεταφορές ή κινητής περιουσίας που συνδέεται με την εκμετάλλευση τέτοιων πλοίων ή αεροσκαφών, φορολογείται μόνο στο Συμβαλλόμενο Κράτος, στο οποίο τα κέρδη από την εκμετάλλευση των εν λόγω πλοίων ή αεροσκαφών φορολογούνται σύμφωνα με τις διατάξεις του Άρθρου 8.
5. Κέρδη από την εκποίηση οποιασδήποτε περιουσίας εκτός από εκείνη που αναφέρεται στις προηγούμενες παραγράφους του Άρθρου αυτού, φορολογείται μόνο στο Συμβαλλόμενο Κράτος στο οποίο είναι κάτοικος ο εκποιών την περιουσία. Στην περίπτωση κατά την οποία ο εκποιών ήταν κάτοικος του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους κατά τη διάρκεια των τριών τελευταίων ετών που προηγούνται του έτους

της εκποίησης της περιουσίας, τότε τα κέρδη μπορούν επίσης να φορολογηθούν στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος.

Άρθρο 14

ΑΝΕΞΑΡΤΗΤΕΣ ΠΡΟΣΩΠΙΚΕΣ ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ

1. Εισόδημα που αποκτά κάτοικος ενός Συμβαλλόμενου Κράτους έναντι επαγγελματικών υπηρεσιών ή άλλων δραστηριοτήτων ανεξάρτητου χαρακτήρα φορολογούνται μόνο σ' αυτό το Κράτος εκτός αν διατηρεί κατά συνήθη τρόπο μια καθορισμένη βάση στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος για τον σκοπό άσκησης των δραστηριοτήτων του. Αν έχει μια τέτοια καθορισμένη βάση, το εισόδημα μπορεί να φορολογείται στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος αλλά μόνο κατά το τμήμα εκείνο που αποδίδεται σ' αυτήν την καθορισμένη βάση.
2. Ο όρος "επαγγελματικές υπηρεσίες" περιλαμβάνει ιδιαίτερα ανεξάρτητες επιστημονικές, φιλολογικές, καλλιτεχνικές, εκπαιδευτικές ή διδακτικές δραστηριότητες καθώς επίσης και τις ανεξάρτητες δραστηριότητες ιατρών, δικηγόρων, μηχανικών, αρχιτεκτόνων, οδοντιάτρων και λογιστών.

Άρθρο 15

ΕΞΑΡΤΗΜΕΝΕΣ ΠΡΟΣΩΠΙΚΕΣ ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ

1. Με την επιφύλαξη των διατάξεων των άρθρων 16, 18, 19 και 21 μισθοί, ημερομίσθια και άλλες παρόμοιες αμοιβές που αποκτά κάτοικος ενός Συμβαλλόμενου Κράτους για εξαρτημένη απασχόληση φορολογούνται μόνο σ' αυτό το Κράτος εκτός αν η απασχόληση ασκείται στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος. Αν η απασχόληση ασκείται έτσι η αμοιβή που αποκτάται από αυτήν μπορεί να φορολογείται στο άλλο Κράτος.
2. Ανεξάρτητα από τις διατάξεις της παραγράφου 1, αμοιβή που αποκτάται από κάτοικο ενός Συμβαλλόμενου Κράτους έναντι εξαρτημένης απασχόλησης που ασκείται στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος φορολογείται μόνο στο πρώτο μνημονεύόμενο Κράτος εάν:
 - α) ο δικαιούχος της αμοιβής βρίσκεται στο άλλο Κράτος για περίοδο ή περιόδους που δεν υπερβαίνουν συνολικά τις 183 μέρες σε οποιαδήποτε περίοδο 12 μηνών που αρχίζει ή τελειώνει στο οικείο οικονομικό έτος αυτού του άλλου Κράτους, και
 - β) η αμοιβή καταβάλλεται από, ή για λογαριασμό, εργοδότη που δεν είναι κάτοικος του άλλου Κράτους, και
 - γ) η αμοιβή δεν βαρύνει μόνιμη εγκατάσταση ή καθορισμένη βάση που έχει ο εργοδότης στο άλλο Κράτος.
3. Ανεξάρτητα από τις προηγούμενες διατάξεις αυτού του Άρθρου, αμοιβή που αποκτάται από εξαρτημένη απασχόληση που ασκείται σε πλοίο ή αεροσκάφος από δραστηριότητες σε διεθνείς μεταφορές, μπορεί να φορολογείται στο Συμβαλλόμενο Κράτος στο οποίο τα κέρδη ενός τέτοιου πλοίου ή αεροσκάφους φορολογούνται σύμφωνα με τις διατάξεις του Άρθρου 8.

Άρθρο 16

ΑΜΟΙΒΕΣ ΔΙΕΥΘΥΝΤΩΝ

Αμοιβές διευθυντών και άλλες παρόμοιες πληρωμές που καταβάλλονται σε κάτοικο ενός Συμβαλλόμενου Κράτους υπό την ιδιότητα του ως μέλος του Διοικητικού Συμβουλίου μιας εταιρείας που είναι κάτοικος του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους μπορεί να φορολογούνται σ' αυτό το άλλο Κράτος.

Άρθρο 17

ΚΑΛΛΙΤΕΧΝΕΣ ΚΑΙ ΑΘΛΗΤΕΣ

1. Ανεξάρτητα από τις διατάξεις των άρθρων 14 και 15, εισόδημα που αποκτάται από κάτοικο ενός Συμβαλλόμενου Κράτους ως πρόσωπο που παρέχει υπηρεσίες ψυχαγωγίας, όπως καλλιτέχνης θεάτρου, κινηματογράφου, ραδιοφώνου ή τηλεόρασης ή μουσικός ή ως αθλητής, από την άσκηση των προσωπικών δραστηριοτήτων του στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος, μπορούν να φορολογούνται σ' αυτό το άλλο Κράτος.
2. Αν εισόδημα από την άσκηση προσωπικών δραστηριοτήτων από πρόσωπο που παρέχει υπηρεσίες ψυχαγωγίας ή έναν αθλητή υπό την ιδιότητα του αυτή, δεν περιέρχεται στο πρόσωπο που παρέχει υπηρεσίες ψυχαγωγίας ή του αθλητή αλλά σε άλλο πρόσωπο, αυτό το εισόδημα μπορεί, ανεξάρτητα από τις διατάξεις των άρθρων 7, 14 και 15, να φορολογείται στο Συμβαλλόμενο Κράτος στο οποίο ασκούνται οι δραστηριότητες του προσώπου που παρέχει υπηρεσίες ψυχαγωγίας ή του αθλητή.

Άρθρο 18

ΣΥΝΤΑΞΕΙΣ ΚΑΙ ΕΤΗΣΙΕΣ ΠΑΡΟΧΕΣ

1. Με τις επιφύλαξη των διατάξεων της παρ. 2 του άρθρου 19, συντάξεις και άλλες παρόμοιες αμοιβές που καταβάλλονται σε κάτοικο του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους για απασχόληση που πρόσφερε στο παρελθόν και οποιαδήποτε παροχή που καταβάλλεται σε αυτό τον κάτοικο φορολογούνται μόνο στο Κράτος αυτό.
2. Ο όρος "παροχή", σημαίνει ορισμένο ποσό που καταβάλλεται περιοδικώς κατά ορισμένα χρονικά διαστήματα εφ' όρου ζωής ή κατά την διάρκεια ενός συγκεκριμένου χρονικού διαστήματος συνέπεια αναληφθείας υποχρέωσης για την πραγματοποίηση των καταβολών αυτών έναντι επαρκούς και πλήρους χρηματικού ανταλλάγματος ή ανταλλάγματος το οποίο αποτιμάται σε χρήμα.

Άρθρο 19

ΚΥΒΕΡΝΗΤΙΚΕΣ ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ

1. α) Μισθοί, ημερομίσθια και άλλες παρόμοιες αμοιβές, εκτός από σύνταξη, που καταβάλλονται από ένα Συμβαλλόμενο Κράτος ή μία πολιτική υποδιαίρεση ή μια τοπική αρχή αυτού σ' ένα φυσικό πρόσωπο έναντι υπηρεσιών που παρασχέθηκαν προς το Κράτος αυτό ή προς την υποδιαίρεση ή προς την τοπική αρχή φορολογούνται μόνο σ' αυτό το Κράτος.
β) Εντούτοις, αυτοί οι μισθοί, ημερομίσθια και άλλες παρόμοιες αμοιβές φορολογούνται μόνο στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος αν οι υπηρεσίες παρέχονται μέσα στο Κράτος αυτό και το φυσικό πρόσωπο είναι κάτοικος αυτού του Κράτους και:
 - i) είναι υπήκοος αυτού του Κράτους, ή
 - iii) δεν έγινε κάτοικος αυτού του Κράτους αποκλειστικά και μόνο για το σκοπό παροχής των υπηρεσιών.
2. α) Οποιαδήποτε σύνταξη που καταβάλλεται από ένα Συμβαλλόμενο Κράτος ή μία πολιτική υποδιαίρεση ή από τοπική αρχή αυτού ή από ταμεία που συστάθηκαν από αυτά, σ' ένα φυσικό πρόσωπο για υπηρεσίες που παρασχέθηκαν προς το Κράτος αυτό ή προς την υποδιαίρεση ή προς την τοπική αρχή φορολογείται μόνο σ' αυτό το Κράτος.
β) Μια τέτοια σύνταξη όμως, φορολογείται μόνο στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος αν το φυσικό πρόσωπο είναι υπήκοος και κάτοικος του Κράτους αυτού.
3. Οι διατάξεις των άρθρων 15, 16, 17 και 18 εφαρμόζονται σε μισθούς, ημερομίσθια και άλλες παρόμοιες αμοιβές και συντάξεις για υπηρεσίες που παρασχέθηκαν σε σχέση με επιχειρηματική δραστηριότητα που διεξάγεται από ένα Συμβαλλόμενο Κράτος ή πολιτική υποδιαίρεση ή τοπική αρχή αυτού.

Άρθρο 20

ΣΠΟΥΔΑΣΤΕΣ

Χρηματικά ποσά, τα οποία σπουδαστής ή μαθητευόμενος ο οποίος είναι ή ήταν αμέσως πριν από την μετάβασή του σε ένα Συμβαλλόμενο Κράτος, κάτοικος του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, και ο οποίος βρίσκεται στο πρώτο-μνημονευόμενο Συμβαλλόμενο Κράτος μόνο για το σκοπό της εκπαίδευσης του ή της εξάσκησης του, λαμβάνει για το σκοπό της συντήρησής του, της εκπαίδευσής του ή της εξάσκησης του, δεν φορολογούνται σ' αυτό το Κράτος υπό την προϋπόθεση ότι τα χρηματικά αυτά ποσά προκύπτουν από πηγές εκτός του Κράτους αυτού.

Άρθρο 21

ΚΑΘΗΓΗΤΕΣ & ΔΑΣΚΑΛΟΙ

1. Καθηγητής ή δάσκαλος ο οποίος επισκέπτεται ένα από τα Συμβαλλόμενα Κράτη για περίοδο που δεν θα υπερβαίνει τα δυο έτη με μοναδικό σκοπό τη διδασκαλία ή την εκπόνηση προηγμένης μελέτης (συμπεριλαμβανομένης και της έρευνας) σε ένα πανεπιστήμιο, κολέγιο ή άλλο αναγνωρισμένο ερευνητικό κέντρο σε αυτό το Συμβαλλόμενο Κράτος και ο οποίος ήταν αμέσως πριν την επίσκεψη αυτή κάτοικος του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους θα εξαιρείται από τη φορολογία στο πρώτο μνημονευόμενο Συμβαλλόμενο Κράτος για οποιαδήποτε αμοιβή λαμβάνει για την διδασκαλία ή την έρευνα για μια περίοδο που δεν θα υπερβαίνει τα δυο έτη από την ημερομηνία της πρώτης επίσκεψης σε αυτό το Συμβαλλόμενο Κράτος για το σκοπό αυτό. Τα άτομα που καλύπτονται από το Άρθρο αυτό έχουν δικαίωμα να κάνουν χρήση των ευεργετικών διατάξεων του μόνο μια φορά.
2. Οι προηγούμενες διατάξεις του Αρθρου αυτού δεν θα έχουν εφαρμογή στην αποζημίωση που λαμβάνει ένας καθηγητής ή ένας δάσκαλος για την εκπόνηση έρευνας εάν η έρευνα αυτή γίνεται κυρίως για προσωπικό όφελος ενός συγκεκριμένου προσώπου ή προσώπων.

Άρθρο 22

ΑΛΛΑ ΕΙΣΟΔΗΜΑΤΑ

1. *Εισοδήματα κατοίκου ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, οπουδήποτε και αν προκύπτουν, η φορολογική μεταχείριση των οποίων δεν ρυθμίζεται με τα προηγούμενα άρθρα αυτής της Σύμβασης φορολογούνται μόνο στο Κράτος αυτό.*
2. *Οι διατάξεις της παραγράφου 1 δεν εφαρμόζονται επί εισοδήματος, με εξαίρεση το εισόδημα από ακίνητη περιουσία όπως ορίζεται στη παράγραφο 2 του άρθρου 6, αν ο δικαιούχος αυτού του εισοδήματος όντας κάτοικος ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, διεξάγει επιχειρηματική δραστηριότητα στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος μέσω μόνιμης εγκατάστασης που βρίσκεται σ' αυτό, ή ασκεί σ' αυτό το άλλο Κράτος ανεξάρτητες προσωπικές υπηρεσίες από μια καθορισμένη βάση που βρίσκεται σ' αυτό, και το δικαίωμα ή η περιουσία σε σχέση με την οποία καταβάλλεται το εισόδημα συνδέεται ουσιαστικά με αυτή τη μόνιμη εγκατάσταση ή την καθορισμένη βάση. Σε μια τέτοια περίπτωση εφαρμόζονται οι διατάξεις του Άρθρου 7 ή του Άρθρου 14, ανάλογα με την περίπτωση.*

Άρθρο 23

**ΔΙΑΦΟΡΟΙ ΚΑΝΟΝΕΣ ΟΙ ΟΠΟΙΟΙ ΕΧΟΥΝ ΕΦΑΡΜΟΓΗ ΣΕ ΟΡΙΣΜΕΝΕΣ
ΥΠΕΡΑΚΤΙΕΣ (OFFSHORE) ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΕΣ**

1. Οι διατάξεις αυτού του Άρθρου έχουν ισχύ ανεξάρτητα από κάθε άλλη διάταξη αυτής της Σύμβασης όπου οι δραστηριότητες (σε αυτό το άρθρο ονομάζονται "σχετικές δραστηριότητες") διεξάγονται υπεράκτια σχετικά με την εξερεύνηση ή εκμετάλλευση της υφαλοκρηπίδας και του υπεδάφους και τους φυσικούς πόρους που βρίσκονται σε ένα Συμβαλλόμενο Κράτος.
2. Μια επιχείρηση ενός Συμβαλλόμενου Κράτους η οποία διεξάγει σχετικές δραστηριότητες στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος θα, υπό την επιφύλαξη της παραγράφου 3, θεωρείται ότι διεξάγει εργασίες σε αυτό το άλλο Κράτος διαμέσου μιας μόνιμης εγκατάστασης η οποία βρίσκεται σε αυτό.
3. Σχετικές δραστηριότητες οι οποίες διεξάγονται από μια επιχείρηση ενός Συμβαλλόμενου Κράτους στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος για περίοδο ή περιόδους οι οποίες δεν υπερβαίνουν αθροισόμενες τις 30 ημέρες μέσα σε οποιαδήποτε 12 μήνη περίοδο δεν θα θεωρείται ότι συνιστούν μόνιμη εγκατάσταση μέσω της οποίας διεξάγονται αυτές οι δραστηριότητες. Για τους σκοπούς της παραγράφου αυτής :
 - α) Όταν επιχείρηση ενός Συμβαλλόμενου Κράτους διεξάγει σχετικές δραστηριότητες στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος συνδέεται με άλλη επιχείρηση η οποία διεξάγει ουσιαστικά παρόμοιες σχετικές δραστηριότητες σε αυτό η πρώτη επιχείρηση θα θεωρείται ότι διεξάγει καθ' ολοκληρίαν η ίδια τις δραστηριότητες της δεύτερης επιχείρησης, εκτός κατά το μέτρο που αυτές οι δραστηριότητες διεξάγονται ταυτόχρονα με τις δικές της δραστηριότητες.
 - β) μια επιχείρηση θεωρείται ότι συνδέεται με μια άλλη επιχείρηση εάν συμμετέχει άμεσα ή έμμεσα στη διοίκηση, έλεγχο ή κεφάλαιο της άλλης επιχείρησης ή εάν τα ίδια πρόσωπα συμμετέχουν άμεσα ή έμμεσα στη διοίκηση, έλεγχο ή κεφάλαιο και των δύο επιχειρήσεων.

4. *Κάτοικος ενός Συμβαλλόμενου Κράτους ο οποίος διεξάγει σχετικές δραστηριότητες στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος, οι οποίες είναι επαγγελματικές υπηρεσίες ή άλλες δραστηριότητες ανεξαρτήτου χαρακτήρα, θα θεωρούνται ότι ασκούν αυτές τις δραστηριότητες από μια καθορισμένη βάση σε αυτό το άλλο Κράτος. Σε κάθε περίπτωση, εισόδημα αποκτώμενο από κάτοικο ενός Συμβαλλόμενου Κράτους σε σχέση με τέτοια δραστηριότητα η οποία ασκείται στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος δεν θα υπόκειται σε φορολογία στο άλλο Κράτος εάν οι δραστηριότητες ασκούνται σε αυτό το άλλο Κράτος για μια περίοδο ή περιόδους οι οποίες δεν υπερβαίνουν συνολικά τις 30 ημέρες για οποιαδήποτε χρονική περίοδο δώδεκα μηνών.*
5. *Μισθοί, ημερομίσθια και παρόμοιες αμοιβές που αποκτώνται από κάτοικο ενός Συμβαλλόμενου Κράτους σχετικά με απασχόληση, η οποία συνδέεται με σχετική δραστηριότητα στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος, στο μέτρο που η εργασία εκτελείται πέραν των θαλασσιών ακτών αυτού του αλλού Κράτους, μπορούν να φορολογούνται σε αυτό το άλλο Κράτος.*

Άρθρο 24

ΑΠΑΛΟΙΦΗ ΤΗΣ ΔΙΠΛΗΣ ΦΟΡΟΛΟΓΙΑΣ

1. Υπό την επιφύλαξη των διατάξεων της εσωτερικής νομοθεσίας της Ελληνικής Δημοκρατίας αναφορικά με την έκπτωση ως πίστωση έναντι του ελληνικού φόρου, του φόρου που έχει καταβληθεί σε έδαφος εκτός της Ελληνικής Δημοκρατίας (ο οποίος δεν θα επηρεάζει τη βασική αρχή του παρόντος):
 - α) Ο Ιρλανδικός φόρος που καταβλήθηκε σύμφωνα με τους νόμους της Ιρλανδίας και σε συμφωνία με τη Σύμβαση αυτή, είτε άμεσα ή ως αφαίρεση στα κέρδη, εισόδημα ή ωφέλεια από πηγές εντός της Ιρλανδίας (αποκλειόμενου στη περίπτωση του μερίσματος του φόρου που καταβάλλεται σε σχέση με τα κέρδη από τα οποία το μέρισμα καταβάλλεται) θα αναγνωρίζεται ως πίστωση έναντι οιοδήποτε ελληνικού φόρου υπολογιζόμενου με βάση το ίδιο κέρδος, εισόδημα ή ωφέλεια αναφορικά με τα οποία υπολογίσθηκε ο Ιρλανδικός φόρος.
 - β) Στην περίπτωση που μέρισμα καταβλήθηκε από εταιρία η οποία είναι κάτοικος της Ιρλανδίας σε μια εταιρία η οποία είναι κάτοικος της Ελληνικής Δημοκρατίας και η οποία ελέγχει άμεσα ή έμμεσα το 10% (δέκα τοις εκατό) ή περισσότερο του δικαιώματος ψήφου της εταιρίας που καταβάλλει το μέρισμα, ή πίστωση θα λαμβάνει υπόψη (επιπρόσθετα του οποιουδήποτε Ιρλανδικού φόρου που πιστώνεται σύμφωνα με τις διατάξεις της υποπαραγράφου (α) αυτής της παραγράφου) τον Ιρλανδικό φόρο που καταβάλλεται από την εταιρία σε σχέση με τα κέρδη από τα οποία καταβάλλεται το μέρισμα.
2. Με την προϋπόθεση των διατάξεων των νόμων της Ιρλανδίας αναφορικά με την αναγνώριση της έκπτωσης ως πίστωση έναντι του Ιρλανδικού φόρου, του φόρου που έχει καταβληθεί σε έδαφος εκτός Ιρλανδίας (ο οποίος δεν θα επηρεάζει τη βασική αρχή του παρόντος):
 - α) Τον Ελληνικό φόρο που καταβλήθηκε σύμφωνα με νόμους της Ελληνικής Δημοκρατίας και σε συμφωνία με τη Σύμβαση αυτή, είτε άμεσα ή ως αφαίρεση, στα κέρδη, εισόδημα ή ωφέλεια από πηγές εντός της Ελληνικής Δημοκρατίας (αποκλειόμενου σε περίπτωση μερίσματος του φόρου που καταβάλλεται όσον αφορά τα κέρδη από τα οποία το μέρισμα καταβάλλεται) θα αναγνωρίζεται ως πίστωση έναντι οιοδήποτε Ιρλανδικού φόρου υπολογιζόμενου με βάση το ίδιο

κέρδος, εισόδημα ή ωφέλεια με βάση τα οποία υπολογίσθηκε ο Ελληνικός φόρος.

- β) Στη περίπτωση που μέρισμα καταβλήθηκε από εταιρία η οποία είναι κάτοικος της Ελληνικής Δημοκρατίας, σε μια εταιρία η οποία είναι κάτοικος της Ιρλανδίας και η οποία ελέγχει άμεσα ή έμμεσα το 10% (δέκα τοις εκατό) ή περισσότερο του δικαιώματος ψήφου της εταιρίας που καταβάλλει το μέρισμα, η πίστωση θα λαμβάνει υπόψη (επιπρόσθετα του οιονδήποτε Ελληνικού φόρου που πιστώνεται σύμφωνα με τις διατάξεις της υποπαραγράφου (α) αυτής της παραγράφου) τον Ελληνικό φόρο που καταβάλλεται από την εταιρία σε σχέση με τα κέρδη από τα οποία καταβάλλεται το μέρισμα.
3. Για τους σκοπούς των παραγράφων 1 και 2 κέρδη, εισόδημα και ωφέλεια που κατέχει κάτοικος του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους τα οποία μπορούν να φορολογηθούν στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος σύμφωνα με την Σύμβαση αυτή θα θεωρούνται ότι αποκτώνται από πηγές εντός αυτού του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους.
 4. Εάν σύμφωνα με τις όποιες διατάξεις της Σύμβασης αυτής εισόδημα που αποκτάται από κάτοικο του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους απαλλάσσεται του φόρου σε αυτό το Κράτος, αυτό το Κράτος μπορεί εντούτοις, κατά τον υπολογισμό του ποσού του φόρου επί του εναπομείναντος εισοδήματος αυτού του κατοίκου, να λάβει υπόψη στον υπολογισμό το απαλλασσόμενο εισόδημα.
 5. Όπου, με τις διατάξεις αυτής της Σύμβασης, εισόδημα ή ωφέλεια είναι μερικώς ή ολικώς απαλλασσόμενα του φόρου σε ένα Συμβαλλόμενο Κράτος και, σύμφωνα με την ισχύουσα νομοθεσία του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, ένα άτομο, όσον αφορά το αναφερόμενο εισόδημα ή ωφέλεια, είναι υποκείμενο στο φόρο σε σχέση με το ποσό το οποίο εμβάζεται ή λαμβάνεται σε αυτό το άλλο Κράτος, και όχι σε σχέση με το συνολικό πόσο, τότε η απαλλαγή που αναγνωρίζεται σύμφωνα με τη Σύμβαση αυτή στο πρώτο αναφερόμενο Κράτος θα εφαρμόζεται μόνο στο τμήμα του εισοδήματος ή ωφέλειας που εμβάζεται ή λαμβάνεται σε αυτό το άλλο Κράτος.

Άρθρο 25

ΜΗ ΔΙΑΚΡΙΤΙΚΗ ΜΕΤΑΧΕΙΡΙΣΗ

1. Υπήκοοι ενός Συμβαλλόμενου Κράτους δεν υπόκεινται στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος σε οποιαδήποτε φορολογία ή οποιαδήποτε σχετική με αυτή διαδικασία, η οποία είναι διάφορη ή περισσότερο επαχθής από τη φορολογία και την σχετική διαδικασία στην οποία υπόκεινται ή μπορούν να υπαχθούν υπήκοοι αυτού του άλλου Κράτους κάτω από τις ίδιες συνθήκες. Ανεξάρτητα από τις διατάξεις του Άρθρου 1, η διάταξη αυτή εφαρμόζεται επίσης σε πρόσωπα τα οποία δεν είναι κάτοικοι του ενός ή και των δύο Συμβαλλομένων Κρατών.
2. Η φορολογία επί μιας μόνιμης εγκατάστασης την οποία επιχείρηση ενός Συμβαλλόμενου Κράτους διατηρεί στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος δεν επιβάλλεται κατά τρόπο λιγότερο ευνοϊκό σ' αυτό το άλλο Κράτος από τον τρόπο που επιβάλλεται η φορολογία επί επιχειρήσεων αυτού του άλλου Κράτους που διεξάγουν τις ίδιες δραστηριότητες. Η διάταξη αυτή δεν ερμηνεύεται ότι υποχρεώνει ένα Συμβαλλόμενο Κράτος να χορηγεί σε κατοίκους του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους οποιοσδήποτε προσωπικές εκπτώσεις, απαλλαγές και μειώσεις για φορολογικούς σκοπούς λόγω προσωπικής κατάστασης ή οικογενειακών υποχρεώσεων τις οποίες χορηγεί στους δικούς του κατοίκους.
3. Εκτός των περιπτώσεων κατά τις οποίες οι διατάξεις της παραγράφου 1 του Άρθρου 9, της παραγράφου 6 ή 7 του Άρθρου 11, ή της παραγράφου 6 ή 7 του Άρθρου 12, εφαρμόζονται, τόκοι, δικαιώματα και άλλες πληρωμές που καταβάλλονται από μία επιχείρηση ενός Συμβαλλόμενου Κράτους σε κάτοικο του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, αναγνωρίζονται κατά τον υπολογισμό των φορολογητέων κερδών της εν λόγω επιχείρησης, ως έκπτωση με τους ίδιους όρους σαν να είχαν καταβληθεί σε κάτοικο του πρώτου - μνημονευόμενου Κράτους.
4. Επιχειρήσεις ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, των οποίων το κεφάλαιο εν όλω ή εν μέρει ανήκει ή ελέγχεται, άμεσα ή έμμεσα, από ένα ή περισσότερους κατοίκους του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους δεν υπόκεινται στο πρώτο μνημονευόμενο Κράτος σε

οποιαδήποτε φορολογία ή οποιαδήποτε σχετική με αυτή διαδικασία η οποία είναι διάφορη ή περισσότερο επαχθής από τη φορολογία και τη σχετική διαδικασία στην οποία υπόκειται ή μπορούν να υπαχθούν άλλες παρόμοιες επιχειρήσεις του πρώτου - μνημονευόμενου Κράτους.

Άρθρο 26

ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑ ΑΜΟΙΒΑΙΟΥ ΔΙΑΚΑΝΟΝΙΣΜΟΥ

1. *Αν ένα πρόσωπο θεωρεί ότι οι ενέργειες ενός ή και των δύο Συμβαλλομένων Κρατών έχουν ή θα έχουν γι' αυτό ως αποτέλεσμα την επιβολή φορολογίας η οποία δεν είναι σύμφωνη με τις διατάξεις αυτής της Σύμβασης, μπορεί, ανεξάρτητα από τα μέσα θεραπείας που προβλέπονται από την εσωτερική νομοθεσία αυτών των Κρατών, να παρουσιάσει την υπόθεση του στην αρμόδια αρχή του Συμβαλλόμενου Κράτους του οποίου είναι κάτοικος ή, αν εφαρμόζεται γι' αυτό το πρόσωπο η παράγραφος 1 του Άρθρου 24, της αρμόδιας αρχής του Συμβαλλόμενου Κράτους του οποίου είναι υπήκοος. Η υπόθεση πρέπει να παρουσιαστεί μέσα σε τρία χρόνια από την πρώτη κοινοποίηση της πράξης η οποία έχει ως αποτέλεσμα την επιβολή φορολογίας η οποία δεν είναι σύμφωνη με τις διατάξεις της Σύμβασης.*
2. *Η αρμόδια αρχή προσπαθεί, αν η ένσταση θεωρηθεί απ' αυτήν ως βάσιμη και η ίδια δεν μπορεί να δώσει ικανοποιητική λύση, να επιλύει τη διαφορά με αμοιβαία συμφωνία με την αρμόδια αρχή του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, με σκοπό την αποφυγή φορολογίας που δεν είναι σύμφωνη με τις διατάξεις της Σύμβασης. Οποιαδήποτε συμφωνία επιτευχθεί εφαρμόζεται ανεξάρτητα από τις προθεσμίες που ορίζονται στην εσωτερική νομοθεσία των Συμβαλλομένων Κρατών.*
3. *Οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Κρατών προσπαθούν να επιλύουν με αμοιβαία συμφωνία οποιεσδήποτε δυσχέρειες ή αμφιβολίες ανακύπτουν ως προς την ερμηνεία ή την εφαρμογή της Σύμβασης.*
4. *Οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Κρατών μπορούν να επικοινωνούν μεταξύ τους απευθείας, με σκοπό την επίτευξη μιας συμφωνίας κατά την έννοια των προηγούμενων παραγράφων.*

Άρθρο 27

ΑΝΤΑΛΛΑΓΗ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΩΝ

1. Οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Κρατών ανταλλάσσουν πληροφορίες οι οποίες είναι αναγκαίες για την εφαρμογή των διατάξεων αυτής της Σύμβασης ή των εσωτερικών νομοθεσιών των Συμβαλλομένων Κρατών σε σχέση με τους φόρους που καλύπτονται από τη Σύμβαση στο μέτρο που η φορολογία σύμφωνα με αυτές δεν είναι αντίθετη με τη Σύμβαση. Η ανταλλαγή πληροφοριών δεν περιορίζεται από το Άρθρο 1. Όλες οι πληροφορίες που ανταλλάσσονται θεωρούνται ως απόρρητες κατά τον ίδιο τρόπο όπως οι πληροφορίες που συλλέγονται σύμφωνα με την εσωτερική νομοθεσία του Κράτους αυτού και αποκαλύπτονται μόνο σε πρόσωπα ή αρχές (συμπεριλαμβανομένων δικαστηρίων και διοικητικών οργάνων) που σχετίζονται με τη βεβαίωση ή είσπραξη, την αναγκαστική εκτέλεση ή δίωξη, ή την εκδίκαση προσφυγών, αναφορικά με τους φόρους που καλύπτονται από τη Σύμβαση. Τα πρόσωπα αυτά ή οι αρχές χρησιμοποιούν τις πληροφορίες μόνο για τους ως άνω σκοπούς. Μπορούν να αποκαλύπτουν τις πληροφορίες στο δικαστήριο κατά την επ' ακροατηρίω διαδικασία ή σε δικαστικές αποφάσεις.
2. Σε καμία περίπτωση οι διατάξεις της παραγράφου 1 δεν ερμηνεύονται ότι επιβάλλουν σε ένα Συμβαλλόμενο Κράτος την υποχρέωση:
 - α) να λαμβάνει διοικητικά μέτρα αντίθετα με τη νομοθεσία και τη διοικητική πρακτική αυτού ή του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους.
 - β) να παρέχει πληροφορίες που δεν μπορούν ν' αποκτηθούν σύμφωνα με τη νομοθεσία ή κατά τη συνήθη πρακτική της διοίκησης αυτού ή του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους.
 - γ) να παρέχει πληροφορίες που να αποκαλύπτουν οποιοδήποτε συναλλακτικό, επιχειρηματικό, βιομηχανικό, εμπορικό ή επαγγελματικό απόρρητο ή παραγωγική διαδικασία, ή πληροφορία, η αποκάλυψη των οποίων θα ήταν αντίθετη με κανόνα δημόσιας τάξης (*ordre public*).

Άρθρο 28

ΜΕΛΗ ΔΙΠΛΩΜΑΤΙΚΩΝ ΚΑΙ ΠΡΟΞΕΝΙΚΩΝ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ

Τίποτα σ' αυτή τη Σύμβαση δεν επηρεάζει τα φορολογικά προνόμια των μελών των διπλωματικών ή των προξενικών αποστολών τα οποία προβλέπονται από τους γενικούς κανόνες του διεθνούς δικαίου ή από διατάξεις ειδικών συμφωνιών.

Άρθρο 29

ΘΕΣΗ ΣΕ ΙΣΧΥ

1. Το καθένα από τα Συμβαλλόμενα Κράτη γνωστοποιεί στο άλλο την ολοκλήρωση των εσωτερικών νομικών διαδικασιών για τη θέση σε ισχύ της παρούσας Σύμβασης.
2. Αυτή η Σύμβαση θα έχει εφαρμογή κατά την ημερομηνία λήψης των γνωστοποιήσεων οι οποίες αναφέρονται στην παράγραφο 1 και οι διατάξεις της θα έχουν ισχύ:
 - α) Στην Ελληνική Δημοκρατία :
 - i) αναφορικά με εισόδημα που αποκτάται κατά ή μετά την πρώτη ημέρα του Ιανουαρίου του ημερολογιακού έτους που ακολουθεί το έτος κατά το οποίο η Σύμβαση τέθηκε σε ισχύ.
 - ii) αναφορικά με παρακρατούμενους στην πηγή φόρους κατά ή μετά την πρώτη ημέρα του Ιανουαρίου του ημερολογιακού έτους που ακολουθεί το έτος κατά το οποίο η Σύμβαση τέθηκε σε ισχύ.
 - β) Στην Ιρλανδία :
 - i) αναφορικά με φόρους εισοδήματος και φόρους από ωφέλεια από κεφάλαιο για οποιαδήποτε έτος κτήσης το οποίο αρχίζει κατά ή μετά την πρώτη ημέρα του Ιανουαρίου του ημερολογιακού έτους που ακολουθεί το έτος κατά το οποίο η Σύμβαση τέθηκε σε ισχύ.
 - ii) αναφορικά με τον εταιρικό φόρο για οποιοδήποτε οικονομικό έτος που αρχίζει κατά ή μετά την πρώτη ημέρα του Ιανουαρίου του ημερολογιακού έτους που ακολουθεί το έτος κατά το οποίο η Σύμβαση τέθηκε σε ισχύ.

Άρθρο 30

ΛΗΞΗ

1. *Η παρούσα Σύμβαση παραμένει σε ισχύ μέχρι να καταγγελθεί από ένα Συμβαλλόμενο Κράτος. Καθένα από τα Συμβαλλόμενα Κράτη μπορεί να καταγγείλει αυτή την Σύμβαση, σε οποιαδήποτε χρονική στιγμή μετά τη συμπλήρωση πέντε ετών από την ημερομηνία κατά την οποία η Σύμβαση τέθηκε σε ισχύ με την προϋπόθεση ότι θα δοθεί έγγραφη γνωστοποίηση της λήξης τουλάχιστον έξι μήνες πριν μέσω διπλωματικής οδού.*
2. *Σ' αυτή τη περίπτωση, η Σύμβαση παύει να έχει εφαρμογή:*
 - α) *Στην Ελληνική Δημοκρατία:*
 - i) *αναφορικά με τους φόρους που παρακρατούνται στην πηγή, σε εισόδημα που αποκτάται κατά ή μετά την πρώτη ημέρα του Ιανουαρίου του ημερολογιακού έτους που ακολουθεί την περίοδο που ορίζεται στην αναφερόμενη γνωστοποίηση της καταγγελίας για παύση της Σύμβασης.*
 - ii) *αναφορικά με τους λοιπούς φόρους, εισόδημα που αποκτάται κατά το φορολογικό έτος που αρχίζει κατά ή μετά την πρώτη ημέρα του Ιανουαρίου του ημερολογιακού έτους που ακολουθεί την ημερομηνία κατά την οποία λήγει η περίοδος που ορίζεται στην αναφερόμενη γνωστοποίηση της καταγγελίας για παύση*
 - β) *Στην Ιρλανδία :*
 - i) *αναφορικά με φόρο εισοδήματος και φόρο από ωφελεία κεφαλαίου, για οποιοδήποτε έτος βεβαίωσης που αρχίζει ή τελειώνει κατά ή μετά την πρώτη ημέρα του Ιανουαρίου κατά το ημερολογιακό έτος που ακολουθεί την ημέρα που ακολουθεί την ημερομηνία κατά την οποία λήγει η ως άνω γνωστοποίηση.*
 - ii) *αναφορικά με το εταιρικό φόρο , για οποιοδήποτε οικονομικό έτος που αρχίζει κατά ή μετά την πρώτη ημέρα του Ιανουαρίου του ημερολογιακού έτους που ακολουθεί την ημερομηνία κατά την οποία λήγει η ως άνω γνωστοποίηση.*

ΣΕ ΕΠΙΒΕΒΑΙΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ οι υπογεγραμμένοι, νόμιμα εξουσιοδοτημένοι για αυτό, υπέγραψαν αυτή τη Σύμβαση.

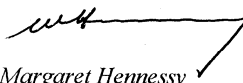
Έγινε σε δυο αντίγραφα στην Αθήνα την 24 Νοεμβρίου 2003, στην Ελληνική και Αγγλική γλώσσα, όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση αμφιβολίας στη μετάφραση, το αγγλικό κείμενο υπερισχύει.

Για την Κυβέρνηση
της Ελληνικής Δημοκρατίας



Απόστολος Φωτιάδης
Υφυπουργός Οικονομίας και Οικονομικών

Για την Κυβέρνηση της
Ιρλανδίας



Margaret Hennessy
Ambassador

Πρωτόκολλο

Κατά την στιγμή της υπογραφής της Σύμβασης για την αποφυγή της διπλής φορολογίας και την αποτροπή της φοροδιαφυγής, μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Ιρλανδίας, αναφορικά με τους φόρους εισοδήματος και κεφαλαίων, οι υπογεγραμμένοι συμφώνησαν ότι τα ακόλουθα αποτελούν αναπόσπαστο μέρος της Σύμβασης.

Συμπληρωματικά στο Άρθρο 4

4. Για τους σκοπούς της παρούσας σύμβασης, ένα αναγνωρισμένο συνταξιοδοτικό ταμείο που εδρεύει σε ένα Συμβαλλόμενο Κράτος θεωρείται κάτοικος του Κράτους αυτού.

Σε επιβεβαίωση των ανωτέρω, οι υπογεγραμμένοι νόμιμα εξουσιοδοτημένοι γι' αυτό, υπέγραψαν αυτή την Σύμβαση.

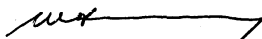
Έγινε σε δυο πρωτότυπα στις **24** του **Νοεμβρίου** 2003 στην Αγγλική και Ελληνική γλώσσα, κάθε κείμενο είναι εξίσου αυθεντικό, σε περίπτωση αμφιβολίας στη μετάφραση το Αγγλικό κείμενο υπερισχύει.

Για την Κυβέρνηση
της Ελληνικής Δημοκρατίας



Απόστολος Φωτιάδης
Υφυπουργός Οικονομίας και Οικονομικών

Για την Κυβέρνηση της
Ιρλανδίας



Margaret Hennessey
Ambassador

[TRANSLATION – TRADUCTION]

CONVENTION ENTRE L'IRLANDE ET LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE
TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR
L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET
SUR LES GAINS EN CAPITAL

Le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement de la République hellénique,
Désireux de conclure une Convention tendant à éviter la double imposition et à pré-
venir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital,
Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un des
États contractants ou des deux États contractants.

Article 2. Impôts visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et les gains en capital
exigibles par chaque État contractant, quel que soit le régime de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et les gains en capital les impôts sur
le revenu total ou sur des éléments du revenu, y compris les impôts sur les gains prove-
nant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, ainsi que les impôts sur les plus-
values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la présente Convention sont :

a) Dans le cas de la République hellénique :

(i) L'impôt sur le revenu des personnes physiques; et

(ii) L'impôt sur les personnes morales (ci-après dénommé « impôt hellénique »);

b) Dans le cas de l'Irlande :

(i) L'impôt sur le revenu;

(ii) L'impôt sur les sociétés; et

(iii) L'impôt sur les gains en capital; (ci-après dénommé « impôt irlandais »).

4. La présente Convention s'applique également à tous les impôts de nature identi-
que ou à peu près similaires établis après la date de signature de la présente Convention
et qui s'ajouteraient ou se substitueraient aux impôts actuels. Les autorités compétentes
des États contractants se communiqueront toutes les modifications substantielles qui se-
raient apportées à la législation de leur État relative à l'impôt sur le revenu.

Article 3. Définitions générales

1. Aux fins de la présente Convention, et à moins que le contexte n'appelle une autre interprétation :

a) L'expression « République hellénique » comprend le territoire de la République hellénique, y compris sa mer territoriale ainsi que toute partie de la mer, le fond marin et son sous-sol sous la Mer Méditerranée, sur lesquels la République hellénique, conformément à sa législation interne et au droit international, a le droit d'exercer ses droits souverains aux fins de l'exploration, de l'extraction ou de l'exploitation des ressources naturelles de telles zones;

b) Le terme « Irlande » comprend toute zone en dehors des eaux territoriales de l'Irlande qui, conformément au droit international, a été ou peut être désignée ci-après en vertu du droit irlandais concernant le plateau continental, comme une zone dans laquelle les droits de l'Irlande relatifs au fond marin et à son sous-sol et à leurs ressources naturelles peuvent être exercés;

c) Les expressions « État contractant », « un des États contractants » et « l'autre État contractant » désignent la République hellénique ou l'Irlande, selon le contexte, et l'expression « États contractants » désigne la République hellénique et l'Irlande;

d) Le terme « personne » comprend une personne physique, une société et tout autre groupement de personnes;

e) Le terme « société » signifie toute personne morale ou entité considérée comme une personne morale aux fins de la fiscalité;

f) Les expressions « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

g) L'expression « trafic international » s'entend de tout transport effectué par un navire ou un aéronef, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant;

h) L'expression « un ressortissant » s'entend :

(i) Pour ce qui est de la République hellénique, de tout citoyen possédant la nationalité de la République hellénique et de toute personne morale, tout partenariat et toute association dont le statut est régi par les lois de la République hellénique;

(ii) Pour ce qui est de l'Irlande, de tout citoyen irlandais et toute personne morale, association ou autre sujet de droit dont le statut est régi par les lois en vigueur en Irlande;

i) L'expression « autorité compétente » désigne :

(i) Dans le cas de la République hellénique, le Ministère de l'économie et des finances ou son représentant mandaté;

(ii) Dans le cas de l'Irlande, les Commissaires des contributions ou leurs représentants mandatés.

2. Aux fins de l'application de la Convention par un État contractant, toute expression qui n'y est pas définie aura, à moins que le contexte n'appelle une interprétation dif-

férente, le sens que lui attribue la législation de cet État relativement aux impôts auxquels s'applique la Convention.

Article 4. Résident

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression « résident d'un État contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, y est imposable pour y avoir son domicile, sa résidence habituelle, son siège de direction ou tout autre critère de nature similaire. Mais cette expression ne s'applique pas aux personnes assujetties à l'impôt dans cet État exclusivement pour les revenus qu'elles tirent de sources situées dans cet État.

2. Lorsqu'en vertu des dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) L'intéressé est réputé être un résident de l'État dans lequel il dispose d'un foyer d'habitation permanent; s'il dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, il est réputé être un résident uniquement de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est réputée être un résident uniquement de l'État où elle séjourne de façon habituelle;

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun des deux, elle est réputée être un résident uniquement de l'État dont elle possède la nationalité;

d) Si cette personne possède la nationalité des deux États ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, elle est considérée comme un résident de l'État où son siège de direction effective est situé.

Article 5. Établissement stable

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression « établissement stable » s'entend d'un lieu fixe d'affaires où une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

a) Un siège de direction;

b) Une succursale;

c) Un bureau;

d) Une usine;

e) Un atelier; et

f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. L'expression « établissement stable » comprend également un chantier de construction ou un projet de construction, de montage ou d'installation, ou les activités de surveillance qui s'y rapportent, mais uniquement si ce chantier de construction, ce projet ou ces activités se poursuivent pendant plus de neuf mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, l'expression « établissement stable » est réputée ne pas comprendre :

a) L'usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de biens ou marchandises appartenant à l'entreprise;

b) L'entreposage d'un stock de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise, aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) L'entreposage d'un stock de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise, aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) L'utilisation d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'acheter des biens ou des marchandises, ou de réunir des informations pour l'entreprise;

e) L'utilisation d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) L'utilisation d'une installation fixe d'affaires aux seules fins de l'exercice combiné des activités mentionnées aux alinéas a) à e), dans la mesure où l'ensemble des activités de l'installation fixe d'affaires résultant de cette combinaison a un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne - autre qu'un agent indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 - agit au nom d'une entreprise et a, et exerce habituellement, dans un État contractant, un pouvoir de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est réputée disposer d'un établissement stable dans cet État pour toute activité que cette personne entreprend pour cette entreprise, à moins que les activités de cette personne ne restent limitées à celles visées au paragraphe 4 et qui, exercées à travers une installation fixe d'affaires, ne feraient pas de cette installation fixe d'affaires un établissement stable au sens des dispositions dudit paragraphe.

6. Une entreprise ne sera pas réputée avoir un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle exerce son activité dans cet État par l'entremise d'un courtier, d'un agent général à la commission ou de tout autre agent indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leurs activités.

7. Le fait qu'une société résidente d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société résidente de l'autre État contractant, ou qui exerce ses activités dans cet autre État (que ce soit ou non par le biais d'un établissement stable), ne suffit pas en lui-même à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. Revenus de biens immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles et forestières) situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant dans lequel sont situés les biens immobiliers en question. L'expression comprend en tout cas les accessoires, le cheptel mort ou vif et l'équipement utilisé à des fins agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession d'exploitation de gisements minéraux, de sources et autres ressources naturelles; les navires, les bateaux et les aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou d'une forme quelconque d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise et aux revenus provenant des biens immobiliers servant l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. Bénéfices d'une entreprise

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce une activité économique dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce une telle activité, les bénéfices de l'entreprise peuvent être imposés dans l'autre État, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il sera imputé dans chaque État contractant à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait vraisemblablement pu réaliser s'il avait été une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un État contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses différentes parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet État contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice ne sera imputé à un établissement stable pour la seule raison que ledit établissement aura simplement acquis des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable seront déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des raisons valables de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu tirés de l'aliénation d'une quelconque propriété, traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par celles du présent article.

Article 8. Navigation maritime et aérienne

1. Les bénéfices tirés de l'exploitation de navires en trafic international ne sont imposables que dans l'État contractant où les navires sont immatriculés ou dans l'État contractant ayant émis leurs documents.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 1, les revenus tirés par une entreprise d'un État contractant de l'exploitation d'un navire en trafic international ne sont imposables que dans ledit État contractant.

3. Les bénéfices tirés de l'exploitation d'aéronefs en trafic international ne sont imposables que dans l'État contractant où se trouve le siège de direction effective de l'entreprise.

4. Aux fins du présent article, les bénéfices tirés de l'exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs comprennent les bénéfices provenant de l'affrètement de navires ou d'aéronefs si ceux-ci sont exploités en trafic international par l'affrèteur ou si les bénéfices de l'affrètement sont accessoires aux autres bénéfices visés aux paragraphes 1, 2 et 3.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, à l'exploitation en commun ou à une agence internationale d'exploitation.

Article 9. Entreprises associées

1. Lorsque (a) une entreprise d'un État contractant participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que (b) les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant, et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État, et impose en conséquence, des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État, et que les bénéfices ainsi inclus sont, selon le premier État mentionné, les bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise dudit

premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention et, si nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consultent.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder : (a) 5 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui détient directement au moins 25 pour cent des droits de vote de la société distributrice; (b) 15 pour cent du montant brut des dividendes dans tous les autres cas. Les autorités compétentes des États contractants fixeront par accord amiable le mode d'application de ces limitations. Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société en ce qui concerne les bénéfices sur lesquels les dividendes sont payés.

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou autres droits, à l'exception des créances, et comprend tout revenu ou distribution de parts assimilée aux revenus de parts soumis au régime fiscal de l'État contractant dont la société payant les dividendes ou le revenu ou procédant à la distribution est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas si le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre État contractant dont la société payant les dividendes est un résident, par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans cet autre État, ou exerce une profession indépendante à partir d'une base fixe située dans cet autre État, et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement audit établissement stable ou à ladite base fixe. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe située dans cet autre État, ni soumettre les bénéfices non distribués de ladite société à un impôt sur les bénéfices non distribués, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et perçus par un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant dont ils proviennent conformément à la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 5 pour cent du montant brut de l'intérêt. Les autorités compétentes des États contractants fixeront par accord amiable le mode d'application de cette limitation.

3. Le terme « intérêts », tel qu'il est utilisé dans le présent article, s'entend des revenus de créances de toute nature, assortis ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur et notamment des revenus de fonds publics et des obligations d'emprunt, y compris des primes et des lots attachés à ces titres ainsi que de tous autres revenus assimilés à des intérêts par la législation de l'État d'où proviennent ces revenus, mais ce terme ne comprend pas les revenus considérés comme des dividendes au sens de l'article 10. Les amendes pour retard de paiement ne sont pas considérées comme des intérêts aux termes du présent article.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas si le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre État contractant d'où proviennent lesdits intérêts, par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans cet autre État, ou exerce une profession indépendante à partir d'une base fixe située dans cet autre État, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement audit établissement stable ou à ladite base fixe. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

5. Les intérêts sont réputés produits dans un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une de ses subdivisions politiques, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a, dans un État contractant, un établissement stable ou une base fixe pour lequel ou laquelle l'emprunt générateur des intérêts a été contracté, et lorsque ces intérêts sont supportés par ledit établissement stable ou par ladite base fixe, lesdits intérêts sont réputés produits dans l'État où se trouve l'établissement stable ou la base fixe.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de telles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

7. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas si la créance génératrice des intérêts a été convenue ou accordée principalement pour tirer avantage de cet article et non pour des raisons commerciales authentiques.

Article 12. Redevances

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant dont ils proviennent conformément à la législation de cet État, mais si la personne qui perçoit ces

redevances en est le bénéficiaire, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 5 pour cent du montant brut desdites redevances. Les autorités compétentes des États contractants fixeront par accord amiable le mode d'application de cette limitation.

3. Le terme « redevances » tel qu'il est utilisé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage, d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique (y compris les films cinématographiques, les enregistrements sur bande ou autres supports servant à des émissions radiophoniques et télévisées ou d'autres moyens de reproduction ou de transmission), d'un brevet, d'une marque de fabrique, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ou pour l'usage, ou la concession de l'usage d'un équipement commercial ou scientifique, ou pour des informations concernant l'expérience acquise dans un domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des redevances, résident d'un État contractant, exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre État contractant d'où proviennent lesdites redevances, par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans cet autre État, ou exerce une profession indépendante à partir d'une base fixe située dans cet autre État, et que le droit ou le bien pour lequel sont payées ces redevances est effectivement lié audit établissement stable ou à ladite base fixe. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

5. Les redevances sont réputées produites dans un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une de ses subdivisions politiques, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a, dans un État contractant, un établissement stable ou une base fixe en relation avec lequel ou laquelle l'obligation de payer lesdites redevances a été contractée, et lorsque ces redevances sont supportées par ledit établissement stable ou par ladite base fixe, lesdites redevances sont réputées produites dans l'État où se trouve l'établissement stable ou la base fixe.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de l'usage, de la concession ou de l'information pour lesquelles elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de telles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

7. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas si le droit ou le bien générateur des redevances a été convenu ou accordé principalement pour tirer avantage de cet article et non pour des raisons commerciales authentiques.

Article 13. Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation d'actions dont plus de 50 pour cent de la valeur proviennent directement ou indirectement de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains autres que ceux examinés au paragraphe 2, provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers appartenant à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris ceux provenant de l'aliénation de l'établissement stable (seuls ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de la base fixe en question, sont imposables dans cet autre État.

4. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international, ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans l'État contractant dans lequel les bénéfices tirés de ces navires ou aéronefs sont imposables en vertu des dispositions de l'article 8.

5. Les gains provenant de l'aliénation de tout bien autre que ceux visés au paragraphe précédent du présent article ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident. Dans le cas où le cédant était un résident de l'autre État contractant durant les trois années précédant l'année de l'aliénation du bien, les gains sont également imposables dans l'autre État contractant.

Article 14. Professions indépendantes

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités à caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État, à moins que ce résident ne dispose normalement d'une base fixe dans l'autre État contractant aux fins de l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base fixe, le revenu est susceptible d'être imposé dans l'autre État contractant quoiqu'uniquement dans la mesure où ledit revenu est imputable à ladite base fixe.

2. L'expression « profession libérale » comprend notamment les activités scientifiques, littéraires, artistiques, éducationnelles ou pédagogiques indépendantes, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19 et 21, les salaires, traitements et autres rémunérations analogues qu'un résident d'un État contractant perçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi est ainsi exercé, les rémunérations perçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant perçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si :

a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une ou des périodes ne dépassant pas au total 183 jours sur toute période de douze mois commençant ou se terminant pendant l'exercice fiscal considéré de cet autre État; et

b) La rémunération est payée par un employeur ou pour le compte de ce dernier, qui n'est pas un résident de l'autre État; et

c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations perçues au titre d'un emploi exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international sont imposables dans l'État contractant dans lequel les bénéfices tirés de l'exploitation dudit navire ou aéronef sont imposables en vertu des dispositions de l'article 8.

Article 16. Tantièmes

Les tantièmes et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit à titre de membre du conseil d'administration d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

Article 17. Artistes et athlètes

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou en tant que musicien ou athlète, sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un athlète exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste de spectacle ou à l'athlète lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou de l'athlète sont exercées.

Article 18. Pensions et rentes

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations similaires payées à un résident d'un État contractant au titre d'un emploi antérieur et les rentes versées à ce résident ne sont imposables que dans cet État.

2. Le terme « rentes » s'entend d'une somme déterminée payable périodiquement à des dates déterminées, la vie durant ou pour une durée qui est spécifiée ou peut être établie, en vertu d'une obligation d'effectuer des versements en contrepartie d'un capital suffisant intégralement versé en espèces ou en valeurs appréciables en espèces.

Article 19. Fonction publique

1. a) Les salaires, les gages et rémunérations similaires, autres que les pensions et payées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité dans l'exercice de fonctions publiques ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces salaires, gages et rémunérations similaires ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet État et si la personne physique est un résident de cet État qui :

(i) Possède la nationalité de cet État; ou

(ii) N'est pas devenu un résident de cet État à seule fin de rendre les services.

2. a) Toute pension payée par un État contractant ou par une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet État, ou à cette subdivision ou collectivité est imposable uniquement dans cet État.

b) Toutefois, cette pension n'est imposable que dans l'autre État contractant si la personne physique est un résident de cet autre État contractant et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 15, 16, 17 et 18 s'appliquent aux salaires, gages et rémunérations similaires et pensions versés au titre de services rendus dans le cadre d'une activité commerciale ou industrielle exercée par un État contractant ou par l'une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales.

Article 20. Étudiants

Les sommes qu'un étudiant ou un apprenti qui est, ou qui était, immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet autre État à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

Article 21. Professeurs et enseignants

1. Un professeur ou un enseignant qui séjourne dans l'un des États contractants pendant deux ans au plus, à seule fin d'enseigner ou de se livrer à des études avancées (y compris des recherches) dans une université, un collège ou autre institut de recherche reconnu de cet État contractant et qui, immédiatement avant son séjour, était un résident de l'autre État contractant, est exonéré d'impôts dans le premier État contractant à l'égard de toutes rémunérations au titre de cet enseignement ou de ces recherches pendant une période de deux ans au plus, à compter de la date à laquelle il se rend pour la première fois dans cet État contractant à cette fin. Une personne physique ne peut bénéficier qu'une fois des dispositions du présent article.

2. Les dispositions du paragraphe 1 de cet article ne s'appliquent pas à la rémunération qu'un professeur ou un enseignant reçoit pour mener des recherches lorsque celles-ci sont entreprises au premier chef à l'avantage particulier d'une ou de plusieurs personnes spécifiées.

Article 22. Autres revenus

1. Les éléments de revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas visés dans les articles précédents de la présente Convention sont imposables exclusivement dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que ceux tirés de biens immobiliers tels que définis au paragraphe 2 de l'article 6, si le bénéficiaire effectif réside d'un État contractant exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou exerce une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et si le droit ou le bien générateur des revenus est effectivement lié audit établissement stable ou à ladite base fixe. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

Article 23. Règles diverses applicables à certaines activités exercées en mer

1. Les dispositions du présent article s'appliquent nonobstant toute autre disposition de la présente Convention lorsque des activités (appelées « activités pertinentes » dans le présent article) sont exercées en mer au titre de l'exploration ou de l'exploitation du fond marin et de son sous-sol et de leurs ressources naturelles, situés dans un État contractant.

2. Une entreprise d'un État contractant qui exerce des activités pertinentes dans l'autre État contractant est, sous réserve des dispositions du paragraphe 3, réputée exercer des activités commerciales ou industrielles dans cet autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé.

3. Les activités pertinentes qui sont exercées par une entreprise d'un État contractant dans l'autre État contractant pour une période ou des périodes n'excédant pas au total 30 jours au cours de toute période de douze mois ne constituent pas l'exercice d'activités commerciales ou industrielles par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans cet État. Aux fins du présent paragraphe :

a) Lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerçant des activités pertinentes dans l'autre État contractant est associée à une autre entreprise qui y exerce des activités essentiellement similaires, la première entreprise est considérée comme exerçant toutes les activités de l'autre entreprise, sauf dans la mesure où lesdites activités sont exercées en même temps que ses propres activités;

b) Une entreprise est considérée comme étant associée à une autre entreprise si l'une participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital de l'autre ou si les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital des deux entreprises.

4. Un résident d'un État contractant qui exerce dans l'autre État contractant des activités pertinentes consistant en une profession libérale ou en d'autres activités à caractère indépendant, est réputé exercer ces activités à partir d'une base fixe située dans cet autre État. Toutefois, les revenus qu'un résident d'un État contractant perçoit au titre de telles activités exercées dans l'autre État contractant ne sont pas imposables dans cet autre État si les activités sont exercées dans cet autre État pour une période ou des périodes n'excédant pas au total 30 jours au cours de toute période de douze mois.

5. Les salaires, gages et autres rémunérations analogues que perçoit un résident d'un État contractant au titre d'un emploi salarié se rattachant à des activités pertinentes exercées dans l'autre État contractant sont imposables dans cet État dans la mesure où les fonctions exercées dans le cadre dudit emploi sont exercées au large des côtes de cet autre État.

Article 24. Élimination de la double imposition

1. Sous réserve des dispositions de la législation de la République hellénique concernant l'imputation sur l'impôt hellénique de l'impôt exigible dans un territoire hors de la République hellénique (sans toutefois porter atteinte au principe général énoncé dans la présente Convention) :

a) L'impôt irlandais est exigible en vertu de la législation irlandaise et conformément à la présente Convention, directement ou par voie de retenue, sur les bénéfices, les revenus ou les gains en capital imposables provenant de sources situées en Irlande (sauf dans le cas de dividendes de l'impôt exigible au titre des bénéfices sur lesquels les dividendes sont prélevés) est admis en déduction de l'impôt hellénique calculé sur les mêmes bénéfices, revenus ou gains en capital imposables sur lesquels l'impôt irlandais est calculé;

b) Dans le cas d'un dividende versé par une société qui est un résident de l'Irlande à une société qui est un résident de la République hellénique et qui contrôle directement ou indirectement 10 pour cent ou plus des droits de vote de la société versant les dividendes, la déduction prise en compte (outre toute déduction de l'impôt irlandais aux termes des dispositions de l'alinéa a) du présent paragraphe) de l'impôt irlandais acquittée par la société pour ce qui est des bénéfices sur lesquels ledit dividende est payé.

2. Sous réserve des dispositions de la législation de l'Irlande concernant l'imputation sur l'impôt irlandais de l'impôt exigible dans un territoire hors d'Irlande (sans toutefois porter atteinte au principe général énoncé dans la présente Convention) :

a) L'impôt hellénique est exigible en vertu de la législation de la République hellénique et conformément à la présente Convention, directement ou par voie de retenue, sur les bénéfices, les revenus ou les gains en capital imposables provenant de sources situées en République hellénique (sauf dans le cas de dividendes de l'impôt exigible au titre des bénéfices sur lesquels les dividendes sont prélevés) est admis en déduction de l'impôt irlandais calculé sur les mêmes bénéfices, revenus ou gains en capital imposables sur lesquels l'impôt hellénique est calculé.

b) Dans le cas d'un dividende versé par une société qui est un résident de la République hellénique à une société qui est un résident de l'Irlande et qui contrôle directement ou indirectement 10 pour cent ou plus des droits de vote de la société versant les dividendes, la déduction prise en compte (outre toute déduction de l'impôt hellénique aux

termes des dispositions de l'alinéa (a) du présent paragraphe) de l'impôt hellénique acquittée par la société pour ce qui est des bénéfices sur lesquels ledit dividende est payé.

3. Aux fins des paragraphes 1 et 2 du présent article, les bénéfices, revenus et gains en capital possédés par un résident d'un État contractant imposables dans l'autre État contractant conformément à la présente Convention sont réputés être tirés de sources situées dans cet autre État contractant.

4. Lorsque, conformément à une disposition quelconque de la présente Convention, les revenus qu'un résident d'un État contractant reçoit sont exempts d'impôts dans cet État, ledit État peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste des revenus de ce résident, tenir compte des revenus exemptés.

5. Lorsque, conformément à une disposition quelconque de la présente Convention, les revenus ou gains en capital font l'objet en tout ou en partie d'exonération d'impôts dans un État contractant et, selon la législation en vigueur dans l'autre État contractant, une personne physique est imposable au titre desdits revenus ou gains en capital en proportion du montant qui est transféré ou reçu dans cet autre État et non de leur intégralité, l'exonération accordée dans le premier État conformément à la présente Convention ne s'applique qu'à la partie des revenus ou des gains en capital transférée ou reçue dans cet autre État.

Article 25. Non-discrimination

1. Les ressortissants d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui soit autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourraient être assujettis les ressortissants de cet autre État qui se trouvent dans la même situation. La présente disposition s'applique également, notwithstanding les dispositions de l'article 1, également aux personnes de l'un ou l'autre État contractant qui ne sont résidents d'aucun d'eux.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas prélevée de façon moins favorable dans cet autre État que l'imposition prélevée sur les entreprises de cet autre État exerçant les mêmes activités. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements ou réductions d'impôts en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. À moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, des paragraphes 6 ou 7 de l'article 11, ou des paragraphes 6 ou 7 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État.

4. Les entreprises d'un État contractant dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier État.

Article 26. Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par l'un ou les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 25, à celle de l'État contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans un délai de trois ans à partir de la première notification des mesures qui entraînent une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention. Tout accord atteint sera mis en œuvre nonobstant les délais prévus par le droit interne des États contractants.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la présente Convention.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord, au sens des paragraphes précédents.

Article 27. Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des États contractants relatives aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article premier. Les renseignements ainsi échangés sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de l'État qui les a reçus et ne sont communiqués qu'aux personnes et aux autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernés par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts ou par les décisions sur le recours concernant ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent divulguer ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation ou à sa pratique administrative ou à celle de l'autre État contractant;

b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cas de sa pratique administrative normale ou de celle de l'autre État contractant;

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la divulgation serait contraire à l'ordre public.

Article 28. Agents diplomatiques et fonctionnaires consulaires

Aucune disposition de la présente Convention ne porte atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques et les fonctionnaires consulaires en vertu des règles générales du droit des gens ou des dispositions d'accords particuliers.

Article 29. Entrée en vigueur

1. Les États contractants se notifieront mutuellement que les exigences juridiques internes nécessaires à l'entrée en vigueur de la présente Convention ont été satisfaites.

2. La présente Convention entrera en vigueur à la date de la dernière des notifications visées au paragraphe 1, et ses dispositions s'appliqueront :

a) En République hellénique :

(i) En ce qui concerne les revenus perçus à compter du 1er janvier de l'année civile, ou après, suivant immédiatement celle de l'entrée en vigueur de la Convention;

(ii) En ce qui concerne l'impôt retenu à la source, à compter du 1er janvier de l'année civile, ou après, suivant immédiatement celle de l'entrée en vigueur de la Convention;

b) En Irlande :

(i) En ce qui concerne les impôts sur le revenu et sur les gains en capital, pour toute année d'évaluation commençant le premier jour de janvier ou après de l'année civile qui suit celle au cours de laquelle la présente Convention entre en vigueur;

(ii) En ce qui concerne l'impôt sur les sociétés, pour toute année financière commençant le premier jour de janvier ou après de l'année civile qui suit celle au cours de laquelle la présente Convention entre en vigueur.

Article 30. Dénonciation

La présente Convention reste en vigueur tant qu'un État contractant ne la dénonce pas. Chacun des États contractants peut mettre fin à la Convention à tout moment, à l'expiration d'une période de cinq ans à compter de la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention, à condition d'adresser à l'autre État contractant, par la voie diplomatique, une notification de dénonciation au moins six mois avant l'échéance de cette période. Dans ce cas, la présente Convention cesse de produire ses effets :

a) En République hellénique :

(i) Pour les impôts retenus à la source, aux revenus tirés à compter du premier jour de janvier de l'année civile, ou après, suivant immédiatement la date à laquelle la période indiquée dans ladite notification de dénonciation expire;

(ii) Pour les autres impôts, aux revenus générés dans la période d'imposition commençant le premier jour de janvier de l'année civile suivant immédiatement la date à laquelle la période indiquée dans ladite notification de dénonciation expire, ou après celui-ci;

b) En Irlande :

(i) En ce qui concerne les impôts sur le revenu et sur les gains en capital, pour toute année d'évaluation commençant le premier jour de janvier ou après de l'année civile qui suit celle au cours de laquelle la période indiquée dans ladite notification de dénonciation expire;

(ii) En ce qui concerne l'impôt sur les sociétés, pour toute année financière commençant le premier jour de janvier ou après de l'année civile qui suit celle au cours de laquelle la période indiquée dans ladite notification de dénonciation expire.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAITE en double exemplaire à Athènes le 24 novembre 2003, en langues anglaise et grecque, tous les textes faisant également foi, le texte anglais prévalant en cas de doute.

Pour le Gouvernement de la République hellénique :

APOSTOLOS FOTIADIS

Pour le Gouvernement de l'Irlande :

MARGARET HENNESSY

PROTOCOLE

Au moment de signer la Convention entre l'Irlande et la République hellénique tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital, les soussignés sont convenus de ce qui suit, qui fera partie intégrante de la Convention.

Ad Article 4

Aux fins de la présente Convention, un fonds de pension reconnu, établi dans un État contractant, est considéré comme un résident de cet État.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAITE en double exemplaire à Athènes le 24 novembre 2003, en langues anglaise et grecque, tous les textes faisant également foi, le texte anglais prévalant en cas de doute.

Pour le Gouvernement de la République hellénique :

APOSTOLOS FOTIADIS

Pour le Gouvernement de l'Irlande :

MARGARET HENNESSY

No. 43537

**Ireland
and
Iceland**

Convention between Ireland and the Republic of Iceland for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital. Dublin, 17 December 2003

Entry into force: *1 January 2005 by notification, in accordance with article 28*

Authentic texts: *English and Icelandic*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Ireland, 6 February 2007*

**Irlande
et
Islande**

Convention entre l'Irlande et la République d'Islande tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Dublin, 17 décembre 2003

Entrée en vigueur : *1er janvier 2005 par notification, conformément à l'article 28*

Textes authentiques : *anglais et islandais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Irlande, 6 février 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**CONVENTION BETWEEN IRELAND AND THE REPUBLIC OF ICELAND
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION
OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON
CAPITAL**

THE GOVERNMENT OF IRELAND and THE GOVERNMENT OF ICELAND,

DESIRING to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital,

HAVE AGREED as follows:

Article 1
Persons Covered

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2
Taxes Covered

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.
2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property.
3. The existing taxes to which the Convention shall apply are:
 - a) In Iceland:
 - (i) the income taxes to the state (*tekjuskattar ríkissjóðs*);
 - (ii) the net wealth taxes to the state (*eignarskattar ríkissjóðs*); and
 - (iii) the income tax to the municipalities (*útsvar*);(hereinafter referred to as “Icelandic tax”);
 - b) In Ireland:
 - (i) the income tax;
 - (ii) the corporation tax; and
 - (iii) the capital gains tax;(hereinafter referred to as “Irish tax”).
4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting

States shall notify each other of any significant changes that have been made in their taxation laws.

Article 3
General Definitions

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:
 - a) the term “Iceland” means the Republic of Iceland and, when used in a geographical sense, means the territory of the Republic of Iceland, including its territorial sea, and any area beyond the territorial sea within which Iceland, in accordance with international law, exercises jurisdiction or sovereign rights with respect to the sea bed, its subsoil and its superjacent waters, and their natural resources;
 - b) the term “Ireland” includes any area outside the territorial waters of Ireland which, in accordance with international law, has been or may hereafter be designated under the laws of Ireland concerning the Continental Shelf, as an area within which the rights of Ireland with respect to the sea bed and subsoil and their natural resources may be exercised;
 - c) the term “person” includes an individual, a company, a trust and any other body of persons;
 - d) the term “company” means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
 - e) the term “enterprise” applies to the carrying on of any business;
 - f) the terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
 - g) the terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean Iceland or Ireland as the context requires;
 - h) the term “international traffic” means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;
 - i) the term “competent authority” means:
 - (i) in the case of Iceland, the Minister of Finance or his authorised representative;
 - (ii) in the case of Ireland, the Revenue Commissioners or their authorised representative;
 - j) the term “national” means:

- (i) in relation to Iceland, any individual possessing the nationality of Iceland and any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in Iceland;
 - (ii) in relation to Ireland, any citizen of Ireland and any legal person, partnership, association or other entity deriving its status as such from the laws in force in Ireland;
 - k) the term “business” includes the performance of professional services and of other activities of an independent character.
2. As regards the application of the Convention at any time by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Convention applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

Article 4
Resident

1. For the purposes of this Convention, the term “resident of a Contracting State” means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature, and also includes that State and any political subdivision or local authority thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.
2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:
- a) he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident only of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
 - b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;
 - c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;
 - d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident only of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5
Permanent Establishment

1. For the purposes of this Convention, the term “permanent establishment” means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.
2. The term “permanent establishment” includes especially:
 - a) a place of management;
 - b) a branch;
 - c) an office;
 - d) a factory;
 - e) a workshop; and
 - f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.
3. A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than twelve months.
4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term “permanent establishment” shall be deemed not to include:
 - a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
 - b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
 - c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
 - d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
 - e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

- f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.
- 5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies - is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.
- 6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.
- 7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6
Income from Immovable Property

- 1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
- 2. The term “immovable property” shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.
- 3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of immovable property.
- 4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise.

Article 7
Business Profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.
2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.
3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.
4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.
5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.
6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.
7. Where profits include items of income or gains which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8
Shipping and Transport

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.
2. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.
3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9
Associated Enterprises

1. Where
 - a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
 - b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State and taxes accordingly profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 10
Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:
 - a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;
 - b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of these limitations.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term “dividends” as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, and includes any income or distribution assimilated to income from shares under the taxation laws of the Contracting State of which the company paying the dividends or income or making the distribution is a resident.
4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.
5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment situated in that other State, nor subject the company’s undistributed profits to a tax on the company’s undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11 *Interest*

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State if such resident is the beneficial owner of the interest.

2. The term “interest” as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor’s profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures as well as all other income assimilated to income from money lent by the laws of the State in which the income arises but does not include any income which is treated as a dividend under Article 10. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.
3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.
4. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12

Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and beneficially owned by a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of these limitations.
3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, royalties for the use of, or the right to use, computer software or patent or for information concerning industrial, commercial or scientific experience arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is the beneficial owner of the royalties shall be taxable only in that other State.
4. The term “royalties” as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, any patent,

trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.
6. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether the payer is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.
7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer, and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13 *Capital Gains*

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. For the purposes of paragraph 1, gains from the alienation of immovable property situated in the other Contracting State shall include gains from shares (including stock and any security), other than shares quoted on a stock exchange, deriving their value or the greater part of their value directly or indirectly from immovable property situated in that other State.
3. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) may be taxed in that other State.

4. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic, or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.
5. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.
6. The provisions of paragraph 5 shall not affect the right of a Contracting State to levy, according to its law, a tax on gains from the alienation of any property derived by an individual who is a resident of the other Contracting State and has been a resident of the first-mentioned State at any time during the five years immediately preceding the alienation of the property if the property was held by the individual before he became a resident of that other State.

Article 14

Income from Employment

1. Subject to the provisions of Articles 15, 17 and 18, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.
2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:
 - a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned, and
 - b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
 - c) the remuneration is not borne by a permanent establishment which the employer has in the other State.
3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic, may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 15

Director's Fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 16

Artistes and Sportsmen

1. Notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.
2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

Article 17

Pensions and Annuities

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 18, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment and any annuity paid to such a resident shall be taxable only in that State.
2. The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

Article 18

Government Service

1. a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.
- b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:
 - (i) is a national of that State; or
 - (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services

2. a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.
- b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.
3. The provisions of Articles 14, 15, 16, and 17 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration and to pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 19

Students

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

Article 20

Other Income

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.
2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

Article 21

Capital

1. Capital represented by immovable property referred to in Article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.
2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State may be taxed in that other State.

3. Capital represented by ships and aircraft operated in international traffic and by movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.
4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 22
Offshore activities

1. The provisions of this Article shall apply notwithstanding any other provision of this Convention.
2. An enterprise of a Contracting State which carries on activities offshore in the other Contracting State in connection with the exploration or exploitation of the seabed and subsoil and their natural resources situated in that other State shall, subject to paragraph 3, be deemed in relation to those activities to be carrying on business in that other State through a permanent establishment situated therein.
3. The provisions of paragraph 2 shall not apply where the activities are carried on for a period not exceeding 30 days in the aggregate in any twelve months period. However, for the purposes of this paragraph:
 - a) where an enterprise of a Contracting State carrying on activities in the other Contracting State is associated with another enterprise carrying on substantially similar activities in that other State, the former enterprise shall be deemed to be carrying on all such activities of the latter enterprise;
 - b) an enterprise shall be deemed to be associated with another enterprise if one is controlled directly or indirectly by the other, or both are controlled directly or indirectly by a third person or persons.
4. Salaries wages and similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment connected with the exploration or exploitation of the seabed and subsoil and their natural resources situated in the other Contracting State may, to the extent that the duties are performed offshore in that other State, be taxed in that other State. However, such remuneration shall be taxable only in the first-mentioned State if the employment is carried on offshore for an employer who is not a resident of the other State and for a period or periods not exceeding in the aggregate 30 days in any twelve-months period.
5. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of:
 - a) exploration or exploitation rights; or

- b) property situated in the other Contracting State and used in connection with the exploration or exploitation of the seabed and subsoil and their natural resources situated in that other State; or
- c) shares deriving their value or the greater part of their value directly or indirectly from such rights or such property or from such rights and such property taken together;

may be taxed in that other State.

In this paragraph “exploration or exploitation rights” means rights to assets to be produced by the exploration or exploitation of the seabed and subsoil and their natural resources in the other Contracting State, including rights to interests in or to the benefit of such assets.

Article 23
Elimination of Double Taxation

1. Where a resident of Iceland derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Ireland, Iceland shall allow:
 - a) as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the Irish tax paid on that income;
 - b) as a deduction from the tax on the capital of that resident, an amount equal to the Irish tax paid on that capital.

Such deduction in either case shall not, however, exceed that part of the income tax or capital tax, as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in Ireland.
2. Subject to the provisions of the laws of Ireland regarding the allowance as a credit against Irish tax of tax payable in a territory outside Ireland (which shall not affect the general principle hereof):
 - a) Icelandic tax payable under the laws of Iceland and in accordance with this Convention, whether directly or by deduction, on profits, income or gains from sources within Iceland (excluding in the case of a dividend tax payable in respect of the profits out of which the dividend is paid) shall be allowed as a credit against any Irish tax computed by reference to the same profits, income or gains by reference to which Icelandic tax is computed.
 - b) In the case of a dividend paid by a company which is a resident of Iceland to a company which is a resident of Ireland and which controls directly or indirectly 10 per cent or more of the voting power in the company paying the dividend, the credit shall take into account (in

addition to any Icelandic tax creditable under the provisions of subparagraph (a)) Icelandic tax payable by the company in respect of the profits out of which such dividend is paid.

3. For the purposes of paragraphs 1 and 2, profits, income and capital gains owned by a resident of a Contracting State which may be taxed in the other Contracting State in accordance with this Convention shall be deemed to be derived from sources in that other Contracting State.
4. Where in accordance with any provisions of this Convention income derived or capital owned by a resident of a Contracting State is exempt from tax in that State, such State may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such resident, take into account the exempted income or capital.
5. Where, under any provision of this Convention, income is or gains are wholly or partly relieved from tax in a Contracting State and, under the laws in force in the other Contracting State, an individual, in respect of the said income or gains, is subject to tax by reference to the amount thereof which is remitted to or received in that other State, and not by reference to the full amount thereof, then the relief to be allowed under this Convention in the first-mentioned State shall apply only to so much of the income or gains as is remitted to or received in that other State.

Article 24

Non-discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.
2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.
3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 4 of Article 11, or paragraph 7 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an

enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

Article 25

Mutual Agreement Procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.
2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.
3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention.
4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly, for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 26

Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the

Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to the taxes referred to in the first sentence. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:
 - a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
 - b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
 - c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

Article 27

Members of Diplomatic Missions and Consular Posts

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 28

Entry into force

1. The Governments of the Contracting States shall notify each other that the constitutional requirements for the entry into force of this Convention have been complied with.
2. This Convention shall enter into force on the date of receipt of the later of these notifications and shall thereupon have effect:
 - a) In Iceland:
 - (i) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the later notice is given;
 - (ii) in respect of other taxes on income, and taxes on capital, for taxes chargeable for any tax year beginning on or after 1 January in the

calendar year next following the year in which the later notice is given.

- b) In Ireland:
 - (i) in respect of income tax and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the later notice is given;
 - (ii) in respect of corporation tax, for any financial year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the notice is given.

Article 29
Termination

This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Convention, at any time after five years from the date on which the Convention enters into force, through diplomatic channels, by giving notice of termination in writing at least six months before the end of any calendar year. In such event, the Convention shall cease to have effect in both Contracting States:

- a) In Iceland:
 - (i) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the notice is given;
 - (ii) in respect of other taxes on income, and taxes on capital, for taxes chargeable for any tax year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the notice is given.
- b) In Ireland:
 - (i) in respect of income tax and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the notice is given;
 - (ii) in respect of corporation tax, for any financial year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE in duplicate at Dublin on this 17th day of December, 2003 in the Icelandic and English languages, the two texts having equal authenticity.

[ICELANDIC TEXT – TEXTE ISLANDAIS]

SAMNINGUR MILLI
LÝÐVELDISINS ÍSLANDS
OG ÍRLANDS
TIL AÐ KOMAST HJÁ TVÍSKÖTTUN
OG KOMA Í VEG FYRIR UNDANSKOT
FRÁ SKATTLAGNINGU Á TEKJUR OG EIGNIR

Ríkisstjórn Íslands og ríkisstjórn Írlands,

sem óska að gera með sér samning til að komast hjá tvísköttun og koma í veg fyrir undanskot frá skattlagningu á tekjur og eignir,

HAFA ORÐIÐ ÁSÁTTAR um eftirfarandi:

1. gr.

Aðilar sem samningurinn tekur til.

Samningur þessi tekur til aðila sem eru heimilisfastir í öðru eða báðum samningsríkjunum.

2. gr.

Skattar sem samningurinn tekur til.

1. Samningur þessi tekur til skatta af tekjum og eignum sem eru lagðir á vegna samningsríkis, sjálfstjórnarhéraða eða sveitarstjórna þess, án tillits til þess á hvern hátt þeir eru á lagðir.

2. Til skatta af tekjum og eignum teljast allir skattar sem lagðir eru á heildartekjur, á heildareignir eða á hluta tekna eða eigna, þar með taldir skattar af hagnaði af sölu lausafjár eða fasteigna.

3. Gildandi skattar, sem samningurinn tekur til, eru þessir:

a) á Íslandi:

- i) tekjuskattar ríkissjóðs,
- ii) eignarskattar ríkissjóðs, og
- iii) útsvar,

(hér eftir nefnt „íslenskur skattur“);

b) á Írlandi:

- i) tekjuskattur,
- ii) tekjuskattur á fyrirtæki, og
- iii) skattur á söluhagnað,

(hér eftir nefnt „írskur skattur“).

4. Samningurinn skal einnig taka til allra þeirra skatta, sömu eða að verulegu leyti svipaðrar tegundar, sem lagðir eru á eftir undirritunardag hans til viðbótar við eða í staðinn fyrir gildandi skatta. Bær stjórnvöld í samningsríkjunum skulu tilkynna hvort öðru um allar verulegar breytingar sem gerðar hafa verið á skattalögum ríkjanna.

3. gr.

Almennar skilgreiningar.

1. Í þessum samningi er merking eftirfarandi hugtaka sem hér segir, nema annað leiði af samhenginu:

- a) „Ísland“ merkir lýðveldið Ísland og, þegar notað í landfræðilegum skilningi, landsvæði lýðveldisins Íslands, þar með talið landhelgin og sérhvert það svæði utan landhelginnar þar sem Ísland hefur samkvæmt þjóðarétti lögsögu eða fullveldisréttindi að því er varðar hafsbotninn, botnlög hans og hafið yfir honum, og náttúruauðlindir þeirra;
- b) „Írland“ merkir sérhvert það svæði utan landhelgi Írlands sem hefur verið eða gæti síðar orðið, í samræmi við þjóðarétt og samkvæmt lögum Írlands um landgrunnið, auðkennt sem svæði þar sem Írland hefur réttindi að því er varðar hafsbotninn, botnlög hans og náttúruauðlindir þeirra;
- c) „aðili“ merkir mann, félag, sjóð og sérhver önnur samtök aðila;
- d) „félag“ merkir sérhverja persónu að lögum eða sérhverja aðra einingu sem telst persóna að lögum að því er skatta varðar;
- e) „fyrirtæki“ nær til reksturs hvers konar starfsemi;
- f) „fyrirtæki í samningsríki“ og „fyrirtæki í hinu samningsríkinu“ merkja fyrirtæki sem rekið er af aðila heimilisföstum í samningsríki og fyrirtæki sem rekið er af aðila heimilisföstum í hinu samningsríkinu, eftir því sem við á;
- g) „samningsríki“ og „hitt samningsríkið“ merkja Ísland eða Írland eftir því sem samhengið gefur til kynna;
- h) „flutningar á alþjóðaleiðum“ merkir flutninga með skipi eða loftfari sem rekið er af fyrirtæki sem hefur raunverulega framkvæmdastjórn í samningsríki, nema því aðeins að skipið eða loftfarið sé eingöngu notað milli staða í hinu samningsríkinu;
- i) „bært stjórnvald“ merkir:
 - i) á Íslandi, fjármálaráðherra eða fulltrúa hans;
 - ii) á Írlandi, skattstjóra (Revenue Commissioners) eða viðurkennda fulltrúa þeirra;
- j) „ríkisborgari“ merkir:
 - i) að því er Ísland varðar, sérhvern mann sem hefur ríkisfang á Íslandi og sérhvern lögaðila, sameignarfélag eða samtök sem byggja réttarstöðu sína sem slík á gildandi lögum á Íslandi;

- ii) að því er Írland varðar, sérhvern ríkisborgara á Írlandi og sérhvern lögaðila, sameignarfélag eða samtök sem byggja réttarstöðu sína sem slík á gildandi lögum á Írlandi;
- k) „starfsemi“ felur m.a. í sér sérfræðipjónustu og aðra sjálfstæða starfsemi.

2. Við framkvæmd samningsríkis á ákvæðum þessa samnings á hverjum tíma skulu öll hugtök sem ekki eru skilgreind í samningnum, nema annað leiði af samhenginu, hafa sömu merkingu og þau hafa á þeim tíma samkvæmt lögum viðkomandi ríkis að því er varðar þá skatta sem samningurinn tekur til. Sú merking, sem hugtakið hefur samkvæmt viðeigandi skattalögum þess ríkis, skal ganga framur þeirri merkingu sem hugtakið hefur samkvæmt öðrum lögum þess ríkis.

4. gr.

Heimilisfastur aðili.

1. Í þessum samningi merkir hugtakið „aðili heimilisfastur í samningsríki“ sérhvern þann aðila sem samkvæmt lögum þess ríkis er skattskyldur þar vegna búsetu, heimilisfesti, aðseturs stjórnar eða af öðrum svipuðum ástæðum, og felur einnig í sér það ríki og sjálfstjórnarhéruð eða sveitarstjórnir þess. Hugtakið felur þó ekki í sér neinn þann aðila sem eingöngu er skattskyldur í þessu ríki af tekjum sem eiga uppruna sinn í því ríki eða af eignum sem þar eru staðsettar.

2. Þegar maður telst heimilisfastur í báðum samningsríkjunum samkvæmt 1. mgr. skal ákvarða stöðu hans með eftirfarandi hætti:

- a) maður telst einungis heimilisfastur í því ríki þar sem hann á fast heimili; eigi maður fast heimili í báðum ríkjunum telst hann einungis heimilisfastur í því ríki sem hann er nánar tengdur persónulega og fjárhagslega (miðstöð persónuhagsmuna);
- b) ef ekki er unnt að ákvarða í hvoru ríkinu maður hefur miðstöð persónuhagsmuna sinna, eða ef hann á fast heimili í hvorugu ríkinu, telst hann einungis heimilisfastur í því ríki þar sem hann dvelst að jafnaði;
- c) ef maður dvelst að jafnaði í báðum ríkjunum eða í hvorugu þeirra telst hann einungis heimilisfastur í því ríki þar sem hann á ríkisfang;
- d) ef maður á ríkisfang í báðum ríkjunum eða í hvorugu þeirra skulu bær stjórnvöld í samningsríkjunum leysa málið með gagnkvæmu samkomulagi.

3. Þegar aðili annar en maður telst heimilisfastur í báðum samningsríkjunum samkvæmt 1. mgr. telst hann einungis heimilisfastur í því ríki þar sem raunveruleg framkvæmdastjórn hans hefur aðsetur.

Föst atvinnustöð.

1. Í samningi þessum merkir hugtakið „föst atvinnustöð“ fasta starfsstöð þar sem starfsemi fyrirtækis fer að nokkru eða öllu leyti fram.
2. Hugtakið „föst atvinnustöð“ tekur einkum til:
 - a) aðseturs framkvæmdastjórnar;
 - b) útibús;
 - c) skrifstofu;
 - d) verksmiðju;
 - e) verkstæðis; og
 - f) námu, olíu- eða gaslindar, grjótnámu eða annars staðar þar sem náttúruauðlindir eru nýttar.
3. Byggingarsvæði eða byggingar- eða uppsetningarframkvæmd telst því aðeins föst atvinnustöð að það sé til staðar eða hún standi yfir lengur en tólf mánuði.
4. Þrátt fyrir framangreind ákvæði þessarar greinar tekur hugtakið „föst atvinnustöð“ ekki til:
 - a) nýtingar aðstöðu sem einskorðuð er við geymslu, sýningu eða afhendingu á vörum eða varningi í eigu fyrirtækisins;
 - b) birgðahalds á vörum eða varningi í eigu fyrirtækisins sem eingöngu er ætlaður til geymslu, sýningar eða afhendingar;
 - c) birgðahalds á vörum eða varningi í eigu fyrirtækisins sem eingöngu er ætlaður til vinnslu hjá öðru fyrirtæki;
 - d) fastrar starfsstöðvar sem eingöngu er notuð í sambandi við kaup á vörum eða varningi eða öflun upplýsinga fyrir fyrirtækið;
 - e) fastrar starfsstöðvar sem eingöngu er notuð til að annast sérhverja aðra undirbúnings- eða aðstoðarstarfsemi fyrir fyrirtækið;
 - f) fastrar starfsstöðvar sem nýtt er eingöngu til að reka hvers konar starfsemi sem samsett er úr þáttum sem falla undir a- til e-lið, enda felist öll sú starfsemi sem fram fer í þessari föstu starfsstöð vegna þessarar samsetningar í undirbúnings- eða aðstoðarstörfum.
5. Ef aðili, sem ekki er óháður umboðsaðili samkvæmt ákvæðum 6. mgr., hefur á hendi starfsemi fyrir fyrirtæki og hefur heimild í samningsríki til að gera samninga fyrir

fyrirtækið og beitir þessari heimild að jafnaði, telst fyrirtæki þetta - þrátt fyrir ákvæði 1. og 2. mgr. - hafa fasta atvinnustöð í því ríki að því er varðar hvers konar starfsemi sem aðilinn hefur með höndum fyrir fyrirtækið. Þetta á þó ekki við ef starfsemi þessa aðila er takmörkuð við þá starfsemi sem um ræðir í 4. mgr. og sem myndi ekki, þótt innt væri af hendi frá fastri starfsstöð, gera þessa föstu starfsstöð að fastri atvinnustöð samkvæmt ákvæðum þeirrar málsgreinar.

6. Fyrirtæki telst ekki hafa fasta atvinnustöð í samningsríki eingöngu vegna þess að það hefur með höndum starfsemi fyrir milligöngu miðlara, umboðsmanns eða annars óháðs umboðsaðila, svo framarlega sem þessir aðilar koma fram innan marka venjulegs atvinnurekstrar þeirra.

7. Þótt félag, sem er heimilisfast í samningsríki stjórnri eða sé stjórnað af félagi sem er heimilisfast í hinu samningsríkinu eða hefur með höndum starfsemi í hinu ríkinu (annaðhvort frá fastri atvinnustöð eða á annan hátt) leiðir það í sjálfu sér ekki til þess að annað hvort þessara félaga sé föst atvinnustöð hins.

6. gr.

Tekjur af fasteign.

1. Tekjur sem aðili heimilisfastur í samningsríki hefur af fasteign (þar með taldar tekjur af landbúnaði eða skógarnytjum) sem staðsett er í hinu samningsríkinu má skattleggja í síðarnefnda ríkinu.

2. Hugtakið „fasteign“ skal hafa þá merkingu sem það hefur samkvæmt lögum þess samningsríkis þar sem fasteignin er. Í öllum tilvikum felur hugtakið í sér fylgifé með fasteign, áhöfn og tæki, sem notuð eru í landbúnaði og við skógarnytjar, réttindi varðandi landeignir samkvæmt reglum einkamálaréttar, afnotarétt af fasteign og rétt til breytilegrar eða fastrar þóknunar sem endurgjald fyrir hagnýtingu á eða rétt til hagnýtingar á námum, lindum og öðrum náttúruauðlindum. Skip, bátar og loftför teljast ekki til fasteigna.

3. Ákvæði 1. mgr. gilda um tekjur af beinni hagnýtingu, leigu og hvers konar öðrum afnotum fasteignar.

4. Ákvæði 1. og 3. mgr. gilda einnig um tekjur af fasteign í eigu fyrirtækis.

7. gr.

Hagnaður af atvinnurekstri.

1. Hagnaður fyrirtækis í samningsríki skal einungis skattlagður í því ríki nema fyrirtækið hafi með höndum atvinnurekstur í hinu samningsríkinu frá fastri atvinnustöð þar. Ef fyrirtækið hefur slíka starfsemi með höndum má skattleggja hagnað þess í síðarnefnda ríkinu en þó einungis að því marki sem rekja má hagnaðinn til nefndrar fastrar atvinnustöðvar.
2. Þegar fyrirtæki í samningsríki hefur með höndum atvinnurekstur í hinu samningsríkinu frá fastri atvinnustöð þar skal hvort samningsríki um sig, nema annað leiði af ákvæðum 3. mgr., telja föstu atvinnustöðinni þann hagnað sem ætla má að komið hefði í hennar hlut ef hún væri sérstakt og sjálfstætt fyrirtæki sem hefði með höndum sams konar eða svipaðan atvinnurekstur við sömu eða svipaðar aðstæður og kæmi að öllu leyti sjálfstætt fram í skiptum við það fyrirtæki sem hún er föst atvinnustöð fyrir.
3. Við ákvörðun hagnaðar fastrar atvinnustöðvar skal leyfa sem frádrátt útgjöld sem stofnað er til af hálfu föstu atvinnustöðvarinnar, þar með talinn kostnað við framkvæmdastjórn og almenna stjórnun, hvort heldur kostnaðurinn er til orðinn í því ríki þar sem fasta atvinnustöðin er eða annars staðar.
4. Að því leyti sem venja hefur verið í samningsríki að ákvarða hagnað sem talinn er fastri atvinnustöð á grundvelli skiptingar heildarhagnaðar fyrirtækisins milli hinna ýmsu hluta þess skal ekkert í 2. mgr. útiloka það samningsríki frá því að ákvarða skattskyldan hagnað eftir þeirri skiptingu sem tíðkast hefur. Aðferð sú sem notuð er við skiptinguna skal samt sem áður vera þannig að niðurstaðan verði í samræmi við þær meginreglur sem felast í þessari grein.
5. Engan hagnað skal telja fastri atvinnustöð eingöngu vegna kaupa hennar á vörum eða varningi fyrir fyrirtækið.
6. Við beitingu ákvæða undanfarandi málsgreina skal hagnaður, sem talinn er fastri atvinnustöð, ákvarðast eftir sömu reglum frá ári til árs nema rík og fullnægjandi ástæða sé til annars.
7. Þegar hagnaður felur í sér tekjur, sem sérstök ákvæði eru um í öðrum greinum þessa samnings, skulu ákvæði þessarar greinar ekki hafa áhrif á gildi þeirra ákvæða.

8. gr.

Siglingar og loftferðir.

1. Hagnaður af rekstri skipa eða loftfara í flutningum á alþjóðaleiðum skal einungis skattlagður í því samningsríki þar sem raunveruleg framkvæmdastjórn fyrirtækisins hefur aðsetur.
2. Ef aðsetur raunverulegrar framkvæmdastjórnar útgerðarfyrirtækis er um borð í skipi skal hún teljast hafa aðsetur í því samningsríki þar sem heimahöfn skipsins er eða,

ef ekki er um slíka heimahöfn að ræða, í því samningsríki þar sem útgerðarmaður skipsins er heimilisfastur.

3. Ákvæði 1. mgr. skulu einnig eiga við um hagnað sem hlýst af þátttöku í rekstrarsamvinnu („pool“), sameiginlegu fyrirtæki eða alþjóðlegum rekstrarsamtökum.

9. gr.

Tengd fyrirtæki.

1. Þegar

- a) fyrirtæki í samningsríki tekur beinan eða óbeinan þátt í stjórn eða yfirráðum fyrirtækis í hinu samningsríkinu, eða á, beint eða óbeint, hluta af fjármagni þess, eða
- b) sömu aðilar taka beinan eða óbeinan þátt í stjórn eða yfirráðum fyrirtækis í samningsríki, svo og fyrirtækis í hinu samningsríkinu, eða eiga, beint eða óbeint, hluta af fjármagni þeirra,

og hlutaðeigandi fyrirtæki semja eða setja í öðru hvoru tilvikinu skilmála um innbyrðis samband sitt á viðskipta- eða fjármálasviðinu, sem eru frábrugðnir því sem væri ef fyrirtækin væru óháð hvort öðru, má allur hagnaður, sem án þessara skilmála hefði runnið til annars fyrirtækisins, en rennur ekki til þess vegna skilmálanna, teljast til hagnaðar þess fyrirtækis og skattleggjast samkvæmt því.

2. Þegar samningsríki telur til hagnaðar fyrirtækis í því ríki, og skattleggur samkvæmt því, hagnað fyrirtækis í hinu samningsríkinu sem hefur verið skattlagður í því ríki, og hagnaðurinn, sem þannig er innifalinn, er hagnaður sem hefði runnið til fyrirtækisins í fyrirnefnda ríkinu ef skilmálarnir, sem samið var um milli fyrirtækjanna tveggja, hefðu verið þeir sömu og samið hefði verið um milli óháðra fyrirtækja, skal síðarnefnda ríkið gera viðeigandi leiðréttingu á fjárhæð þess skatts sem lagður er þar á þennan hagnað. Við ákvörðun slíkrar leiðréttingar skal fullt tillit tekið til annarra ákvæða þessa samnings og skulu bær stjórnvöld samningsríkjanna hafa samráð ef nauðsyn krefur.

10. gr.

Arður.

1. Arð, sem félag heimilisfast í samningsríki greiðir aðila heimilisföstum í hinu samningsríkinu, má skattleggja í síðarnefnda ríkinu.

2. Slíkan arð má þó einnig skattleggja í því samningsríki þar sem félagið, sem greiðir arðinn, er heimilisfast og samkvæmt lögum þess ríkis. Sé raunverulegur eigandi arðsins heimilisfastur í hinu samningsríkinu skal skatturinn, sem þannig er á lagður, eigi vera hærri en:

- a) 5 af hundraði af vergri fjárhæð arðsins ef raunverulegi eigandinn er félag (annað en sameignarfélag) sem á beint að minnsta kosti 25 af hundraði eignarhlutdeild í félaginu sem greiðir arðinn;
- b) 15 af hundraði af vergri fjárhæð arðsins í öllum öðrum tilvikum.

Bær stjórnvöld í samningsríkjunum skulu með gagnkvæmu samkomulagi setja nánari reglur um framkvæmd þessara takmarkana.

Þessi málsgrein skal engin áhrif hafa á skattlagningu félagsins að því er varðar þann hagnað sem arður er greiddur af.

3. Hugtakið „arður“ merkir í þessari grein tekjur af hlutabréfum eða öðrum réttindum, sem ekki eru skuldakröfur, og tekur til tekna eða úthlutunar sem farið er með við skattlagningu á sama hátt og tekjur af hlutabréfum samkvæmt skattalöggjöf þess samningsríkis þar sem félagið, sem greiðir arðinn eða tekjurnar eða framkvæmir úthlutunina, er heimilisfast.

4. Ákvæði 1. og 2. mgr. gilda ekki þegar raunverulegur eigandi arðsins er heimilisfastur í samningsríki og hefur með höndum starfsemi frá fastri atvinnustöð í hinu samningsríkinu þar sem félagið, sem greiðir arðinn, er heimilisfast og hlutareignin, sem arðurinn er greiddur af, er raunverulega bundin við slíka fasta atvinnustöð. Í því tilviki skulu ákvæði 7. gr. gilda.

5. Ef félag, sem er heimilisfast í samningsríki, fær hagnað eða tekjur frá hinu samningsríkinu getur síðarnefnda ríkið ekki skattlagt arðinn, sem félagið greiðir, nema að því leyti sem arður er greiddur aðila heimilisföstum í síðarnefnda ríkinu eða að því leyti sem hlutareignin, sem arðurinn er greiddur af, er raunverulega bundin við fasta atvinnustöð í síðarnefnda ríkinu né heldur skattlagt óúthlutaðan hagnað félagsins. Þetta gildir jafnt þótt arðurinn sem greiddur er eða óúthlutaði hagnaðurinn sé að öllu eða nokkru leyti hagnaður eða tekjur sem hafa myndast í síðarnefnda ríkinu.

11. gr.

Vextir.

1. Vexti, sem myndast í samningsríki og greiddir eru aðila heimilisföstum í hinu samningsríkinu, má aðeins skattleggja í síðarnefnda ríkinu ef aðilinn er raunverulegur eigandi vaxtanna.

2. Hugtakið „vextir“ merkir í þessari grein tekjur af hvers konar skuldakröfum, hvort sem þær eru tryggðar með veði í fasteign eða ekki og hvort sem þeim fylgir réttur til hlutdeildar í hagnaði skuldunautar eða ekki. Hugtakið tekur sérstaklega til tekna af ríkisverðbréfum og tekna af skuldabréfum eða skuldaviðurkenningum, þar með talinn gengismunur og vinningar tengdir slíkum verðbréfum, skuldabréfum eða skuldaviðurkenningum, svo og annarra tekna sem farið er með við skattlagningu á sama hátt og tekjur af peningalánum samkvæmt lögum þess ríkis þar sem tekjurnar myndast, en tekur ekki til tekna sem farið er með sem arð samkvæmt 10. gr. Dráttarvextir og kostnaður vegna greiðsludráttar teljast ekki vextir samkvæmt þessari grein.

3. Ákvæði 1. mgr. gilda ekki þegar raunverulegur eigandi vaxtanna er heimilisfastur í samningsríki og hefur með höndum starfsemi frá fastri atvinnustöð í hinu samningsríkinu þar sem vextirnir myndast og skuldakrafan, sem vextirnir eru greiddir af, er raunverulega bundin við slíka fasta atvinnustöð. Í því tilviki skulu ákvæði 7. gr. gilda.

4. Þegar vaxtafjárhæðin er hærri, miðað við þá skuldakröfu sem hún er greidd af vegna sérstaks sambands milli greiðanda og raunverulegs eiganda eða milli þeirra beggja og þriðja aðila, en sú vaxtafjárhæð sem greiðandi og raunverulegur eigandi hefðu samið um ef þetta sérstaka samband hefði ekki verið fyrir hendi skulu ákvæði þessarar greinar einungis gilda um síðarnefndu fjárhæðina. Þegar þannig stendur á skal fjárhæðin, sem umfram er, skattlögð samkvæmt lögum hvors samningsríkis um sig að teknu tilliti til annarra ákvæða þessa samnings.

12. gr.
Þóknanir.

1. Þóknanir, sem myndast í samningsríki og eru raunverulega í eigu aðila sem er heimilisfastur í hinu samningsríkinu, má skattleggja í síðarnefnda ríkinu.

2. Slíkar þóknanir má þó einnig skattleggja í því samningsríki þar sem þær myndast og samkvæmt lögum þess ríkis, en sé raunverulegur eigandi þóknanna heimilisfastur í hinu samningsríkinu skal skatturinn, sem þannig er á lagður, eigi vera hærri en 10 af hundraði af vergri fjárhæð þóknanna. Bær stjórnvöld í samningsríkjunum skulu með gagnkvæmu samkomulagi setja nánari reglur um framkvæmd þessara takmarkana.

3. Þrátt fyrir ákvæði 2. mgr. skulu þóknanir fyrir afnot, eða rétt til afnota, af hugbúnaði eða einkaleyfum eða fyrir upplýsingar um reynslu á sviði iðnaðar, viðskipta eða vísinda sem til verða í samningsríki og greiddar eru aðila heimilisföstum í hinu samningsríkinu, sem er raunverulegur eigandi þóknanna, einungis skattlagðar í síðarnefnda ríkinu.

4. Hugtakið „þóknanir“ merkir í þessari grein hvers konar greiðslur sem tekið er við sem endurgjald fyrir afnot eða rétt til afnota af hvers konar höfundarrétti á verkum á sviði bókmennta, lista eða vísinda, þar með töldum kvikmyndum, hvers konar einkaleyfum, vörumerkjum, mýnstri eða líkani, áætlun, leynilegri formúlu eða framleiðsluaðferð, eða fyrir upplýsingar um reynslu á sviði iðnaðar, viðskipta eða vísinda.

5. Ákvæði 1., 2. og 3. mgr. gilda ekki þegar raunverulegur eigandi þóknanna er heimilisfastur í samningsríki og hefur með höndum starfsemi frá fastri atvinnustöð í hinu samningsríkinu þar sem þóknanirnar myndast og réttindin eða eignin sem gefur af sér þóknanirnar er raunverulega bundin við slíka fasta atvinnustöð. Í því tilviki skulu ákvæði 7. gr. gilda.

6. Þóknanir skulu taldar myndast í samningsríki þegar greiðandinn er heimilisfastur í því ríki. Ef sá aðili, sem greiðir þóknanirnar, hvort sem hann er heimilisfastur í samningsríki eða ekki, hefur fasta atvinnustöð í samningsríki og skyldan til að greiða þóknanirnar er tengd hinni föstu atvinnustöð og þóknanirnar eru gjaldfærðar hjá hinni föstu atvinnustöð skulu þær þó taldar myndast í því ríki þar sem hin fasta atvinnustöð er staðsett.

7. Ef fjárhæð þóknanna er, miðað við þau afnot, réttindi eða upplýsingar sem þær eru greiðsla fyrir vegna sérstaks sambands milli greiðanda og raunverulegs eiganda eða milli þeirra beggja og þriðja aðila, hærri en sú fjárhæð sem greiðandi og raunverulegur eigandi hefðu samið um ef þetta sérstaka samband hefði ekki verið fyrir hendi, skulu ákvæði þessarar greinar einungis gilda um síðarnefndu fjárhæðina. Þegar þannig stendur á skal fjárhæðin, sem umfram er, skattlögð samkvæmt lögum hvors samningsríkis um sig að teknu tilliti til annarra ákvæða þessa samnings.

13. gr.

Söluhagnaður af eignum.

1. Hagnað, sem aðili heimilisfastur í samningsríki hlýtur af sölu fasteignar sem getið er um í 6. gr. og staðsett er í hinu samningsríkinu, má skattleggja í síðarnefnda ríkinu.

2. Hagnaður af sölu fasteignar, sem er staðsett í síðarnefnda samningsríkinu, skal, að því er varðar 1. mgr., einnig taka til söluhagnaðar af hlutabréfum (þ.m.t. hluta og hvers konar verðbréfa), annarra en hlutabréfa sem eru skráð í kauphöllum, ef rekja má verðmæti þeirra að öllu eða verulegu leyti beint eða óbeint til fasteigna í því ríki.

3. Hagnað, sem hlýst af sölu lausafjár sem er hluti atvinnurekstrareignar fastrar atvinnustöðvar sem fyrirtæki í samningsríki hefur í hinu samningsríkinu, má skattleggja í síðarnefnda ríkinu. Sama gildir um hagnað af sölu á slíkri fastri atvinnustöð (einni sér eða ásamt fyrirtækinu í heild).

4. Hagnaður, sem hlýst af sölu skipa eða loftfara sem notuð eru í flutningum á alþjóðaleiðum, eða lausafjár sem tengt er notkun slíkra skipa eða loftfara, skal einungis skattlagður í því samningsríki þar sem raunveruleg framkvæmdastjórn fyrirtækisins hefur aðsetur.

5. Hagnaður, sem hlýst af sölu annarra eigna en getið er í 1., 2., 3. og 4. mgr., skal einungis skattlagður í því samningsríki þar sem seljandinn er heimilisfastur.

6. Ákvæði 5. mgr. skulu ekki hafa áhrif á rétt samningsríkis til að skattleggja, samkvæmt landslögum, hagnað sem einstaklingur sem er heimilisfastur í hinu samningsríkinu og hefur verið heimilisfastur í fyrrnefnda ríkinu einhvern tíma á næstliðnum fimm árum fyrir sölu eignarinnar hlýtur af sölu eignar, ef hann hefur átt eignina áður en hann gerðist heimilisfastur í síðarnefnda ríkinu.

14. gr.

Atvinnutekjur.

1. Með þeim undantekningum sem um ræðir í 15., 17. og 18. gr. skulu laun og annað svipað endurgjald, sem aðili heimilisfastur í samningsríki fær fyrir starf sitt, einungis skattlögð í því ríki, nema starfið sé leyst af hendi í hinu samningsríkinu. Ef starfið er leyst þar af hendi má skattleggja endurgjaldið fyrir það í síðarnefnda ríkinu.

2. Þrátt fyrir ákvæði 1. mgr. skal endurgjald, sem aðili heimilisfastur í samningsríki fær fyrir starf sem hann leysir af hendi í hinu samningsríkinu, einungis skattlagt í fyrrnefnda ríkinu ef:

- a) viðtakandinn dvelur í hinu ríkinu í eitt eða fleiri skipti, þó ekki lengur en 183 daga samtals á tólf mánaða tímabili sem hefst eða lýkur á viðkomandi skattári, og
- b) endurgjaldið er greitt af eða fyrir hönd vinnuveitanda sem er ekki heimilisfastur í hinu ríkinu, og
- c) endurgjaldið er ekki gjaldfært hjá fastri atvinnustöð sem vinnuveitandinn hefur í hinu ríkinu.

3. Þrátt fyrir undanfarandi ákvæði þessarar greinar má skattleggja endurgjald fyrir starf unnið um borð í skipi eða loftfari sem notað er í flutningum á alþjóðaleiðum í því samningsríki þar sem raunveruleg framkvæmdastjórn fyrirtækisins hefur aðsetur.

15. gr.
Stjórnarlaun.

Stjórnarlaun og aðrar svipaðar greiðslur, sem aðili heimilisfastur í samningsríki fær fyrir setu í stjórn félags sem heimilisfast er í hinu samningsríkinu, má skattleggja í síðarnefnda ríkinu.

16. gr.
Listamenn og íþróttamenn.

1. Þrátt fyrir ákvæði 7. og 14. gr. má skattleggja tekjur aðila heimilisfasts í samningsríki, sem hann aflar í hinu samningsríkinu með störfum sem skemmtikraftur, svo sem leikari í leikhúsi eða kvikmyndum, listamaður í hljóðvarpi eða sjónvarpi, eða tónlistarmaður, eða sem íþróttamaður, í síðarnefnda ríkinu.

2. Ef tekjur af starfi, sem skemmtikraftur eða íþróttamaður innir af hendi sem slíkur, renna ekki til skemmtikraftsins eða íþróttamannsins sjálfs heldur til annars aðila má, þrátt fyrir ákvæði 7. og 14. gr., skattleggja tekjurnar í því samningsríki þar sem starf skemmtikraftsins eða íþróttamannsins er innt af hendi.

17. gr.
Eftirlaun og lífeyrisgreiðslur.

1. Með þeim undantekningum sem um ræðir í 2. mgr. 18. gr. skulu eftirlaun og annað svipað endurgjald sem greitt er aðila heimilisföstum í samningsríki vegna fyrri starfa hans og hverjar þær lífeyrisgreiðslur sem hann fær einungis skattlögð í því ríki.

2. Með hugtakinu „lífeyrisgreiðslur“ er átt við tilgreinda fjárhæð sem greiða ber reglubundið á tilgreindum tíma til æviloka, eða á tilgreindu tímabili eða tímabili sem unnt er að sannreyna, samkvæmt skuldbindingu um að greiðslur beri að inna af hendi gegn fullnægjandi og fullu framlagi í peningum eða ígildi þeirra.

18. gr.

Opinbert starf.

1. a) Laun og annað svipað endurgjald, að undanskildum eftirlaunum, sem greidd eru af samningsríki eða sjálfstjórnarhéraði eða sveitarstjórn þess til manns fyrir störf hans í þjónustu þess ríkis eða sjálfstjórnarhéraðs eða sveitarstjórnar, skulu einungis skattlögð í því ríki.

b) Slík laun og annað svipað endurgjald skulu þó einungis skattlögð í hinu samningsríkinu ef starfið er leyst þar af hendi og maðurinn er heimilisfastur í því ríki og:
 - i) er ríkisborgari þess ríkis; eða
 - ii) gerðist ekki heimilisfastur í því ríki einvörðungu í þeim tilgangi að leysa þetta starf af hendi.
2. a) Eftirlaun, sem greidd eru af eða úr sjóðum stofnuðum af samningsríki eða sjálfstjórnarhéraði eða sveitarstjórn þess til manns fyrir störf hans í þjónustu þess ríkis eða sjálfstjórnarhéraðs eða sveitarstjórnar þess, skulu einungis skattlögð í því ríki.

b) Slík eftirlaun skulu þó einungis skattlögð í hinu samningsríkinu ef maðurinn er heimilisfastur þar og er jafnframt ríkisborgari þess ríkis.
3. Ákvæði 14., 15., 16. og 17. gr. skulu gilda um laun og annað svipað endurgjald og um eftirlaun sem greidd eru fyrir störf leyst af hendi í tengslum við atvinnurekstur á vegum samningsríkis eða sjálfstjórnarhéraðs eða sveitarstjórnar þess.

19. gr.

Námsmenn.

Námsmaður eða starfsnemi, sem er eða var síðast fyrir komu sína til samningsríkis heimilisfastur í hinu samningsríkinu og dvelur í fyrrnefnda ríkinu einungis vegna náms síns eða þjálfunar, skal undanþeginn skattlagningu í því ríki á greiðslur sem hann fær til að standa straum af kostnaði við framfærslu sína, nám eða þjálfun, enda komi slíkar greiðslur frá aðilum utan þess ríkis.

20. gr.

Aðrar tekjur.

1. Tekjur, sem aðili heimilisfastur í samningsríki aflar og ekki er fjallað um í fyrri greinum þessa samnings, skulu einungis skattlagðar í því ríki og skiptir ekki máli hvar þeirra er aflað.

2. Ákvæði 1. mgr. skulu ekki gilda um tekjur, að undanskildum tekjum af fasteign eins og hún er skilgreind í 2. mgr. 6. gr., ef viðtakandi teknanna er heimilisfastur í samningsríki og hefur með höndum starfsemi í hinu samningsríkinu frá fastri atvinnustöð sem þar er staðsett og réttindin eða eignin sem gefur af sér tekjurnar er raunverulega bundin við slíka fasta atvinnustöð. Í því tilviki skulu ákvæði 7. gr. gilda.

21. gr.

Eignir.

1. Eign, sem fólgin er í fasteign sem getið er í 6. gr. sem er í eigu aðila heimilisfasts í samningsríki og staðsett er í hinu samningsríkinu, má skattleggja í síðarnefnda ríkinu.

2. Eign, sem er fólgin í lausafé sem er hluti atvinnurekstrareignar fastrar atvinnustöðvar sem fyrirtæki í samningsríki hefur í hinu samningsríkinu, má skattleggja í síðarnefnda ríkinu.

3. Eign sem fólgin er í skipum eða loftförum sem notuð eru í flutningum á alþjóðaleiðum, svo og í lausafé sem tengt er rekstri slíkra skipa og loftfara, skal einungis skattlögð í því samningsríki þar sem raunveruleg framkvæmdastjórn fyrirtækisins hefur aðsetur.

4. Allar aðrar eignir aðila heimilisfasts í samningsríki skulu einungis skattlagðar í því ríki.

22. gr.

Starfsemi undan ströndum.

1. Ákvæði þessarar greinar skulu gilda þrátt fyrir önnur ákvæði samningsins.

2. Fyrirtæki í samningsríki, sem stundar starfsemi undan ströndum hins samningsríkisins í tengslum við rannsóknir eða hagnýtingu á hafsbotni, botnlögum og náttúruauðlindum þeirra í síðarnefnda ríkinu, skal hvað þessa starfsemi varðar og með þeim undantekningum sem í 3. mgr. greinir teljast stunda starfsemi í því ríki frá fastri atvinnustöð þar.

3. Ákvæði 2. mgr. eiga ekki við ef starfsemin fer fram á einu eða fleiri tímabilum sem samanlagt fara ekki yfir 30 daga á tólf mánaða tímabili. Að því er þessa málsgrein varðar skal þó:

a) fyrirtæki samningsríkis, sem hefur með höndum starfsemi í hinu samningsríkinu er tengist öðru fyrirtæki sem hefur með höndum að verulegu leyti sams konar starfsemi í síðarnefnda ríkinu, teljast hafa með höndum alla starfsemi síðarnefnda fyrirtækisins;

- b) fyrirtæki teljast tengt öðru fyrirtæki ef annað þeirra lýtur, beint eða óbeint, stjórn hins eða bæði lúta, beint eða óbeint, stjórn þriðja aðila, eins eða fleiri.

4. Skattleggja má laun og annað svipað endurgjald, sem aðili heimilisfastur í samningsríki fær vegna vinnu sem tengist rannsóknum eða hagnýtingu á hafsbotni, botnlögum og náttúruauðlindum þeirra í hinu samningsríkinu, í síðarnefnda ríkinu að því marki sem vinnan er leyst af hendi undan ströndum þess. Slíkt endurgjald skal þó einungis skattlagt í fyrirnefnda ríkinu ef vinnan er leyst af hendi undan ströndum fyrir vinnuveitanda sem ekki er heimilisfastur í hinu ríkinu og vinnan er leyst af hendi á einu eða fleiri tímabilum sem samanlagt fara ekki yfir 30 daga á tólf mánaða tímabili.

5. Hagnað sem aðili heimilisfastur í samningsríki fær vegna sölu á:

- a) réttindum til rannsókna eða hagnýtingar; eða
- b) eignum í hinu samningsríkinu sem notaðar eru í tengslum við rannsóknir eða hagnýtingu á hafsbotni, botnlögum og náttúruauðlindum þeirra í því ríki; eða
- c) hlutabréfum, ef rekja má verðmæti þeirra að öllu eða verulegu leyti beint eða óbeint til slíkra réttinda eða eigna eða bæði til slíkra réttinda og eigna;

má skattleggja í hinu ríkinu.

Í þessari málsgrein merkir hugtakið „réttindi til rannsókna eða hagnýtingar“ rétt til verðmæta sem verða til við rannsóknir eða hagnýtingu á hafsbotni, botnlögum og náttúruauðlindum þeirra í hinu samningsríkinu, þar með talinn rétt til hlutdeildar í eða til ágóða af slíkum verðmætum.

23. gr.

Aðferðir til að komast hjá tvísköttun.

1. Þegar aðili heimilisfastur á Íslandi fær tekjur eða á eignir sem heimilt er að skattleggja á Írlandi samkvæmt ákvæðum þessa samnings skal Ísland leyfa:

- a) að dregin sé frá tekjuskatti þessa heimilisfasta aðila fjárhæð sem svarar til þess tekjuskatts sem greiddur hefur verið á Írlandi;
- b) að dregin sé frá eignarskatti þessa heimilisfasta aðila fjárhæð sem svarar til þess eignarskatts sem greiddur hefur verið á Írlandi.

Slíkur frádráttur skal þó í hvorugu tilvikinu vera hærri en sá hluti tekjuskattsins eða eignarskattsins, reiknaður fyrir slíkan frádrátt, sem lagður er á þær tekjur eða þær eignir, eftir því sem við á, sem skattleggja má á Írlandi.

2. Með fyrirvara um ákvæði laga á Írlandi varðandi heimild til þess að draga frá írskum skatti skatt sem ber að greiða utan Írlands (sem hefur ekki áhrif á hina almennu meginreglu laganna):

- a) er heimilt að láta íslenskan skatt sem, samkvæmt lögum á Íslandi og í samræmi við þennan samning, ber að greiða beint eða með frádrætti, af hagnaði eða tekjum sem eiga uppruna sinn á Íslandi (að frátöldum skatti af arði sem greiða ber af þeim hagnaði sem arðurinn er greiddur af) koma til frádráttar írskum skatti sem er reiknaður með vísan til sama hagnaðar eða tekna og íslenski skatturinn er reiknaður út frá;
 - b) ef um er að ræða arð sem fyrirtæki, heimilisfast á Íslandi, greiðir fyrirtæki sem er heimilisfast á Írlandi og stjórnar, beint eða óbeint, 10 hundraðshlutum eða meira af atkvæðamagni í fyrirtækinu sem greiðir arðinn skal við frádrátt taka tillit til (til viðbótar hverjum þeim íslenskum skatti sem heimilt er að draga frá samkvæmt ákvæðum a-liðar) íslensks skatts sem fyrirtækinu ber að greiða af þeim hagnaði sem arðurinn er greiddur af.
3. Að því er varðar 1. og 2. mgr. er litið svo á að hagnaður, tekjur og söluhagnaður aðila heimilisfasts í samningsríki, sem má skattleggja í hinu samningsríkinu í samræmi við þennan samning, eigi uppruna sinn í síðarnefnda samningsríkinu.
4. Ef aðili sem er heimilisfastur í samningsríki hefur tekjur eða á eignir, sem eru undanþegnar skattlagningu í því ríki samkvæmt ákvæðum samningsins, er því ríki þó heimilt, við ákvörðun skatta á aðrar tekjur eða eignir þessa heimilisfasta aðila, að taka tillit til þeirra tekna eða eigna sem undanþegnar eru skattlagningu.
5. Ef tekjur eða hagnaður er, samkvæmt ákvæðum þessa samnings, að öllu leyti eða að hluta til undanþeginn skatti í samningsríki og manni ber, samkvæmt gildandi lögum í hinu samningsríkinu, að greiða skatt af þeirri fjárhæð umræddra tekna eða hagnaðar sem er yfirfærð eða tekið er við í síðarnefnda ríkinu en ekki af allri fjárhæðinni skal undanþága sú í fyrirnefnda ríkinu, sem er heimil samkvæmt þessum samningi, einungis taka til þess hluta teknanna eða hagnaðarins sem er yfirfærður eða tekið er við í síðarnefnda ríkinu.

24. gr.

Bann við mismunun.

1. Ríkisborgarar samningsríkis skulu ekki sæta annarri eða þyngri skattlagningu eða kröfum í því sambandi í hinu samningsríkinu en ríkisborgarar þess ríkis sæta eða unnt er að láta þá sæta við sömu aðstæður, sérstaklega að því er varðar heimilisfesti. Þrátt fyrir ákvæði 1. gr. gildir þetta ákvæði einnig um aðila sem eru hvorki heimilisfastir í öðru né báðum samningsríkjunum.

2. Skattlagning fastrar atvinnustöðvar, sem fyrirtæki í samningsríki hefur í hinu samningsríkinu, skal ekki vera óhagstæðari í síðarnefnda ríkinu en skattlagning á fyrirtæki í því ríki sem hafa sams konar starfsemi með höndum. Þetta ákvæði skal ekki skýra þannig að það skyldi samningsríki til að veita aðilum heimilisföstum í hinu samningsríkinu nokkurn þann persónufrádrátt, ívilnanir og skattalækkunar vegna hjúskaparstöðu eða fjölskylduframfærslu sem það veitir þeim aðilum sem þar eru heimilisfastir.

3. Vextir, þóknar og aðrar greiðslur, sem fyrirtæki í samningsríki greiðir til aðila heimilisfasts í hinu samningsríkinu, skulu vera frádráttarbærar við ákvörðun skattskylds hagnaðar fyrirtækisins með sömu skilyrðum og ef þær hefðu verið greiddar aðila sem er heimilisfastur í fyrirnefnda ríkinu nema ákvæði 1. mgr. 9. gr., 4. mgr. 11. gr. eða 7. mgr. 12. gr. eigi við. Á sama hátt skulu allar skuldir fyrirtækis í samningsríki við aðila heimilisfastan í hinu samningsríkinu vera frádráttarbærar við ákvörðun skattskyldra eigna fyrirtækisins með sömu skilyrðum og ef til þeirra hefði verið stofnað við aðila heimilisfastan í fyrirnefnda ríkinu.

4. Þótt fjármagn fyrirtækja í samningsríki sé að öllu eða nokkru leyti, beint eða óbeint, í eigu eða undir stjórn eins eða fleiri aðila sem eru heimilisfastir í hinu samningsríkinu skulu þau ekki sæta annarri eða þyngri skattlagningu eða öðrum kröfum í því sambandi í fyrirnefnda ríkinu en fyrirtæki svipaðrar tegundar sem heimilisföst eru í fyrirnefnda ríkinu sæta eða unnt er að láta þau sæta.

25. gr.

Framkvæmd gagnkvæms samkomulags.

1. Ef aðili telur að ráðstafanir sem gerðar eru af öðru hvoru eða báðum samningsríkjunum leiði eða muni leiða til skattlagningar að því er hann varðar sem ekki er í samræmi við ákvæði þessa samnings getur hann, án þess að það raski rétti hans til að færa sér í nyt þau réttarúrræði sem lög þessara ríkja kveða á um, lagt málið fyrir bært stjórnvald í því samningsríki þar sem hann er heimilisfastur eða, falli mál hans undir 1. mgr. 24. gr., í því samningsríki þar sem hann á ríkisfang. Mál verður að leggja fyrir innan þriggja ára frá því að fyrsta tilkynningin berst um aðgerðir sem leiða til skattlagningar sem ekki er í samræmi við ákvæði samningsins.

2. Ef bært stjórnvald telur að mótmælin séu á rökum reist en getur þó ekki sjálft leyst málið á viðunandi hátt skal það leitast við að leysa málið með gagnkvæmu samkomulagi við bært stjórnvald í hinu samningsríkinu í því skyni að komast hjá skattlagningu sem ekki er í samræmi við ákvæði samningsins. Slíkt samkomulag skal koma til framkvæmda óháð öllum tímatakmörkunum sem í gildi eru samkvæmt lögum samningsríkjanna.

3. Bær stjórnvöld í samningsríkjunum skulu með gagnkvæmu samkomulagi leitast við að leysa sérhvern vanda eða vafaatriði varðandi túlkun eða beitingu samningsins.

4. Bær stjórnvöld í samningsríkjunum geta haft beint samband sín á milli í því skyni að ná samkomulagi í samræmi við undanfarandi málsgreinar.

26. gr.

Skipti á upplýsingum.

1. Bær stjórnvöld í samningsríkjunum skulu skiptast á þeim upplýsingum sem máli skipta fyrir framkvæmd ákvæða þessa samnings eða laga samningsríkjanna varðandi skatta sem þessi samningur tekur til að því leyti sem viðkomandi skattlagning er í samræmi við ákvæði samningsins. Skipti á upplýsingum takmarkast ekki við ákvæði 1. gr. Með allar upplýsingar sem mótteknar eru af samningsríki skal fara sem trúnaðarmál á sama hátt og farið er með upplýsingar sem aflað er samkvæmt lögum þess ríkis og skulu eingöngu gerðar kunnar aðilum eða stjórnvöldum (þar með töldum dómstólum og stjórnarsýsluaðilum) sem hafa með höndum álagningu eða innheimtu á þeim sköttum sem um getur í fyrsta málslið eða fullnustu- eða ákærvald varðandi þá skatta eða úrskurði um kærur vegna þeirra skatta. Þessir aðilar eða stjórnvöld skulu einungis nota upplýsingarnar í greindum tilgangi. Þeim er heimilt að gera slíkar upplýsingar opinberar við málarekstur fyrir dómstólum eða í dómsniðurstöðum.

2. Ákvæði 1. mgr. skal í engu tilviki skýra þannig að þau leggi þá skyldu á samningsríki að:

- a) framkvæma stjórnarsýsluráðstafanir sem vikja frá lögum og stjórnarsýsluvenjum þess eða hins samningsríkisins;
- b) veita upplýsingar sem ekki er unnt að afla samkvæmt lögum eða eðlilegum stjórnarsýsluvenjum þess eða hins samningsríkisins;
- c) veita upplýsingar sem myndu ljóstra upp leyndarmálum eða framleiðsluaðferðum á sviði viðskipta, atvinnumála, iðnaðar, verslunar eða sérfræðipækkingar eða veita upplýsingar sem myndu stríða gegn almannareglu (ordre public) ef þær væru gerðar opinberar.

27. gr.

Sendiráðsmenn og starfsmenn ræðisskrifstofa.

Ekkert í þessum samningi skal hafa áhrif á skattaívilnanir sem sendiráðsmenn eða starfsmenn ræðisskrifstofa njóta samkvæmt almennum þjóðréttarreglum eða ákvæðum sérstakra samninga.

28. gr.

Gildistaka.

1. Ríkisstjórnir samningsríkjanna skulu tilkynna hvor annarri um það þegar stjórnskipulegum skilyrðum fyrir gildistöku þessa samnings hefur verið fullnægt.

2. Samningurinn skal öðlast gildi á móttökudegi þeirrar tilkynningar sem síðar berst og kemur þá til framkvæmda:

a) Á Íslandi:

- i) að því er varðar staðgreiðslu- eða afdráttarskatta, vegna tekna sem er aflað 1. janúar eða síðar á því almanaksári sem fylgir næst á eftir því ári þegar síðari tilkynningin er afhent;
- ii) að því er varðar aðra skatta á tekjur og eignarskatta, vegna skatta sem leggja má á vegna skattárs sem byrjar 1. janúar eða síðar á því almanaksári sem fylgir næst á eftir því ári þegar síðari tilkynningin er afhent.

b) Á Írlandi:

- i) að því er varðar skatta á tekjur og söluhagnað, vegna skattárs sem byrjar 1. janúar eða síðar á því almanaksári sem fylgir næst á eftir því ári þegar síðari tilkynningin er afhent;
- ii) að því er varðar tekjuskatt á fyrirtæki, vegna skattárs sem byrjar 1. janúar eða síðar á því almanaksári sem fylgir næst á eftir því ári þegar tilkynningin er afhent.

29. gr.
Uppsögn.

Samningur þessi skal gilda þar til honum er sagt upp af samningsríki. Hvort samningsríki um sig getur sagt upp samningnum, þegar fimm ár eru liðin frá gildistöku hans, eftir diplómatískum leiðum með skriflegri tilkynningu um uppsögn eigi síðar en sex mánuðum fyrir lok hvers almanaksárs. Í slíku tilvikum skal samningnum ekki beitt í samningsríkjunum:

a) Á Íslandi:

- i) að því er varðar staðgreiðslu- eða afdráttarskatta, vegna tekna sem aflað er 1. janúar eða síðar á því almanaksári sem fylgir næst á eftir því ári þegar tilkynningin er afhent;
- ii) að því er varðar aðra skatta á tekjur og eignarskatta, vegna skatta sem leggja má á vegna skattárs sem byrjar 1. janúar eða síðar á því almanaksári sem fylgir næst á eftir því ári þegar tilkynningin er afhent.

b) Á Írlandi:

- i) að því er varðar skatta á tekjur og söluhagnað, vegna skattárs sem byrjar 1. janúar eða síðar á því almanaksári sem fylgir næst á eftir því ári þegar tilkynningin er afhent;

- ii) að því er varðar tekjuskatt á fyrirtæki, vegna skattárs sem byrjar 1. janúar eða síðar á því almanaksári sem fylgir næst á eftir því ári þegar tilkynningin er afhent.

ÞESSU TIL STAÐFESTU hafa undirritaðir, sem til þess hafa fullt umboð, undirritað samning þennan.

Gjört í tvíriti í Dublin hinn 17. desember 2003 á íslensku og ensku og eru báðir textarnir jafngildir.

Fyrir hönd lýðveldisins Íslands
Sverrir Haukur Gunnlaugsson

Fyrir hönd Írlands
Tom Parlon

[TRANSLATION – TRADUCTION]

CONVENTION ENTRE L'IRLANDE ET LA RÉPUBLIQUE D'ISLANDE
TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR
L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET
SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement d'Irlande et le Gouvernement d'Islande,

Désireux de conclure une Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un des États contractants ou des deux États contractants.

Article 2. Impôts visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu exigibles par chacun des États contractants, leurs subdivisions politiques ou administratives ou leurs collectivités locales, quel que soit le régime de perception desdits impôts.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu tous prélèvements fiscaux assis sur tout ou partie du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens meubles ou immeubles.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la présente Convention sont :

a) En Islande :

- (i) L'impôt sur le revenu national (tekjuskattar ríkissjóðs)
- (ii) L'impôt sur le revenu national (eignarskattar ríkissjóðs); et
- (iii) L'impôt net sur la richesse nationale (útsvar);

(ci-après dénommés « impôt islandais »);

b) En Irlande :

- (i) L'impôt sur le revenu (income tax);
- (ii) L'impôt sur les sociétés (corporation tax); et
- (iii) L'impôt sur les gains en capital (capital gains tax);

(ci-après dénommés « impôt irlandais »).

4. La présente Convention s'applique également à tous les impôts de nature identique ou à peu près similaires établis après la date de signature de la présente Convention et qui s'ajouteraient ou se substitueraient aux impôts actuels. Les autorités compétentes

des États contractants se communiqueront toutes les modifications de fond qui seraient apportées à la législation de leur État relative à l'impôt sur le revenu.

Article 3. Définitions générales

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'appelle une interprétation différente :

a) Le terme « Islande » s'entend de la République d'Islande et au sens géographique, il comprend le territoire de la République d'Islande ainsi que toute zone en dehors de la mer territoriale sur laquelle, conformément au droit international, l'Islande a le droit d'exercer sa juridiction et ses droits souverains en ce qui concerne le fond marin, le sous-sol, les eaux superjacentes et leurs ressources naturelles;

b) Le terme « Irlande » comprend toute la zone située hors des eaux territoriales de l'Irlande, qui a été désignée ou peut dorénavant être désignée, conformément au droit international et aux termes de la législation irlandaise relative au plateau continental, comme une zone dans laquelle l'Irlande exerce ses droits souverains à l'égard du fond marin et de son sous-sol, ainsi que de leurs ressources naturelles;

c) Le terme « personne » s'entend d'une personne physique, d'une société, d'une fiducie et de tout autre groupement de personnes;

d) Le terme « société » s'entend de toute personne morale ou de toute entité considérée comme une personne morale aux fins de la fiscalité;

e) Le terme « entreprise » s'entend de l'exercice de toute activité commerciale;

f) Les termes « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » s'entendent respectivement d'une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et d'une entreprise exploitée par un résident de l'autre État Contractant;

g) Les expressions « un État contractant » et « l'autre État contractant » s'entendent, selon le contexte, de l'Islande et de l'Irlande;

h) Le terme « trafic international » s'entend de tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un État contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant;

i) L'expression « autorité compétente » désigne :

(i) Dans le cas de l'Islande, le Ministère des finances ou son représentant mandaté;

(ii) Dans le cas de l'Irlande, les Commissaires des contributions ou leurs représentants mandatés;

j) Le terme « ressortissant » s'entend :

(i) Pour ce qui est de l'Islande, de tout citoyen possédant la nationalité islandaise et de toute personne morale, de tout partenariat ou association dont le statut est régi par la législation en vigueur en Islande;

(ii) Pour ce qui est de l'Irlande, de tout citoyen irlandais et de toute personne morale, de tout partenariat, de toute association ou de tout autre sujet de droit dont le statut est régi par la législation en vigueur en Irlande;

k) Le terme « activité » s'entend de l'exécution de prestations professionnelles et de l'exercice d'autres activités ayant un caractère indépendant.

2. Aux fins de l'application de la Convention à tout moment par un État contractant, tout terme ou expression qui n'y est pas défini a, à moins que le contexte n'en dispose autrement, le sens qu'il a alors selon la législation dudit État aux fins des impôts auxquels la Convention s'applique, tout sens donné par la législation fiscale applicable dudit État prévalant sur le sens du terme ou de l'expression qui lui est donné par les autres lois de ce même État.

Article 4. Résident

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression « résident de l'un des États contractants » s'entend de toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, y est imposable pour y avoir son domicile, sa résidence habituelle, son siège de direction ou tout autre critère du même ordre et s'entend également de cet État et de toute subdivision politique ou collectivité locale. Toutefois, cette expression ne s'applique pas aux personnes assujetties à l'impôt dans cet État exclusivement pour les revenus qu'elles tirent de sources ou de capitaux situés dans cet État.

2. Lorsqu'en vertu des dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) L'intéressé est réputé être un résident de l'État où il dispose d'un foyer d'habitation permanent; s'il dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États contractants, il est réputé être un résident de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'État contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États contractants, elle est considérée comme un résident de l'État contractant où elle séjourne de façon habituelle;

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États contractants ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'État contractant dont elle possède la nationalité;

d) Si cette personne possède la nationalité des deux États ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, elle est considérée comme un résident de l'État où son siège de direction effective est situé.

Article 5. Établissement stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une personne exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier; et
- f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. L'expression « établissement stable » comprend également les chantiers de construction ou d'installation de projets qui durent plus de douze mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas « d'établissement stable » :

- a) S'il est fait usage d'une installation à seule fin de stocker, exposer ou livrer des biens ou des marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) Si des biens ou des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés à seule fin de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) Si des biens ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés à seule fin de transformation par une autre entreprise;
- d) Si une installation fixe d'affaires est utilisée à seule fin d'acheter des biens ou des marchandises, ou de réunir des informations pour l'entreprise;
- e) Si une installation fixe d'affaires est utilisée à seule fin d'exercer pour l'entreprise toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;
- f) Si une installation fixe d'affaires est utilisée à seule fin de l'exercice combiné des activités mentionnées aux alinéas (a) à (e) du présent paragraphe, dans la mesure où l'ensemble des activités ainsi exercées dans cette installation fixe d'affaires a un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 lorsqu'une personne - autre qu'un agent indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 - agit dans un État contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant, cette entreprise sera considérée comme ayant un établissement stable dans cet État pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

6. Une entreprise de l'un des États contractants ne sera pas réputée avoir un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'elle exerce dans cet autre État des activités par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leurs activités.

7. Le fait qu'une société résidente de l'un des États contractants contrôle, ou est contrôlée par une société résidente de l'autre État contractant, ou qui y exerce son activité (que ce soit ou non par l'intermédiaire d'un établissement stable) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. Revenus de biens immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant dans lequel les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tout cas les accessoires, le cheptel mort ou vif et l'équipement utilisé à des fins agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et le droit à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession d'exploitation de gisements minéraux, de sources et autres ressources naturelles; les navires, les bateaux et les aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou d'une autre forme quelconque d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent aussi aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise.

Article 7. Bénéfices d'une entreprise

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État à moins que l'entreprise n'exerce une activité économique dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce une telle activité, ses bénéfices peuvent être imposés dans l'autre État, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise de l'un des États contractants exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il sera imputé dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait vraisemblablement pu réaliser s'il avait été une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques et analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un État contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses différentes parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet État contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice ne sera imputé à un établissement stable pour la seule raison que ledit établissement aura simplement acquis des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable seront déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par celles du présent article.

Article 8. Navigation maritime et aérienne

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

2. Si le siège de direction effective d'une entreprise de navigation maritime est à bord d'un navire, ce siège est considéré comme situé dans l'État contractant où se trouve le port d'attache de ce navire, ou, à défaut de port d'attache, dans l'État contractant dont l'exploitant du navire est un résident.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, à l'exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

Article 9. Entreprises associées

1. Lorsque :

a) Une entreprise d'un État contractant participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant; ou que

b) Les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et lorsque, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut les bénéfices d'une entreprise de cet État—et impose en conséquence—des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État, et que les bénéfices ainsi inclus sont les bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise dudit premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions

de la Convention et, si c'est nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consultent.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi susceptibles d'être imposés dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, ceci conformément à la législation de cet État; néanmoins, si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut dépasser :

a) 5 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société (autre qu'une société de personnes) qui détient directement au moins 25 pour cent du capital de la société qui verse les dividendes;

b) 15 pour cent du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Les autorités compétentes des États contractants fixent d'un commun accord les modalités d'application de ces restrictions.

Les dispositions du présent paragraphe n'influent pas sur l'imposition de la société au titre des bénéfices sur lesquels les dividendes sont payés.

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou d'autres droits, à l'exception des créances, ainsi que les revenus ou distributions assimilées à des revenus d'actions soumis au régime fiscal de l'État contractant dont la société payant les dividendes ou procédant à la distribution est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas si le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est résidente, par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans cet autre État et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement audit établissement stable. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable situé dans cet autre État, ni prélever aucun impôt sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et perçus par un résident de l'autre État contractant sont imposables seulement dans cet autre État si ledit résident est le bénéficiaire effectif.

2. Le terme « intérêts » tel qu'il est employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics ainsi que des bons ou des obligations, y compris les primes et les lots attachés à ces fonds publics, bons ou obligations, ainsi que tout revenu considéré par le régime fiscal de l'État contractant d'où il provient comme un revenu sur des sommes prêtées, mais ne comprend pas les revenus considérés comme dividendes au titre de l'article 10. Les pénalités de retard de paiement ne sont pas considérées comme des intérêts aux fins du présent article.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à cet établissement stable. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

4. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec des tierces personnes, le montant des intérêts compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12. Redevances

1. Les redevances provenant de l'un des États contractants et dont le bénéficiaire effectif est un résident de l'autre État contractant peuvent être imposées dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances peuvent également être imposées dans l'État contractant de provenance et conformément à la législation de cet État, étant entendu que, si le bénéficiaire effectif des redevances est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut dépasser 10 pour cent du montant brut des redevances. Les autorités compétentes des États contractants fixent d'un commun accord les modalités d'application de cette restriction.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les redevances pour l'utilisation, ou le droit d'utilisation, de logiciels informatiques ou d'un brevet ou pour les informations ayant trait à une expérience dans le domaine industriel, commercial ou scientifique acquise dans un État contractant et versées à un résident de l'autre État contractant qui est le bénéficiaire effectif des redevances seront imposables uniquement dans cet autre État.

4. Le terme « redevances » tel qu'il est employé dans le présent article désigne les paiements de toute nature perçus pour l'usage, ou la concession de l'usage, d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secret ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant, d'où proviennent les redevances, une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à cet établissement stable. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

6. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable en relation avec lequel a été contractée l'obligation de paiement des redevances et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif des redevances ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances payées, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de telles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareils cas, la partie excédentaire reste imposable selon la législation de chaque État contractant, compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. Plus-values du capital

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de la cession des biens immobiliers visés à l'article 6 et sis dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Aux sens du paragraphe 1, les gains provenant de l'aliénation de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant comprennent les gains provenant de parts (y compris les valeurs mobilières et les titres) autres que des actions cotées en bourse, tirant leur valeur ou la majeure partie de leur valeur directement ou indirectement de biens immobiliers situés dans cet autre État.

3. Les gains provenant de la cession de biens mobiliers faisant partie des actifs d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, y compris les gains provenant de la cession de cet établissement stable (isolément ou avec l'ensemble de l'entreprise), sont imposables dans cet autre État.

4. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international, ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

5. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 du présent article ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

6. Les dispositions du paragraphe 5 n'affectent pas le droit de chacun des États contractants de percevoir, conformément à sa propre législation, un impôt sur les gains provenant de l'aliénation d'un bien réalisé par une personne qui est un résident de l'autre

État contractant et qui a été à un moment quelconque un résident du premier État contractant au cours des cinq années précédant immédiatement l'aliénation du bien si celui-ci était la propriété de la personne avant qu'elle ne devienne un résident de cet autre État.

Article 14. Revenus tirés d'une activité salariée

1. Sous réserve des dispositions des articles 15, 17 et 18, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident de l'un des États contractants perçoit au titre d'un emploi salarié, ne sont imposables que dans cet État contractant, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. En ce cas, les rémunérations perçues à ce titre peuvent être imposées dans cet autre État contractant.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident de l'un des États contractants reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si :

a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours d'une période de 12 mois commençant ou s'achevant au cours de l'année fiscale considérée;

b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte de ce dernier, qui n'est pas un résident de l'autre État; et

c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international sont imposables dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

Article 15. Tantièmes

Les tantièmes et rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit à titre de membre du conseil d'administration d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

Article 16. Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 7 et 14, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou en tant que musicien ou sportif, sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou qu'un sportif exerce personnellement en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7 et 14, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

Article 17. Pensions

1. Sous réserve du paragraphe 2 de l'article 18, les pensions et autres rémunérations analogues payées à un résident d'un État contractant au titre d'un emploi antérieur et les rentes payées à ce résident sont imposables exclusivement dans cet État.

2. Le terme « rente » signifie une somme déterminée payable périodiquement ou à des dates déterminées, la vie durant ou pour une durée qui est spécifiée ou peut être établie en vertu d'une obligation d'effectuer des versements en contrepartie d'un capital suffisant intégralement versé en espèces ou en valeur appréciable en espèces.

Article 18. Fonction publique

1. (a) Les salaires, traitements, et autres rémunérations similaires, autres que les pensions, payées par l'un des États contractants, l'une de ses subdivisions administratives ou une collectivité locale à une personne physique au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité ne sont imposables que dans cet État.

(b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet autre État et si la personne physique en est résidente :

(i) Lorsqu'elle en a la nationalité; ou

(ii) Lorsqu'elle n'y a pas établi sa résidence à seule fin de rendre les services considérés.

2. (a) Toute pension payée par un État contractant ou par une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, ou par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre des services rendus à cet État contractant, cette subdivision ou collectivité, est imposable uniquement dans cet État.

(b) Toutefois, cette pension est imposable exclusivement dans l'autre État contractant si la personne physique est un résident de cet autre État et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 14, 15, 16 et 17 s'appliquent le cas échéant, aux salaires, traitements, et autres rémunérations similaires et pensions versées au titre de services rendus dans le cadre d'activités professionnelles, exercées par un État contractant ou par une de ses subdivisions administratives ou collectivités locales.

Article 19. Étudiants

Les sommes qu'un étudiant ou un apprenti qui est, ou qui était, immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet autre État à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

Article 20. Autres revenus

1. Les éléments de revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas visés dans les articles précédents de la présente Convention sont imposables exclusivement dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que ceux tirés de biens immobiliers tels que définis au paragraphe 2 de l'article 6, si le bénéficiaire effectif, résident d'un État contractant, exerce des activités industrielles ou commerciales dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et si le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

Article 21. Fortune

1. La fortune constituée par des biens immobiliers visés à l'article 6, appartenant à un résident d'un État contractant et situés dans l'autre État contractant, est susceptible d'être imposée dans cet autre État.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers faisant partie des actifs d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant est susceptible d'être imposée dans ledit autre État.

3. La fortune constituée par des navires ou des aéronefs exploités en trafic international et par des biens mobiliers affectés à l'exploitation desdits navires ou aéronefs n'est imposable que dans l'État contractant dans lequel se trouve le siège effectif de direction de l'entreprise.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

Article 22. Activités en mer

1. Les dispositions du présent article s'appliquent nonobstant toutes autres dispositions de la présente Convention.

2. Une entreprise d'un État contractant qui exerce des activités au large des côtes d'un État contractant en relation avec l'exploration ou l'exploitation du fond marin et de son sous-sol ainsi que de leurs ressources naturelles situés dans ledit État contractant est, sous réserve du paragraphe 3, et en relation avec ses activités, réputée exercer des activités industrielles ou commerciales dans ledit autre État par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé.

3. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque les activités sont exercées pendant une période ne dépassant pas au total trente jours au cours d'une période de douze mois. Toutefois, au sens du présent paragraphe :

a) Lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerçant des activités dans l'autre État contractant est associée à une autre entreprise exerçant des activités sensiblement identiques dans l'autre État, la première entreprise est réputée exercer toutes les activités de la dernière entreprise;

b) Une entreprise est considérée associée à une autre entreprise si l'une d'elles est contrôlée directement ou indirectement par l'autre ou si les deux entreprises sont contrôlées directement ou indirectement par une tierce personne ou des tierces personnes.

4. Les salaires, traitements et autres rémunérations analogues que des résidents d'un État contractant reçoivent au titre d'un emploi lié à l'exploration ou à l'exploitation du fond marin ou du sous-sol ainsi que de leurs ressources naturelles situés dans l'autre État contractant sont, dans la mesure où les prestations sont effectuées en mer dans cet autre État, imposables dans cet autre État contractant. Toutefois, cette rémunération n'est imposable que dans le premier État si l'emploi est exercé en mer pour un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État et pendant une période ou des périodes ne dépassant pas au total 30 jours dans une période de douze mois.

5. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de :

a) Droits d'exploration ou d'exploitation; ou

b) De biens situés dans l'autre État contractant et utilisés dans le cadre d'activités d'exploration ou l'exploitation du fond marin et du sous-sol, ainsi que de leurs ressources naturelles situés dans cet autre État; ou

c) D'actions qui tirent, directement ou indirectement, la majeure partie de leur valeur desdits droits ou desdits biens, ou desdits droits et biens considérés ensemble, sont imposables dans cet autre État.

Dans le présent paragraphe, les termes « exploration ou droits d'exploitation » s'entendent des droits sur les biens à produire par l'exploration ou l'exploitation du fond marin, du sous-sol, ainsi que de leurs ressources naturelles dans l'autre État contractant, y compris les droits sur les intérêts découlant de ces biens ou sur ces biens eux-mêmes.

Article 23. Élimination de la double imposition

1. Lorsqu'un résident islandais reçoit des revenus ou possède une fortune qui, en vertu des dispositions de la présente Convention sont imposables en Irlande, l'Islande permettra :

a) De déduire de l'impôt sur le revenu de ce résident, un montant égal à l'impôt irlandais sur le revenu acquitté sur ce revenu;

b) De déduire de l'impôt sur la fortune de ce résident, un montant égal à l'impôt irlandais sur la fortune acquitté sur cette fortune.

Toutefois, ces réductions ne peuvent en aucun cas dépasser la part de l'impôt sur le revenu ou de l'impôt sur la fortune, calculés avant que la déduction ne soit accordée, qui correspond selon le cas aux revenus ou à la fortune imposable en Irlande.

2. Sous réserve des dispositions de la législation irlandaise applicables au crédit d'impôt irlandais à accorder au titre de l'impôt exigible dans un territoire extérieur à l'Irlande (qui ne modifient en rien le principe général de cette législation) :

a) L'impôt islandais exigible en vertu de la législation islandaise et conformément à la présente Convention, directement ou par voie de retenue à la source sur les bénéfices, revenus ou gains en capital en provenance de sources situées en Islande (exception faite, s'agissant d'un dividende, de l'impôt exigible au titre des bénéfices sur lesquels le divi-

dende est payé) sera admis en déduction de tout impôt irlandais assis sur les mêmes bénéfices, revenus ou gains en capital que l'impôt islandais;

b) Si un dividende est versé par une société qui est un résident de l'Islande à une société qui est un résident de l'Irlande et qui contrôle directement ou indirectement 10 pour cent ou plus des droits de vote dans la société distributrice, la déduction devra tenir compte, en sus de l'impôt islandais déductible en vertu des dispositions de l'alinéa a), de l'impôt islandais exigible de la société au titre des bénéfices sur lesquels est payé ledit dividende.

3. Aux fins des paragraphes 1 et 2, les bénéfices, revenus et gains en capital d'un résident d'un État contractant qui peuvent être imposés dans l'autre État contractant, conformément à la présente Convention, seront censés provenir de sources dans cet autre État contractant.

4. Si, conformément à une disposition quelconque de la Convention, des revenus d'un résident d'un État contractant sont exonérés d'impôt dans cet État, ledit État pourra néanmoins, pour le calcul du montant de l'impôt sur les autres revenus de ce résident, tenir compte des revenus exonérés.

5. Si, en vertu d'une disposition quelconque de la présente Convention, des revenus ou des gains sont en totalité ou en partie dégrévés d'impôt dans un État contractant et si, en vertu de la législation en vigueur dans l'autre État contractant, une personne physique est assujettie à l'impôt au titre dudit revenu ou desdits gains à raison de leur montant encaissé dans cet autre État et non de leur montant total, le dégrèvement à accorder conformément à la présente Convention dans le premier de ces États ne s'appliquera qu'à la fraction du revenu ou des gains qui aura été encaissée dans cet autre État.

Article 24. Non-discrimination

1. Les ressortissants d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation connexe autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourraient être assujettis, dans les mêmes circonstances, les ressortissants de cet autre État, notamment en ce qui concerne la résidence. Nonobstant les dispositions de l'article premier, la présente disposition s'applique aussi aux personnes qui ne sont pas des résidents de l'un ou des deux États contractants.

2. L'établissement stable qu'une entreprise de l'un des États contractants a dans l'autre État contractant n'est pas imposé selon des modalités moins favorables dans cet autre État que les entreprises de ce dernier exerçant les mêmes activités. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les allocations individuelles, les dégrèvements et les réductions d'impôts qu'il accorde à ses propres résidents en raison de leur situation ou de leurs responsabilités familiales.

3. Excepté dans les cas où les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 4 de l'article 11 ou du paragraphe 7 de l'article 12 sont applicables, les intérêts, les redevances et autres sommes payés par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont, aux fins du calcul des bénéfices imposables de ladite entreprise, déductibles dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident de l'État premier cité. De même, toutes les dettes qu'une entreprise d'un État contractant a

envers un résident de l'autre État contractant sont, aux fins du calcul de la fortune imposable de ladite entreprise, déductibles dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident de l'État premier cité.

4. Les entreprises d'un État contractant, dont le capital appartient à ou est contrôlé, en totalité ou en partie, directement ou indirectement, par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont pas assujetties, dans l'État premier cité, à un quelconque impôt ou à une quelque obligation qui y est rattachée qui soit autre ou plus lourd que l'impôt et les obligations y relatives auxquels des entreprises analogues de l'État premier cité sont assujetties ou sont susceptibles de l'être.

Article 25. Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne considère que les mesures prises par l'un des États contractants ou par les deux entraînent ou vont entraîner pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, sans préjudice des voies de recours prévues par la législation interne de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident, ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 24, à l'État contractant dont elle est ressortissante. La réclamation doit être présentée dans un délai de trois ans à compter de la première notification des mesures ayant abouti à une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas par elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de régler l'affaire d'un commun accord avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, dans le but d'éviter une imposition non conforme à la Convention. Tout accord conclu est mis en œuvre nonobstant les délais fixés par la législation interne des États contractants.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent de lever d'un commun accord toute difficulté ou tout doute quant à l'interprétation ou à l'application de la Convention.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles, en vue de parvenir à un accord au sens des paragraphes précédents.

Article 26. Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements qui s'imposent pour faire appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles du droit interne des États contractants ayant trait aux impôts visés par la Convention, dans la mesure où l'imposition prévue par ces dispositions n'est pas incompatible avec la Convention. L'échange des renseignements n'est pas restreint par les dispositions de l'article premier. Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou aux autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs) concernés par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés dans la première phrase, la mise à exécution ou les poursuites au titre de ceux-ci, ou par les décisions sur les recours y relatifs. Ces personnes ou autorités n'utili-

sent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces informations aux audiences publiques des tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa propre législation ou à sa pratique administrative ou à celle de l'autre État contractant;

b) De communiquer des renseignements qui ne peuvent être obtenus en vertu de sa propre législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, financier ou professionnel, ou un procédé commercial ou des informations dont la divulgation serait contraire à l'ordre public.

Article 27. Membres des missions diplomatiques et des postes consulaires

Rien dans la présente Convention ne porte atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou des postes consulaires en vertu des règles générales du droit international ou des dispositions d'accords particuliers.

Article 28. Entrée en vigueur

1. Les Gouvernements des États contractants se notifieront mutuellement l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur de la présente Convention.

2. La présente Convention entrera en vigueur à la date de la réception de la dernière de ces notifications et prendra effet :

a) En Islande :

(i) En ce qui concerne l'impôt retenu à la source sur les revenus recueillis le 1er janvier ou après le 1er janvier, l'année civile qui suit immédiatement celle où la dernière notification a été remise;

(ii) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu et sur les gains en capital, les impôts imposables dans une année civile commençant le 1er janvier ou après le 1er janvier, l'année civile qui suit immédiatement celle où la dernière notification a été remise;

b) En Irlande :

(i) En ce qui concerne les impôts sur le revenu et sur les gains en capital, pour toute année d'évaluation commençant le 1er janvier ou après le 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où la dernière notification est faite;

(ii) En ce qui concerne l'impôt des sociétés, pour toute année financière commençant le 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où la notification est faite.

Article 29. Dénonciation

La présente Convention reste en vigueur tant qu'un État contractant ne la dénonce pas. L'un ou l'autre des États contractants peut mettre fin à tout moment à la Convention après cinq ans à compter de la date à laquelle la Convention entre en vigueur, par la voie diplomatique, moyennant préavis écrit de six mois au moins avant la fin de l'année civile. Dans ce cas, la Convention cesse de produire ses effets dans les deux États contractants :

a) En Islande :

(i) En ce qui concerne les impôts retenus à la source et sur les revenus recueillis le 1er janvier ou après le 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où la notification est donnée;

(ii) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu et sur la fortune, pour les impôts exigibles pour un exercice d'imposition commençant le 1er janvier ou après le 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où la notification est donnée;

b) En Irlande :

(i) En ce qui concerne l'impôt sur le revenu et sur les gains en capital, pour toute année d'évaluation commençant le 1er janvier ou après le 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où la notification est faite;

ii) En ce qui concerne l'impôt des sociétés, pour tout exercice financier commençant le 1er janvier ou après le 1er janvier de l'année civile suivant immédiatement celle où la notification est faite.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT en double exemplaire à Dublin, le 17 décembre 2003, en langues islandaise et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour la République d'Islande :
SVERRIR HAUKESSON

Pour l'Irlande :
TOM PARLON

No. 43538

**Ireland
and
Netherlands**

Exchange of letters constituting an agreement between Ireland and the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba on the taxation of savings income (with annexed Agreement and annex). Dublin, 10 June 2004 and The Hague, 9 November 2004

Entry into force: *provisionally on 1 January 2005 and definitively on 1 July 2005, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Ireland, 6 February 2007*

**Irlande
et
Pays-Bas**

Échange de lettres constituant un accord entre l'Irlande et le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est d'Aruba relatif à la fiscalité des revenus de l'épargne (avec Accord annexé et annexe). Dublin, 10 juin 2004 et La Haye, 9 novembre 2004

Entrée en vigueur : *provisoirement le 1er janvier 2005 et définitivement le 1er juillet 2005, conformément aux dispositions desdites lettres*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Irlande, 6 février 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

A. Letter from Ireland

Sir,

I have the honour to refer to the texts of respectively the “Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles and (Belgium, Austria and Luxembourg) concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments”, the “Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles and (the EU Member State, other than Belgium, Austria and Luxembourg) concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments”, the “Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba and (the EU Member State, other than Belgium, Austria and Luxembourg) concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments” and the “Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba and (Belgium, Austria and Luxembourg) concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments”, that resulted from the negotiations with the Netherlands Antilles and Aruba on a Savings Tax Agreement, and that were annexed, respectively as Annex I, II, III and IV, to the Outcome of Proceedings of the High Level Working Party of the Council of Ministers of the European Union of 12 March (doc. 7660/04 FISC 68).

In view of the above mentioned texts I have the honour to propose to you the “Convention concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments” as contained in Appendix 1 to this letter, and our mutual undertaking to comply at the earliest possible date with our internal constitutional formalities for the entry into force of this Convention and to notify each other without delay when such formalities are completed.

Pending the completion of these internal procedures and the entry into force of this “Convention concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments”, I have the honour to propose to you that Ireland and the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba apply this Convention provisionally, within the framework of our respective domestic constitutional requirements, as from 1 January 2005, or the date of application of Council Directive 2003/48/EC of 3 June 2003 on taxation of savings income in the form of interest payments, whichever is later.

I have the honour to propose that, if the above is acceptable to your Government, this letter and your confirmation shall together constitute an Agreement between Ireland and the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba.

Please accept, Sir, the assurance of our highest consideration,
For Ireland

Charlie McCreevy
Minister for Finance
Done at Dublin, on 10 June 2004

B. Letter from the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

" Sir,

I have the honour to refer to the texts of respectively the "Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles and (Belgium, Austria and Luxembourg) concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments", the "Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles and (the EU Member State, other than Belgium, Austria and Luxembourg) concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments", the "Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba and (the EU Member State, other than Belgium, Austria and Luxembourg) concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments" and the "Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba and (Belgium, Austria and Luxembourg) concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments", that resulted from the negotiations with the Netherlands Antilles and Aruba on a Savings Tax Agreement, and that were annexed, respectively as Annex I, II, III and IV, to the Outcome of Proceedings of the High Level Working Party of the Council of Ministers of the European Union of 12 March (doc. 7660/04 FISC 68).

In view of the above mentioned texts I have the honour to propose to you the "Convention concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments" as contained in Appendix 1 to this letter, and our mutual undertaking to comply at the earliest possible date with our internal constitutional formalities for the entry into force of this Convention and to notify each other without delay when such formalities are completed.

Pending the completion of these internal procedures and the entry into force of this "Convention concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments", I have the honour to propose to you that Ireland and the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba apply this Convention provisionally, within the framework of our respective domestic constitutional requirements, as from 1 January 2005, or the date of application of Council Directive 2003/48/EC of 3 June 2003 on taxation of savings income in the form of interest payments, whichever is later.

I have the honour to propose that, if the above is acceptable to your Government, this letter and your confirmation shall together constitute an Agreement between Ireland and the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba.

Please accept, Sir, the assurance of our highest consideration,"

I am able to confirm that the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba is in agreement with the contents of your letter.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration,
For the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba

A.A. Tromp- Yarzagaray

Done at the Hague, on 9 November 2004, in the English language.

Appendix 1
CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS IN
RESPECT OF ARUBA AND IRELAND CONCERNING THE AUTOMATIC
EXCHANGE OF INFORMATION ABOUT SAVINGS INCOME IN THE FORM
OF INTEREST PAYMENTS

The Government of the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba and Ireland, desiring to conclude a Convention which enables savings income in the form of interest payments made in one of the Contracting States to beneficial owners who are individuals resident in the other Contracting State, to be made subject to effective taxation in accordance with the laws of the latter Contracting State, in conformity with Directive 2003/48/EC of the Council of the European Union of 3 June 2003 on taxation of savings income in the form of interest payments, have agreed as follows:

Article 1
General Scope

1. This Convention shall apply to interest paid by a paying agent established within the territory of one of the Contracting States with a view to enable savings income in the form of interest payments made in one Contracting State to beneficial owners who are individuals resident for tax purposes in the other Contracting State to be made subject to effective taxation in accordance with the laws of the latter Contracting State
2. The scope of this Convention shall be limited to taxation of savings income in the form of interest payments on debt claims, to the exclusion, inter alia, of the issues relating to the taxation of pension and insurance benefits.
3. As regards the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply only to Aruba.

Article 2
Definitions

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:
 - a) the term “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba or Ireland as the context requires;
 - b) the term “Aruba” means: that part of the Kingdom of the Netherlands that is situated in the Caribbean area and consisting of the Island Aruba;
 - c) The “contracting party” being a Member State of the European Union means: Ireland;

- d) the term “Directive” means Directive 2003/48/EC of the Council of the European Union of 3 June 2003 on taxation of savings income in the form of interest payments, as applicable at the date of signing this Convention;
 - e) the term “beneficial owner” means the beneficial owner according to Article 2 of the Directive;
 - f) the term “paying agent” means the paying agent according to Article 4 of the Directive;
 - g) the term “competent authority” means:
 - i) In the case of Aruba: "The Minister of Finance or his authorised representative".
 - ii) In the case of Ireland: the competent authority of that State according to Article 5 of the Directive.
 - h) the term “interest payment” means the interest payment according to article 6, due account being taken of Article 15, of the Directive;
 - i) any term not otherwise defined herein shall have the meaning given to it in the Directive.
2. For the purposes of this Convention, in the provisions of the Directive to which this Convention refers, instead of “Member States” has to be read: Contracting States.

Article 3

Identity and residence of beneficial owners

Each Contracting State shall, within its territory, adopt and ensure the application of the procedures necessary to allow the paying agent to identify the beneficial owners and their residence for the purpose of Article 4. These procedures shall comply with the minimum standards established in Article 3, paragraph 2 and 3 of the Directive, with the provision that in regard to Aruba, in relation to subparagraphs 2.a) and 3.a) of that Article, the identity and residence of the Beneficial Owner shall be established on the basis of the information which is available to the Paying Agent by virtue of the application of the relevant provisions of Aruban law and regulations.

Article 4

Automatic exchange of information

1. The competent authority of the Contracting State where the paying agent is established, shall communicate the information referred to in Article 8 of the Directive to the competent authority of the other Contracting State of residence of the beneficial owner.

2. The communication of information shall be automatic and shall take place at least once a year, within six months following the end of the tax year of the Contracting State of the paying agent, for all interest payments made during that year.
3. Information exchange under this Convention shall be treated by the Contracting States in a manner consistent with the provisions as set out in Article 7 of Directive 77/799/EEC.

Article 5
Transposition

Before 1 January 2005 the Contracting States shall adopt and publish the laws, regulations and administrative provisions necessary to comply with this Convention.

Article 6
Annex

The texts of the Directive and of Article 7 of Directive 77/799/EEC of the Council of the European Union of 19 December, 1977 concerning mutual assistance by the competent authorities of the Member States in the field of direct and indirect taxation, as applicable at the date of signing this Convention and to which this Convention refers, are appended as an Annex to, and form an integral part of, this Convention. The text of Article 7 of Directive 77/799/EEC in this annex shall be replaced by the text of the said Article in the revised Directive 77/799/EEC if this revised Directive enters into force before the date from which the provisions of this Convention shall take effect.

Article 7
Entry Into Force

This Convention shall enter into force on the thirtieth day after the latter of the dates on which the respective Governments have notified each other in writing that the formalities constitutionally required in their respective States have been complied with, and its provisions shall have effect from the date from which the Directive is applicable according to Article 17, paragraph 2 and 3, of the Directive.

Article 8
Termination

This Convention shall remain in force until terminated by one of the Contracting States. Either State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year after the expiration of a period of three years from the date of its entry into force. In such event the Convention shall cease to have effect for periods beginning after the end of the calendar year in which the notice of termination has been given.

ANNEX

Article 7

Provisions relating to secrecy

1. All information made known to a Member State under this Directive shall be kept secret in that State in the same manner as information received under its national legislation. In any case, such information:
 - may be made available only to the persons directly involved in the assessment of the tax or in the administrative control of this assessment,
 - may be made known only in connection with judicial proceedings or administrative proceedings involving sanctions undertaken with a view to, or relating to, the making or reviewing the tax assessment and only to persons who are directly involved in such proceedings; such information may, however, be disclosed during public hearings or in judgements if the competent authority of the Member State supplying the information raises no objection at the time when it first supplies the information,
 - shall in no circumstances be used other than for taxation purposes or in connection with judicial proceedings or administrative proceedings involving sanctions undertaken with a view to, or in relation to, the making or reviewing of the tax assessment. In addition, Member States may provide for the information referred to in the first subparagraph to be used for assessment of other levies, duties and taxes covered by Article 2 of Directive 76/308/EEC.
2. Paragraph 1 shall not oblige a Member State whose legislation or administrative practice lays down, for domestic purposes, narrower limits than those contained in the provisions of that paragraph, to provide information if the State concerned does not undertake to respect those narrower limits.
3. Notwithstanding paragraph 1, the competent authorities of the Member State providing the information may permit it to be used for other purposes in the requesting State, if, under the legislation of the informing State, the information could, in similar circumstances, be used in the informing State for similar purposes.
4. Where a competent authority of a Member State considers that information which it has received from the competent authority of another Member State is likely to be useful to the competent authority of a third Member State, it may transmit it to the latter competent authority with the agreement of the competent authority which supplied the information.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

A. Lettre de l'Irlande

Monsieur,

J'ai l'honneur de faire référence au texte de « l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est des Antilles néerlandaises, et (la Belgique, l'Autriche ou le Luxembourg) relatif à l'échange automatique d'informations concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts », au texte de « l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est des Antilles néerlandaises et (l'État Membre de l'UE autre que la Belgique, l'Autriche et le Luxembourg) relatif à l'échange automatique d'informations concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts », au texte de « l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est d'Aruba et (l'État Membre de l'UE autre que la Belgique, l'Autriche et le Luxembourg) relatif à l'échange automatique d'informations concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts » et au texte de « l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est d'Aruba et (la Belgique, l'Autriche ou le Luxembourg) relatif à l'échange automatique d'informations concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts », qui résultent des négociations menées avec les Antilles néerlandaises et Aruba en vue de conclure un accord sur la fiscalité de l'épargne et qui figurent aux annexes I, II, III et IV des résultats des travaux du Groupe à haut niveau du Conseil des ministres de l'Union européenne du 12 mars (document 7660/04 FISC 68).

Compte tenu des textes susvisés, j'ai l'honneur de vous proposer « l'Accord relatif à l'échange automatique d'informations concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts » qui figure à l'appendice 1 de la présente lettre, ainsi qu'un engagement mutuel d'accomplir dans les meilleurs délais les procédures constitutionnelles internes requises en vue de l'entrée en vigueur dudit Accord et de notifier immédiatement à l'autre partie l'accomplissement de ces procédures.

Dans l'attente de l'accomplissement de ces procédures internes et de l'entrée en vigueur de « l'Accord relatif à l'échange automatique d'informations concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts » en question, j'ai l'honneur de proposer que l'Irlande et le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est d'Aruba appliquent ledit Accord à titre provisoire, dans le cadre de nos exigences constitutionnelles respectives, à compter du 1^{er} janvier 2005 ou de la date d'application de la directive 2003/48/CE du Conseil du 3 juin 2003 en matière de fiscalité des revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts, la date la plus tardive étant retenue.

J'ai l'honneur de proposer que, si ce qui précède est acceptable pour votre Gouvernement, la présente lettre et votre confirmation constituent ensemble un Accord entre l'Irlande et le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est d'Aruba.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de notre très haute considération.

Pour l'Irlande :

CHARLIE MCCREEVY

Ministre des finances

Fait à Dublin, le 10 juin 2004

B. Lettre du Royaume des Pays-Bas pour ce qui est d'Aruba

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour, libellée comme suit :

[Voir lettre A]

Je suis en mesure de confirmer l'Accord du Royaume des Pays-Bas pour ce qui est d'Aruba sur le contenu de votre lettre.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération.

Pour le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est d'Aruba :

A. A. TROMP-YARZAGARAY

Fait à La Haye, le 9 novembre 2004, en langue anglaise.

APPENDICE 1

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS POUR CE QUI EST D'ARUBA ET L'IRLANDE RELATIF À L'ÉCHANGE AUTOMATIQUE D'INFORMATIONS CONCERNANT LES REVENUS DE L'ÉPARGNE SOUS FORME DE PAIEMENTS D'INTÉRÊTS

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas pour ce qui est d'Aruba et l'Irlande, désireux de conclure un Accord permettant que les revenus de l'épargne sous forme d'intérêts effectués dans l'un des États contractants en faveur de bénéficiaires effectifs qui sont des personnes physiques ayant leur résidence dans l'autre État contractant, soient effectivement imposés conformément aux dispositions législatives de ce dernier État contractant, en application de la directive 2003/48/CE du Conseil de l'Union européenne du 3 juin 2003 en matière de fiscalité des revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Champ d'application

1. Le présent Accord s'applique aux intérêts payés par un agent payeur établi sur le territoire de l'un des États contractants en vue de permettre que les revenus de l'épargne, sous forme de paiements d'intérêts effectués dans un État contractant en faveur de bénéficiaires effectifs qui sont des personnes physiques ayant leur résidence fiscale dans l'autre État contractant, soient effectivement imposés conformément aux dispositions législatives de ce dernier État contractant.

2. Le champ d'application du présent Accord est limité à la fiscalité des revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts sur des créances et exclut, entre autres, les questions liées à l'imposition des pensions et des prestations d'assurance.

3. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'applique uniquement à Aruba.

Article 2. Définitions

1. Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte ne s'y oppose, on entend par :

a) « Un État contractant » et « l'autre État contractant », le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est d'Aruba ou l'Irlande, selon le contexte;

b) « Aruba », la partie du Royaume des Pays-Bas située dans les Caraïbes et comprenant le territoire insulaire d'Aruba;

c) La « Partie contractante » qui est un État membre de l'Union européenne : l'Irlande;

d) « Directive », la directive 2003/48/CE du Conseil de l'Union européenne du 3 juin 2003 en matière de fiscalité des revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts, telle qu'elle s'applique à la date de la signature du présent Accord;

e) « Bénéficiaire effectif », tout bénéficiaire effectif au sens de l'article 2 de la directive;

f) « Agent payeur », tout agent payeur au sens de l'article 4 de la directive;

g) « Autorité compétente » :

i) Dans le cas d'Aruba : le Ministre des finances ou son représentant autorisé;

ii) Dans le cas de l'Irlande : l'autorité compétente de cet État au sens de l'article 5 de la directive;

h) « Paiement d'intérêts », tout paiement d'intérêts au sens de l'article 6 de la directive, sans préjudice des dispositions de l'article 15 de la directive;

i) À moins qu'un terme ne soit défini autrement dans le présent Accord, il revêt le sens qui lui est donné dans la directive.

2. Aux fins du présent Accord, dans les dispositions de la directive auquel le présent Accord se réfère, l'expression « États Membres » doit se lire « États contractants ».

Article 3. Identification et détermination du lieu de résidence des bénéficiaires effectifs

Chaque État contractant adopte les modalités permettant à l'agent payeur d'identifier les bénéficiaires effectifs et leur lieu de résidence aux fins de l'article 4 et en assure l'application sur son territoire. Ces modalités doivent être conformes aux normes minimales établies à l'article 3, paragraphes 2 et 3, de la directive, si ce n'est que, pour Aruba, en ce qui concerne le paragraphe 2, point a), et le paragraphe 3, point a), dudit article, l'identité et la résidence du bénéficiaire effectif sont établies d'après les informations dont l'agent payeur dispose en application des dispositions législatives et réglementaires pertinentes d'Aruba.

Article 4. Échange automatique d'informations

1. L'autorité compétente de l'État contractant dans lequel l'agent payeur est établi communique à l'autorité compétente de l'autre État contractant, dans lequel le bénéficiaire effectif réside, les informations visées à l'article 8 de la directive.

2. La communication des informations a un caractère automatique et doit avoir lieu au moins une fois par an, dans les six mois qui suivent la fin de l'exercice fiscal de l'État contractant de l'agent payeur, pour tous les paiements d'intérêts effectués au cours de cet exercice.

3. Les États contractants appliquent à l'échange d'informations prévu par le présent Accord un traitement compatible avec les dispositions de l'article 7 de la directive 77/799/CEE.

Article 5. Transposition

Avant le 1er janvier 2005, les États contractants adoptent et publient les dispositions législatives, réglementaires et administratives nécessaires pour se conformer au présent Accord.

Article 6. Annexe

Les texte de la directive et de l'article 7 de la directive 77/799/CEE du Conseil de l'Union européenne du 19 décembre 1977 concernant l'assistance mutuelle des autorités compétentes des États Membres dans le domaine des impôts directs et indirects, tels qu'ils s'appliquent à la date de la signature du présent Accord et auxquels le présent Accord se réfère, sont annexés au présent Accord et font partie intégrante de celui-ci. Le texte de l'article 7 de la directive 77/799/CEE figurant dans l'annexe du présent Accord sera remplacé par le texte de ce même article tel qu'il figure dans la version modifiée de la directive 77/799/CEE, si celle-ci entre en vigueur avant que les dispositions du présent Accord ne s'appliquent.

Article 7. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur le trentième jour après la date à laquelle tous les gouvernements se sont mutuellement notifiés par écrit l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises dans leurs États respectifs, et ses dispositions s'appliquent à compter de la date d'application de la directive, conformément à l'article 17, paragraphes 2 et 3, de la directive.

Article 8. Dénonciation

Le présent Accord demeure en vigueur tant qu'il n'a pas été dénoncé par l'un des États contractants. Chaque État peut dénoncer l'Accord par la voie diplomatique après une période de trois ans commençant à la date d'entrée en vigueur dudit Accord, par notification écrite au moins six mois avant la fin d'une année civile. Dans ce cas, l'Accord ne s'applique plus aux périodes commençant après la fin de l'année civile au cours de laquelle la dénonciation a été notifiée.

ANNEXE

Article 7. Dispositions relatives au secret

1. Toutes les informations dont un État Membre a connaissance par l'application de la présente directive sont tenues secrètes, dans cet État, de la même manière que les informations recueillies en application de sa législation nationale. En tout état de cause, ces informations :

- Ne sont accessibles qu'aux personnes directement concernées par l'établissement de l'impôt ou par le contrôle administratif de l'établissement de l'impôt;

- Ne sont dévoilées qu'à l'occasion d'une procédure judiciaire ou d'une procédure entraînant l'application de sanctions administratives, engagées en vue de ou en relation avec l'établissement ou le contrôle de l'établissement de l'impôt, et seulement aux personnes intervenant directement dans ces procédures; il peut toutefois être fait état de ces informations au cours d'audiences publiques ou dans des jugements, si l'autorité compétente de l'État Membre qui fournit les informations ne s'y oppose pas lors de leur transmission initiale;

- Ne sont, en aucun cas, utilisées autrement qu'à des fins fiscales ou aux fins d'une procédure judiciaire ou d'une procédure entraînant l'application de sanctions administratives, engagées en vue de ou en relation avec l'établissement ou le contrôle de l'établissement de l'impôt. En outre, les États Membres peuvent prévoir que les informations visées au premier alinéa soient utilisées pour établir d'autres prélèvements, droits et taxes relevant de l'article 2 de la directive 76/308/CEE.

2. Le paragraphe 1 n'impose pas à un État Membre dont la législation ou la pratique administrative établissent, à des fins internes, des limitations plus étroites que celles contenues dans ledit paragraphe, de fournir des informations si l'État intéressé ne s'engage pas à respecter ces limitations plus étroites.

3. Par dérogation au paragraphe 1, l'autorité compétente de l'État Membre qui fournit les informations peut permettre l'utilisation de ces informations à d'autres fins dans l'État requérant lorsque, selon sa propre législation, leur utilisation est possible sur son territoire à des fins similaires dans les mêmes circonstances.

4. Lorsque l'autorité compétente d'un État Membre considère que les informations qu'elle a reçues de l'autorité compétente d'un autre État Membre sont susceptibles d'être utiles à l'autorité compétente d'un troisième État Membre, elle peut les transmettre à cette dernière avec l'Accord de l'autorité compétente qui les a fournies.

No. 43539

**Ireland
and
Netherlands**

Exchange of letters constituting an agreement between Ireland and the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles on the taxation of savings income (with annexed Agreement and annex). Dublin, 10 June 2004 and The Hague, 27 August 2004

Entry into force: *provisionally on 1 January 2005 and definitively on 1 July 2005, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Ireland, 6 February 2007*

**Irlande
et
Pays-Bas**

Échange de lettres constituant un accord entre l'Irlande et le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est des Antilles néerlandaises relatif à la fiscalité des revenus de l'épargne (avec Accord annexé et annexe). Dublin, 10 juin 2004 et La Haye, 27 août 2004

Entrée en vigueur : *provisoirement le 1er janvier 2005 et définitivement le 1er juillet 2005, conformément aux dispositions desdites lettres*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Irlande, 6 février 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

A. Letter from Ireland

Madam/Sir,

I have the honour to refer to the texts of respectively the “Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles and (Belgium, Austria and Luxembourg) concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments”, the “Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles and (the EU Member State, other than Belgium, Austria and Luxembourg) concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments”, the “Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba and (the EU Member State, other than Belgium, Austria and Luxembourg) concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments” and the “Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba and (Belgium, Austria and Luxembourg) concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments”, that resulted from the negotiations with the Netherlands Antilles and Aruba on a Savings Tax Agreement, and that were annexed, respectively as Annex I, II, III and IV, to the Outcome of Proceedings of the High Level Working Party of the Council of Ministers of the European Union of 12 March (doc. 7660/04 FISC 68). In view of the above mentioned texts I have the honour to propose to you the “Convention concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments” as contained in Appendix 1 to this letter, and our mutual undertaking to comply at the earliest possible date with our internal constitutional formalities for the entry into force of this Convention and to notify each other without delay when such formalities are completed.

Pending the completion of these internal procedures and the entry into force of this “Convention concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments”, I have the honour to propose to you that Ireland and the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles apply this Convention provisionally, within the framework of our respective domestic constitutional requirements, as from 1 January 2005, or the date of application of Council Directive 2003/48/EC of 3 June 2003 on taxation of savings income in the form of interest payments, whichever is later.

I have the honour to propose that, if the above is acceptable to your Government, this letter and your confirmation shall together constitute an Agreement between Ireland and the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles.

Please accept, Madam/Sir, the assurance of our highest consideration,
For Ireland

Charlie McCreevy

Minister for Finance

Done at Dublin, on 10 June 2004, in the English language.

B. Letter from the Kingdom of the Netherlands in respect of Netherlands Antilles

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

" Sir,

I have the honour to refer to the texts of respectively the "Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles and (Belgium, Austria and Luxembourg) concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments", the "Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles and (the EU Member State, other than Belgium, Austria and Luxembourg) concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments", the "Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba and (the EU Member State, other than Belgium, Austria and Luxembourg) concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments" and the "Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba and (Belgium, Austria and Luxembourg) concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments", that resulted from the negotiations with the Netherlands Antilles and Aruba on a Savings Tax Agreement, and that were annexed, respectively as Annex I, II, III and IV, to the Outcome of Proceedings of the High Level Working Party of the Council of Ministers of the European Union of 12 March (doc. 7660/04 FISC 68).

In view of the above mentioned texts I have the honour to propose to you the "Convention concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments" as contained in Appendix 1 to this letter, and our mutual undertaking to comply at the earliest possible date with our internal constitutional formalities for the entry into force of this Convention and to notify each other without delay when such formalities are completed.

Pending the completion of these internal procedures and the entry into force of this "Convention concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments", I have the honour to propose to you that Ireland and the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles apply this Convention provisionally, within the framework of our respective domestic constitutional requirements, as from 1 January 2005, or the date of application of Council Directive 2003/48/EC of 3 June 2003 on taxation of savings income in the form of interest payments, whichever is later.

I have the honour to propose that, if the above is acceptable to your Government, this letter and your confirmation shall together constitute an Agreement between Ireland and the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles.

Please accept, Sir, the assurance of our highest consideration,"

I am able to confirm that the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles is in agreement with the contents of your letter.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration,
For the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles

E.T.M. de Lannooy

Done at the Hague, on 27 August 2004 , in the English language.

Appendix 1

CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS IN RESPECT OF THE NETHERLANDS ANTILLES AND IRELAND CONCERNING THE AUTOMATIC EXCHANGE OF INFORMATION REGARDING SAVINGS INCOME IN THE FORM OF INTEREST PAYMENTS

WHEREAS:

Article 17(2) of Directive 2003/48/EEC ("the Directive") of the Council of the European Union ("the Council") on taxation of savings income provides that Member States shall adopt and publish the laws, regulations and administrative provisions necessary to comply with the Directive from January 1, 2005, provided that:

- the Swiss Confederation, the Principality of Liechtenstein, the Republic of San Marino, the Principality of Monaco and the Principality of Andorra from that same date apply measures equivalent to those contained in the Directive, in accordance with agreements entered into by them with the European Community, following unanimous decisions of the Council;

- all agreements or other arrangements are in place, which provide that all the relevant dependent or associated territories apply from that date automatic exchange of information in the same manner as is provided for in Chapter II of the Directive, or, during the transitional period defined in Article 10, apply a withholding tax on the same terms as are contained in Articles 11 and 12.

The Netherlands Antilles are not within the EU fiscal territory but are, for purposes of the Directive, an EU associated territory and as such are not bound by the terms of the Directive. However, the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles, on the basis of an agreement between the Netherlands Antilles and the Netherlands, is willing to enter into agreements with the Member States of the EU to apply from January 1, 2005, a withholding tax on the same terms as are contained in Articles 11 and 12 of the Directive during the transitional period defined in Article 10 thereof, and, after expiration of the transitional period, to apply automatic exchange of information in the same manner as is provided for in Chapter II of the Directive.

The agreement between the Netherlands Antilles and the Netherlands, as stated in the previous paragraph, is contingent on the adoption by all the Member States of the laws, regulations and administrative provisions necessary to comply with the Directive, and on the requirements of Article 17 of the Directive being met.

Through this Convention, the Netherlands Antilles agrees to apply the provisions of the Directive, subject to what is otherwise agreed herein, in regard of Beneficial

Owners that are residents of Ireland and Ireland agrees to apply the Directive in regard to Beneficial Owners that are residents of the Netherlands Antilles.

The Government of the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles and the Government of Ireland, desiring to conclude a Convention which enables savings income in the form of Interest Payments made in one of the Contracting States to Beneficial Owners who are individuals resident in the other Contracting State, to be made subject to effective taxation in accordance with the laws of the latter Contracting State, in conformity with the Directive and with the intentions of the Contracting States as laid down herein above, have agreed as follows:

Article 1
General Scope

1. This Convention shall apply to interest paid by a Paying Agent established within the territory of one of the Contracting States with a view to enable savings income in the form of Interest Payments made in one Contracting State to Beneficial Owners who are individuals resident for tax purposes in the other Contracting State to be made subject to effective taxation in accordance with the laws of the latter Contracting State.
2. The scope of this Convention shall be limited to taxation of savings income in the form of Interest Payments on debt claims, to the exclusion, inter alia, of the issues relating to the taxation of pension and insurance benefits.
3. As regards the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply only to the Netherlands Antilles.

Article 2
Definitions

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:
 - a) The terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles or Ireland as the context requires;
 - b) The Netherlands Antilles mean that part of the Kingdom of the Netherlands that is situated in the Caribbean area and consists of the Island territories of Bonaire, Curaçao, Saba, St. Eustatius and the Dutch part of St. Maarten;
 - c) The “contracting party” being a Member State of the European Union means: Ireland;

- d) The term “Directive” means Directive 2003/48/EC of the Council of the European Union of 3 June 2003 on taxation of savings income in the form of interest payments, as applicable at the date of signing this Convention;
 - e) the term “Beneficial Owner(s)” means the beneficial owner(s) according to Article 2 of the Directive;
 - f) the term “Paying Agent(s)” means the paying agent(s) according to Article 4 of the Directive;
 - g) the term “Competent Authority” means:
 - i) In the case of the Netherlands Antilles: the Minister of Finance or his authorised representative.
 - ii) In the case of Ireland: the competent authority of that State according to Article 5 of the Directive.
 - h) the term “Interest Payment(s)” means the interest payment(s) according to Article 6, due account being taken of Article 15, of the Directive;
 - i) Any term not otherwise defined herein shall have the meaning given to it in the Directive.
2. For the purposes of this Convention, in the provisions of the Directive to which this Convention refers, instead of “Member States” has to be read: Contracting States.

Article 3

Identity and residence of beneficial owners

Each Contracting State shall, within its territory, adopt and ensure the application of the procedures necessary to allow the Paying Agent to identify the Beneficial Owners and their residence for the purpose of the Articles 4 to 6. These procedures shall comply with the minimum standards established in Article 3, paragraph 2 and 3 of the Directive, with the provision, that, in regard to the Netherlands Antilles, in relation to subparagraphs 2.a) and 3.a) of that Article, the identity and residence of the Beneficial Owner shall be established on the basis of the information which is available to the Paying Agent by virtue of the application of the relevant provisions of Netherlands Antilles law and regulations. However, existing exemptions or dispensations, if any, provided on request to Beneficial Owners resident in Ireland under these provisions shall cease to apply and no further exemptions or dispensations of this nature shall be provided to such Beneficial Owners.

Article 4

Automatic exchange of information

1. The Competent Authority of the Contracting State where the Paying Agent is established, shall communicate the information referred to in Article 8 of the Directive to the Competent Authority of the other Contracting State of residence of the Beneficial Owner.
2. The communication of information shall be automatic and shall take place at least once a year, within six months following the end of the tax year of the Contracting State of the Paying Agent, for all Interest Payments made during that year.
3. Information exchange under this Convention shall be treated by the Contracting States in a manner consistent with the provisions of Article 7 of Directive 77/799/EEC.

Article 5

Transitional provisions

1. During the transitional period referred to in Article 10 of the Directive, where the Beneficial Owner is resident in Ireland and the Paying Agent is resident in the Netherlands Antilles, the Netherlands Antilles shall levy a withholding tax on Interest Payments at a rate of 15% during the first three years of the transitional period, 20% for the subsequent three years and 35% thereafter. During this period, the Netherlands Antilles shall not be required to apply the provisions of Article 4. It shall, however, receive information from Ireland in accordance with that Article.
2. The Paying Agent shall levy the withholding tax in the manner as described in Article 11, paragraphs 2 and 3 of the Directive.
3. The imposition of withholding tax by the Netherlands Antilles shall not preclude Ireland from taxing the income in accordance with its national law.
4. During the transitional period, the Netherlands Antilles may provide that an economic operator paying interest to, or securing interest for, an entity referred to in Article 4, paragraph 2, of the Directive, established in Ireland shall be considered the Paying Agent in place of the entity and shall levy the withholding tax on that interest, unless the entity has formally agreed to its name, address and the total amount of interest paid to it or secured for it being communicated in accordance with the last subparagraph of that paragraph.
5. At the end of the transitional period, the Netherlands Antilles shall be required to apply the provisions of Article 4 and shall cease to apply the withholding tax and the revenue sharing provided for in Article 5 and Article 6. If, during the transitional period, the Netherlands Antilles elects to apply the provisions of Article 4, it shall no longer apply the withholding tax and the revenue sharing provided for in Article 5 and Article 6.

Article 6

Revenue sharing

1. The Netherlands Antilles shall retain 25% of the revenue of the withholding tax mentioned in Article 5, paragraph 1, and transfer 75% of the revenue to Ireland.
2. If the Netherlands Antilles levies withholding tax in accordance with Article 5, paragraph 4, the Netherlands Antilles shall retain 25% of the revenue and transfer 75% to Ireland of the revenue of the withholding tax levied on interest payments made to entities referred to in Article 4, paragraph 2, of the Directive, established in Ireland.
3. Such transfers shall take place at the latest within a period of six months following the end of the tax year of the Netherlands Antilles.
4. The Netherlands Antilles shall take the necessary measures to ensure the proper functioning of this revenue-sharing system.

Article 7

Exceptions to the withholding procedure

1. The Netherlands Antilles shall provide for one or both of the procedures of Article 13, paragraph 1, of the Directive in order to ensure that the Beneficial Owners may request that no tax be withheld.
2. At the request of the Beneficial Owner, the Competent Authority of his Contracting State of residence for tax purposes shall issue a certificate in accordance with Article 13, paragraph 2, of the Directive.

Article 8

Elimination of double taxation

Ireland shall ensure the elimination of any double taxation which might result from the imposition of the withholding tax referred to in Article 5, in accordance with the provisions of Article 14, paragraphs 2 and 3, of the Directive or will provide a refund of the withholding tax.

Article 9

Other withholding taxes

The Convention shall not preclude the Contracting States from levying other types of withholding tax than that referred to in Article 5 in accordance with their national laws or double-taxation conventions.

Article 10
Transposition

Before 1 January 2005 the Contracting States shall adopt and publish the laws, regulations and administrative provisions necessary to comply with this Convention.

Article 11
Annex

The texts of the Directive and of Article 7 of Directive 77/799/EEC of the Council of the European Union of 19 December, 1977 concerning mutual assistance by the competent authorities of the Member States in the field of direct and indirect taxation, as applicable at the date of signing this Convention and to which this Convention refers, are appended as an Annex to, and form an integral part of, this Convention. The text of Article 7 of Directive 77/799/EEC in this Annex shall be replaced by the text of the said Article in the revised Directive 77/799/EEC if this revised Directive enters into force before the date from which the provisions of this Convention shall take effect.

Article 12
Entry Into Force

This Convention shall enter into force on the thirtieth day after the latter of the dates on which the respective Governments have notified each other in writing that the formalities constitutionally required in their respective States have been complied with, and its provisions shall have effect from the date from which the Directive is applicable according to Article 17, paragraphs 2 and 3, of the Directive.

Article 13
Termination

This Convention shall remain in force until terminated by one of the Contracting States. Either State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year after the expiration of a period of three years from the date of its entry into force. In such event the Convention shall cease to have effect for periods beginning after the end of the calendar year in which the notice of termination has been given.

DONE in the English language.

ANNEX

Article 7

Provisions relating to secrecy

1. All information made known to a Member State under this Directive shall be kept secret in that State in the same manner as information received under its national legislation. In any case, such information:
 - may be made available only to the persons directly involved in the assessment of the tax or in the administrative control of this assessment,
 - may be made known only in connection with judicial proceedings or administrative proceedings involving sanctions undertaken with a view to, or relating to, the making or reviewing the tax assessment and only to persons who are directly involved in such proceedings; such information may, however, be disclosed during public hearings or in judgements if the competent authority of the Member State supplying the information raises no objection at the time when it first supplies the information,
 - shall in no circumstances be used other than for taxation purposes or in connection with judicial proceedings or administrative proceedings involving sanctions undertaken with a view to, or in relation to, the making or reviewing of the tax assessment.

In addition, Member States may provide for the information referred to in the first subparagraph to be used for assessment of other levies, duties and taxes covered by Article 2 of Directive 76/308/EEC.

2. Paragraph 1 shall not oblige a Member State whose legislation or administrative practice lays down, for domestic purposes, narrower limits than those contained in the provisions of that paragraph, to provide information if the State concerned does not undertake to respect those narrower limits.
3. Notwithstanding paragraph 1, the competent authorities of the Member State providing the information may permit it to be used for other purposes in the requesting State, if, under the legislation of the informing State, the information could, in similar circumstances, be used in the informing State for similar purposes.
4. Where a competent authority of a Member State considers that information which it has received from the competent authority of another Member State is likely to be useful to the competent authority of a third Member State, it may transmit it to the latter competent authority with the agreement of the competent authority which supplied the information.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

A. Lettre de l'Irlande

Madame, Monsieur,

J'ai l'honneur de faire référence au texte de « l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est des Antilles néerlandaises et (la Belgique, l'Autriche ou le Luxembourg) relatif à l'échange automatique d'informations concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts », au texte de « l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est des Antilles néerlandaises, et (État Membre de l'UE autre que la Belgique, l'Autriche et le Luxembourg) relatif à l'échange automatique d'informations concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts », au texte de « l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est des Antilles néerlandaises et (l'État Membre de l'UE autre que la Belgique, l'Autriche et le Luxembourg) relatif à l'échange automatique d'informations concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts » et au texte de « l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est des Antilles néerlandaises et (la Belgique, l'Autriche ou le Luxembourg) relatif à l'échange automatique d'informations concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts », qui résultent des négociations menées avec les Antilles néerlandaises et Aruba en vue de conclure un accord sur la fiscalité de l'épargne et qui figurent aux annexes I, II, III et IV des résultats des travaux du Groupe à haut niveau du Conseil des ministres de l'Union européenne du 12 mars (document 7660/04 FISC 68). Compte tenu des textes susvisés, j'ai l'honneur de vous proposer « l'Accord relatif à l'échange automatique d'informations concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts » qui figure à l'appendice 1 de la présente lettre, ainsi qu'un engagement mutuel d'accomplir dans les meilleurs délais les procédures constitutionnelles internes requises en vue de l'entrée en vigueur dudit Accord et de notifier immédiatement à l'autre partie l'accomplissement de ces procédures.

Dans l'attente de l'accomplissement de ces procédures internes et de l'entrée en vigueur de « l'Accord relatif à l'échange automatique d'informations concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts » en question, j'ai l'honneur de proposer que l'Irlande et le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est des Antilles néerlandaises appliquent ledit Accord à titre provisoire, dans le cadre de nos exigences constitutionnelles respectives, à compter du 1^{er} janvier 2005 ou de la date d'application de la directive 2003/48/CE du Conseil du 3 juin 2003 en matière de fiscalité des revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts, la date la plus tardive étant retenue.

J'ai l'honneur de proposer que, si ce qui précède est acceptable pour votre Gouvernement, la présente lettre et votre confirmation constituent ensemble un Accord entre l'Irlande et le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est des Antilles néerlandaises.

Je vous prie d'agréer, Madame, Monsieur, l'assurance de notre très haute considération.

Pour l'Irlande :
CHARLIE MCCREEVY
Ministre des finances

Fait à Dublin, le 10 juin 2004, en langue anglaise.

II

B. Lettre du Royaume des Pays-Bas pour ce qui est des Antilles néerlandaises

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour, libellée comme suit :

[Voir lettre I]

Je suis en mesure de confirmer l'accord du Royaume des Pays-Bas pour ce qui est des Antilles néerlandaises sur le contenu de votre lettre.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération.

Pour le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est des Antilles néerlandaises :

E.T.M. DE LANNOOY

Fait à La Haye, le 27 août 2004, en langue anglaise.

APPENDICE 1

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS POUR CE QUI EST DES ANTILLES NÉERLANDAISES ET L'IRLANDE RELATIF À L'ÉCHANGE AUTOMATIQUE D'INFORMATIONS CONCERNANT LES REVENUS DE L'ÉPARGNE SOUS FORME DE PAIEMENTS D'INTÉRÊTS

Considérant ce qui suit :

L'article 17, paragraphe 2, de la directive 2003/48/CEE (ci-après dénommée « la directive ») du Conseil de l'Union européenne (ci-après dénommé « le Conseil ») en matière de fiscalité des revenus de l'épargne dispose que les États membres adoptent et publient les dispositions législatives, réglementaires et administratives nécessaires pour se conformer à la directive à partir du 1er janvier 2005 pour autant que :

- La Confédération suisse, la Principauté de Liechtenstein, la République de Saint-Marin, la Principauté de Monaco et la Principauté d'Andorre appliquent, à compter de cette même date, des mesures équivalentes à celles prévues dans la directive, conformément aux accords que ces pays ont conclus avec la Communauté européenne, sur décisions unanimes du Conseil;

- Tous les accords ou autres mécanismes soient en place, prévoyant que tous les territoires dépendants ou associés concernés appliquent, à compter de cette date, l'échange automatique d'informations de la même manière que celle prévue au chapitre II de la directive ou, pendant la période de transition visée à l'article 10, appliquent une retenue à la source dans les mêmes conditions que celles prévues aux articles 11 et 12.

Les Antilles néerlandaises ne font pas partie du territoire fiscal de l'UE, mais sont un territoire associé de l'UE aux fins de la directive et, à ce titre, ne sont pas liées par les dispositions de la directive. Cependant, le Royaume des Pays-Bas, pour ce qui est des Antilles néerlandaises, sur la base d'un accord entre les Antilles néerlandaises et les Pays-Bas, est disposé à conclure des accords avec les États Membres de l'UE en vue d'appliquer, à compter du 1er janvier 2005, une retenue à la source dans les mêmes conditions que celles prévues aux articles 11 et 12 de la directive, pendant la période de transition visée à l'article 10 de celle-ci, et d'appliquer, à la fin de la période de transition, l'échange automatique d'informations de la même manière que celle prévue au chapitre II de la directive.

L'Accord entre les Antilles néerlandaises et les Pays-Bas, auquel il est fait référence au point précédent, est subordonné à l'adoption, par tous les États Membres, des dispositions législatives, réglementaires et administratives nécessaires pour se conformer à la directive et à la réalisation des conditions visées à l'article 17 de celle-ci.

Par le présent Accord, les Antilles néerlandaises décident d'appliquer les dispositions de la directive, à moins que l'Accord n'en dispose autrement, à l'égard des bénéficiaires effectifs qui sont résidents de l'Irlande et l'Irlande décide d'appliquer la directive à l'égard des bénéficiaires effectifs qui résident aux Antilles néerlandaises.

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, pour ce qui est des Antilles néerlandaises, et le Gouvernement de l'Irlande, désireux de conclure un Accord permettant que les revenus de l'épargne, sous forme de paiements d'intérêts effectués dans l'un des États contractants en faveur de bénéficiaires effectifs qui sont des personnes physiques ayant leur résidence dans l'autre État contractant, soient effectivement imposés conformément aux dispositions législatives de ce dernier État contractant, en application de la directive et selon les intentions des États contractants indiquées ci-dessus, sont convenus de ce qui suit.

Article premier. Champ d'application

1. Le présent Accord s'applique aux intérêts payés par un agent payeur établi sur le territoire de l'un des États contractants en vue de permettre que les revenus de l'épargne, sous forme de paiements d'intérêts effectués dans un État contractant en faveur de bénéficiaires effectifs qui sont des personnes physiques ayant leur résidence fiscale dans l'autre État contractant, soient effectivement imposés conformément aux dispositions législatives de ce dernier État contractant.

2. Le champ d'application du présent Accord est limité à la fiscalité des revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts sur des créances et exclut, entre autres, les questions liées à l'imposition des pensions et des prestations d'assurance.

3. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'applique uniquement aux Antilles néerlandaises.

Article 2. Définitions

1. Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte ne s'y oppose, on entend par :

a) « Un État contractant » et « l'autre État contractant », le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est des Antilles néerlandaises ou l'Irlande, selon le contexte;

b) « Antilles néerlandaises », la partie du Royaume des Pays-Bas située dans les Caraïbes et comprenant les territoires insulaires de Bonaire, Curaçao, Saba, Sint Eustatius et Sint Maarten;

c) La « Partie contractante » qui est un État membre de l'Union européenne : l'Irlande;

d) « Directive », la directive 2003/48/CE du Conseil de l'Union européenne du 3 juin 2003 en matière de fiscalité des revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts, telle qu'elle s'applique à la date de la signature du présent Accord;

e) « Bénéficiaire effectif », tout bénéficiaire effectif au sens de l'article 2 de la directive;

f) « Agent payeur », tout agent payeur au sens de l'article 4 de la directive;

g) « Autorité compétente »,

i) Dans le cas des Antilles néerlandaises : le Ministre des finances ou son représentant autorisé;

ii) Dans le cas de l'Irlande : l'autorité compétente de cet État au sens de l'article 5 de la directive;

h) « Paiement d'intérêts », tout paiement d'intérêts au sens de l'article 6 de la directive, sans préjudice des dispositions de l'article 15 de la directive;

i) À moins qu'un terme ne soit défini autrement dans le présent Accord, il revêt le sens qui lui est donné dans la directive.

2. Aux fins du présent Accord, dans les dispositions de la directive auquel le présent Accord se réfère, l'expression « États Membres » doit se lire « États contractants ».

Article 3. Identification et détermination du lieu de résidence des bénéficiaires effectif

Chaque État contractant adopte les modalités permettant à l'agent payeur d'identifier les bénéficiaires effectifs et leur lieu de résidence aux fins des articles 4, 5 et 6 et en assurer l'application sur son territoire. Ces modalités doivent être conformes aux normes minimales établies à l'article 3, paragraphes 2 et 3, de la directive, si ce n'est que, pour les Antilles néerlandaises, en ce qui concerne le paragraphe 2, point a), et le paragraphe 3, point a), dudit article, l'identité et la résidence du bénéficiaire effectif sont établies d'après les informations dont l'agent payeur dispose en application des dispositions législatives et réglementaires pertinentes des Antilles néerlandaises. Toutefois, les dégrèvements ou abattements existants, le cas échéant, fournies sur demande aux bénéficiaires effectifs résidant en Irlande en vertu de ces dispositions, cesseront de s'appliquer et aucun dégrèvement ou abattement additionnel de ce type ne sera accordé auxdits bénéficiaires effectifs.

Article 4. Échange automatique d'informations

1. L'autorité compétente de l'État contractant dans lequel l'agent payeur est établi communique à l'autorité compétente de l'autre État contractant, dans lequel le bénéficiaire effectif réside, les informations visées à l'article 8 de la directive.

2. La communication des informations a un caractère automatique et doit avoir lieu au moins une fois par an, dans les six mois qui suivent la fin de l'exercice fiscal de l'État contractant de l'agent payeur, pour tous les paiements d'intérêts effectués au cours de cet exercice.

3. Les États contractants appliquent à l'échange d'informations prévu par le présent Accord un traitement compatible avec les dispositions de l'article 7 de la directive 77/799/CEE.

Article 5. Dispositions transitoires

1. Au cours de la période de transition visée à l'article 10 de la directive, lorsque le bénéficiaire effectif est résident d'Irlande et l'agent payeur est résident des Antilles néerlandaises, les Antilles néerlandaises prélèvent une retenue à la source sur les paiements d'intérêts de 15 pour cent pendant les trois premières années de la période de transition, de 20 pour cent pendant les trois années suivantes et de 35 pour cent par la suite. Pendant

cette période, les Antilles néerlandaises ne sont pas tenues d'appliquer les dispositions de l'article 4. Cependant, elles reçoivent des informations de l'Irlande conformément à ce dernier article.

2. L'agent payeur prélève la retenue à la source selon les modalités décrites à l'article 11, paragraphes 2 et 3, de la directive.

3. Le prélèvement d'une retenue à la source par les Antilles néerlandaises n'empêche pas l'Irlande d'imposer le revenu conformément à son droit national.

4. Au cours de la période de transition, les Antilles néerlandaises peuvent prévoir qu'un opérateur économique payant des intérêts, ou attribuant le paiement d'intérêts, à une entité visée à l'article 4, paragraphe 2, de la directive, établie en Irlande, sera considéré comme étant l'agent payeur en lieu et place de ladite entité et prélèvera la retenue à la source sur ces intérêts, à moins que l'entité n'ait formellement accepté que sa dénomination et son adresse, ainsi que le montant total des intérêts qui lui sont payés ou attribués, soient communiqués conformément au dernier alinéa dudit paragraphe.

5. À la fin de la période de transition, les Antilles néerlandaises sont tenues d'appliquer les dispositions de l'article 4 et cessent d'appliquer la retenue à la source et le partage des recettes prévus aux articles 5 et 6. Si, au cours de la période de transition, les Antilles néerlandaises choisissent d'appliquer les dispositions de l'article 4, elles n'appliquent plus la retenue à la source ni le partage des recettes prévus aux articles 5 et 6.

Article 6. Partage des recettes

1. Les Antilles néerlandaises conservent 25 pour cent de la recette de la retenue à la source conformément à l'article 5, paragraphe 2, et en transfèrent 75 pour cent à l'Irlande.

2. Lorsque les Antilles néerlandaises appliquent une retenue à la source conformément à l'article 5, paragraphe 4, les Antilles néerlandaises retiennent 25 pour cent de la recette et transfèrent à l'Irlande 75 pour cent de la recette de la retenue à la source sur les intérêts payés aux entités visées à l'article 4, paragraphe 2, de la directive, qui sont établies en Irlande.

3. Ces transferts ont lieu au plus tard dans les six mois qui suivent la fin de l'exercice fiscal des Antilles néerlandaises.

4. Les Antilles néerlandaises prennent les mesures nécessaires pour garantir le fonctionnement correct du système de partage des recettes.

Article 7. Exceptions au système de la retenue à la source

1. Les Antilles néerlandaises prévoient l'une des deux ou les deux procédures visées à l'article 13, paragraphe 1, de la directive, permettant aux bénéficiaires effectifs de demander qu'aucune retenue ne soit appliquée.

2. À la demande du bénéficiaire effectif, l'autorité compétente de son État contractant de résidence fiscale délivre un certificat conformément à l'article 13, paragraphe 2, de la directive.

Article 8. Élimination de la double imposition

L'Irlande fait en sorte que soient éliminées toutes les doubles impositions qui pourraient résulter de l'application de la retenue à la source visée à l'article 5, conformément aux dispositions de l'article 14, paragraphes 2 et 3, de la directive, ou prévoit un remboursement de la retenue à la source.

Article 9. Autres retenues à la source

Le présent Accord ne fait pas obstacle à ce que les États contractants prélèvent des retenues à la source autres que la retenue visée à l'article 5 dans le cadre de leurs dispositions nationales ou de conventions relatives à la double imposition.

Article 10. Transposition

Avant le 1er janvier 2005, les États contractants adoptent et publient les dispositions législatives, réglementaires et administratives nécessaires pour se conformer au présent Accord.

Article 11. Annexe

Les textes de la directive et de l'article 7 de la directive 77/799/CEE du Conseil de l'Union européenne du 19 décembre 1977 concernant l'assistance mutuelle des autorités compétentes des États Membres dans le domaine des impôts directs et indirects, tels qu'ils s'appliquent à la date de la signature du présent Accord et auxquels le présent Accord se réfère, sont annexés au présent Accord et font partie intégrante de celui-ci. Le texte de l'article 7 de la directive 77/799/CEE figurant dans l'annexe du présent Accord sera remplacé par le texte de ce même article tel qu'il figure dans la version modifiée de la directive 77/799/CEE, si celle-ci entre en vigueur avant que les dispositions du présent Accord ne s'appliquent.

Article 12. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur le trentième jour après la date à laquelle tous les gouvernements se sont mutuellement notifiés par écrit l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises dans leurs États respectifs, et ses dispositions s'appliquent à compter de la date d'application de la directive, conformément à l'article 17, paragraphes 2 et 3, de la directive.

Article 13. Dénonciation

Le présent Accord demeure en vigueur tant qu'il n'a pas été dénoncé par l'un des États contractants. Chaque État peut dénoncer l'Accord par la voie diplomatique après une période de trois ans commençant à la date d'entrée en vigueur dudit Accord, par notification écrite au moins six mois avant la fin d'une année civile. Dans ce cas, l'Accord

ne s'applique plus aux périodes commençant après la fin de l'année civile au cours de la laquelle la dénonciation a été notifiée.

FAIT en langue anglaise.

ANNEXE

Article 7. Dispositions relatives au secret

1. Toutes les informations dont un État membre a connaissance par l'application de la présente directive sont tenues secrètes, dans cet État, de la même manière que les informations recueillies en application de sa législation nationale. En tout état de cause, ces informations :

- Ne sont accessibles qu'aux personnes directement concernées par l'établissement de l'impôt ou par le contrôle administratif de l'établissement de l'impôt;

- Ne sont dévoilées qu'à l'occasion d'une procédure judiciaire ou d'une procédure entraînant l'application de sanctions administratives, engagées en vue de ou en relation avec l'établissement ou le contrôle de l'établissement de l'impôt, et seulement aux personnes intervenant directement dans ces procédures; il peut toutefois être fait état de ces informations au cours d'audiences publiques ou dans des jugements, si l'autorité compétente de l'État Membre qui fournit les informations ne s'y oppose pas lors de leur transmission initiale;

- Ne sont, en aucun cas, utilisées autrement qu'à des fins fiscales ou aux fins d'une procédure judiciaire ou d'une procédure entraînant l'application de sanctions administratives, engagées en vue de ou en relation avec l'établissement ou le contrôle de l'établissement de l'impôt.

En outre, les États Membres peuvent prévoir que les informations visées au premier alinéa soient utilisées pour établir d'autres prélèvements, droits et taxes relevant de l'article 2 de la directive 76/308/CEE.

2. Le paragraphe 1 n'impose pas à un État Membre dont la législation ou la pratique administrative établissent, à des fins internes, des limitations plus étroites que celles contenues dans ledit paragraphe, de fournir des informations si l'État intéressé ne s'engage pas à respecter ces limitations plus étroites.

3. Par dérogation au paragraphe 1, l'autorité compétente de l'État Membre qui fournit les informations peut permettre l'utilisation de ces informations à d'autres fins dans l'État requérant lorsque, selon sa propre législation, leur utilisation est possible sur son territoire à des fins similaires dans les mêmes circonstances.

4. Lorsque l'autorité compétente d'un État Membre considère que les informations qu'elle a reçues de l'autorité compétente d'un autre État Membre sont susceptibles d'être utiles à l'autorité compétente d'un troisième État Membre, elle peut les transmettre à cette dernière avec l'accord de l'autorité compétente qui les a fournies.

No. 43540

**Lithuania
and
Poland**

Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Poland on cooperation in combating organized crime and other serious offences. Warsaw, 4 April 2000

Entry into force: *10 November 2001 by notification, in accordance with article 15*

Authentic texts: *Lithuanian and Polish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Lithuania, 1 February 2007*

**Lituanie
et
Pologne**

Accord de coopération entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République de Pologne en vue de la lutte contre le crime organisé et autres délits graves. Varsovie, 4 avril 2000

Entrée en vigueur : *10 novembre 2001 par notification, conformément à l'article 15*

Textes authentiques : *lituanien et polonais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lituanie, 1er février 2007*

[LITHUANIAN TEXT – TEXTE LITUANIEN]

**LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS
IR LENKIJOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS
BENDRADARBIAVIMO KOVOJANT SU ORGANIZUOTU NUSIKALSTAMUMU
BEI KITAIS SUNKIAIS NUSIKALTIMAIS
SUTARTIS**

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Lenkijos Respublikos Vyriausybė, toliau vadinamos Šalimis,

sunerimusios dėl besiplečiančio organizuoto nusikalstamumo bei kitų sunkių nusikaltimų;

pageidaudamos plėtoti ir įtvirtinti abiejų valstybių draugiškus santykius ir tarpusavio bendradarbiavimą;

įsitikinusios, kad bendradarbiavimas turi esminę svarbą organizuoto nusikalstamumo bei kitų sunkių nusikaltimų veiksmingai prevencijai ir kovai su jais;

siekdamos parengti optimalius operatyvinio bendradarbiavimo ir prevencinių veiksmų principus, formas ir būdus;

vadovaudamosi lygybės bei abipusės naudos principais ir laikydamosi vidaus teisės bei abi Šalis įpareigojančių tarptautinių sutarčių, ypač 1993 m. sausio 26 d. Varšuvoje pasirašytos Lietuvos Respublikos Vyriausybės ir Lenkijos Respublikos Vyriausybės sutarties dėl teisinės pagalbos ir teisinių santykių civilinėse, šeimos, darbo ir baudžiamosiose bylose,

s u s i t a r ė :

1 straipsnis

1. Šalys įsipareigoja, kad jų valstybių kompetentingos institucijos bendradarbiaus organizuoto nusikalstamumo bei kitų sunkių nusikaltimų prevencijos ir kovos su jais bei nusikaltimus įvykdžiusių asmenų išaiškinimo srityse, o ypač:

- 1) nusikaltimų asmens gyvybei ir sveikatai bei nuosavybei;
- 2) terorizmo;
- 3) radioaktyviųjų medžiagų vagysčių ir šių medžiagų neteisėtos apyvartos;
- 4) nusikaltimų įstatymų saugomai gamtos aplinkai;
- 5) pornografinio pobūdžio daiktų gamybos ir platinimo;
- 6) vertimo užsiimti prostitucija bei prekybos žmonėmis;
- 7) neteisėtos ginklų, šaudmenų, sprogstamųjų medžiagų bei sprogmenų ir kitų pavojingų medžiagų gamybos ir apyvartos;
- 8) nelegalios migracijos ir jos organizavimo;
- 9) meno vertybių grobimų ir jų neteisėtos apyvartos;
- 10) mechaninių transporto priemonių vagysčių bei vogtų mechaninių transporto priemonių apyvartos;
- 11) pinigų, kitų mokėjimo priemonių, finansinių dokumentų ir vertybinių popierių bei kitų oficialių dokumentų klastojimo ir jų leidimo į apyvartą;
- 12) nusikaltimų, susijusių su neteisėta narkotinių, psichotropinių medžiagų ir jų pirtakų (prekursorių) gamyba bei apyvarta;
- 13) nelegalių finansinių operacijų, taip pat pajamų, gautų iš nusikalstamos veiklos legalizavimo („nešvarių pinigų plovimo“).

2. Šalys taip pat įsipareigoja bendradarbiauti šiose srityse:

1) asmenų, įtariamų padarius nusikaltimą, arba asmenų, vengiančių už padarytą nusikaltimą atlikti paskirtą bausmę, paieškos;

2) dingusių asmenų paieškos, nenustatytos tapatybės asmenų bei palaikų identifikavimo veiksmų;

3) operatyvinėje veikloje dalyvaujančių arba teisėtvarkos ir teisėsaugos institucijoms pagalbą teikiančių asmenų apsaugos.

2 straipsnis

Šalys, bendradarbiaudamos remiantis 1 straipsniu:

1) keičiasi informacija apie:

a) asmenis, kurie priklauso arba kurie yra įtariamai, jog priklauso organizuotoms nusikalstamosioms grupėms;

b) nusikalstamas grupes ir susivienijimus, jų struktūras, būdingus asmenų elgesio bruožus bei tų grupių veiklą;

c) nusikaltimų laiką, vietą ir padarymo būdą, nusikaltimo objektą bei teisės normas, kurios buvo pažeistos, taip pat apie nusikaltimų prevencijai naudotas priemones;

2) kitos Šalies prašymu atlieka atitinkamus veiksmus ir nedelsdamos vykdo kartu suderintus operatyvinius veiksmus;

3) keičiasi patirtimi ir informacija, ypač apie kovos su organizuotu nusikalstamumu, metodus, taip pat apie naujas nusikalstamos veiklos formas;

4) keičiasi tiriamųjų kriminalistikos ir kriminologijos darbų rezultatai;

5) teikia viena kitai informaciją apie su nusikaltimo vykdymu susijusius daiktus arba daiktų pavyzdžius, taip pat priemones kovai su nusikalstamumu;

6) organizuoja keitimąsi ekspertais profesiniam tobulinimuisi, ypač kriminalistinės technikos bei kovos su nusikaltimais metodų srityje, keitimąsi profesine literatūra bei kitomis publikacijomis, susijusiomis su šios sutarties objektu.

3 straipsnis

Šalys keičiasi informacija apie planuojamą ir įvykdytą teroro aktų išaiškinimą ir jo rezultatus, informacija apie nusikaltimo vykdytojų veiksmų būdus bei apie teroristų grupes, planuojančias arba vykdančias Šalių valstybių svarbiems interesams pavojingus nusikaltimus, taip pat kartu atlieka kitus terorizmo prevencijai bei kovai su juo būtinus veiksmus.

4 straipsnis

Šalys nepriklausomai nuo 2 straipsnio 1 punkte nurodytos informacijos pagal 1 straipsnio 1 dalies 12 punktą:

1) teikia viena kitai informaciją apie:

a) narkotinių, psichotropinių medžiagų ir jų pirmtakų (prekursorių) apyvartą;

b) narkotinių, psichotropinių medžiagų ir jų pirmtakų (prekursorių) gamybos, laikymo vietas ir metodus bei apie jiems gabenti naudojamas transporto priemones;

c) gabenamų narkotinių, psichotropinių medžiagų ir jų pirmtakų (prekursorių) paskirties vietas;

2) teikia viena kitai naujų narkotinių, psichotropinių medžiagų ir jų pirmtakų (prekursorių) mėginius;

3) keičiasi teisėtose narkotinių, psichotropinių medžiagų ir jų pirmtakų (prekursorių) apyvartos patirtimi;

4) iš anksto suderinusios, dalyvauja bendrose tarptautinių grupių, besiverčiančių neteisėta narkotinių, psichotropinių medžiagų ir jų pirmtakų (prekursorių) apyvarta, likvidavimo operacijose ir kontroliuoja narkotinių, psichotropinių medžiagų ir jų pirmtakų (prekursorių) tiekimus.

5 straipsnis

Šalys, kovodamos su nelegalia migracija bei jos organizavimu, viena kitai teikia informaciją, reikalingą tokio pobūdžio nusikaltimų prevencijai ir kovai su jais, o ypač informaciją apie nelegalios migracijos organizatorius, taip pat per valstybės sieną vykti reikalingų dokumentų pavyzdžius, tuose dokumentuose dedamus spaudus bei vizų ir žymų rūšis.

6 straipsnis

Šalys, kovodamos su neteisėta ginklų, šaudmenų, sprogstamųjų medžiagų bei sprogmenų ir kitų pavojingų medžiagų gamyba bei apyvarta, viena kitai teikia informaciją, reikalingą šio pobūdžio nusikaltimų prevencijai bei kovai su jais, o ypač informaciją apie tų nusikaltimų organizatorius, taip pat ginklų ir šaudmenis turėti leidžiančių dokumentų pavyzdžius bei sprogstamųjų medžiagų ir kitų pavojingų medžiagų mėginius.

7 straipsnis

1. Visi šiai sutarčiai vykdyti skirti kontaktai kompetentingų institucijų arba jų paskirtų ekspertų yra tiesioginiai.

Tos institucijos yra:

Lietuvos Respublikoje:

- 1) Vidaus reikalų ministerija;
- 2) Policijos departamentas prie Vidaus reikalų ministerijos;
- 3) Pasienio policijos departamentas prie Vidaus reikalų ministerijos;
- 4) Mokesčių policijos departamentas prie Vidaus reikalų ministerijos.

Lenkijos Respublikoje:

- 1) vidaus reikalų ir administracijos ministras;
- 2) Valstybės saugumo įstaigos vadovas;
- 3) vyriausiasis policijos komendantas;
- 4) vyriausiasis sienos apsaugos komendantas;
- 5) Iždo kontrolės generalinis inspektorius.

2. Šalys diplomatinio keliu praneša viena kitai apie šiai sutarčiai vykdyti tiesioginiams kontaktams paskirtų kompetentingų institucijų pakeitimus.

8 straipsnis

1. 7 straipsnyje nurodytos institucijos pagal savo kompetenciją gali sudaryti šios sutarties papildomų susitarimų ir nustatyti juose detalius bendradarbiavimo principus bei mastą.

2. Prireikus 7 straipsnyje nurodytos institucijos gali konsultuotis, kad būtų užtikrintas sėkmingas šioje sutartyje numatytas bendradarbiavimas.

9 straipsnis

1. Šalys pagal savo vidaus įstatymus užtikrina vienos kitai teikiamos išlaptintos informacijos apsaugą. Informacijos slaptumo žymas suteikia tą informaciją teikianti Šalis.

2. Vienos Šalies kitai Šaliai pateikta 1 dalyje minima informacija gali būti perduodama trečiosioms valstybėms tik teikiančiosios Šalies raštišku sutikimu.

3. Jeigu iškyla pavojus, kad vienos Šalies pateikta išlaptinta informacija bus atskleista arba ji buvo atskleista, kita Šalis nedelsdama informuoja teikiančiąją Šalį apie šį įvykį, jo aplinkybes ir padarinius bei apie veiksmus, kurių imtasi, kad ateityje būtų išvengta tokio pobūdžio įvykių.

4. Šalys užtikrina vienos kitai teikiamų asmens duomenų apsaugą remdamosi savo vidaus įstatymais bei jas įpareigojančiomis tarptautinėmis sutartimis.

10 straipsnis

Vykdydamos šios sutarties nuostatas, Šalys vartoja lietuvių, lenkų arba anglų kalbas.

11 straipsnis

1. Jeigu viena Šalis nuspręs, kad informacijos, minėtos šios sutarties 2-6 straipsniuose, pateikimas arba bendrų priemonių vykdymas galėtų pažeisti jos valstybės suverenumą, kelti pavojų jos saugumui arba kitiems esminiams interesams arba pažeistų jos teisėtvarkos principus, gali iš dalies arba visiškai atsisakyti bendradarbiauti arba nustatyti tam tikras bendradarbiavimo sąlygas.

2. Šalys viena kitai perduoda bendrose priemonėse dalyvaujančių asmenų duomenis ne vėliau negu dvi savaitės prieš planuojamą priemonės datą. Jeigu viena Šalis nuspręs, kad kitos Šalies paskirto asmens buvimas jos valstybės teritorijoje gali sukelti pavojų šios Šalies valstybės saugumui arba kitiems jos esminiams interesams, atitinkamai taikomos 1 dalies nuostatos.

12 straipsnis

Šios sutarties vykdymo išlaidas apmoka ta Šalis, kurios teritorijoje šių išlaidų atsirado, nebent Šalys nuspręstų kitaip.

13 straipsnis

1.- Ginčai dėl šios sutarties aiškinimo arba taikymo sprendžiami 7 straipsnyje nurodytų institucijų tiesioginėmis derybomis pagal jų kompetenciją.

2. Jeigu 1 dalyje minimų derybų metu susitarimas nepasiekiamas, ginčas sprendžiamas diplomatinio keliu ir neperduodamas spręsti jokiai trečiajai šaliai.

14 straipsnis

Ši sutartis nepažeidžia teisinės pagalbos baudžiamosiose bylose taisyklių bei Šalių kitų įsipareigojimų, kylančių iš dvišalių arba daugiašalių tarptautinių sutarčių.

15 straipsnis

1. Ši sutartis sudaryta neribotam laikui ir įsigalioja praėjus trisdešimčiai dienų nuo tos dienos, kai Šalys pasikeičia notomis, pranešančiomis apie tai, jog kiekvienos Šalies vidaus teisės reikalavimai, būtini, kad ši sutartis įsigaliotų, įvykdyti. Sutartis įsigalioja trisdešimtą dieną po paskutinės notos gavimo dienos.

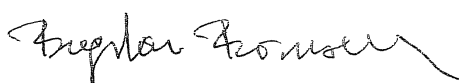
2. Kiekviena Šalis šią sutartį gali nutraukti pateikdama notą. Tokiu atveju ši sutartis netenka galios praėjus šešiems mėnesiams nuo dienos, kai kita Šalis gauna notą apie šios sutarties nutraukimą.

SUDARYTA *Varšuvoje* 2000 m. *balandžio 4* d. dviem egzemplioriais lietuvių ir lenkų kalbomis, abu tekstai turi vienodą teisinę galią.

LIETUVOS RESPUBLIKOS
VYRIAUSYBĖS VARDU



LENKIJOS RESPUBLIKOS
VYRIAUSYBĖS VARDU



[POLISH TEXT – TEXTE POLONAIS]

U M O W A

między Rządem Republiki Litewskiej a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o współpracy w zakresie zwalczania przestępczości zorganizowanej i innych poważnych przestępstw

Rząd Republiki Litewskiej i Rząd Rzeczypospolitej Polskiej, zwane dalej "Stronami":

- zaniepokojone rozpowszechnianiem się przestępczości zorganizowanej i innych poważnych przestępstw,
- powodowane pragnieniem rozwoju i utrwalania stosunków przyjaźni i wzajemnej współpracy między obydwoma państwami,
- przekonane o istotnym znaczeniu współpracy dla skutecznego zapobiegania i zwalczania przestępczości zorganizowanej i innych poważnych przestępstw,
- dążąc do wypracowania optymalnych zasad, form i sposobów współpracy operacyjnej i działań prewencyjnych,
- kierując się zasadami wzajemności i dwustronnych korzyści, z zastrzeżeniem poszanowania prawa wewnętrznego oraz umów międzynarodowych obowiązujących obie Strony, w szczególności Umowy między Republiką Litewską a Rzeczpospolitą Polską o pomocy prawnej i stosunkach prawnych w sprawach cywilnych, rodzinnych, pracowniczych i karnych, sporządzonej w Warszawie dnia 26 stycznia 1993 r., uzgodniły, co następuje:

Artykuł I

1. Strony zobowiązują się do współpracy między właściwymi organami państwowymi w zakresie zapobiegania przestępczości zorganizowanej i innym poważnym przestępstwom, ich zwalczania oraz ujawniania sprawców przestępstw, a w szczególności:

- 1) przeciwko życiu i zdrowiu oraz mieniu,
- 2) terroryzmu,
- 3) kradzieży materiałów promieniotwórczych oraz nielegalnego obrotu tymi materiałami,
- 4) przeciwko chronionemu prawem środowisku naturalnemu,
- 5) sporządzania i rozpowszechniania przedmiotów o charakterze pornograficznym,
- 6) zmuszania do prostytucji oraz handlu ludźmi,
- 7) nielegalnego wytwarzania i obrotu bronią, amunicją, materiałami wybuchowymi oraz innymi niebezpiecznymi materiałami,
- 8) nielegalnej migracji i jej organizowania,
- 9) kradzieży dzieł sztuki oraz nielegalnego nimi obrotu,
- 10) kradzieży pojazdów mechanicznych i obrotu kradzionymi pojazdami mechanicznymi,
- 11) fałszowania pieniędzy, innych środków płatniczych, dokumentów finansowych i papierów wartościowych oraz innych dokumentów urzędowych, a także wprowadzania ich do obiegu,

12) związanych z nielegalnym wytwarzaniem i obrotem środkami odurzającymi i substancjami psychotropowymi oraz prekursorami,

13) nielegalnych operacji finansowych, w tym legalizowania dochodów pochodzących z przestępstw ("prania brudnych pieniędzy").

2. Strony zobowiązują się także do współpracy w zakresie:

1) poszukiwania osób podejrzanych o popełnienie przestępstwa lub uchylających się od odbycia orzeczonej kary,

2) poszukiwania osób zaginionych, podejmowania czynności związanych z identyfikacją osób o nieustalonej tożsamości oraz nieznanymi zwłok,

3) ochrony osób uczestniczących w działaniach operacyjnych lub udzielających pomocy organom ochrony bezpieczeństwa i porządku publicznego.

Artykuł 2

W celu realizacji współpracy, o której mowa w artykule 1, Strony będą:

1) wymieniać informacje:

a) o osobach, które należą lub są podejrzewane o przynależność do zorganizowanych grup przestępczych,

b) o grupach i związkach przestępczych, ich strukturach, charakterystycznych cechach zachowania osób i działalności tych grup,

c) o czasie, miejscu i sposobie popełnienia przestępstwa, przedmiocie przestępstwa oraz o przepisach prawa, które zostały naruszone oraz o środkach jakich użyto, żeby zapobiec przestępstwom,

2) na wniosek drugiej Strony podejmować odpowiednie działania i realizować bez zbędnej zwłoki wspólnie uzgodnione działania operacyjne,

3) wymieniać doświadczenia i informacje, w szczególności dotyczące metod zwalczania przestępczości zorganizowanej, jak też nowych form przestępczego działania,

4) wymieniać wyniki prac badawczych z zakresu kryminalistyki i kryminologii,

5) udostępniać sobie informacje o przedmiotach lub wzorach przedmiotów związanych z popełnieniem przestępstwa, a także środki służące do zwalczania przestępczości,

6) organizować wymianę ekspertów w celu doskonalenia zawodowego, w szczególności w zakresie technik kryminalistycznych oraz metod zwalczania przestępstw, wymianę literatury fachowej i innych publikacji dotyczących przedmiotu Umowy

Artykuł 3

Strony będą wymieniać informacje i wyniki rozpoznania planowanych i popełnionych aktów terrorystycznych, informacje o sposobie działania sprawców i o ugrupowaniach terrorystycznych planujących lub popełniających przestępstwa na szkodę ważnych interesów państw Stron, oraz podejmować wspólnie inne działania, uzasadnione potrzebą zapobiegania terroryzmowi lub jego zwalczania.

Artykuł 4

Strony, w zakresie przewidzianym w artykule 1 ustępie 1 punkt 12, niezależnie od informacji określonych w artykule 2 punkt 1 będą:

1) przekazywać sobie informacje o:

a) obrocie środkami odurzającymi, substancjami psychotropowymi oraz prekursorami,

b) miejscach i metodach wytwarzania i przechowywania środków odurzających, substancji psychotropowych i prekursorów oraz używanych do ich przewożenia środkach transportu,

c) miejscach przeznaczenia przewożonych środków odurzających, substancji psychotropowych oraz prekursorów,

2) udostępniać sobie próbki nowych środków odurzających, substancji psychotropowych i prekursorów,

3) wymieniać doświadczenia związane z legalnym obrotem środkami odurzającymi, substancjami psychotropowymi i prekursorami,

4) po wcześniejszym uzgodnieniu uczestniczyć we wspólnych operacjach likwidacji międzynarodowych grup zajmujących się nielegalnym obrotem środkami odurzającymi, substancjami psychotropowymi i prekursorami oraz w przeprowadzaniu kontrolowanych dostaw środków odurzających, substancji psychotropowych i prekursorów

Artykuł 5

Strony, w celu zwalczania nielegalnej migracji i jej organizowania, będą przekazywać sobie informacje potrzebne do zapobiegania tego rodzaju przestępstwom i ich zwalczania, a zwłaszcza informacje dotyczące organizatorów nielegalnych migracji, wzory dokumentów uprawniających do przekraczania granicy państwowej, pieczęci odciskanych na tych dokumentach oraz rodzajów wiz i symboli.

Artykuł 6

Strony, w celu zwalczania nielegalnego wytwarzania i obrotu bronią, amunicją, materiałami wybuchowymi oraz innymi niebezpiecznymi materiałami, będą przekazywać sobie informacje potrzebne do zapobiegania tego rodzaju przestępstwom i ich zwalczania, a zwłaszcza informacje o organizatorach tych przestępstw, a także wzory dokumentów uprawniających do posiadania broni i amunicji oraz próbki materiałów wybuchowych i innych materiałów niebezpiecznych.

Artykuł 7

1. Wszystkie kontakty, których celem jest wykonywanie niniejszej Umowy, będą odbywać się bezpośrednio między właściwymi organami lub wyznaczonymi przez nie ekspertami

Organami tymi są:

– po stronie Republiki Litewskiej:

- 1) Ministerstwo Spraw Wewnętrznych,
- 2) Departament Policji przy Ministerstwie Spraw Wewnętrznych,
- 3) Departament Policji Granicznej przy Ministerstwie Spraw Wewnętrznych,
- 4) Departament Policji Podatkowej przy Ministerstwie Spraw Wewnętrznych.

– po stronie Rzeczypospolitej Polskiej:

- 1) Minister właściwy do spraw wewnętrznych,
- 2) Szef Urzędu Ochrony Państwa,
- 3) Komendant Główny Policji,
- 4) Komendant Główny Straży Granicznej,
- 5) Generalny Inspektor Kontroli Skarbowej,

2. Strony będą powiadamiać się drogą dyplomatyczną o zmianach w zakresie właściwych organów uprawnionych do bezpośrednich kontaktów w celu wykonywania niniejszej Umowy.

Artykuł 8

1. Organy wymienione w artykule 7, w zakresie swojej właściwości, mogą zawierać porozumienia wykonawcze do niniejszej Umowy i określać w nich szczegółowe zasady i zakres współpracy.

2. Organy wymienione w artykule 7 mogą, w razie potrzeby, odbywać konsultacje w celu zapewnienia skuteczności współpracy będącej przedmiotem niniejszej Umowy.

Artykuł 9

1. Strony, zgodnie z ich ustawodawstwem wewnętrznym, zapewniają ochronę przekazywanych sobie informacji niejawnych. Zaklasyfikowanie informacji należy do Strony przekazującej tę informację.

2. Informacje, o których mowa w ustępie 1, przekazane przez jedną Stronę drugiej Stronie, mogą być udostępnione państwu trzecim wyłącznie za zgodą Strony przekazującej wyrażoną na piśmie.

3. W przypadku narazenia na ujawnienie lub ujawnienia informacji niejawnych, przekazanych przez jedną Stronę, druga Strona powiadomi niezwłocznie o tym zdarzeniu Stronę przekazującą, poinformuje o okolicznościach zdarzenia i jego skutkach oraz działaniach podjętych w celu zapobieżenia występowania w przyszłości tego rodzaju zdarzeń.

4. Strony zapewnią ochronę przekazywanych sobie danych osobowych zgodnie z ich ustawodawstwem wewnętrznym oraz wiążącymi je umowami międzynarodowymi.

Artykuł 10

Strony w sprawach związanych z realizacją postanowień niniejszej Umowy, posługują się językiem litewskim, polskim lub angielskim.

Artykuł 11

1. Jeżeli jedna Strona uzna, że przekazanie informacji, o których mowa w artykułach 2-6 Umowy lub dokonanie wspólnego przedsięwzięcia mogłoby naruszyć suwerenność jej państwa, zagrażać jego bezpieczeństwu lub innym istotnym interesom albo też naruszałoby zasady jego porządku prawnego, może odmówić częściowo lub całkowicie współpracy albo uzależnić ją od spełnienia określonych warunków.

2. Strony przekażą sobie dane osób mających uczestniczyć we wspólnych przedsięwzięciach najpóźniej na dwa tygodnie przed planowaną datą przedsięwzięcia. Jeżeli jedna ze Stron uzna, że pobyt na terytorium jej państwa osoby wyznaczonej przez drugą Stronę może zagrażać bezpieczeństwu państwa tej Strony lub innym jego istotnym interesom, mają odpowiednie zastosowanie postanowienia ustępu 1.

Artykuł 12

Koszty związane z wykonywaniem niniejszej Umowy ponosi ta Strona, na terytorium której koszty te powstały, chyba że Strony postanowią inaczej.

Artykuł 13

1. Spory dotyczące interpretacji lub stosowania niniejszej Umowy będą rozstrzygane w drodze bezpośrednich rokowań między organami wymienionymi w artykule 7, w zakresie ich właściwości.

2. W przypadku nieosiągnięcia porozumienia w drodze rokowań określonych w ustępie 1, spór będzie rozstrzygany w drodze dyplomatycznej i nie będzie przedkładany do rozstrzygnięcia żadnej Stronie trzeciej.

Artykuł 14

Niniejsza Umowa nie narusza przepisów o pomocy prawnej w sprawach karnych oraz innych zobowiązań Stron wynikających z międzynarodowych umów dwustronnych lub wielostronnych.

Artykuł 15

1. Umowa niniejsza jest zawarta na czas nieokreślony i wejdzie w życie trzydziestego dnia po dniu, w którym Strony drogą wymiany not powiadomią siebie

wzajemnie o wykonaniu krajowych procedur wewnętrznych niezbędnych do nabycia przez niniejszą Umowę mocy obowiązującej. Umowa wchodzi w życie trzydziestego dnia od daty otrzymania noty późniejszej.

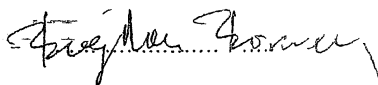
2. Umowa niniejsza może być wypowiedziana przez każdą ze Stron w drodze notyfikacji. W takim przypadku utraci moc po upływie sześciu miesięcy od dnia otrzymania przez drugą Stronę noty wypowiadającej.

Umowę sporządzono w Warszawie dnia 4 kwietnia roku 2000 w dwóch egzemplarzach, każdy w językach litewskim i polskim, przy czym oba teksty posiadają jednakową moc.

Z upoważnienia Rządu
Republiki Litewskiej


.....

Z upoważnienia Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej


.....

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
LITHUANIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PO-
LAND ON COOPERATION IN COMBATING ORGANISED CRIME
AND OTHER SERIOUS OFFENCES

The Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Poland, hereinafter referred to “the Parties”:

Concerned by the spread of organised crime and other serious offences,

Driven by a desire to develop and consolidate relations of friendship and mutual co-operation between the two countries,

Convinced of the significant value of cooperation for effective prevention of and opposition to organised crime and other serious offences,

In an effort to produce the optimum principles for and forms and methods of operational cooperation and preventive action,

Guided by the principles of mutuality and bilateral benefit, while preserving respect for internal laws and international agreements to which both of the Parties are signatories, and in particular the Agreement between the Republic of Lithuania and the Republic of Poland on legal assistance and legal relations in civil, family, employment and criminal cases, concluded on 26 January 1993 in Warsaw, have agreed as follows:

Article 1

1. The Parties undertake to ensure that there is cooperation between the relevant state bodies in the area of prevention of organised crime and other serious offences, in combating these and in identifying the perpetrators of offences, and in particular:

- 1) offences against life, health and property;
- 2) terrorism;
- 3) theft of radioactive materials and illegal trade in such materials;
- 4) offences against the legally-protected natural environment;
- 5) the creation and propagation of items of a pornographic nature;
- 6) coercion into prostitution and trade in people;
- 7) illegal manufacture of and trade in arms, ammunition, explosives and other hazardous materials;
- 8) illegal migration and its organisation;
- 9) theft of works of art and illegal trade in them;
- 10) theft of vehicles and trade in stolen vehicles;

11) counterfeiting of money and other means of payment, financial documents and securities and other official documents, and also the introduction of these into circulation;

12) offences linked to the illegal production of and trade in narcotics and psychotropic substances and their precursors;

13) illegal financial operations, including legalisation of income originating from crime ("money laundering").

2. The Parties further undertake to cooperate in the area of:

1) searching for persons suspected of having committed offences or evading a penalty resulting from a conviction;

2) searching for missing persons, and taking action to identify persons whose identity has not been established and corpses of persons unknown;

3) protection of persons taking part in operational actions or providing assistance to bodies responsible for public safety and order.

Article 2

To put into effect the cooperation referred to in Article 1, the Parties shall:

1) Exchange information:

a) on persons who belong to or are suspected of belonging to organised criminal groupings;

b) on criminal groups and associations, their structures, and characteristic features of the behaviour of persons and the activities of such groups;

c) on the time, place and method of perpetration of offences, the object of the offence and the legal regulations that were infringed and the means employed to prevent crime;

2) On request by the other Party, take suitable action and put into effect mutually agreed operational measures without unnecessary delay;

3) Exchange experience gained and information, particularly concerning methods of combating organised crime, and also new forms of criminal action;

4) Exchange results of research in crime detection and criminology;

5) Make information available to each other on subjects or specimen subjects linked to the perpetration of crime, and also means used to combat crime;

6) Organise exchanges of experts for professional development purposes, particularly in the field of crime detection methods and ways of combating crime, with exchanges of subject literature and other publications relating to the subject of the Agreement.

Article 3

The Parties shall exchange information and results from investigation of planned and perpetrated terrorist acts, information on the ways in which perpetrators act and on ter-

rorist groupings planning or perpetrating offences aimed at damaging important interests in the countries of the Parties, and shall jointly take other actions justified by a need to prevent or combat terrorism.

Article 4

The Parties, in the scope envisaged in Article 1, paragraph 1, point 12, independently of the information specified in Article 2, point 1, shall:

- 1) pass to each other information on:
 - a) trade in narcotics and psychotropic substances and their precursors;
 - b) locations and methods of making and storing narcotics and psychotropic substances and their precursors and means of transport used to convey them;
 - c) destinations of transported narcotics and psychotropic substances and their precursors;
- 2) make available to each other samples of new narcotics and psychotropic substances and their precursors;
- 3) exchange experience linked to legal trade in narcotics and psychotropic substances and their precursors;
- 4) following prior agreement, take part in joint operations to break up international groups engaged in illegal trade in narcotics and psychotropic substances and their precursors and in the organisation of controlled deliveries of narcotics and psychotropic substances and their precursors.

Article 5

In order to combat illegal migration and its organisation, the Parties shall pass information to each other as required to prevent and combat offences of this kind, and particularly information on the organisers of illegal migration, specimens of documents authorising people to cross the state border, stamps impressed on such documents and types of visas and symbols.

Article 6

In order to combat illegal manufacture of and trade in arms, ammunition, explosives and other hazardous materials, the Parties shall pass information to each other as required to prevent and combat offences of this kind, and particularly information on the organisers of such offences, and also specimens of documents giving authorisation to possess arms and ammunition and samples of explosives and other hazardous materials.

Article 7

1. All contacts intended to further the execution of this Agreement shall take place directly between the relevant bodies or experts appointed by them.

These bodies are:

On behalf of the Republic of Lithuania:

- 1) the Ministry of Internal Affairs;
- 2) the Police Department at the Ministry of Internal Affairs;
- 3) the Border Police Department at the Ministry of Internal Affairs;
- 4) the Tax Police Department at the Ministry of Internal Affairs.

On behalf of the Republic of Poland:

- 1) the Minister responsible for internal affairs;
- 2) the head of the State Security Bureau;
- 3) the Chief of Police;
- 4) the Chief of the Border Police;
- 5) the Inspector General of the Tax Office.

2. The Parties shall notify each other via diplomatic channels of changes to the scope of operation of the relevant bodies authorised to have direct contact for the purposes of execution of this Agreement.

Article 8

1. The bodies referred to in Article 7 may, within the scope of their powers, conclude executive arrangements supplementary to this Agreement and define in them the detailed principles and extent of cooperation.

2. The bodies referred to in Article 7 may, in case of need, hold consultations in order to ensure efficacy of the cooperation that is the subject of this Agreement.

Article 9

1. In line with their internal legislation, the Parties shall ensure protection of secret information passed between them. Classified information shall belong to the Party conveying such information.

2. Information referred to in paragraph 1 passed by one Party to the other Party may only be disclosed to third countries with written consent from the Party that passed the information.

3. In the event that there is a danger of disclosure or actual disclosure of secret information passed by one Party, the other Party shall notify the Party that passed the information of this without delay, shall state the circumstances of the event and its consequences, and shall say what action has been taken to prevent such events from happening in future.

4. The Parties shall ensure protection of personal data passed between them in line with their internal legislation and with international agreements by which they are bound.

Article 10

In matters to do with execution of the provisions of this Agreement, the Parties shall make use of the Lithuanian, Polish or English language.

Article 11

1. If one Party learns that the passage of information, as referred to in Articles 2-6 of the Agreement, or the completion of a joint undertaking, could be in breach of its state sovereignty, constitute a hazard to its security or other vital interests, or violate the principles of its legal order, that Party may refuse in part or in full to cooperate, or make such cooperation contingent upon certain conditions being met.

2. The Parties shall pass to each other data on persons who are to take part in joint undertakings no later than two weeks before the planned date of the undertaking. If one of the Parties finds out that the presence within its country of a person nominated by the other Party may constitute a threat to the state security of that Party, or to any other of its vital interests, the provisions of paragraph 1 shall apply as appropriate.

Article 12

Costs linked to the execution of this Agreement shall be borne by the Party within the territory of which these costs have arisen, unless otherwise decided by the Parties.

Article 13

1. Disputes concerning the interpretation or application of this Agreement shall be resolved through direct talks between the bodies mentioned in Article 7, to the extent of their powers.

2. In the event of failure to reach an understanding through talks as specified in paragraph 1, the dispute shall be resolved via diplomatic channels and shall not be transferred for resolution to any third Party.

Article 14

This Agreement is not in breach of the regulations on legal assistance in criminal matters or other duties of the Parties arising out of international bilateral or multilateral agreements.

Article 15

1. This Agreement has been concluded for an unspecified period and shall enter into effect on the thirtieth day after the day on which the Parties shall, by an exchange of notes, notify each other of the completion of the national internal procedures essential for

this Agreement to go into effect. The Agreement shall enter into effect on the thirtieth day from the date on which the latest note is received.

2. This Agreement may be terminated by either of the Parties by notification. In such an event it shall cease to have effect when six months have elapsed from the day of receipt by the other Party of a note of termination.

This Agreement was concluded in Warsaw on 4 April 2000 in two copies, each in Lithuanian and Polish, with both texts having equal force.

On behalf of the Government of the Republic of Lithuania:

On behalf of the Government of the Republic of Poland:

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE EN VUE DE LA LUTTE CONTRE LE CRIME ORGANISÉ ET AUTRES DÉLITS GRAVES

Le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République de Pologne, désignés ci-après les « Parties »;

Préoccupés par la prolifération du crime organisé et des autres délits graves,

Animés par la volonté de développer et de consolider des relations d'amitié et de coopération mutuelle entre les deux pays,

Convaincus que la coopération visant à prévenir efficacement et à combattre le crime organisé et les autres délits graves revêt une importance fondamentale,

Dans un effort visant à établir les principes optimaux, ainsi que les formes et les méthodes de coopération opérationnelle et de mesures préventives,

Guidés par les principes d'avantages réciproques et bilatéraux, tout en veillant au respect des lois domestiques et des accords internationaux dont les deux Parties sont signataires, et plus particulièrement l'Accord entre la République de Lituanie et la République de Pologne relatif à l'assistance juridique et aux relations juridiques dans les questions civiles, familiales, d'emploi et pénales, conclu le 26 janvier 1993 à Varsovie, sont convenus de ce qui suit :

Article I

1. Les Parties contractantes s'engagent à établir une coopération entre les organismes nationaux compétents dans le domaine de la prévention du crime organisé et des autres délits graves, dans la lutte contre ces phénomènes et dans l'identification de leurs auteurs, et plus particulièrement :

- 1) Les délits à l'encontre de la vie, de la santé et de la propriété;
- 2) Le terrorisme;
- 3) Le vol de substances radioactives et le commerce illégal de ces substances;
- 4) Les délits à l'encontre du milieu naturel légalement protégé;
- 5) La création et la diffusion d'objets à caractère pornographique;
- 6) La prostitution sous la contrainte et le trafic d'êtres humains;
- 7) La fabrication illégale et le commerce d'armes, de munitions, d'explosifs et d'autres substances dangereuses;
- 8) L'immigration clandestine et son organisation;
- 9) Le vol d'œuvres d'art et leur commerce illégal;
- 10) Le vol de véhicules et le commerce en véhicules volés;

11) La contrefaçon d'argent et d'autres moyens de paiement, de documents financiers et de titres, ainsi que d'autres documents officiels et leur mise en circulation;

12) Les délits liés à la production illégale et au commerce de stupéfiants et de substances psychotropes et leurs précurseurs;

13) Les opérations financières illégales, y compris la légalisation de revenus provenant d'activités criminelles ("blanchiment des capitaux").

2. Les Parties s'engagent en outre à coopérer dans les domaines suivants :

1) La recherche de personnes soupçonnées d'avoir commis des crimes ou d'échapper à une sanction résultant d'une condamnation;

2) La recherche de personnes disparues et la prise de mesures destinées à identifier des personnes dont l'identité n'a pas été établie et les dépouilles de personnes inconnues;

3) La protection de personnes prenant part à des actions opérationnelles ou fournissant une assistance à des organismes responsables de la sécurité et de l'ordre publics.

Article 2

Aux fins de la mise en œuvre de la coopération dont question à l'article 1, les Parties :

1) s'échangeront des informations :

a) À propos de personnes qui appartiennent ou sont soupçonnées d'appartenir à des groupements de criminalité organisée;

b) À propos de groupes et d'associations criminel(le)s, leurs structures, ainsi que le comportement typique des malfaiteurs et des groupes et des activités de ces groupes;

c) À propos de la date et du lieu des infractions, la manière dont elles ont été commises, leur objet, les dispositions pénales violées et les mesures de prévention du crime organisé ayant été prises;

2) Prendront, sur demande de l'autre Partie, des mesures appropriées et mettront en œuvre des mesures opérationnelles mutuellement convenues sans retard inutile;

3) Échangeront des expériences acquises et des informations obtenues, notamment au sujet des méthodes de lutte contre le crime organisé, ainsi que des nouvelles formes particulières d'actions criminelles;

4) Échangeront des résultats de recherches en matière de criminalistique et de criminologie;

5) Mettront à la disposition l'une de l'autre des renseignements à propos d'objets ou des spécimens d'objets ayant trait à la perpétration d'une infraction et des moyens employés pour lutter contre le crime;

6) Procéderont à un échange de spécialistes à des fins de perfectionnement professionnel, notamment au sujet des techniques et des méthodes de détection des délits et de

lutte contre la criminalité, par le biais d'échange d'ouvrages de référence et d'autres publications relatives à l'objet de l'Accord.

Article 3

Les Parties procéderont à un échange d'informations et de résultats d'enquête à propos d'actes terroristes planifiés ou commis, d'informations quant au modus operandi des malfaiteurs et à propos de groupuscules terroristes planifiant ou commettant des attentats destinés à porter atteinte à des intérêts majeurs sur le territoire des Parties et prendront conjointement d'autres mesures justifiées par la nécessité de prévenir ou de lutter contre le terrorisme.

Article 4

Les Parties, dans le champ d'application envisagé à l'article 1er, paragraphe 1, point 12, indépendamment des informations précisées à l'article 2, point 1 :

1) Se transmettront mutuellement des informations à propos :

a) Du commerce de stupéfiants et de substances psychotropes ainsi que de leurs précurseurs;

b) Des lieux et des méthodes de fabrication et de stockage des stupéfiants, des substances psychotropes et de leurs précurseurs, ainsi que des moyens de transport utilisés pour les acheminer;

c) Des lieux de destination des stupéfiants, des substances psychotropes et de leurs précurseurs transportés;

2) Mettront à la disposition l'une de l'autre des spécimens de nouveaux stupéfiants, de nouvelles substances psychotropes et de leurs précurseurs;

3) Échangeront des expériences sur la surveillance du commerce licite de stupéfiants et de substances psychotropes ainsi que de leurs précurseurs;

4) Après accord préalable, prendront part à des opérations conjointes destinées à démanteler des groupes internationaux actifs dans le commerce illégal de stupéfiants, de substances psychotropes et de leurs précurseurs et à l'organisation de livraisons contrôlées de stupéfiants, de substances psychotropes et de leurs précurseurs.

Article 5

Pour lutter contre l'immigration clandestine et son organisation, les Parties se communiqueront réciproquement toutes les informations requises en vue d'empêcher des délits de cette nature et de les combattre, et plus particulièrement des informations à propos des organisateurs de l'immigration clandestine, des spécimens de documents autorisant les personnes à traverser les frontières, les sceaux imprimés sur ces documents et les types de visas et de symboles.

Article 6

Afin de lutter contre la fabrication illégale et le commerce d'armes, de munitions, d'explosifs et d'autres substances dangereuses, les Parties se communiqueront réciproquement toutes les informations requises en vue d'empêcher des délits de cette nature et de les combattre, et plus particulièrement des informations à propos des organisateurs de ces délits, des spécimens de documents autorisant les personnes à posséder des armes et des munitions, ainsi que des spécimens d'explosifs et d'autres substances dangereuses.

Article 7

1. Aux fins de la mise en œuvre ultérieure du présent Accord, tous les contacts auront lieu directement entre les organismes compétents ou les experts désignés par ces derniers.

Ces organismes sont :

En ce qui concerne la République de Lituanie :

- 1) le Ministère de l'Intérieur;
- 2) le Service de police auprès du Ministère de l'Intérieur;
- 3) le Service de police des frontières auprès du Ministère de l'Intérieur;
- 4) le Service de police fiscale auprès du Ministère de l'Intérieur;

En ce qui concerne la République de Pologne :

- 1) le Ministre en charge de l'Intérieur;
- 2) le responsable du Bureau de la Sûreté de l'État;
- 3) le Commandant en chef de la police;
- 4) le Commandant en chef des gardes frontières;
- 5) l'Inspecteur général du Bureau des contributions.

2. Les Parties se notifieront mutuellement par voie diplomatique les changements apportés au domaine de compétence des organismes qui sont autorisés à entretenir des contacts directs aux fins de l'exécution du présent Accord.

Article 8

1. Les organismes dont question à l'article 7 pourront, dans le cadre de leurs compétences, conclure des accords d'exécution supplémentaires au présent Accord et y définir les principes détaillés et le niveau de leur coopération.

2. Les organismes dont question à l'article 7 pourront, en cas de nécessité, organiser des consultations pour garantir l'efficacité de la coopération faisant l'objet du présent Accord.

Article 9

1. Dans le respect de leur législation domestique, les Parties veilleront à la protection des informations confidentielles qu'elles s'échangeront mutuellement. Les renseignements classifiés appartiendront à la Partie fournissant ces renseignements.

2. Les informations dont question au paragraphe 1 transmises par une Partie à l'autre Partie ne pourront être divulguées à des pays tiers que moyennant l'autorisation écrite préalable de la Partie ayant transmis les informations.

3. Dans l'éventualité de l'existence d'un risque de divulgation ou en cas de divulgation effective d'informations confidentielles transmises par une Partie, l'autre Partie le notifiera sans délai à la Partie ayant transmis ces informations, en précisant les circonstances de l'événement et ses conséquences et en indiquant les mesures qui ont été prises pour empêcher toute nouvelle survenance de ces événements à l'avenir.

4. Les Parties assureront la protection des renseignements personnels transmis entre elles conformément aux dispositions de leur législation interne et des accords internationaux auxquels elles sont parties.

Article 10

En ce qui concerne les questions relatives à l'exécution des dispositions du présent Accord, les Parties emploieront la langue lituanienne, polonaise ou anglaise.

Article 11

1. Si l'une des Parties contractantes estime que la communication d'informations, dont question aux articles 2 à 6 du présent Accord, ou l'achèvement d'une entreprise conjointe, risquent de compromettre ses droits souverains, de menacer sa sécurité ou d'autres intérêts vitaux ou d'enfreindre les principes de son ordre juridique, elle pourra refuser en tout ou en partie sa coopération sur ce point ou la subordonner au respect de certaines conditions déterminées.

2. Les Parties se communiqueront mutuellement, au plus tard deux semaines avant la date prévue des entreprises conjointes, le nom des personnes qui y participeront. Si l'une des Parties estime que le séjour sur son territoire de l'une des personnes désignées par l'autre Partie risque de menacer sa sécurité nationale ou d'autres intérêts vitaux, les dispositions du paragraphe 1 s'appliqueront suivant le cas.

Article 12

Les coûts liés à l'exécution du présent Accord seront supportés par la Partie sur le territoire de laquelle ces coûts sont exposés, sauf décision autre des Parties.

Article 13

1. Les différends relatifs à l'interprétation ou à la mise en œuvre du présent Accord seront résolus par le biais de pourparlers directs entre les organismes dont question à l'article 7, dans la mesure de leurs compétences.

2. En cas d'incapacité à trouver un terrain d'entente au terme de ces pourparlers comme spécifié au paragraphe 1, le litige sera résolu par les voies diplomatiques; il ne sera pas communiqué à toute tierce partie en vue de sa résolution.

Article 14

Le présent Accord n'affecte pas les prescriptions relatives à l'assistance judiciaire en matière pénale, ni les autres obligations des Parties énoncées dans des conventions internationales bilatérales ou multilatérales.

Article 15

1. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée; il produira ses effets le trentième jour qui suit le jour où les Parties se seront mutuellement notifiées, au moyen d'un échange de notes, l'accomplissement des procédures domestiques internes nécessaires à son entrée en vigueur. Le présent Accord entrera en vigueur le trentième jour à compter de la date de réception de la dernière note.

2. Le présent Accord peut être dénoncé par chacune des Parties au moyen d'une notification. Dans pareil cas, il cessera de produire ses effets six mois après la date à laquelle le préavis sera parvenu à l'autre Partie.

Le présent Accord a été conclu à Varsovie le 4 avril 2000, en deux exemplaires, chacun en langues lituanienne et polonaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le compte du Gouvernement de la République de Lituanie :

Pour le compte du Gouvernement de la République de Pologne :

No. 43541

**Lithuania
and
Poland**

Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Poland on cooperation in the fields of culture, education and science. Vilnius, 17 December 1998

Entry into force: *5 January 2000 by notification, in accordance with article 25*

Authentic texts: *Lithuanian and Polish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Lithuania, 1 February 2007*

**Lituanie
et
Pologne**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République de Pologne relatif à la coopération dans les domaines de la culture, de l'enseignement et de la science. Vilnius, 17 décembre 1998

Entrée en vigueur : *5 janvier 2000 par notification, conformément à l'article 25*

Textes authentiques : *lituanien et polonais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lituanie, 1er février 2007*

[LITHUANIAN TEXT – TEXTE LITUANIEN]

**LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS
IR
LENKIJOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS
SUTARTIS
DĖL BENDRADARBIAVIMO KULTŪROS, ŠVIETIMO IR MOKSLO
SRITYSE**

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Lenkijos Respublikos Vyriausybė, toliau vadinamos Susitariančiomis Šalimis, vadovaudamosios Europos Saugumo ir Bendradarbiavimo Konferencijos Baigiamuoju aktu, Madrido ir Vienos susitikimų baigiamaisiais dokumentais, Naujosios Europos Paryžiaus chartijos nutarimais ir Krokuvos simpoziumo dokumentu dėl kultūros paveldo, atsižvelgdamos į Europos Kultūros konvencijos nuostatas,

vadovaudamosios 1994 m. balandžio 26 d. Vilniuje pasirašyta Lietuvos Respublikos ir Lenkijos Respublikos sutartimi dėl draugiškų santykių ir gero kaimyninio bendradarbiavimo,

remdamosios ilgaamžiais abiejų tautų kultūriniais ryšiais,

atsižvelgdamos į tai, kad abiejų valstybių teritorijose gyvenantys lietuviai ir lenkai įnešė ir įneša didelį indėlį į abiejų tautų kultūrą ir Europos kultūrinį palikimą,

siekdamos plėtoti abipusiai naudingą bendradarbiavimą kultūros, švietimo ir mokslo srityse, būdamos įsitikinusios, kad platūs žmonių kontaktai pasitarnaus geresniam abiejų valstybių piliečių tarpusavio supratimui,

įvertindamos lietuvių - lenkų kultūrinių ir mokslinių ryšių reikšmę kultūriniam bendradarbiavimui Europoje, ypač Baltijos jūros regione,

susitaria:

1 straipsnis

Pagrindine abiejų šalių kultūrinio ir mokslinio bendradarbiavimo forma Susitariančios Šalys laiko bendradarbiavimą, pagrįstą valdžios institucijų, valstybinių įstaigų, organizacijų, susivienijimų, vietos savivaldybių ir piliečių bendrais poreikiais ir interesais.

Šis bendradarbiavimas remsis abiejose valstybėse galiojančiais įstatymais.

Susitariančios Šalys palaikys esamus ryšius ir stengsis toliau juos plėtoti.

2 straipsnis

Susitariančios Šalys remis tiesiogines valstybinių, visuomeninių ir privačių institucijų bendradarbiavimo formas, kurios gilins abipusį supratimą.

3 straipsnis

Susitariančios Šalys visapusiškai remis abiejų šalių mokslininkų, mokslo institutų, tyrimo įstaigų, mokslo akademijų bei kitų mokslo institucijų glaudesnę bendradarbiavimą.

Susitariančios Šalys remis mokslo darbuotojų mainus, bendrų mokslinio tyrimo programų įgyvendinimą, mokslinės ir mokslinės-techninės informacijos bei mokslinės literatūros mainus, bendrų mokslo renginių organizavimą.

Susitariančios Šalys sudarys galimybes naudotis archyvais, bibliotekų fondais bei kitų šaltinių medžiaga.

4 straipsnis

Susitariančios Šalys keisis informacija aukštojo mokslo ir mokslo srityse ir sudarys sąlygas tiesiogiai bendradarbiauti abiejų šalių aukštosioms mokykloms, mokslo ir mokslinių tyrimų institucijoms, mokslininkams ir kitiems specialistams.

Šalys skatins mokslininkų, dėstytojų ir kitų specialistų vizitus, mokslinės stažuotes, aukštųjų mokyklų studentų mainus.

5 straipsnis

Susitariančios Šalys, vadovaudamosios šalyje galiojančiais teisės aktais, sudarys sąlygas susipažinti su kitos šalies kultūra: mokytis kalbos, literatūros, istorijos ir geografijos bendrojo lavinimo mokyklose, švietimo ir kultūros įstaigose, veikiančiose kitos šalies teritorijoje, taip pat pagal galimybes aukštosiose mokyklose.

Susitariančios Šalys kreips ypatingą dėmesį į lietuvių (baltų) filologijos katedrų veiklą ir poreikius Lenkijos Respublikos aukštosiose mokyklose bei lenkų filologijos katedrų veiklą ir poreikius Lietuvos Respublikos aukštosiose mokyklose, bendradarbiaus abipusio dėstytojų įdarbinimo jose srityje.

6 straipsnis

Susitariančios Šalys skatins bendradarbiavimą ir mainus švietimo srityje, ypatingą dėmesį skirs mokytojų, specialistų ir moksleivių mainams, keisis mokymo programomis, vadovėliais, istorijos, geografijos ir kita mokymo medžiaga, bendradarbiaus didaktinių priemonių srityje, remis vadovėlių vertinimo komisijų bendradarbiavimą.

Susitariančios Šalys sudarys galimybes palaikyti tiesioginius kontaktus tarp pagrindinių ir vidurinių bendrojo lavinimo bei profesinių mokyklų.

7 straipsnis

Susitariančios Šalys sieks sudaryti tarpvyriausybę sutartį dėl abipusio brandos atestatų, aukštojo mokslo diplomų, mokslo laipsnių ir vardų pripažinimo.

8 straipsnis

Susitariančios Šalys skatins bendradarbiauti suaugusiųjų švietimo įstaigas, organizacijas, draugijas, remis konferencijų rengimą, suaugusiųjų švietimo specialistų ir dėstytojų mainus.

9 straipsnis

Susitariančios Šalys sudarys sąlygas asmenų, priklausančių lietuvių tautinei mažumai Lenkijos Respublikoje ir asmenų, priklausančių lenkų tautinei mažumai Lietuvos Respublikoje tautiniam, religiniam ir kalbiniam identitetui išlaikyti, plėtoti ir išreikšti.

Tuo tikslu kiekviena iš Susitariančių Šalių savo valstybės teritorijoje remis tautinių mažumų švietimo, kultūros institucijų bei visuomeninių organizacijų veiklą, o taip pat prisidės prie šių asmenų kultūrinių ryšių su tautiečiais, gyvenančiais kitos Šalies valstybės teritorijoje, išlaikymo.

Susitariančios Šalys, kiekviena savo valstybės teritorijoje užtikrins galimybę aukščiau išvardintiems asmenims naudotis žiniasklaidos priemonėmis, o taip pat savanoriškumo pagrindais mokytis gimtąja kalba ikimokyklinėse ugdymo įstaigose, pradinėse ir vidurinėse bendrojo lavinimo mokyklose.

Susitariančios Šalys užtikrins mokytojų kadrų tautinių mažumų mokykloms rengimą ir jų kvalifikacijos kėlimą, kitos, šalies nukreiptų mokytojų įdarbinimą mažumų mokyklose, galimybę plėsti gimtosios kalbos, istorijos, geografijos ir gimtosios kultūros žinias bei kelti šių dalykų dėstymo lygį.

Šalys bendradarbiaus rengiant lietuvių kalbos ir literatūros, Lietuvos istorijos, geografijos programas bei vadovėlius Lenkijos pagrindinėms ir vidurinėms mokykloms lietuvių dėstomąja kalba, o taip pat lenkų kalbos ir literatūros, Lenkijos istorijos ir geografijos mokymo programas bei vadovėlius Lietuvos pagrindinėms ir vidurinėms mokykloms lenkų dėstomąja kalba.

10 straipsnis

Susitariančios Šalys remis atitinkamų vyriausybinių organų ir institucijų bei nevyriausybinių organizacijų iniciatyvas, padedančias geriau pažinti kitos valstybės kultūrą.

Šiuo tikslu Susitariančios Šalys remis bendradarbiavimą visose kultūros ir meno srityse ir sudarys atitinkamas sąlygas tiesioginiams šiose srityse dirbančių organizacijų, institucijų ir fizinių asmenų ryšiams.

11 straipsnis

Susitariančios Šalys remis fizinių ir juridinių asmenų, įgaliotų užsiimti tarptautine impresarijų veikla, bendradarbiavimą srityse, kurias reguliuoja ši Sutartis.

12 straipsnis

Susitariančios Šalys plėtos bendradarbiavimą verčiant grožinę, mokslinę ir mokslo populiarinimo literatūrą, leidybinės veiklos bei knygų, laikraščių ir žurnalų apyvartos srityse.

13 straipsnis

Susitariančios Šalys remis bendradarbiavimą kinematografijos srityje, ypatingą dėmesį skiriant bendriems filmų pastatymams ir teikiant abipuses filmų gamybos ir kūrimo paslaugas.

Susitariančios Šalys remis savo šalių kino meno populiarinimą, organizuojant bendras kino filmų peržiūras, dalyvaujant kitoje šalyje rengiamuose tarptautiniuose kino festivaliuose, filmų peržiūrose pagal tų festivalių ir peržiūrų reglamentus, o taip pat keičiantis filmais komerciniu ir nekomerciniu pagrindu.

14 straipsnis

Susitariančios Šalys suteiks galimybę veikti lietuvių kultūros centrams Lenkijos Respublikoje ir lenkų kultūros centrums Lietuvos Respublikoje. Ši veikla bus suderinta atskirais susitarimais.

Susitariančios Šalys sudarys palankiausias teisinės ir finansinės sąlygas centrų funkcionavimui, taip pat sudarys sąlygas juos remti įvairioms institucijoms, organizacijoms bei fondams pagal toje valstybėje galiojančius įstatymus.

15 straipsnis

Susitariančios Šalys pripažins viena kitos fizinių ir juridinių asmenų ir jų teisių perėmėjų autorines bei gretutines teises ir užtikrins jų apsaugą pagal Berno konvencijos dėl literatūros ir meno kūrinių apsaugos bei Romos konvencijos dėl atlikėjų fonogramų gamintojų ir transliuojančiųjų organizacijų apsaugos nuostatas.

Išsamiai tokios apsaugos sąlygos ir tvarka bus nustatyta atskiru Susitariančių Šalių susitarimu.

Susitariančios Šalys sieks įvesti ir taikyti visus autoriinių ir gretutinių teisių apsaugos standartus, galiojančius Europos Sąjungos valstybėse.

16 straipsnis

Susitariančios Šalys globos jų teritorijose esančias kultūrines vietas ir vertybes, liudijančias apie kitos šalies istorinius įvykius bei kultūros ir mokslo pasiekimus ir tradicijas, bei imsis veiklos, siekdamas jas įtraukti į kultūros vyksmą bei užtikrinti deramą teisinę, materialinę ir kitą apsaugą ir užtikrins, kad jos būtų laisvai ir nevaržomai prieinamos, taip pat tais atvejais, kai rūpinimasis tuo nėra valstybės kompetencijoje.

17 straipsnis

Susitariančios Šalys bendradarbiaus inventorizuojant, tiriant, konservuojant ir restauruojant istorines ir kultūrines vertybes, sudarys sąlygas kitos šalies specialistams, tyrinėtojams tyrinėti kultūros vertybes pagal kiekvienoje valstybėje galiojančius įstatymus.

18 straipsnis

Susitariančios Šalys imsis priemonių, siekdamas rasti, nustatyti saugojimo vietą ir grąžinti kultūros vertybes, kurios buvo išvežtos iš kitos valstybės teritorijos, pažeidžiant tarptautines teises normas.

19 straipsnis

Šios Sutarties 16,17, ir 18 straipsnių vykdymas pavedamas Vyriausybių Įgaliotiniams, kurie tiesiogiai pasirašys atskirą susitarimą.

20 straipsnis

Susitariančios Šalys rems intensyvų bendradarbiavimą archyvų srityje pagal tiesioginius abiejų valstybių atitinkamų archyvinų institucijų susitarimus.

21 straipsnis

Susitariančios Šalys skatins bendradarbiavimą medicinos mokslo ir sveikatos apsaugos srityse, kuris vyks pagal atskirus susitarimus.

22 straipsnis

Susitariančios Šalys skatins bendradarbiavimą kūno kultūros ir sporto srityse tarp vyriausybinių ir nevyriausybinių organizacijų, kuris vyks pagal atskirus susitarimus.

23 straipsnis

Susitariančios Šalys rems abipusį laisvą informacijos apie kitos valstybės politinį, visuomeninį, kultūrinį ir mokslinį gyvenimą perdavimą.
Šiuo tikslu Susitariančios Šalys rems radijo ir televizijos įstaigų, spaudos agentūrų, žurnalistų draugijų, spaudos leidyklų ir redakcijų bendradarbiavimą.

24 straipsnis

Susitariančios Šalys abipusiškumo ir lygiateisiškumo pagrindais bendradarbiaus ir organizuos mainus šioje Sutartyje numatytoje srityse.

Siekdamos vykdyti šią Sutartį, Susitariančios Šalys arba suinteresuotos institucijos ir organizacijos savo kompetencijos ribose ir, laikydamosios kiekvienos valstybės įstatymų, rengs susitarimus, programas ir planus, nustatančius bendradarbiavimo formas, organizacines ir finansines sąlygas.

25 straipsnis

Ši Sutartis įsigalios nuo tos dienos, kai abi Susitariančios Šalys diplomatinėmis notomis praneš viena kitai apie pagal jų įstatymus atliktas teisinės procedūras, būtinas šiai Sutarčiai įsigaliooti.

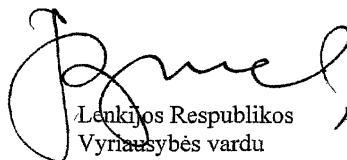
Sutartis įsigalios vėlesnės notos gavimo dieną.

Sutartis galios penkerius (5) metus ir bus automatiškai pratęsiama kiekvienam tolesniam penkerių metų laikotarpiui, jei viena iš Susitariančiųjų Šalių prieš šešis mėnesius diplomatinėmis notomis nepraneš kitai Susitariančiajai Šaliai nutraukianti Sutartį.

Sudaryta *Vilniuje* 1998 m. *gruodžio 17* d. dviem egzemplioriais, kiekvienas lietuvių ir lenkų kalba, abu tekstai turi vienodą galią.



Lietuvos Respublikos
Vyriausybės vardu



Lenkijos Respublikos
Vyriausybės vardu

[POLISH TEXT – TEXTE POLONAIS]

**UMOWA
MIĘDZY RZĄDEM REPUBLIKI LITEWSKIEJ
A RZĄDEM RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ
O WSPÓŁPRACY W DZIEDZINACH
KULTURY, OŚWIATY I NAUKI**

Rząd Republiki Litewskiej i Rząd Rzeczypospolitej Polskiej, zwane dalej "Umawiającymi się Stronami",

kierując się Aktem Końcowym Konferencji Bezpieczeństwa i Współpracy w Europie, Dokumentami Końcowymi Spotkania Madryckiego i Wiedeńskiego, postanowieniami Paryskiej Karty Nowej Europy i Dokumentem Sympozjum Krakowskiego na temat dziedzictwa kulturalnego,

uwzględniając postanowienia Europejskiej Konwencji Kulturalnej,

kierując się Traktatem między Republiką Litewską a Rzeczpospolitą Polską o przyjaznych stosunkach i dobrosąsiedzkiej współpracy, podpisanym w Wilnie, 26 kwietnia 1994 roku,

opierając się na wielowiekowych związkach kulturalnych między oboma narodami,

uwzględniając fakt, że Litwini i Polacy mieszkający na terytoriach obu Państw, wnieśli i wnoszą wielki wkład do kultury obu narodów oraz do europejskiego dziedzictwa kulturalnego,

dążąc do rozwoju wzajemnie korzystnej współpracy w dziedzinach kultury, oświaty i nauki, w przekonaniu, że szerokie kontakty międzyludzkie będą służyć lepszemu wzajemnemu zrozumieniu między obywatelami obu Państw,

doceniając znaczenie litewsko-polskich kontaktów kulturalnych i naukowych dla całokształtu współpracy kulturalnej w Europie, a zwłaszcza w regionie Morza Bałtyckiego,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Umawiające się Strony za podstawową formę współpracy kulturalnej i naukowej uważają współpracę uzasadnioną wspólnymi potrzebami i interesami instytucji rządowych, urzędów państwowych, organizacji, stowarzyszeń, samorządów lokalnych i obywateli.

Współpraca ta odbywać się będzie w oparciu o obowiązujące w obu Państwach ustawodawstwo.

Umawiające się Strony będą podtrzymywać istniejące już kontakty oraz działać na rzecz ich dalszego rozwoju.

Artykuł 2

Umawiające się Strony będą popierać takie formy bezpośredniej współpracy między instytucjami państwowymi, społecznymi i prywatnymi, które przyczyniają się do pogłębiania wzajemnego zrozumienia.

Artykuł 3

Umawiające się Strony będą wszechstronnie popierać zacieśnienie współpracy między naukowcami, instytutami naukowymi, placówkami badawczymi, akademiami nauk oraz innymi instytucjami naukowymi obu Państw.

Umawiające się Strony będą popierać wymianę pracowników naukowych, realizację wspólnych programów badań naukowych, wymianę informacji naukowej i naukowo-technicznej oraz literatury naukowej, a także organizowanie wspólnych imprez naukowych.

Umawiające się Strony umożliwią korzystanie z archiwów, zbiorów bibliotecznych oraz innych materiałów źródłowych.

Artykuł 4

Umawiające się Strony będą wymieniać informacje z zakresu szkolnictwa wyższego i nauki oraz będą stwarzać warunki dla bezpośredniej współpracy szkół wyższych, placówek naukowych i badawczych, naukowców i innych specjalistów obu Państw.

Strony będą sprzyjać wymianie wizyt naukowców, nauczycieli akademickich oraz innych specjalistów, odbywaniu staży naukowych oraz wymianie studentów uczelni wyższych.

Artykuł 5

Umawiające się Strony, w ramach przepisów prawnych, będą stwarzać warunki do poznawania kultury drugiego kraju, w tym nauki języka, literatury, historii i geografii w szkołach kształcenia ogólnego i placówkach kulturalno-oświatowych, działających na terytorium danego Państwa, a także w miarę możliwości w uczelniach.

Umawiające się Strony zwrócą szczególną uwagę na działalność i potrzeby katedr filologii litewskiej (bałtyckiej) w uczelniach Rzeczypospolitej Polskiej oraz katedr filologii polskiej w uczelniach Republiki Litewskiej, zwłaszcza w zakresie wzajemnego zatrudniania wykładowców.

Artykuł 6

Umawiające się Strony będą popierać współpracę i wymianę w dziedzinie oświaty, w szczególności: wymianę nauczycieli i specjalistów, uczniów, programów nauczania, podręczników i innych materiałów z dziedziny oświaty, w tym zwłaszcza z zakresu historii i geografii; działalność komisji podręcznikowych; współdziałanie w dziedzinie środków dydaktycznych.

Umawiające się Strony będą stwarzać warunki dla podtrzymywania bezpośrednich kontaktów między szkołami podstawowymi i średnimi - ogólnokształcącymi i zawodowymi.

Artykuł 7

Umawiające się Strony będą dążyć do zawarcia Umowy o wzajemnym uznawaniu świadectw dojrzałości, dyplomów ukończenia studiów wyższych oraz stopni i tytułów naukowych.

Artykuł 8

Umawiające się Strony będą sprzyjać współpracy między placówkami, organizacjami i stowarzyszeniami oświaty dorosłych, popierać organizowanie konferencji oraz wymianę specjalistów i wykładowców z dziedziny oświaty dorosłych.

Artykuł 9

Umawiające się Strony stworzą osobom należącym do mniejszości litewskiej w Rzeczypospolitej Polskiej i osobom należącym do mniejszości polskiej w Republice Litewskiej warunki sprzyjające zachowaniu, rozwojowi i wyrażaniu ich tożsamości narodowej, religijnej i językowej.

W tym celu każda z Umawiających się Stron będzie na swoim terytorium państwowym wspierać działalność instytucji oświatowych i kulturalnych oraz organizacji społecznych mniejszości narodowych, a także będzie sprzyjać zachowaniu ich więzi kulturowych z rodakami zamieszkującymi na terytorium państwowym drugiej Strony.

Umawiające się Strony, każda na swoim terytorium państwowym, zapewnią wyżej wymienionym osobom dostęp do publicznych środków masowego przekazu, a także, na zasadach dobrowolności, dostęp do oświaty w języku ojczystym na poziomie przedszkolnym, podstawowym i średnim.

Umawiające się Strony zapewnią kształcenie i doskonalenie kadr nauczycielskich dla szkół mniejszości, możliwość zatrudniania w szkołach mniejszości nauczycieli, skierowanych przez drugą Stronę, możliwość upowszechniania znajomości języka ojczystego, historii, geografii i kultury ojczystej i podnoszenia poziomu ich nauczania.

Umawiające się Strony będą współpracować w zakresie przygotowywania programów nauczania oraz podręczników do nauki języka i literatury litewskiej, historii i geografii Litwy dla szkół podstawowych i średnich z litewskim językiem nauczania w Polsce, a także programów nauczania oraz podręczników do nauki języka i literatury polskiej, historii i geografii Polski dla szkół podstawowych i średnich z polskim językiem nauczania na Litwie.

Artykuł 10

Umawiające się Strony będą popierać inicjatywy właściwych organów i instytucji rządowych oraz organizacji pozarządowych sprzyjające lepszemu poznaniu kultury drugiego Państwa.

W tym celu Umawiające się Strony będą popierać współpracę we wszystkich dziedzinach kultury i sztuki oraz stwarzać odpowiednie warunki dla kontaktów bezpośrednich między organizacjami, instytucjami i osobami fizycznymi działającymi w tych dziedzinach.

Artykuł 11

Umawiające się Strony będą popierać współpracę między osobami fizycznymi i prawnymi uprawnionymi do prowadzenia międzynarodowej działalności impresaryjnej w dziedzinach regulowanych niniejszą Umową.

Artykuł 12

Umawiające się Strony będą rozwijać współpracę w zakresie przekładów literatury pięknej, naukowej i popularno-naukowej, w dziedzinie ruchu wydawniczego i obrotu książkami, prasą i czasopismami.

Artykuł 13

Umawiające się Strony będą popierać współpracę w dziedzinie kinematografii, ze szczególnym uwzględnieniem wspólnych realizacji filmów i świadczenia wzajemnych usług w produkcji filmowej i twórczości filmowej.

Umawiające się Strony będą popierać popularyzowanie sztuki filmowej swoich krajów poprzez organizowanie wzajemnych przeglądów filmowych, udział w organizowanych w drugim kraju międzynarodowych festiwalach i przeglądach filmowych, zgodnie z regulaminami tych festiwali i przeglądów, jak i poprzez wymianę filmów na zasadach komercyjnych i niekomercyjnych

Artykuł 14

Umawiające się Strony stworzą możliwość działania ośrodkom kultury litewskiej w Rzeczypospolitej Polskiej i ośrodkom kultury polskiej w Republice Litewskiej. Działalność ta będzie uregulowana odrębnymi porozumieniami.

Umawiające się Strony stworzą najkorzystniejsze warunki prawne i finansowe, umożliwiające funkcjonowanie ośrodków, w tym wspieranie ich działalności przez różnorakie instytucje, organizacje i fundacje w ramach obowiązujących w danym kraju przepisów.

Artykuł 15

Umawiające się Strony będą wzajemnie uznawały prawa autorskie i prawa pokrewne osób fizycznych i prawnych oraz ich prawnych następców i zapewnią ochronę tych praw, opierając się na zasadach określonych w Konwencji Berneńskiej o ochronie dzieł literackich i artystycznych oraz Konwencji Rzymskiej o ochronie wykonawców, producentów fonogramów oraz organizacji nadawczych.

Szczegółowe warunki i tryb takiej ochrony będą ustalone w oddzielnym porozumieniu między Umawiającymi się Stronami.

Umawiające się Strony będą dążyć do wprowadzenia i stosowania wszystkich standardów ochrony praw autorskich i pokrewnych obowiązujących w państwach Unii Europejskiej.

Artykuł 16

Umawiające się Strony będą opiekować się pomnikami kultury i dobrami kultury, znajdującymi się na ich terytorium, upamiętniającymi wydarzenia historyczne, a także osiągnięcia kulturalne i naukowe oraz tradycje drugiego kraju i podejmą kroki mające na celu włączenie ich do procesu kultury i zapewnienie im właściwej ochrony prawnej, materialnej i innej, a także zagwarantują swobodny i nieograniczony dostęp do nich, także w przypadkach, kiedy sprawowanie opieki nad nimi nie leży w gestii Państwa.

Artykuł 17

Umawiające się Strony będą współpracować w dziedzinie inwentaryzacji, badań, konserwacji i restauracji dóbr historyczno-kulturalnych, stworzą specjalistom i badaczom drugiej Strony warunki do przeprowadzenia badań dóbr kultury, zgodnie z ustawodawstwem obowiązującym w każdym Państwie.

Artykuł 18

Umawiające się Strony podejmą kroki mające na celu odnalezienie, ustalenie miejsca przechowania i zwrot dóbr kultury, wywiezionych z terytorium drugiego Państwa przy naruszeniu norm prawa międzynarodowego.

Artykuł 19

Wykonanie artykułów 16, 17 i 18 niniejszej Umowy powierza się Pełnomocnikom Rządów, którzy podpiszą bezpośrednio odrębne porozumienie.

Artykuł 20

Umawiające się Strony będą popierać intensywną współpracę w dziedzinie archiwistyki na podstawie bezpośrednich porozumień między odpowiednimi instytucjami archiwalnymi obu Państw.

Artykuł 21

Umawiające się Strony będą popierać współpracę w dziedzinie nauk medycznych i ochrony zdrowia, która odbywać się będzie na podstawie odrębnych porozumień.

Artykuł 22

Umawiające się Strony będą sprzyjać współpracy w zakresie kultury fizycznej i sportu, realizowanej zarówno przez organizacje rządowe, jak i pozarządowe, która odbywać się będzie na podstawie odrębnych porozumień.

Artykuł 23

Umawiające się Strony będą popierać wzajemny swobodny przepływ informacji o życiu politycznym, społecznym, kulturalnym i naukowym drugiego Państwa.

W tym celu Umawiające się Strony będą popierać współpracę instytucji radiowych i telewizyjnych, agencji prasowych, stowarzyszeń dziennikarskich, wydawnictw prasowych i redakcji.

Artykuł 24

Umawiające się Strony będą prowadzić współpracę i wymianę w dziedzinach objętych niniejszą Umową na zasadach wzajemności i równych praw.

W celu realizacji niniejszej Umowy, Umawiające się Strony, lub zainteresowane instytucje i organizacje, będą - w ramach swych kompetencji i zgodnie z ustawodawstwem każdego z Państw - opracowywać porozumienia, programy i plany, określające formy współpracy, warunki organizacyjne i finansowe.

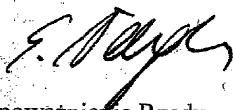
Artykuł 25

Umowa niniejsza podlega przyjęciu zgodnie z prawem każdej ze Stron, co zostanie stwierdzone w drodze wymiany not.

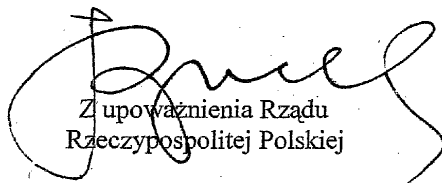
Umowa wejdzie w życie w dniu otrzymania noty późniejszej.

Umowa niniejsza zostaje zawarta na okres pięciu (5) lat. Ulega ona automatycznemu przedłużeniu na kolejne okresy pięcioletnie, jeżeli żadna z Umawiających się Stron nie wypowie jej w drodze notyfikacji, na sześć miesięcy przed upływem danego okresu.

Sporządzono w dnia 1998 roku
w dwóch egzemplarzach, każdy w językach litewskim i polskim, przy czym
obydwa teksty mają jednakową moc.



Z upoważnienia Rządu
Republiki Litewskiej



Z upoważnienia Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
LITHUANIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PO-
LAND ON COOPERATION IN THE FIELDS OF CULTURE, EDUCA-
TION AND SCIENCE

The Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Poland, hereinafter referred to as “the Contracting Parties”,

Guided by the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe, the Concluding Documents of the Madrid and Vienna Meetings, the provisions of the Charter of Paris for a New Europe and the Document of the Cracow Symposium on Cultural Heritage;

Mindful of the provisions of the European Cultural Convention;

Guided by the Treaty between the Republic of Lithuania and the Republic of Poland on friendly relations and good-neighbourly cooperation, signed in Vilnius on 26 April 1994;

Taking as a basis cultural links between the two nations going back many centuries;

Mindful of the fact that Lithuanians and Poles living in the two countries have made a major contribution to the culture of the two nations and to the European cultural heritage, and continue to do so;

Striving to develop mutually beneficial cooperation in the fields of culture, education and science, in the conviction that broad contacts between the two peoples will help to ensure a better mutual understanding between citizens of the two countries;

Appreciating the significance of Lithuanian-Polish cultural and scientific contacts for the overall picture of cultural cooperation in Europe, and especially in the Baltic Sea region;

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties consider the fundamental form of cultural and scientific co-operation to be cooperation supported by the common requirements and interests of government institutions, national bodies, organisations, associations, local government administrations and citizens.

This cooperation shall come about on the basis of the law that is in effect in the two countries.

The Contracting Parties shall sustain existing contacts and take steps to promote their further development.

Article 2

The Contracting Parties shall promote such forms of direct cooperation between state, social and private institutions as contribute to a deepening of mutual understanding.

Article 3

The Contracting Parties shall do all they can to promote increased levels of cooperation between scientists, scientific institutes, research centres, academies of science and other scientific institutions in the two countries.

The Contracting Parties shall promote exchanges of scientific employees, the implementation of joint programmes of scientific studies, exchanges of scientific and technical information and scientific literature, and also the organisation of joint scientific events.

The Contracting Parties shall enable use to be made of archives, library collections and other source materials.

Article 4

The Contracting Parties shall exchange information in the field of higher education and science and shall create conditions for direct cooperation between higher education institutions, science and research centres, scientists and other specialists in the two countries.

The Parties shall encourage exchange visits by scientists, academic teachers and other specialists, the completion of scientific internships and exchanges between students at higher education institutions.

Article 5

The Contracting Parties shall, as permitted by legal regulations, create conditions for the acquisition of knowledge of the culture of the other country, including study of the language, literature, history and geography at ordinary schools and cultural and education centres functioning within the given country, and also as far as is feasible at colleges.

The Contracting Parties shall devote particular attention to the activities and needs of departments of Lithuanian (Baltic) philology at colleges in the Republic of Poland and of departments of Polish philology in the Republic of Lithuania, particularly as regards the mutual employment of lecturers.

Article 6

The Contracting Parties shall promote cooperation and exchanges in the field of education, and specifically: exchanges of teachers and specialists, pupils, curricula, textbooks and other material from the field of education, with particular reference to history

and geography; activities of academic commissions; and joint action in the field of didactic equipment.

The Contracting Parties shall create conditions for the support of direct contacts between primary and secondary schools, both general and occupational.

Article 7

The Contracting Parties shall strive to conclude an Agreement on mutual recognition of school-leaving certificates, diplomas for completion of studies in higher education and scientific degrees and titles.

Article 8

The Contracting Parties shall promote cooperation between centres, organisations and associations for adult education and back the organisation of conferences and exchanges of specialists and lecturers in the field of adult education.

Article 9

The Contracting Parties shall create conditions for people belonging to the Lithuanian minority in the Republic of Poland and to the Polish minority in the Republic of Lithuania which promote the preservation, development and expression of their national, religious and linguistic identity.

To this end, each of the Contracting Parties shall give support within their own territories to the activities of educational and cultural institutions and social organisations of national minorities, and shall also promote support for the preservation of their cultural links with fellow-countrymen living in the state territory of the other Party.

The Contracting Parties, each in its own national territory, shall provide the persons referred to above with access to public mass media, and also, on voluntary principles, access to education in their native tongue at the pre-school, primary and secondary levels.

The Contracting Parties shall provide training and further training for teaching staff in minority schools, potential for employment at minority schools for teachers sent by the other Party, and the potential to disseminate knowledge of the native tongue, history, geography and native culture and to raise the level at which they are studied.

The Contracting Parties shall cooperate in drawing up study curricula and textbooks for study of the Lithuanian language and literature and the history and geography of Lithuania for primary and secondary schools in Poland where teaching is in Lithuanian, as well as study curricula and textbooks for study of the Polish language and literature and the history and geography of Poland for primary and secondary schools in Lithuania where teaching is in Polish.

Article 10

The Contracting Parties shall promote initiatives by relevant government bodies and institutions and non-governmental organisations to encourage better understanding of the culture of the other country.

To this end, the Contracting Parties shall promote cooperation in all fields of culture and art and create suitable conditions for direct contacts between organisations, institutions and individuals acting in these fields.

Article 11

The Contracting Parties shall promote cooperation between natural and juridical persons authorised to run international events in the fields governed by this Agreement.

Article 12

The Contracting Parties shall develop cooperation in the area of translations of artistic, scientific and popular scientific literature and in the field of publishing and trade in books, newspapers and journals.

Article 13

The Contracting Parties shall promote cooperation in the field of cinematography, with particular reference to the joint realisation of films and provision of mutual services in film production and creative work through the medium of film.

The Contracting Parties shall promote the popularisation of the art of film in their countries through the organisation of mutual film screenings, participation in international festivals and film screenings held in the other country, in compliance with the rules for such festivals and screenings, and also through film exchanges on both commercial and non-commercial terms.

Article 14

The Contracting Parties shall create potential for the functioning of Lithuanian cultural centres in the Republic of Poland and of Polish cultural centres in the Republic of Lithuania. Such activities shall be governed by separate arrangements.

The Contracting Parties shall create most favourable legal and financial conditions enabling centres to function, including support for their actions via a variety of institutions, organisations and foundations within the framework of the regulations in force in the country in question.

Article 15

The Contracting Parties shall mutually recognise copyrights and associated rights of natural and juridical persons and their legal successors and provide protection for these rights, based on the principles defined in the Berne Convention for the Protection of Literary and Artistic Works and the Rome Convention for the Protection of Performers, Producers of Phonograms and Broadcasting Organisations.

The detailed terms of and procedures for such protection shall be established in a separate agreement between the Contracting Parties.

The Contracting Parties shall strive to introduce and apply all standards for the protection of copyrights and associated rights that are in force in European Union countries.

Article 16

The Contracting Parties shall look after cultural monuments and cultural achievements that are located in their territories and that commemorate historical events and also cultural and scientific achievements and traditions of the other country, and shall take steps aimed at including them in the cultural process and providing them with the appropriate legal, material and other protection, and shall also guarantee free and unhindered access to them, including in instances where the provision of care for them is not the concern of the state.

Article 17

The Contracting Parties shall cooperate in the field of compiling inventories of, researching into, preserving and restoring historical and cultural achievements, and shall create conditions for specialists and researchers from the other Party to carry on studies of cultural achievements in line with the law in force in each country.

Article 18

The Contracting Parties shall take steps aimed at finding, establishing storage locations and returning cultural achievements exported from the territory of the other country in breach of the norms of international law.

Article 19

The execution of Articles 16, 17 and 18 of this Agreement shall be entrusted to Plenipotentiaries of the Governments, who shall sign a separate agreement in person.

Article 20

The Contracting Parties shall promote intensive cooperation in the field of archiving on the basis of direct agreements between the relevant archival institutions in the two countries.

Article 21

The Contracting Parties shall promote cooperation in the field of medical science and health care, which shall take place on the basis of separate agreements.

Article 22

The Contracting Parties shall encourage cooperation in the area of physical culture and sport, to be put into effect both by government and non-governmental organisations, which shall take place on the basis of separate agreements.

Article 23

The Contracting Parties shall promote the mutual free flow of information on the political, social, cultural and scientific life of the other country.

To this end, the Contracting Parties shall promote cooperation between institutions working in radio and television, press agencies, journalists' associations, newspaper publishers and editorial boards.

Article 24

The Contracting Parties shall organise cooperation and exchanges in the fields covered by this Agreement on the principles of mutuality and equal rights.

In order to implement this Agreement, the Contracting Parties, or interested institutions and organisations, shall—within their competence and in compliance with the legislation of each of the countries—draw up agreements, programmes and plans defining the form of cooperation and organisational and financial terms.

Article 25

This Agreement is subject to acceptance in accordance with the law of each of the Parties, which shall be confirmed through an exchange of notes.

The Agreement shall enter into effect on the day of receipt of the last note.

This Agreement is concluded for a period of five (5) years. It shall be automatically extended for successive five-year periods if not terminated by either of the Parties by the giving of notice six months prior to the expiry of the given period.

CONCLUDED in Vilnius on 17 December 1998 in two copies, each in Lithuanian and Polish, with both texts having equal force.

On behalf of the Government of the Republic of Lithuania:

On behalf of the Government of the Republic of Poland:

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE LA CULTURE, DE L'ENSEIGNEMENT ET DE LA SCIENCE

Le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République de Pologne, ci-après dénommés les « Parties contractantes »,

Inspirés par l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe, par le Document de clôture des réunions de Madrid et de Vienne, par les dispositions de la Charte de Paris pour une nouvelle Europe et la Déclaration du Symposium de Cracovie sur le patrimoine culturel,

Conscients des dispositions de la Convention culturelle européenne,

Guidés par le Traité entre la Lituanie et la Pologne relatif aux relations d'amitié et à la coopération en matière de bon voisinage, signé à Vilnius le 26 avril 1994,

Sur la base des liens culturels séculaires entre les deux peuples,

Ayant à l'esprit que les ressortissants lituaniens et polonais vivant dans les deux pays ont largement contribué à la culture des deux peuples et au patrimoine culturel européen, et ne cessent d'y contribuer,

Soucieux de développer une coopération présentant un intérêt mutuel dans les domaines de la culture, l'enseignement et la science, convaincus que les contacts à l'étranger entre les peuples permettront de garantir une meilleure compréhension entre les citoyens des deux pays,

Apprécient l'importance des contacts culturels et scientifiques entre la République de Lituanie et la République de Pologne dans le contexte général de la coopération culturelle en Europe et, en particulier dans la région de la mer Baltique,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes considèrent que la forme fondamentale de la coopération culturelle et scientifique doit consister en une coopération soutenue par les exigences communes et les intérêts des institutions gouvernementales, des organismes nationaux, des organisations, des associations, des administrations gouvernementales locales et des citoyens.

Cette coopération sera établie sur la base de la législation en vigueur dans les deux pays.

Les Parties contractantes devront soutenir les contacts existants et adopter des mesures visant à promouvoir leur développement ultérieur.

Article 2

Les Parties contractantes promouvront ces formes de coopération directe entre les institutions étatiques, sociales et privées en vue de contribuer à un approfondissement de la compréhension mutuelle.

Article 3

Les Parties contractantes mettront tout en œuvre afin de promouvoir des niveaux élevés de coopération entre les scientifiques, les institutions scientifiques, les centres de recherche, les académies des sciences autres institutions scientifiques dans les deux pays.

Les Parties contractantes promouvront les échanges de personnel scientifique, la mise en œuvre de programmes conjoints d'études scientifiques, l'échange d'informations scientifiques et techniques et la littérature scientifique, ainsi que l'organisation d'événements scientifiques conjoints.

Les Parties contractantes permettront l'utilisation d'archives, de collections scientifiques et autres sources documentaires.

Article 4

Les Parties contractantes s'échangeront des informations dans le domaine de l'enseignement supérieur et des sciences et créeront les conditions nécessaires à la coopération directe entre les établissements d'enseignement supérieur, les centres scientifiques et de recherche, les scientifiques et autres spécialistes dans les deux pays.

Les Parties encourageront les visites mutuelles de scientifiques, de professeurs d'académie et autres spécialistes, l'accès aux stages scientifiques et les échanges scolaires dans les écoles supérieures.

Article 5

Les Parties contractantes, conformément aux dispositions légales, créeront les conditions nécessaires à l'acquisition de la connaissance de la culture de l'autre pays, en ce compris l'étude de la langue, la littérature, l'histoire et la géographie dans les écoles ordinaires et les centres scolaires et culturels en place dans le pays concerné et, dans la mesure du possible, dans les collèges.

Les Parties contractantes accorderont une attention particulière aux activités et aux besoins des départements de philologie lituanienne (baltique) dans les collèges de la République de Pologne et des départements de philologie polonaise de la République de Lituanie, en particulier en ce qui concerne l'engagement mutuel de conférenciers.

Article 6

Les Parties contractantes encourageront la coopération et les échanges dans le domaine de l'enseignement et, en particulier, les échanges de professeurs et de spécialistes,

d'élèves, de programmes scolaires, de livres de classes et autres matériels issus du domaine de l'enseignement, avec une référence particulière à l'histoire et à la géographie, aux activités des commissions académiques et à l'action conjointe en ce qui concerne le matériel pédagogique.

Les Parties contractantes créeront les conditions nécessaires à la promotion de contacts directs entre les écoles primaires et secondaires, tant générales qu'occupationnelles.

Article 7

Les Parties contractantes s'efforceront de parvenir à un accord sur la reconnaissance mutuelle des certificats de fin d'études scolaires, diplômes de fin d'études supérieures et de licences et titres scientifiques.

Article 8

Les Parties contractantes favoriseront la coopération entre les centres, organisations et associations destinés à l'éducation des adultes et soutiendront l'organisation de conférences et d'échanges de spécialistes et de conférenciers dans le domaine de l'éducation des adultes.

Article 9

Les Parties contractantes créeront les conditions nécessaires aux citoyens appartenant à la minorité lituanienne en Pologne et à la minorité polonaise en Lituanie qui promeuvent la préservation, le développement et l'expression de leur identité nationale, religieuse et linguistique.

À cette fin, chacune des Parties contractantes soutiendra sur son territoire les activités des établissements scolaires et culturels et des organisations sociales des minorités nationales et promouvra également le soutien en faveur de la préservation des liens culturels avec leurs compatriotes vivant sur le territoire de l'autre Partie.

Les Parties contractantes, sur leur territoire respectif, fourniront aux personnes susmentionnées un accès aux médias publics et, sur la base des principes volontaires, à l'enseignement dans leur langue maternelle aux niveaux fondamental, primaire et secondaire.

Les Parties contractantes offriront une formation de base ainsi qu'une formation complémentaire au personnel enseignant dans les écoles de minorités, une capacité d'emploi dans les écoles de minorités pour les enseignants envoyés par l'autre Partie et les moyens de diffuser la connaissance de la langue maternelle, l'histoire, la géographie et la culture maternelle et d'élever le niveau auquel ils sont étudiés.

Les Parties contractantes coopéreront dans l'élaboration des programmes scolaires et des livres de classes destinés à l'étude de la langue, la littérature, l'histoire et la géographie lituaniennes dans les écoles primaires et secondaires en Pologne où l'enseignement est dispensé en langue lituanienne, ainsi qu'à l'élaboration des programmes scolaires et

des livres de classes destinés à l'étude de la langue, la littérature, l'histoire et la géographie polonaises dans les écoles primaires et secondaires en Lituanie où l'enseignement est dispensé en langue polonaise.

Article 10

Les Parties contractantes encourageront les initiatives, dans le chef des organismes et des institutions gouvernementaux compétents et des organisations non gouvernementales, visant à encourager une meilleure compréhension de la culture de l'autre Partie.

Dans ce sens, les Parties contractantes devront promouvoir la coopération dans tous les domaines culturels et artistiques et créer des conditions favorables aux contacts directs entre les organisations, les institutions et les individus agissant dans ces domaines.

Article 11

Les Parties contractantes promouvront la coopération entre les personnes physiques et morales autorisées à organiser des événements internationaux dans les domaines couverts par le présent Accord.

Article 12

Les Parties contractantes développeront la coopération en matière de traduction des œuvres littéraires artistiques, scientifiques et scientifiques populaires et dans le domaine de la publication et de la commercialisation de livres, journaux et autres revues.

Article 13

Les Parties contractantes promouvront la coopération dans le domaine de la cinématographie, en accordant une attention particulière à la réalisation conjointe de films et à la fourniture de services mutuels dans la production de films et la création artistique par le biais du film.

Les Parties contractantes encourageront la popularisation de l'art cinématographique sur leur territoire par le truchement de l'organisation de projections mutuelles de films, de la participation à des festivals internationaux et de projections de films dans l'autre Partie, conformément aux règlements relatifs à ces festivals et projections ainsi que par le biais d'échanges de films sur une base commerciale et non commerciale.

Article 14

Les Parties contractantes créeront les moyens nécessaires au fonctionnement des centres culturels lituaniens dans la République de Pologne et des centres polonais dans la République de Lituanie. Ces activités seront couvertes par des accords distincts.

Les Parties contractantes créeront les meilleures conditions légales et financières possibles destinées au fonctionnement des centres, en ce compris le soutien à leurs ac-

tions via un éventail d'institutions, d'organisations et de fondations dans le cadre des règlements en vigueur dans le pays en question.

Article 15

Les Parties contractantes reconnaîtront mutuellement les droits d'auteur et les droits associés des personnes physiques et morales et de leurs successeurs légaux et assureront une protection de ces droits, sur la base des principes définis dans la Convention de Berne pour la protection des œuvres littéraires et artistiques et dans la Convention de Rome sur la protection des artistes interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et des organismes de radiodiffusion.

Les termes et procédures détaillés de cette protection seront établis dans le cadre d'un accord distinct conclu entre les Parties contractantes.

Les Parties contractantes s'efforceront d'introduire et d'appliquer l'ensemble des règles relatives à la protection des droits d'auteur et des droits associés en vigueur dans les pays de l'Union européenne.

Article 16

Les Parties contractantes rechercheront les monuments culturels et les réalisations culturelles situés sur leur territoire commémorant les événements historiques ainsi que les réalisations et traditions scientifiques et culturelles de l'autre pays et adopteront des mesures visant à les inclure dans le processus culturel et à les doter d'une protection juridique, matérielle et autre appropriée. Les Parties contractantes garantiront également un accès libre et inconditionnel à ces mêmes monuments et réalisations, y compris dans les cas où la fourniture de protection à leur égard ne relève pas de la préoccupation de l'État.

Article 17

Les Parties contractantes coopéreront dans le domaine de l'inventoriage, la recherche, la préservation et la restauration des réalisations historiques et culturelles et créeront les conditions nécessaires aux spécialistes et chercheurs issus de l'autre Partie en vue de réaliser des études sur les réalisations culturelles conformément à la législation en vigueur dans chacune des Parties.

Article 18

Les Parties contractantes adopteront des mesures visant à retrouver, établir des sites de stockage et retourner les réalisations culturelles exportées depuis le territoire de l'autre Partie en violation des normes du droit international.

Article 19

L'exécution des articles 16, 17 et 18 du présent Accord sera confiée aux plénipotentiaires des Gouvernements, qui signeront personnellement un accord distinct.

Article 20

Les Parties contractantes promouvront une coopération intensive en matière d'archivage sur la base d'accords directs conclus entre les institutions administratives compétentes des deux pays.

Article 21

Les Parties contractantes favoriseront la coopération dans le domaine des sciences médicales et des soins de santé, qui sera mise en œuvre sur la base d'accords distincts.

Article 22

Les Parties contractantes encourageront la coopération dans le domaine de la culture physique et des sports, qui devra être mise en œuvre par les organisations gouvernementales et non gouvernementales, dans le cadre d'accords séparés.

Article 23

Les Parties contractantes promouvront une circulation libre et mutuelle des informations concernant les domaines politique, sociale, culturelle et scientifique de l'autre Partie.

À cette fin, les Parties contractantes encourageront la coopération entre les institutions de radio et télévision, les agences de presse, les associations journalistiques, les entreprises de presse et les comités rédactionnels.

Article 24

Les Parties contractantes organiseront une coopération et des échanges dans les domaines couverts par le présent Accord sur la base des principes de réciprocité et de l'égalité des droits.

Aux fins de la mise en œuvre du présent Accord, les Parties contractantes, ou les institutions et les organisations intéressées, dans le cadre de leur compétence et conformément à la législation de chacune des Parties, rédigeront des accords, programmes et plans définissant la forme de coopération et les clauses organisationnelles et financières.

Article 25

Le présent Accord est subordonné à l'approbation de chacune des Parties conformément à leur législation respective, qui sera confirmé par un échange de notes.

L'Accord entrera en vigueur à compter de la date à laquelle la dernière notification aura été reçue.

Le présent Accord est conclu pour une durée de cinq (5) ans. Il sera automatiquement reconduit pour des périodes supplémentaires de cinq ans chacune à moins que l'une ou l'autre des Parties ne le résilie moyennant notification à l'autre Partie six mois avant l'expiration de la période en cours.

FAIT à Vilnius, le 17 décembre 1998 en deux exemplaires originaux dans les langues lituanienne et polonaise, les deux textes faisant également foi.

Au nom du Gouvernement de la République de Lituanie :

Au nom du Gouvernement de la République de Pologne :

No. 43542

**Lithuania
and
Poland**

Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Poland regarding cooperation in the controlling of persons, goods and means of transport crossing the Lithuanian-Polish national border by roads and railways. Vilnius, 14 September 1997

Entry into force: *8 August 2002 by notification, in accordance with article 20*

Authentic texts: *Lithuanian and Polish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Lithuania, 1 February 2007*

**Lituanie
et
Pologne**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République de Pologne concernant la coopération dans les contrôles de personnes, de marchandises et de moyens de transport à la frontière nationale lituano-polonaise par routes et par chemins de fer. Vilnius, 14 septembre 1997

Entrée en vigueur : *8 août 2002 par notification, conformément à l'article 20*

Textes authentiques : *lituanien et polonais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lituanie, 1er février 2007*

[LITHUANIAN TEXT – TEXTE LITUANIEN]

S U T A R T I S

**TARP LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS IR LENKIJOS
RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS DĖL BENDRADARBIAVIMO, ATLIEKANT
ASMENŲ, PREKIŲ IR TRANSPORTO PRIEMONIŲ, VYKSTANČIŲ PER
LIETUVOS IR LENKIJOS VALSTYBĖS SIENĄ KELIAIS IR
GELEŽINKELIAIS, KONTROLĘ**

S U T A R T I S

Tarp Lietuvos Respublikos Vyriausybės ir Lenkijos Respublikos Vyriausybės dėl bendradarbiavimo, atliekant asmenų, prekių ir transporto priemonių, vykstančių per Lietuvos ir Lenkijos valstybės sieną keliais ir geležinkeliais, kontrolę

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Lenkijos Respublikos Vyriausybė, toliau vadinamos Susitariančiosiomis Šalimis,

siekdamos tiksliau reglamentuoti ir plėsti bendradarbiavimą, atliekant asmenų, prekių ir transporto priemonių, vykstančių per Lietuvos ir Lenkijos valstybės sieną keliais ir geležinkeliais, kontrolę,

susitarė:

1 straipsnis

1. Ši Sutartis reguliuoja bendradarbiavimo principus, atliekant pasienio, muitinės, veterinarinę, sanitarinę ir fitosanitarinę asmenų, prekių ir transporto priemonių, vykstančių per Lietuvos ir Lenkijos valstybės sieną keliais ir geležinkeliais, kontrolę.

2. 1 dalyje apibrėžta kontrolė gali būti atliekama vienos arba kitos Susitariančiosios Šalies valstybės teritorijoje atitinkamų institucijų, kurios yra įgaliotos atlikti tokią veiklą pagal Susitariančiųjų Šalių valstybių vidaus teisės aktus, toliau vadinamų "kontrolės institucijomis".

2 straipsnis

1. Kontrolės institucijos, apie kurias kalbama 1 straipsnyje, kontrolę atlieka sienos perėjimo punkto teritorijoje, kuri apibrėžiama atskiromis nuostatomis.

2. Susitariančiosios Šalys diplomatinių notų pasikeitimo keliu nustatys sienos perėjimo punktus, kuriuose vienos iš Susitariančiųjų Šalių kontrolės institucijos atliks kontrolę kitos Susitariančiosios Šalies valstybės teritorijoje.

3 straipsnis

Vienos Susitariančiosios Šalies kontrolės institucijų pareigūnai atlieka kontrolę kitos Susitariančiosios Šalies valstybės teritorijoje remdamiesi savo valstybės įstatymais ir su tomis pačiomis teisinėmis pasekmėmis, kaip kad atliktų šiuos veiksmus savo valstybės teritorijoje.

4 straipsnis

1. Išvažiavimo valstybės kontrolės institucijos atlieka kontrolę prieš įvažiavimo valstybės kontrolės institucijų atliekamą kontrolę. Išvažiavimo valstybės teisės aktai, susiję su kontrolės atlikimu, taikomi iki to momento, kai atliekantis kontrolę pareigūnas pareiškia, kad kontrolė yra baigta. Išvažiavimo valstybės kontrolės institucijos pakartotinę kontrolę gali atlikti tik gavusios įvažiavimo valstybės kontrolės institucijų sutikimą.

2. Kontrolės institucijų pareigūnai, atliekantys pasienio kontrolę, remdamiesi savo valstybės įstatymais, gali nutraukti asmens, kuris vyksta per valstybės sieną, kelionę, grąžinti jį į kitos Susitariančiosios Šalies valstybės teritoriją arba pristatyti jį į savo valstybės teritoriją.

3. Pristatymas, apie kurį kalbama 2 dalyje, netaikomas piliečiui tos valstybės, kurios teritorijoje yra atliekama kontrolė.

4. 2 dalyje aptartiems veiksams atlikti, vienos iš Susitariančiųjų Šalių pasienio kontrolės institucijų prašymu, kitos Susitariančiosios Šalies pasienio kontrolės institucijos teiks visą būtiną pagalbą.

5 straipsnis

1. Susitariančiosioji Šalis, kurios valstybės teritorijoje atliekama kontrolė, užtikrina kitos Susitariančiosios Šalies kontrolės institucijų pareigūnams galimybę atlikti kontrolę bei tokią pat teisinę apsaugą, kokią turi jos pareigūnai.

2. Vienos iš Susitariančiųjų Šalių kontrolės institucijų pareigūnai, atliekantys kontrolę kitos Susitariančiosios Šalies valstybės teritorijoje, privalo laikytis tos valstybės galiojančių įstatymų, išskyrus 3 straipsnio nuostatas.

3. Jeigu 2 dalyje minėtas pareigūnas, atlikdamas kontrolę, patirs žalą, jo pretenzijos bus įvertinamos pagal valstybės, kurios piliečiu jis yra, teisinės nuostatas.

6 straipsnis

1. Vienos iš Susitariančiųjų Šalių kontrolės institucijų pareigūnai, atliekantys savo tarnybines pareigas kitos Susitariančiosios Šalies valstybės teritorijoje, gali nešioti tarnybinių uniformą ir skiriamuosius ženklus.

Taip pat jie turi teisę pagal savo valstybės įstatymus nešioti tarnybinių ginklų ir jį panaudoti tais atvejais, kai neteisėtai kėsinamasi į jų arba kito asmens gyvybę arba sveikatą.

2. Tyrimas dėl vienos iš Susitariančiųjų Šalių kontrolės institucijų pareigūno padarytos žalos kitos Susitariančiosios Šalies valstybės teritorijoje atliekamos pagal valstybės, kurios piliečiu jis yra, įstatymus.

7 straipsnis

1. Vienos iš Susitariančiųjų Šalių kontrolės institucijos turi teisę pasiženkinti tarnybinius pastatus ir patalpas, kurios joms atiduotos naudotis kitos Susitariančiosios Šalies valstybės teritorijoje, pagal savo valstybės įstatymus.

2. Sienos perėjimo punktų objektų, kontroliuojamų arba dar laukiančių kontrolės asmenų, prekių ir transporto priemonių apsaugą užtikrina tos Susitariančiosios Šalies valstybės, kurios teritorijoje atliekama kontrolė, pasienio kontrolės institucijos.

3. Kontrolės institucijos, apie kurias kalbama 2 dalyje, yra atsakingos už tvarkos palaikymą kelio atkarpoje tarp valstybės sienos ir kontrolės atlikimo vietos.

8 straipsnis

1. Vienos iš Susitariančiųjų Šalių kontrolės institucijų tarnybiniai dokumentai kitos Susitariančiosios Šalies valstybės teritorijoje yra neliečiami.

2. Tarnybinės transporto priemonės, daiktai, skirti kontrolei atlikti, ir asmeniniai Susitariančiųjų Šalių kontrolės institucijų pareigūnų daiktai yra neapmokestinami muito bei kitais mokesčiais su sąlyga, kad visa tai bus išvežta atgal.

3. Transporto priemonės, apie kurias kalbama 2 dalyje, turi būti statomos tik tam skirtose vietose sienos perėjimo punkto teritorijoje.

9 straipsnis

Prekės, transporto priemonės, valiuta ir kitų rūšių atsiskaitymo priemonės, deponuotos arba sulaikytos vienos iš Susitariančiųjų Šalių kontrolės institucijų kitos Susitariančiosios Šalies valstybės teritorijoje, taip pat šių institucijų surinkti muito ir kiti mokesčiai bei rinkliavos, prekių pavyzdžiai išvežami iš šios teritorijos be leidimo ir apribojimo, be muito mokesčio ir kitų rinkliavų, taip pat neatliekant jų muitinio patikrinimo.

10 straipsnis

1. Susitariančiosios Šalies valstybės, kurios teritorijoje atliekama kontrolė, kompetentingos institucijos įrengia iki valstybės sienos ir tinkamai prižiūri kitos Susitariančiosios Šalies kontrolės institucijų poreikiams įrengtas telefono, teletaipo ir kitas ryšių priemones.

2. Vienos iš Susitariančiųjų Šalių kontrolės institucijos, atliekančios kontrolę kitos Susitariančiosios Šalies valstybės teritorijoje, gali naudotis radijo ryšio priemonėmis, pritaikytomis tokioms pareigoms atlikti savo valstybės teritorijoje.

3. 2 dalyje minėtų ryšio priemonių naudojimas neturi sukelti kitos Susitariančiosios Šalies radijo ryšio priemonių darbo sutrikimų.

11 straipsnis

1. Tų ūkio subjektų, kurie turi teisę atlikti veiksmus, susijusius su pasienio formalumais, darbuotojai gali sienos perėjimo punkte, kuris yra kitos Susitariančiosios Šalies valstybės teritorijoje, atlikti visus veiksmus, kuriuos turi teisę atlikti savo valstybėje.

2. Ūkio subjektai ir jų darbuotojai, minimi 1 dalyje, neprivalo turėti papildomo kitos Susitariančiosios Šalies leidimo užsiimti veikla ir leidimo dirbti.

3. Darbuotojai, apie kuriuos kalbama 1 dalyje, naudojami teisine pagalba ir apsauga, taip pat jie privalo laikytis ten galiojančių įstatymų.

12 straipsnis

Kontrolės institucijų pareigūnai ir ūkio subjektų, kurie minimi 11 straipsnyje, darbuotojai, atlikdami tarnybines pareigas sienos perėjimo punkte, esančiame kitos Susitariančiosios Šalies valstybės teritorijoje, vyksta per valstybės sieną su savo valstybės atitinkamos institucijos išduotais leidimais.

13 straipsnis

1. Tarnybines patalpas ir įrengimus, būtinus kontrolei, minimai 1 straipsnio 1 dalyje, atlikti, viena Susitariančioji Šalis suteikia kitai Susitariančiajai Šaliai nemokamai. Paslaugų, teikiamų kontrolės institucijoms, rūši ir apimtį susitarimu nustatys atitinkamos institucijos, kurių kompetencijai priklauso sienos perėjimo punktų išlaikymas.

2. Susitariančiųjų Šalių institucijos, kurių kompetencijai priklauso sienos perėjimo punktų išlaikymas, susitarimu nustatys, kokiais atvejais ir koku mastu atskiruose sienos perėjimo punktuose ūkio subjektams, atliekantiems veiksmus, susijusius su pasienio formalumais, bus leidžiama už atlygį naudotis biuro patalpomis arba aikštelėmis, skirtomis biurų statybai.

14 straipsnis

1. Asmenų, prekių ir transporto priemonių, vykstančių per valstybės sieną, pasienio ir muitinės kontrolė atliekama eismo juostose.

2. Asmenų, keliaujančių autobusais, pasienio ir muitinės kontrolė atliekama autobusų viduje.

3. Detali asmenų, prekių, transporto priemonių kontrolė ir kitos priemonės, galinčios sukelti kontrolės sutrikimų, bus atliekamos specialiai tam skirtose vietose.

15 straipsnis

1. Transporto priemonių tikrinimą atlieka kontrolės institucijos tos Susitariančiosios Šalies valstybės, iš kurios teritorijos jie išvyksta.

2. Kitos Susitariančiosios Šalies kontrolės institucijos gali prisidėti prie tokio tikrinimo arba atlikti jį savarankiškai.

16 straipsnis

1. Asmenų, keliaujančių keleiviniais traukiniais, kontrolė atliekama vagono viduje pasienio stotyse ir tam skirtuose geležinkelio kelio ruožuose, traukiniui važiuojant.

2. Detali asmens kontrolė arba kontrolės veiksmai, dėl kurių traukinys gali vėluoti, atliekama pasienio stotyse, išlaipinus keleivį iš traukinio.

17 straipsnis

1. Susitariančiųjų Šalių kompetentingos kontrolės institucijos suderina bendros kontrolės sienos perėjimo punkte atlikimo tvarką ir pasikeičia būtina informacija, kad teisingai atliktų tarnybinius įsipareigojimus.

2. Susitariančiųjų Šalių kontrolės institucijų pamainų pasikeitimas vyksta tuo pačiu metu, kad nenutrūktų kontrolė, apie kurią kalbama 1 straipsnyje.

18 straipsnis

Susitariančiųjų Šalių kontrolės institucijos plėtos bendradarbiavimą, parengdamos vis naujas asmenų, prekių ir transporto priemonių kontrolės formas.

19 straipsnis

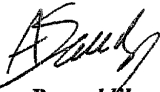
Ginčai dėl šios Sutarties nuostatų interpretavimo bus sprendžiami diplomatinio keliu.

20 straipsnis

1. Ši Sutartis turi būti patvirtinta pagal kiekvienos Susitariančiosios Šalies galiojančius įstatymus ir įsigalios praėjus 30 dienų nuo vėlesnės notos apie tokį patvirtinimą gavimo dienos.

2. Ši Sutartis sudaryta neribotam laikui. Kiekviena Susitariančioji Šalis gali nutraukti šią Sutartį nota išpėdama apie tai kitą Susitariančiąją Šalį. Tokiu atveju ši Sutartis nustoja galioti praėjus šešiams mėnesiams nuo tos dienos, kai Susitariančioji Šalis gavo toki pranešimą.

Ši Sutartis sudaryta Vilniuje 1997 metų rugsėjo.....¹⁴ dieną dviem egzemplioriais, kiekvienas jų - lietuvių ir lenkų kalbomis, abu tekstai turi vienodą galia.



*Lietuvos Respublikos Vyriausybės
vardu*



*Lenkijos Respublikos Vyriausybės
vardu*

[POLISH TEXT – TEXTE POLONAIS]

UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Litewskiej o zasadach współpracy przy dokonywaniu kontroli osób, towarów i środków transportu przekraczających polsko - litewską granicę państwową w ruchu drogowym i kolejowym.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Litewskiej, zwane dalej Umawiającymi się Stronami,

kierując się pragnieniem dalszego usprawniania i umacniania współpracy przy dokonywaniu kontroli osób, towarów i środków transportu przekraczających polsko - litewską granicę państwową w ruchu drogowym i kolejowym,

uzgodniły, co następuje :

Artykuł 1

1. Umowa niniejsza reguluje zasady współpracy przy dokonywaniu kontroli granicznej, celnej, weterynaryjnej, sanitarnej i fitosanitarnej osób, towarów i środków transportu przekraczających polsko - litewską granicę państwową w ruchu drogowym i kolejowym.

2. Kontrola, której zakres reguluje ustęp 1, może być dokonywana na terytorium Państwa jednej lub drugiej Umawiającej się Strony przez organy uprawnione do jej dokonywania na podstawie przepisów wewnętrznych Państw Umawiających się Stron, zwane dalej "organami kontrolnymi".

Artykuł 2

1. Organy kontrolne, o których mowa w artykule 1, dokonują kontroli w zasięgu terytorialnym przejścia granicznego, który określony jest odrębnymi przepisami.

2. Umawiające się Strony w drodze wymiany not dyplomatycznych określą przejścia graniczne, w których organy kontrolne jednej Umawiającej się Strony będą dokonywały kontroli na terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 3

Funkcjonariusze organów kontrolnych jednej Umawiającej się Strony dokonujący kontroli na terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony wykonują czynności kontrolne zgodnie z prawem swojego Państwa i z takimi samymi skutkami prawnymi, jakby wykonywali te czynności na terytorium swojego Państwa.

Artykuł 4

1. Organy kontrolne Państwa wyjazdu przeprowadzają kontrolę przed organami kontrolnymi Państwa przyjazdu. Przepisy prawne Państwa wyjazdu, związane z wykonywaniem kontroli, stosuje się do czasu, gdy funkcjonariusze jego organów kontrolnych oświadczą, że zakończyli kontrolę. Przeprowadzenie ponownej kontroli przez organy kontrolne Państwa wyjazdu jest możliwe po uzyskaniu zgody organów kontrolnych Państwa przyjazdu.

2. Funkcjonariusze organów kontrolnych dokonujący kontroli granicznej mogą zgodnie z prawem swojego Państwa przerwać podróż osobie przekraczającej granicę państwową, zawrócić na terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony lub doprowadzić na terytorium swojego Państwa.

3. Doprowadzenie, o którym mowa w ustępie 2, nie dotyczy obywatela Państwa, na terytorium którego dokonywana jest kontrola.

4. Dla wykonania czynności, o których mowa w ustępie 2, na wniosek organów kontroli granicznej jednej Umawiającej się Strony, organy kontroli granicznej drugiej Umawiającej się Strony udzielą niezbędnej pomocy.

Artykuł 5

1. Umawiająca się Strona, na terytorium Państwa której dokonywana jest kontrola, zapewnia funkcjonariuszom organów kontrolnych drugiej Umawiającej się Strony możliwości wykonywania czynności kontrolnych oraz taką samą ochronę prawną, z jakiej korzystają jej funkcjonariusze.

2. Funkcjonariusze organów kontrolnych jednej z Umawiających się Stron, którzy w związku z wykonywaniem czynności kontrolnych przebywają na terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony, mają obowiązek przestrzegania obowiązującego tam prawa, z zastrzeżeniem artykułu 3.

3. Jeżeli określony w ustępie 2 funkcjonariusz podczas wykonywania czynności kontrolnych dozna szkody, jego roszczenie rozpatrywane jest zgodnie z prawem Państwa, którego jest obywatelem.

Artykuł 6

1. Funkcjonariusze organów kontrolnych jednej z Umawiających się Stron, wykonujący czynności służbowe na terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony, mogą nosić mundury i odznaki służbowe. Uprawnieni są oni do noszenia i użycia broni służbowej w celu odparcia bezpośredniego, bezprawnego zamachu na własne życie lub zdrowie, a także na życie lub zdrowie innej osoby, zgodnie z prawem swojego Państwa.

2. Dochodzenie roszczeń z tytułu szkód wyrządzonych przez funkcjonariusza organów kontrolnych jednej z Umawiających się Stron na terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony podlega przepisom prawnym Państwa, którego jest on obywatelem.

Artykuł 7

1. Organy kontrolne jednej Umawiającej się Strony mają prawo oznaczać budynki i pomieszczenia służbowe, oddane im do dyspozycji na terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony, zgodnie z prawem swojego Państwa.

2. Ochronę obiektów przejścia granicznego oraz kontrolowanych lub oczekujących na kontrolę osób, towarów i środków transportu zapewniają organy kontroli granicznej tej Umawiającej się Strony, na terytorium Państwa której odbywa się kontrola.

3. Organy kontrolne, o których mowa w ustępie 2, odpowiedzialne są za zabezpieczenie drogi przejazdu między granicą Państwa a miejscem dokonywania kontroli.

Artykuł 8

1. Dokumenty służbowe organów kontrolnych jednej Umawiającej się Strony na terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony są nietykalne.

2. Służbowe środki transportu, przedmioty przeznaczone do wykonywania czynności kontrolnych i rzeczy osobiste funkcjonariuszy organów kontrolnych Umawiających się Stron są zwolnione od cła, podatków i innych opłat pod warunkiem ich powrotnego wywozu.

3. Środki transportu, o których mowa w ustępie 2, muszą znajdować się na wyznaczonych do tego celu miejscach w zasięgu terytorialnym przejścia granicznego.

Artykuł 9

Towary, środki transportu, dewizy i inne środki płatnicze zdeponowane lub zatrzymane przez organy kontrolne jednej z Umawiających się Stron na terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony, jak również pobrane przez te organy cła, podatki i inne opłaty oraz próbki towarów są wywożone z tego terytorium bez zezwolenia i ograniczeń oraz bez cła, podatków i innych opłat, a także bez kontroli celnej.

Artykuł 10

1. Właściwe organy tej Umawiającej się Strony, na terytorium Państwa której dokonuje się kontroli, zakładają do granicy państwowej i utrzymują w stanie zdatnym do użytku dla potrzeb organów kontrolnych drugiej Umawiającej się Strony połączenia telefoniczne, dalekopisowe i inne środki łączności.

2. Organy kontrolne jednej z Umawiających się Stron wykonujące czynności na terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony mogą posługiwać się środkami łączności radiowej stosowanymi przy wykonywaniu takich czynności na terytorium swojego Państwa.

3. Użytkowanie określonych w ustępie 2 środków nie może powodować zakłóceń w pracy urządzeń łączności radiowej drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 11

1. Pracownicy tych instytucji, do których ustawowych zadań należy wykonywanie czynności związanych z odprawą graniczną, mogą w przejściu granicznym znajdującym się na terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony wykonywać wszelkie czynności, do których wykonywania są uprawnieni w swoim Państwie.

2. Instytucje oraz ich pracownicy, o których mowa w ustępie 1, zwolnieni są z wymogu posiadania dodatkowego zezwolenia drugiej Umawiającej się Strony na prowadzenie działalności oraz zezwolenia na pracę.

3. Pracownicy, o których mowa w ustępie 1, korzystają z pomocy i ochrony prawnej, a także mają obowiązek przestrzegania obowiązującego tam prawa.

Artykuł 12

Funkcjonariusze organów kontrolnych i pracownicy instytucji, o których mowa w artykule 11, wykonujący czynności służbowe w przejściu granicznym na terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony, przekraczają granicę państwową na podstawie przepustek granicznych wydawanych przez właściwy organ swojego Państwa.

Artykuł 13

1. Pomieszczenia służbowe i urządzenia niezbędne do wykonywania kontroli, o której mowa w artykule 1 ustęp 1, jedna z Umawiających się Stron zapewnia drugiej Umawiającej się Stronie bezpłatnie. Organy właściwe do utrzymania przejść granicznych porozumieją się co do rodzaju, zakresu i zasad świadczeń dla organów kontrolnych.

2. Organy właściwe do utrzymania przejść granicznych Umawiających się Stron ustalą w drodze porozumienia, w jakich przypadkach i w jakim zakresie instytucjom wykonującym czynności związane z odprawą graniczną udostępnia się za opłatą pomieszczenia biurowe lub place w celu budowy budynków biurowych w poszczególnych przejściach granicznych.

Artykuł 14

1. Kontrola osób, towarów i środków transportu przekraczających granicę państwową dokonywana jest na pasach ruchu.

2. Kontrola graniczna i celna osób podróżujących autobusami dokonywana jest w ich wnętrzu.

3. Szczegółowa kontrola osób, towarów i środków transportu oraz wykonywanie innych czynności mogących powodować zahamowania w kontroli prowadzona będzie na specjalnie wydzielonych stanowiskach.

Artykuł 15

1. Przeszukania środków transportu dokonują organy kontrolne tej Umawiającej się Strony, której terytorium Państwa opuszczają.

2. Organy kontrolne drugiej Umawiającej się Strony mogą uczestniczyć w takim przeszukaniu lub dokonywać go samodzielnie.

Artykuł 16

1. Kontrola osób podróżujących pociągami osobowymi dokonywana jest we wnętrzu wagonu na stacjach granicznych i na wyznaczonych odcinkach linii kolejowych w czasie jazdy pociągu.

2. Szczegółowa kontrola osoby oraz wykonywanie czynności mogących spowodować opóźnienia pociągów dokonywana jest na stacjach granicznych po wysadzeniu pasażera z pociągu.

Artykuł 17

1. Właściwe organy kontrolne Umawiających się Stron uzgadniają tryb dokonywania wspólnej kontroli w przejściu granicznym oraz wymieniają informacje niezbędne dla sprawnego wykonywania czynności służbowych.

2. Zmiana służb organów kontrolnych Umawiających się Stron odbywa się w jednakowym czasie i nie powoduje przerw w kontroli, o której mowa w artykule 1.

Artykuł 18

Organy kontrolne Umawiających się Stron będą rozwijać współpracę w kierunku wypracowania nowych form przeprowadzania kontroli osób, towarów i środków transportu.

Artykuł 19

Spory dotyczące interpretacji treści Umowy będą rozstrzygane na drodze dyplomatycznej.

Artykuł 20

1. Umowa niniejsza podlega przyjęciu zgodnie z prawem każdej z Umawiających się Stron i wejdzie w życie po upływie 30 dni od dnia otrzymania noty późniejszej stwierdzającej takie przyjęcie.

2. Umowa niniejsza zawarta jest na czas nieokreślony. Może być ona wypowiedziana w drodze notyfikacji przez każdą z Umawiających się Stron. W takim przypadku utraci swą moc po upływie sześciu miesięcy od dnia wypowiedzenia.

Umowę niniejszą sporządzono w *Wilnie* dnia *14 września* 1997 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i litewskim, przy czym obydwie teksty mają jednakową moc.



W imieniu Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej



W imieniu Rządu
Republiki Litewskiej

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND REGARDING COOPERATION IN THE CONTROLLING OF PERSONS, GOODS AND MEANS OF TRANSPORT CROSSING THE LITHUANIAN-POLISH NATIONAL BORDER BY ROAD AND RAILWAYS

The Government of the Republic of Lithuania and Government of the Republic of Poland are hereinafter collectively referred to as the Contracting Parties,

Seeking to further regulate and develop cooperation in the controlling of persons, goods and means of transport crossing the Lithuanian-Polish national border by road and railways,

The Parties hereby agree:

Article 1

1. This Agreement shall establish the cooperation principles when performing border, customs, veterinary, sanitary and phytosanitary controls in respect of persons, goods and means of transport crossing the Lithuanian-Polish national border by road and railways.

2. The controls defined in paragraph 1 can be performed in the territory of the country of one or the other Contracting Parties by specific authorities that are authorised to perform such activity by legal acts of the countries of the Contracting Parties, and that are hereinafter referred to as "control authorities".

Article 2

1. Control authorities shall perform the controls mentioned in Article 1 in the territory of the border crossing point, which is defined by separate provisions.

2. The Contracting Parties shall, by means of the exchange of diplomatic notes, establish border crossing points at which control authorities of one of the Contracting Parties will perform control procedure in the territory of the country of the other Contracting Party.

¹ Translation supplied by the Government of the Republic of Lithuania – Traduction fournie par le Gouvernement de la République de Lituanie.

Article 3

Officials of control authorities of one Contracting Party shall perform the controls in the territory of the country of the other Contracting Party following the laws of the home country, with the same legal consequences as if such actions were performed in the territory of the home country.

Article 4

1. Departure control shall be performed by the state control authorities prior to entrance control. Legal acts regulating departure control remain valid until the moment the official performing the control procedure states that the control procedure is complete. The control authority may perform a repeated departure control procedure only if the authority performing entrance control agrees.

2. Officials of the control authority performing border control in accordance with the laws of the home country may halt the travel of a person crossing the national border by returning him/her to the territory of the country of the other Contracting Party or taking him/her to the territory of the home country.

3. The act of taking a person to the territory of the home country referred to in paragraph 2 is not applicable to a citizen of the country in the territory of which the control procedure is performed.

4. In order to perform the actions defined in paragraph 2 and upon the request of the border control authorities of one Contracting Party, the authorities of the other Contracting Party shall provide all necessary support.

Article 5

1. Contracting Party in the territory of which the control procedure is performed shall guarantee the officials of the other Contracting Party, the same facility to perform control procedure and legal security to as their own officials.

2. Officials of control authorities of one Contracting Party performing control in the territory of the country of the other Contracting Party shall observe the laws of that country, except for the provisions of Article 3.

3. If an official mentioned in paragraph 2 incurs damages when performing a control procedure, his/her claim shall be investigated in accordance with the legal provisions of the country of which such an official is a citizen.

Article 6

1. Officials of control authorities of one Contracting Party performing their duties in the territory of the country of the other Contracting Party are permitted to wear their official uniform and official marks. They are also entitled to carry a gun in accordance with the laws of their home country and to use it in cases where there is a threat to their own or another person's life or health.

2. Investigation with regard to damages caused by an official of control authorities of one Contracting Party in the territory of the country of the other Contracting Party shall be performed in accordance with the laws of the country of which such an official is a citizen .

Article 7

1. The control authority of one Contracting Party has the right to mark official buildings and premises that are given to them to use in the territory of the country of the other Contracting Party in accordance with the laws of their home country.

2. The security of objects at border crossing points, and of persons, goods and means of transport going through or waiting for the control procedure shall be ensured by the border control authority of the country in the territory of which the control procedure is performed.

3. Control authorities mentioned in paragraph 2 shall be responsible for keeping order in the section between the national border and the place where the control procedure is performed.

Article 8

1. Official documents of control authorities of one Contracting Party are inviolable in the territory of the country of the other Contracting Party.

2. Service vehicles, objects designated for the control procedure and personal belongings of the officials of control authorities of the Contracting Parties are exempt from the customs and other taxes provided that they are all brought back.

3. Vehicles mentioned in paragraph 2 shall be parked only in the designated area in the territory of the border crossing point.

Article 9

Goods, means of transport, currency and other means of payment deposited or detained by control authorities of one Contracting Party in the territory of the country of the other Contracting Party, as well as customs and other taxes or duties collected by such authorities, and samples of goods shall be taken away from such territory without a permit or restriction, without customs or other duties, as well as without performing customs clearance.

Article 10

1. Competent authorities of the country of a Contracting Party in the territory of which the control procedure is performed shall install up to the national border and properly maintain telephone, teletype and other means of communication provided for the needs of control authorities of the other Contracting Party.

2. Control authorities of one Contracting Party performing controls in the territory of the country of the other Contracting Party may use radio communication means designed for the performance of such duties in the territory of the home country.

3. Use of the means of communication mentioned in paragraph 2 shall not interfere with operations of the means of radio communication of the other Contracting Party.

Article 11

1. Employees of the economic entities that are entitled to perform actions related to border formalities may at the border crossing point in the territory of the country of the other Contracting Party perform all actions such as they are authorised to perform in their home country.

2. Economic entities and their employees mentioned in paragraph 1 are not required to have additional permits to undertake business activity or a work permit issued by the other Contracting Party.

3. Employees mentioned in paragraph 1 may make use of legal assistance and protection; they must also observe the laws valid in that location.

Article 12

Officials of control authorities and employees of economic entities mentioned in Article 11, when performing their duties at the border crossing point which is in the territory of the country of the other Contracting Party, can cross the national border with the permits issued by the specific authority of the home country.

Article 13

1. One Contracting Party shall provide service premises and equipment necessary to perform controls mentioned in paragraph 1 of Article 1 to the other Contracting Party free of charge. Specific authorities responsible for the maintenance of border crossing points shall, by mutual agreements, establish the type and scope of services to be provided to control authorities.

2. The authorities of Contracting Parties responsible for the maintenance of border crossing points shall determine by mutual agreement in what cases and to what extent institutions performing activities related to border formalities at specific border crossing points will be allowed to use, for a fee, offices or sites designed for the construction of offices.

Article 14

1. Border and customs control of persons, goods and means of transport crossing the national border shall be performed on the road in the designated zone.

2. Border and customs control of persons travelling on a bus shall be performed inside the bus.

3. Detailed control of persons, goods and means of transport, as well as other measures that may cause disturbance to the control procedure, shall be performed at the specifically designated places.

Article 15

1. The control procedure for means of transport shall be performed by the control authority of the country the territory of which it is leaving.

2. Control authorities of the other Contracting Party may participate in the control procedure or perform it independently.

Article 16

1. The control of persons travelling by passenger train shall be performed inside the carriage at border stations and in designated railway sections when a train is moving.

2. Detailed control of persons or other measures that may cause delay to a train schedule shall be performed at a border station by removing a passenger from the train.

Article 17

1. In order to properly perform official duties, competent control authorities of the Contracting Parties shall coordinate the procedure of joint control at border crossing points and exchange the necessary information.

2. Change of shifts of control authorities of the Contracting Parties shall be performed at the same time in order to maintain continuous controls as defined in Article 1.

Article 18

Control authorities of the Contracting Parties shall further develop collaboration by preparing new forms of controls for persons, goods, and means of transport.

Article 19

Disputes arising due to the interpretation of provisions of this Agreement shall be settled by diplomatic means.

Article 20

1. This Agreement shall be approved according to the laws of each country of the Contracting Parties and will come into force 30 days from the date of receipt of the latter note regarding such approval.

2. This Agreement is concluded for an indefinite period. Each of the Contracting Parties may cancel this Agreement by sending notification to the other Contracting Party.

In such a case this Agreement shall cease to be valid six months from the date on which the other Party received such notification.

This Agreement is signed in Vilnius, on 14 September 1997 in two copies, both in the Lithuanian and Polish languages; both texts being equally authentic.

On behalf of the Government of the Republic of Lithuania:

On behalf of the Government of the Republic of Poland:

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE CONCERNANT LA COOPÉRATION DANS LES CONTRÔLES DE PERSONNES, DE MARCHANDISES ET DE MOYENS DE TRANSPORT À LA FRONTIÈRE NATIONALE LITUANO-POLONAISE PAR ROUTES ET PAR CHEMINS DE FER

Le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République de Pologne, ci-après dénommés collectivement les « Parties contractantes »,

Désireux de mieux définir et de développer la coopération dans le cadre des contrôles de personnes, de marchandises et de moyens de transport à la frontière nationale lituano-polonaise par routes et par chemins de fer,

Les Parties sont convenues de ce qui suit :

Article 1

1. Le présent Accord établira les principes de coopération dans le cadre des contrôles frontalier, douanier, vétérinaire, sanitaire et phytosanitaire des personnes, marchandises et moyens de transport à la frontière nationale lituano-polonaise par routes et par chemins de fer.

2. Les contrôles définies dans le paragraphe 1 peuvent être appliquées sur le territoire du pays de l'une ou l'autre des Parties contractantes par les autorités spécifiques habilitées à réaliser ces contrôles en vertu des actes juridiques en vigueur dans le pays de chacune des Parties contractantes, ci-après dénommées les « autorités de contrôle ».

Article 2

1. Les autorités de contrôle entameront les contrôles mentionnées à l'article 1 sur le territoire du poste de passage de la frontière, lequel est défini par des dispositions distinctes.

2. Les Parties contractantes, par le truchement d'échange de notes diplomatiques, détermineront les postes de passage de la frontière auxquels les autorités de contrôle de l'une des Parties contractantes réaliseront les contrôles sur le territoire du pays de l'autre Partie.

Article 3

Les autorités de contrôle de l'une des Parties contractantes réaliseront les contrôles sur le territoire du pays de l'autre Partie en vertu des législations nationales du pays d'ori-

gine, avec les mêmes conséquences juridiques que si ces activités avaient été réalisées sur le territoire du pays d'origine.

Article 4

1. Les contrôles au départ seront réalisés par les autorités de contrôle étatiques préalablement aux contrôles à l'arrivée. Les actes juridiques réglementant les contrôles au départ demeurent en vigueur jusqu'au moment où l'agent qui réalise le contrôle indique que la procédure de contrôle est complète. L'autorité de contrôle pourra répéter la procédure de contrôle au départ uniquement si l'autorité en charge du contrôle à l'arrivée l'autorise.

2. Les agents de l'autorité de contrôle en charge du contrôle frontalier conformément aux législations du pays d'origine pourront interrompre le voyage d'une personne traversant la frontière nationale en le/la renvoyant sur le territoire du pays de l'autre Partie contractante ou en l'acceptant sur le territoire du pays d'origine.

3. Le fait d'accepter une personne sur le territoire du pays d'origine mentionné au paragraphe 2 ne s'applique pas à un ressortissant du pays sur le territoire duquel la procédure de contrôle est réalisée.

4. Aux fins de réaliser les activités définies au paragraphe 2 et à la demande des autorités de contrôle frontalier de l'une des Parties contractantes, les autorités de l'autre Partie fourniront tout le soutien nécessaire.

Article 5

1. La Partie contractante, sur le territoire de laquelle sera réalisée la procédure de contrôle, garantira aux agents de l'autre Partie contractante la même facilité dans la réalisation du contrôle et la même protection juridique qu'à ses propres agents.

2. Les agents des autorités de contrôle de l'une des Parties contractantes qui applique la procédure de contrôle sur le territoire du pays de l'autre Partie observera les législations du pays en question, à l'exception des dispositions de l'article 3.

3. Si un agent mentionné au paragraphe 2 cause un préjudice lors de la réalisation de la procédure de contrôle, la plainte fera l'objet d'une enquête conformément aux dispositions légales du pays dont l'agent est un ressortissant.

Article 6

1. Les agents des autorités de contrôle de l'une des Parties contractantes qui réalisent leurs activités sur le territoire du pays de l'autre Partie sont autorisés à porter leur uniforme officiel et leurs grades officiels. Ils sont également habilités à porter une arme conformément aux législations de leur pays d'origine et à l'utiliser en cas de menace sur la vie et la santé de leur propre personne ou d'un tiers.

2. L'enquête sur les préjudices causés par un agent des autorités de contrôle de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie sera menée conformément aux législations du pays dont l'agent est un ressortissant.

Article 7

1. L'autorité de contrôle de l'une des Parties contractantes a le droit de décorer les établissements et bâtiments officiels mis à leur disposition en vue d'être utilisés sur le territoire du pays de l'autre Partie contractante conformément aux législations de leur pays d'origine.

2. La sécurité des objets aux postes de passage de la frontière, et des personnes, des marchandises et des moyens de transports en cours ou en attente de procédure de contrôle sera assurée par l'autorité de contrôle frontalier du pays sur le territoire duquel la procédure de contrôle est appliquée.

3. Les autorités de contrôle mentionnées au paragraphe 2 seront responsables du maintien de l'ordre dans la zone située entre la frontière nationale et le site de contrôle.

Article 8

1. Les documents officiels des autorités de contrôle de l'une des Parties contractantes sont inviolables sur le territoire du pays de l'autre Partie contractante.

2. Les véhicules de service, les objets destinés à la procédure de contrôle et les effets personnels des agents des autorités de contrôle des Parties contractantes sont exemptés des droits de douane et autres taxes sous réserve qu'ils soient tous restitués.

3. Les véhicules mentionnés au paragraphe 2 devront être rangés uniquement à l'endroit désigné sur le territoire du poste de passage de la frontière.

Article 9

Les marchandises, les moyens de transport, les devises et autres formes de paiement déposés ou confisqués par les autorités de contrôle de l'une des Parties contractantes sur le territoire du pays de l'autre Partie, ainsi que les droits de douane et autres taxes ou frais collectés par lesdites autorités, ainsi que les échantillons de marchandises, seront expulsés du territoire concerné sans permis ni restriction, exemptés des droits de douane et autre frais, et ils ne seront soumis à aucun dédouanement.

Article 10

1. Les autorités compétentes du pays d'une Partie contractante sur le territoire duquel la procédure de contrôle est appliquée, installera et entretiendra aux postes de la frontière nationale des lignes de communications téléphoniques, télégraphiques et autres moyens de communication fournis pour les besoins des autorités de contrôle de l'autre Partie.

2. Les autorités de contrôle de l'une des Parties contractantes qui appliquent les contrôles sur le territoire du pays de l'autre Partie auront également la possibilité d'utiliser les moyens de communication radiophonique conçus en vue de la réalisation de telles activités sur le territoire du pays d'origine.

3. L'utilisation des moyens de communication mentionnés au paragraphe 2 ne devra pas interférer avec les opérations radiophoniques de l'autre Partie.

Article 11

1. Les employés des entités financières habilités à réaliser les activités relatives aux formalités douanières peuvent au poste de passage de la frontière sur le territoire du pays de l'autre Partie contractante réaliser l'ensemble des activités qu'ils sont autorisés à réaliser dans leur pays d'origine.

2. Les entités financières et leurs employés mentionnés au paragraphe 1 ne sont pas tenus de détenir un permis supplémentaire pour entreprendre des activités commerciales ou un permis de travail délivré par l'autre Partie.

3. Les employés mentionnés au paragraphe 1 peuvent recourir à l'assistance et à la protection juridiques. Ils doivent également observer les législations en vigueur sur le territoire concerné.

Article 12

Les agents des autorités de contrôle et les employés des entités financières visés à l'article 11, lors de la réalisation de leurs activités au poste de passage de la frontière situé sur le territoire du pays de l'autre Partie contractante, peuvent traverser la frontière nationale en possession des permis délivrés par l'autorité compétente du pays d'origine.

Article 13

1. L'une des Parties contractantes fournira les installations de service et l'équipement nécessaire à l'application des contrôles visées au paragraphe 1 de l'article 1 à l'autre Partie sans aucune contrepartie financière. Les autorités spécifiques responsables de l'entretien des postes de passage de la frontière détermineront, par le biais d'accords réciproques, la nature et la portée des services à fournir aux autorités de contrôle.

2. Les autorités des Parties contractantes en charge de l'entretien des postes de passage de la frontière, détermineront, par le truchement de leurs accords réciproques, dans quels cas et dans quelle mesure il sera permis d'utiliser les bureaux ou les sites désignés pour la construction de bureaux, contre paiement d'une taxe, en vue de la réalisation des activités relatives aux formalités frontalières aux postes spécifiques de passage de la frontière et quelles institutions seront concernées par cette autorisation.

Article 14

1. Le contrôle frontalier et douanier des personnes, des marchandises et des moyens de transport traversant la frontière nationale sera réalisé pendant le voyage vers la région désignée.

2. Le contrôle frontalier et douanier des personnes voyageant en bus sera réalisé à l'intérieur du bus.

3. Le contrôle approfondi des personnes, des marchandises et des moyens de transport, ainsi que d'autres mesures susceptibles de perturber la procédure de contrôle, sera réalisé aux lieux prévus à cet effet.

Article 15

1. La procédure de contrôle applicable aux moyens de transport sera réalisée par l'autorité de contrôle du pays quitté.

2. Les autorités de contrôle de l'autre Partie contractante pourront participer à la procédure de contrôle ou la réaliser indépendamment.

Article 16

1. Le contrôle des personnes voyageant dans un train de passagers sera réalisé dans le wagon aux postes frontaliers et sur des tronçons ferroviaires définis dans le cas d'un train en circulation.

2. Le contrôle approfondi de personnes ou autres mesures susceptibles d'engendrer un retard dans l'horaire des trains sera réalisé à un poste frontalier, une fois le passager conduit à l'extérieur du train.

Article 17

1. En vue de réaliser correctement les activités officielles, les autorités de contrôle compétentes des Parties contractantes coordonneront la procédure de contrôle conjoint aux postes de passage de la frontière et s'échangeront les informations nécessaires.

2. Le changement d'équipes des autorités de contrôle des Parties contractantes aura lieu au même moment afin de maintenir une continuité des contrôles comme définies à l'article 1.

Article 18

Les autorités de contrôle des Parties contractantes renforceront leur collaboration par la préparation de nouvelles formes de contrôles des personnes, des marchandises et des moyens de transport.

Article 19

Les litiges découlant de l'interprétation des dispositions contenues dans le présent Accord seront tranchés par la voie diplomatique.

Article 20

1. Le présent Accord sera approuvé conformément aux législations de chacun des pays des Parties contractantes et entrera en vigueur trente (30) jours à compter de la date de réception de la dernière notification communiquant ladite approbation.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Chacune des Parties contractantes peut dénoncer le présent Accord moyennant une notification à l'autre Partie. Le cas échéant, le présent Accord cessera alors ses effets six mois après la date de réception par l'autre Partie de ladite notification.

Le présent Accord est signé à Vilnius, le 14 septembre 1997, en deux exemplaires, dans les langues lituanienne et polonaise, les deux textes faisant également foi.

Au nom du Gouvernement de la République de Lituanie :

Au nom du Gouvernement de la République de Pologne :

No. 43543

**Lithuania
and
Poland**

Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Poland on cooperation and mutual aid in the event of catastrophes, natural disasters and other accidents (with annex). Warsaw, 4 April 2000

Entry into force: *1 August 2003 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 16*

Authentic texts: *Lithuanian and Polish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Lithuania, 1 February 2007*

**Lituanie
et
Pologne**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République de Pologne relatif à la coopération et à l'assistance mutuelle en cas de catastrophes, de catastrophes naturelles et d'autres événements (avec annexe). Varsovie, 4 avril 2000

Entrée en vigueur : *1er août 2003 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 16*

Textes authentiques : *lituanien et polonais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lituanie, 1er février 2007*

[LITHUANIAN TEXT – TEXTE LITUANIEN]

LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS

IR

LENKIJOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS

S U T A R T I S

**DĖL BENDRADARBIAVIMO IR ABIPUSĖS PAGALBOS ĮVYKUS
KATASTROFOMS, GAIVALINĖMS NELAIMĖMS
BEI KITIEMS YPATINGIEMS ATSTITIKIMAMS**

Lietuvos Respublikos Vyriausybė
ir
Lenkijos Respublikos Vyriausybė,
toliau vadinamos Susitariančiosiomis Šalimis:

siekdamos plėtoti tarpusavio santykius 1994 m. balandžio 26 d. Vilniuje pasirašytos Lietuvos Respublikos ir Lenkijos Respublikos draugiškų santykių ir gero kaimyninio bendradarbiavimo sutarties bei 1996 m. kovo 5 d. Vilniuje pasirašytos Lietuvos Respublikos ir Lenkijos Respublikos sutarties dėl bendros valstybės sienos, su ja susijusių teisinių santykių, taip pat dėl bendradarbiavimo ir abipusės pagalbos šioje srityje, dvasia,

atsižvelgdamos į Europos saugumo ir bendradarbiavimo konferencijos III nuolatinio posėdžio, įvykusio 1989 m. sausio 15 d. Vienoje, baigiamąjį dokumentą, ir į 1992 m. liepos 10 d. Helsinkio dokumentą,

atsižvelgdamos į 1992 m. kovo 17 d. Helsinkyje priimtos Konvencijos dėl pramoninių avarių tarpvalstybinio poveikio nuostatas,

numatydamos katastrofų, gaivalinių nelaimių bei kitų, su technologijos plėtra susijusių, ypatingų atsitikimų tikimybę,

suvokdamos abiejų valstybių bendradarbiavimo būtinybę teikiant savitarpio pagalbą katastrofų, gaivalinių nelaimių bei kitų ypatingų atsitikimų atvejais ir norint užtikrinti, kad gelbėtojų grupės su įranga arba pagalbos priemonės būtų siunčiamos nedelsiant,

taip pat atsižvelgdamos į tai, koks naudingas Susitariančiosioms Šalims gali būti keitimasis mokslinė ir techninė informacija pramoninių avarių, katastrofų, gaivalinių nelaimių bei kitų ypatingų atsitikimų prevencijos ir jų padarinių likvidavimo srityje,

susitarė:

1 straipsnis
Sąvokos

Šioje Sutartyje vartojamos sąvokos turi tokią reikšmę:

1) „katastrofa, gaivalinė nelaimė bei kitas ypatingas atsitikimas“ - dėl žmonių, gamtos jėgų ar kitų nepaprastų priežasčių poveikio atsitikęs įvykis, kuris sukelia pavojų žmonių gyvybei ir sveikatai, turtui arba gamtos aplinkai;

2) „pagalbos prašančioji šalis“ - Susitariančioji Šalis, kurios įgaliotosios institucijos kreipiasi į kitą Susitariančiąją Šalį dėl pagalbos;

3) „pagalbą teikiančioji šalis“ - Susitariančioji Šalis, kurios įgaliotosios institucijos patenkina kitos Susitariančiosios Šalies pagalbos prašymą;

4) „tranzito valstybė“ - valstybė, per kurios teritoriją vyksta gelbėtojų grupės su įranga ir yra gabenamos pagalbos priemonės, kad pasiektų pagalbos prašančiosios šalies arba trečiosios valstybės teritoriją;

5) „gelbėtojų grupė“ - pagalbą teikiančiosios šalies siunčiama asmenų grupė, siekiant pagalbos prašančiajai šaliai suteikti pagalbą jos teritorijoje;

6) „pavienis ekspertas“ - tam tikros srities specialistas, siunčiamas į pagalbos prašančiosios šalies teritoriją suteikti jai pagalbos;

7) „įranga“ - medžiagos, technikos, transporto priemonės, nuosavas gelbėtojų grupių aprūpinimas, gelbėjimo šunys, gelbėtojų grupių narių arba pavienių ekspertų asmeninė ekipuotė bei asmeninio naudojimo daiktai;

8) „pagalbos priemonės“ - materialinės vertybės, skirtos nemokamai išdalyti gyventojams, nukentėjusiems dėl katastrofos, gaivalinės nelaimės arba kito ypatingo atsitikimo.

2 straipsnis

Sutarties objektas

1. Ši Sutartis reguliuoja savanoriškos pagalbos teikimo principus, įvykus katastrofai, gaivalinei nelaimei ar kitiems ypatingiems atsitikimams, kai kyla pavojus žmonių gyvybei ir sveikatai, turtui arba aplinkai, o pagalbos prašančioji šalis nepajėgia visiškai arba greitai likviduoti padarinių. Pagalba suteikiama pateikus prašymą.

2. Susitariančiosios Šalys bendradarbiaus, taikydamos metodus bei vykdydamos veiksmus, siekdamos padidinti savo prevencines galimybes bei galimybes likviduoti katastrofų, gaivalinių nelaimių bei kitų ypatingų atsitikimų sukeltus padarinius.

3 straipsnis

Įgaliotosios institucijos

1. Pateikti ir priimti prašymą suteikti pagalbą yra įgaliotos šios institucijos:

Lietuvos Respublikoje:

Krašto apsaugos ministerija,

Vidaus reikalų ministerija,

Užsienio reikalų ministerija,

galioja bet kuriai iš jų pateiktas ar priimtas prašymas suteikti pagalbą;

Lenkijos Respublikoje:

Vidaus reikalų ir administracijos ministras.

2. Pagal šios Sutarties nuostatas Susitariančiosios Šalys informuos viena kitą apie kitas institucijas, kurios įgaliotos kreiptis pagalbos ir priimti prašymus suteikti pagalbą bei vykdyti kitas užduotis, taip pat apie šių institucijų kompetencijos pasikeitimus.

3. Įgaliotosios institucijos pateikia prašymą suteikti pagalbą raštu arba žodžiu. Žodžiu pateiktą prašymą reikia nedelsiant patvirtinti raštu.

4. Prašyme suteikti pagalbą, be kita ko, nustatyti teikiamos pagalbos formą, apimtis ir terminus, taip pat nurodoma pagalbos prašančiosios šalies įgaliota institucija, atsakinga už gelbėjimo veiksmų koordinavimą ir bendrą vadovavimą.

5. Pagalbą teikiančiosios šalies įgaliotoji institucija kuo skubiau priima sprendimą suteikti pagalbą ir informuoja pagalbos prašančiąją šalį apie pagalbos suteikimo galimybes, sąlygas ir apimtį. Toliau Susitariančiųjų Šalių įgaliotosios institucijos suderina detalias pagalbos teikimo sąlygas.

6. Kad būtų įgyvendinta ši Sutartis, institucijos, nurodytos šio straipsnio 1 ir 2 dalyse, yra įgaliotos palaikyti tiesioginius ryšius.

4 straipsnis

Pagalbos teikimo formos

1. Pagalbos prašančiosios šalies teritorijoje pagalbą gali suteikti gelbėtojų grupės arba pavieniai ekspertai, aprūpinti būtina įranga, be kita ko, pasirenę gesinti gaisrus, teikti techninę pagalbą, šalinti potvynių, radioaktyviojo, cheminio ir ekologinio pavojaus padarinius, suteikti medicinos pagalbą bei atlikti kitus gelbėjimo darbus.

Pagalbos prašančiosios šalies pageidavimu pagalba gali būti teikiama pėduodant pagalbos priemonės ar bet kurio kitu būdu.

2. Gelbėtojų grupės, pavieniai ekspertai, įrangą ir pagalbos priemones galima gabenti žemės, oro arba vandens transportu.

5 straipsnis

Valstybės sienos perėjimas

1. Siekdamas kuo skubiau ir veiksmingiau suteikti pagalbą Susitariančiosios Šalys įsipareigoja taikyti supaprastintą vykimo per valstybės sieną tvarką.

2. Gelbėtojų grupės nariai arba pavieniai ekspertai, vykstantys teikti pagalbos, gali kirsti valstybės sieną ir būti pagalbos prašančiosios šalies teritorijoje, turėdami bet kokią asmens tapatybę patvirtinantį dokumentą, be vizų ir leidimų būti šalyje. Atitinkamoms tarnyboms pareikalavus gelbėtojų grupės vadovas ar pavieniai ekspertai pateikia pagalbą teikiančios šalies įgaliotosios institucijos išduotą liudijimą, įgaliojantį teikti pagalbą, ir asmenų, sudarančių gelbėtojų grupę, sąrašą. Liudijimo pavyzdys yra šios Sutarties priedas. Neatidėliotinais atvejais gelbėtojų grupės ar pavienio eksperto siuntimą galima patvirtinti kitu tinkamu būdu.

3. Gelbėtojų grupės arba pavieniai ekspertai kerta valstybės sieną pasienio kontrolės punktuose, o neatidėliotinais atvejais - taip pat už pasienio kontrolės punkto ribų, apie tai iš anksto informavę atitinkamas Susitariančiųjų Šalių valstybės sienos apsaugos institucijas.

4. 1 ir 2 dalių nuostatos atitinkamai taikomos ir tais atvejais, kai viena iš Susitariančiųjų Šalių yra tranzito valstybė. Įgaliotosios institucijos atitinkamu laiku informuoja viena kitą apie tranzito būtinybę ir nustato jo vykdymo būdą, taip pat apie paramos gelbėtojų grupėms ir pavieniams ekspertams suteikimo būdą.

5. Gelbėtojų grupės nariai arba pavieniai ekspertai turi teisę pagalbos prašančiosios šalies teritorijoje vilkėti uniformą, jeigu tokia yra jų apranga pagal reglamentą.

6 straipsnis

Įrangos ir pagalbos priemonių vežimas per valstybės sieną

1. Susitariančiosios Šalys taikys supaprastintą įrangos ir pagalbos priemonių įvežimo ir išvežimo procedūrą. Gelbėtojų grupės vadovas arba pavieniai ekspertai, kirsdami valstybės sieną, privalo pateikti atitinkamai pagalbos prašančiosios šalies muitinės institucijai vežamos įrangos ir pagalbos priemonių sąrašą.

2. Jeigu neatidėliotinais atvejais nėra galimybės pateikti vežamos įrangos ir pagalbos priemonių sąrašo, toks sąrašas turi būti pateiktas atitinkamai muitinės institucijai ne vėliau kaip per 30 dienų nuo valstybės sienos kirtimo datos. Kai yra įvežamos ir išvežamos narkotinės ir psichotropinės medžiagos, šis sąrašas turi būti pateiktas kertant valstybės sieną.

3. Gelbėtojų grupės arba pavieniai ekspertai negali įvežti ir išvežti jokių kitų daiktų, išskyrus įrangą ir pagalbos priemones, būtinas pagalbai suteikti. Įranga ir pagalbos priemonės neapmokestinamos muitais, mokesčiais bei rinkliavomis ir naudojamos tik pagalbai teikti. Įvežant ir išvežant įrangą ir pagalbos priemones muitinis įforminimas tvarkomas be eilės.

4. Prekių įvežimo ir išvežimo draudimai ir apribojimai netaikomi įvežamoms įrangai ir pagalbos priemonėms. Atliekant gelbėjimo darbus nesunaudotos, neprarastos ar nesunaikintos įranga ir pagalbos priemonės privalo būti išvežtos atgal ne vėliau kaip per 30 dienų po pagalbos suteikimo pabaigos. Jeigu dėl esminių aplinkybių jų išvežti atgal neįmanoma, apie įrangos rūšį, kiekį ir palikimo vietą reikia informuoti pagalbos prašančiosios šalies instituciją, kuri apie tai informuoja atitinkamą muitinės instituciją. Pagalbos prašančiosios šalies atitinkamos institucijos turi teisę kontroliuoti įrangos bei pagalbos priemonių panaudojimą ir saugojimą.

5. Jeigu įranga kaip pagalbos priemonė lieka pagalbos prašančiosios šalies teritorijoje, tuomet apie šį faktą būtina nedelsiant pranešti pagalbos prašančiosios šalies įgaliotajai institucijai, kuri prireikus praneš apie tai atitinkamai muitinės institucijai. Tokie atvejai palikta įrangai netaikomi muitai, mokesčiai, rinkliavos ir jokie kiti mokesčiai, nustatomi ir renkami pagal Susitariančiųjų Šalių valstybių muitų nuostatus.

6. Leidžiama įvežti tik būtinajai medicinos pagalbai teikti reikalingas narkotines ir psichotropines medžiagas, kurias naudoti leidžiama tik kvalifikuotam medicinos personalui pagal pagalbos prašančiosios šalies vidaus teisės normas. Pagalbos prašančioji šalis turi teisę savo valstybės teritorijoje kontroliuoti šias medžiagas. 4 ir 5 dalių nuostatos taip pat taikomos, kai į pagalbos prašančiosios šalies teritoriją įvežamos ir iš jos išvežamos nepanaudotos narkotinės ir psichotropinės medžiagos. Nepanaudotoms narkotinėms ir psichotropinėms medžiagoms, kurios negali būti išvežtos iš pagalbos prašančiosios šalies teritorijos, taikomos tos šalies teisės normos. Pagal atitinkamas tarptautines sutartis dėl narkotinių ir psichotropinių medžiagų nelaikoma, kad šios medžiagos įvežamos ir išvežamos.

7. Pagal šią Sutartį nereikalaujama, kad transporto priemonės, naudojamos teikiant pagalbą, turėtų tarptautinio kelių transporto leidimus ir tarptautinį draudimą, taip pat nereikia mokėti mokesčių už autostradų ir greitkelių naudojimą.

8. Gelbėtojų grupės pagalbos prašančiosios šalies teritorijoje turi teisę ant savo transporto priemonių naudoti savo identifikavimo ženklus ir išpėjamuosius signalus.

9. 1-8 dalių nuostatos atitinkamai taikomos ir tais atvejais, kai viena iš Susitariančiųjų Šalių yra tranzito valstybė.

7 straipsnis

Orlaivių panaudojimas

1. Orlaiviai gali būti naudojami gelbėjimo grupėms arba pavieniams ekspertams, įrangai ir pagalbos priemonėms vežti, taip pat pagalbai tiesiogiai teikti.

2. Kiekviena iš Susitariančiųjų Šalių, siekdama vykdyti šią Sutartį, gali leisti, kad kitos Susitariančiosios Šalies orlaiviai skristų virš jos valstybės teritorijos, taip pat nusileistų ir kiltų už tarptautinių oro uostų ribų. Tuo atveju pasienio kontrolę ir muitinį patikrinimą atlieka kompetentingos pagalbą teikiančiosios šalies įstaigos, kurios apie šį faktą praneša pagalbos prašančiosios šalies pasienio ir muitinės įstaigoms.

3. Įgaliotą pagalbos prašančiosios šalies arba tranzito valstybės instituciją apie ketinimą panaudoti orlaivius reikia iš anksto įspėti ir pateikti jai tikslią informaciją apie:

- a) orlaivio rūšį ir tipą,
- b) orlaivio registravimo valstybę ir jo registracijos ženklą,
- c) įgulos narių ir keleivių skaičių,
- d) orlaivių gabenamas įrangą ir pagalbos priemones,
- e) kilimo laiką, planuojamą skrydžio maršrutą, numatomą nusileidimo vietą ir laiką.

4. Jeigu šio straipsnio 1-3 dalių nuostatos nenustato kitaip, taikomos Susitariančiųjų Šalių vidaus ir tarptautinio oro eismo teisės normos.

8 straipsnis

Veiksmų koordinavimas ir vadovavimas jiems

1. Gelbėjimo veiksmus koordinuoja ir bendriems veiksmams vadovauja pagalbos prašančiosios šalies įgaliotoji institucija.

2. Pagalbos prašančiosios šalies įgaliotoji institucija užtikrina paramą ir apsaugą gelbėtojų grupėms arba pavieniams ekspertams, kai jie vykdo užduotis, susijusias su šios Sutarties vykdymu.

3. Nurodymai pagalbą teikiančiosios šalies gelbėtojų grupėms perduodami tik jų vadovams, kurie savo pavaldiniams paveda atlikti atskiras užduotis.

4. Gelbėjimo grupės arba pavieniai ekspertai palieka pagalbos prašančiosios šalies valstybės teritoriją atlikę savo užduotis arba anksčiau, jeigu taip nusprendžia vienos iš Susitariančiųjų Šalių įgaliotoji institucija.

5. Pagalbos prašančioji šalis atsako už pagalbos priemonių paskirstymą.

9 straipsnis
Išlaidų atlyginimas

1. Pagalbos prašančioji šalis neatlygina pagalbą teikiančiajai šaliai pagalbos suteikimo išlaidų, taip pat išlaidų, atsiradusių dėl dalinio arba visiško atvežtos įrangos susidėvėjimo, sugadinimo ar praradimo, jeigu Susitariančiųjų Šalių įgaliotosios institucijos nesusitarė kitaip.

2. Kiekviena iš Susitariančiųjų Šalių turi teisę pareikalauti, kad pusę išlaidų, susijusių su orlaivių panaudojimu, apmokėtų pagalbos prašančioji šalis. Šiuo atveju išlaidų dydis skaičiuojamas pagal pagalbą teikiančiosios šalies teritorijoje teikiant pagalbą galiojančius tarifus.

3. Pagalbą teikiančiosios šalies gelbėtojų grupėms arba paviniams ekspertams pagalbos prašančioji šalis savo sąskaita užtikrina nakvynę ir būtiną medicinos pagalbą, o pasibaigus jų nuosavoms atsargoms - aprūpinimą maistu, eksploatacinėmis medžiagomis, tarp jų degalais, taip pat būtiniausiais reikmenimis.

10 straipsnis
Nuostolių atlyginimas

1. Kiekviena iš Susitariančiųjų Šalių atsisako reikalavimo atlyginti kitai Susitariančiajai Šaliai nuostolius, atsiradusius dėl jai priklausančio turto sugadinimo, sunaikinimo ar praradimo, kai žalą padarė gelbėtojų grupės narys arba pavienis ekspertas, atlikęs užduotis, susijusias su šios Sutarties nuostatomis.

2. Kiekviena iš Susitariančiųjų Šalių atsisako bet kokių pretenzijų kitai Susitariančiajai Šaliai atlyginti nuostolius dėl gelbėtojų grupės nario arba pavienio eksperto kūno sužalojimo, sveikatos praradimo ar mirties, jeigu tai atsitiko vykdant užduotį, susijusią su šios Sutarties nuostatomis.

3. Jeigu pagalbą teikiančiosios šalies gelbėtojų grupės narys arba pavienis ekspertas, atlikdamas savo užduotis, susijusias su šios Sutarties nuostatų vykdymu, padaro žalą trečiajam asmeniui pagalbos prašančiosios šalies teritorijoje, už šią žalą atsako pagalbos prašančioji šalis pagal teisės normas, kurios būtų taikomos žalą padarius savo gelbėtojų grupės nariui.

4. 1, 2 ir 3 dalių nuostatos netaikomos, jeigu žala buvo padaryta tyčia.

5. Susitariančiųjų Šalių įgaliotosios institucijos bendradarbiauja ir keičiasi informacija, siekdamas palengvinti nuostolių už padarytą žalą atlyginimą.

11 straipsnis
Kitos bendradarbiavimo formos

1. Šios Sutarties 3 straipsnio 1 ir 2 dalyse paminėtos įgaliotosios institucijos bendradarbiauja ir turi teisę laikytis atskirų susitarimų, ypač dėl:

a) šios Sutarties nuostatų vykdymo,

b) katastrofų, gaivalinių nelaimių bei kitų ypatingų atsitikimų prognozavimo, profilaktikos ir padarinių likvidavimo, keitimosi praktine patirtimi ir naudinga mokslinė bei technine informacija, konferencijų, specialistų darbo vizitų, tyrimų programų ir specialybės kursų rengimo, atitinkamų mokymo įstaigų keitimosi dėstytojais ir klausytojais, bendrų pratybų rengimo, taip pat mokslininkų-ekspertų patariamąsios veiklos operatyviniuose štabuose,

c) nukentėjusiųjų bei turto paieškos ir identifikavimo Susitariančiųjų Šalių valstybių teritorijose pagal ten galiojančią teisę, taip pat katastrofų ar kitų dėl žmonių kaltės kilusių ypatingų atsitikimų priežasčių tyrimo.

2. Susitariančiosios Šalys keisis informacija apie pavojus, galinčius paplisti ir sukelti žalą kitos Susitariančiosios Šalies valstybės teritorijoje, kartu perduodamos matavimo ir prognozių duomenis.

3. Šios Sutarties nuostatos atitinkamai taikomos per bendras pratybas, kurių metu vienos Susitariančiosios Šalies gelbėtojų grupės yra kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje.

12 straipsnis

Ryšio priemonės

Susitariančiųjų Šalių įgaliotosios institucijos vykdys bendrus veiksmus siekdamos užtikrinti telekomunikacinį ryšį tarp šios Sutarties 3 straipsnyje minimų institucijų, tarp institucijų ir jų pasiųstų gelbėtojų grupių, tarp gelbėtojų grupių, taip pat tarp gelbėtojų grupių ir gelbėjimo darbų vadovybės.

13 straipsnis

Keitimasis duomenimis apie asmenis

1. Šio straipsnio nuostatos dėl duomenų apie asmenis pateikimo taikomos atsižvelgiant į kiekvienos Susitariančiosios Šalies vidaus teisės normas.

2. Duomenys apie asmenis gali būti pateikiami tik įgaliotosioms institucijoms. Kitoms institucijoms teikti duomenis apie asmenis galima tik iš anksto gavus duomenis pateikiančios įgaliotosios institucijos sutikimą.

3. Duomenų apie asmenis gavėjas gali juos panaudoti tik duomenų teikėjo nurodytiems tikslams ir sąlygomis ir tik šios Sutarties nuostatomis įgyvendinti. Kai nebėra būtinybės perduoti duomenis, juos gavusi institucija privalo nedelsiant tuos duomenis sunaikinti ir pranešti apie šį faktą duomenis perdavusiai institucijai.

4. Duomenų apie asmenis teikėjas atsako už perduotų duomenų teisingumą. Paaiškėjus, jog perduoti klaidingi duomenys arba tokie, kurių perduoti nebuvo galima, apie tai reikia nedelsiant pranešti jų gavėjui, kuris privalo tuos duomenis ištaisyti arba sunaikinti.

5. Duomenų apie asmenis teikejas ir jų gavėjas privalo užtikrinti veiksmingą duomenų apsaugą, kad prie tų duomenų negalėtų prieiti neįgaliotieji asmenys ir kad jie nebūtų neteisėtai keičiami ir atskleidžiami.

14 straipsnis Ginčų sprendimas

Ginčai dėl šios Sutarties aiškinimo ir taikymo bus sprendžiami Susitariančiųjų Šalių įgaliotųjų institucijų derybomis. Nepasiekus susitarimo, ginčas bus sprendžiamas diplomatinio būdu.

15 straipsnis Santykis su kitomis tarptautinėmis sutartimis

Ši Sutartis nekeičia Susitariančiųjų Šalių teisių ir pareigų, susijusių su kitomis Šalims privalomomis tarptautinėmis sutartimis.

16 straipsnis Baigiamosios nuostatos

1. Ši Sutartis turi būti ratifikuota ir įsigalios praėjus trisdešimčiai dienų po pasikeitimo ratifikavimo dokumentais dienos.

Ratifikavimo dokumentais bus pasikeista *Vilniuje*

2. Ši Sutartis sudaryta neribotam laikotarpiui. Bet kuri Susitariančioji Šalis gali ją nutraukti raštu, diplomatinio keliu. Šiuo atveju ji netenka galios praėjus 6 mėnesiams po notos, informuojančios apie Sutarties nutraukimą, gavimo dienos.

3. Sutartis gali būti pakeista abipusiu Susitariančiųjų Šalių raštišku susitarimu pagal tarptautinių sutarčių sudarymo tvarką.

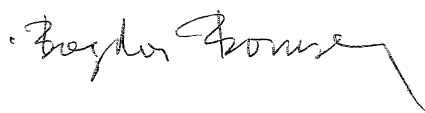
4. Šios Sutarties priedas gali būti pakeistas abipusiu įgaliotųjų institucijų raštišku susitarimu.

Ši Sutartis sudaryta *Vasario 1000 m* *Kalėdžio 4* d. dviem egzemplioriais, kiekvienas lietuvių ir lenkų kalbomis. Abu tekstai turi vienodą galią.

Lietuvos Respublikos
Vyriausybės vardu



Lenkijos Respublikos
Vyriausybės vardu



Lietuvos Respublikos Vyriausybės
ir
Lenkijos Respublikos Vyriausybės
Sutarties
dėl bendradarbiavimo ir abipusės pagalbos įvykus
katastrofoms, gaivalinėms nelaimėms
bei kitiems ypatingiems atsitikimams
priedas

PAVYZDYS / WZÓR

.....
institucijos pavadinimas

nazwa organu

.....
vieta, data

miejscowość, data

LIUDIJIMAS

ZAŚWIADCZENIE

Ponas / **ponia** Pan / Pani yra Lietuvos / Lenkijos *)

/ vardas, pavardė imię, nazwisko/

gelbėtojų grupės / pavienis ekspertas*), siunčiamos / siunčiamas *) teikti pagalbos
jest kierownikiem litewskiej / polskiej *) grupy ratowniczej / ekspertem
indywidualnym* wysłanej / wysłanym* w celu udzielenia pomocy na terytorium
..... **teritorijoje**, na podstawie wniosku
remiantis, z dnia d. **prašymu, vadovas / vadovė.**

institucijos pavadinimas/ nazwa organu

data/data

Šiuo liudijimu, remiantis Lietuvos Respublikos Vyriausybės ir Lenkijos Respublikos Vyriausybės sutartimi dėl bendradarbiavimo ir abipusės pagalbos katastrofų, gaivalinių nelaimių bei kitų ypatingų atsitikimų atvejais, gelbėtojų grupei / pavieniui ekspertui *) leidžiama:

Niniejsze zaświadczenie, na podstawie Umowy między Rządem Republiki Litewskiej a

Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o współpracy i wzajemnej pomocy w przypadku katastrof, klęsk żywiołowych i innych poważnych wypadków, upoważnia grupę ratowniczą / eksperta indywidualnego*) do:

vykti per valstybės sieną ir būti Lenkijos Respublikos / Lietuvos Respublikos teritorijoje, przekraczania granicy państwowej i pobytu na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej / Republiki Litewskiej,

vykti per valstybės sieną ir vykti tranzitu per Lenkijos Respublikos / Lietuvos Respublikos *) teritoriją.

przekraczania granicy państwowej i tranzytu przez terytorium Rzeczypospolitej Polskiej / Republiki Litewskiej *),

Lietuvos / Lenkijos *) gelbėtojų grupėje yra W skład litewskiej / polskiej *) grupy ratowniczej wchodzi **asmenų (-ys) osób.**

Gelbėtojų grupė / pavienis ekspertas *) turi šią įrangą:

Grupa ratownicza / ekspert indywidualny*) ma ze sobą wyposażenie, w tym:

..... **transporto priemonių** / pojazdów,

..... **priekabų (puspriekabių)** / przyczep (naczep),

..... **orlaivių** / statków powietrznych

..... **šunų gelbėtojų** / . psów ratowniczych

Į Na terytorium..... teritoriją įvežamos tokios pagalbos priemonės wwozi się następujące środki pomocy:

.....
.....
.....

.....
Parašas / Podpis

***** - nereikalinga išbraukti / niepotrzebne skreślić

[POLISH TEXT – TEXTE POLONAIS]

U M O W A

Mędzy

Rządem Republiki Litewskiej

a

Rządem Rzeczypospolitej Polskiej

**o współpracy i wzajemnej pomocy
w przypadku katastrof, klęsk żywiołowych
i innych poważnych wypadków**

Rząd Republiki Litewskiej
oraz
Rząd Rzeczypospolitej Polskiej,
zwane dalej Umawiającymi się Stronami,

zamierzając przyczynić się do rozwijania wzajemnych stosunków w duchu Traktatu o przyjaznych stosunkach i dobrosąsiedzkiej współpracy, sporządzonego w Wilnie dnia 26 kwietnia 1994 roku oraz Umowy między Republiką Litewską a Rzeczpospolitą Polską o wspólnej granicy państwowej, stosunkach prawnych na niej obowiązujących oraz o współpracy i wzajemnej pomocy w sprawach granicznych, sporządzonej w Wilnie dnia 5 marca 1996 r.,

mając na uwadze dokument końcowy III Stałego Posiedzenia Konferencji Bezpieczeństwa i Współpracy Europejskiej, które odbyło się w Wiedniu 15 stycznia 1989 r. oraz Dokument Helsiński z 10 lipca 1992 r.,

uwzględniając postanowienia Konwencji o transgranicznych skutkach awarii przemysłowych, przyjętej w Helsinkach 17 marca 1992 r.,

pamiętając o możliwości wystąpienia katastrof, klęsk żywiołowych i innych poważnych wypadków związanych z rozwojem technologii,

rozumiejąc konieczność współpracy obu państw w udzielaniu wzajemnej pomocy podczas katastrof i klęsk żywiołowych lub innych poważnych wypadków oraz w celu zagwarantowania szybkiego wysłania grup ratowniczych z wyposażeniem lub środków pomocy,

a także biorąc pod uwagę korzyści, jakie może przynieść Umawiającym się Stronom wymiana informacji naukowych i technicznych w dziedzinie zapobiegania awariom przemysłowym, katastrofom, klęskom żywiołowym lub innym poważnym wypadkom i likwidacji ich skutków,

uzgodniły co następuje:

Artykuł 1
Definicje

Określenia używane w niniejszej Umowie mają następujące znaczenie:

1. "Katastrofa, klęska żywiołowa i inny poważny wypadek" – zdarzenie spowodowane przez ludzi, siły przyrody lub inne złożone przyczyny, które powodują zagrożenie życia i zdrowia ludzi, mienia lub środowiska naturalnego;
2. "Strona zwracająca się o pomoc" – Umawiająca się Strona, której upoważnione organy zwracają się o pomoc do drugiej Umawiającej się Strony;
3. "Strona udzielająca pomocy" – Umawiająca się Strona, której upoważnione organy spełniają prośbę o pomoc drugiej Umawiającej się Strony;
4. "Państwo tranzytu" – państwo, przez którego terytorium przemieszczają się grupy ratownicze wraz z wyposażeniem i transportuje się środki pomocy w celu dotarcia na terytorium państwa Strony zwracającej się o pomoc lub terytorium państwa trzeciego;

5. "Grupa ratownicza " - zespół osób wysłanych przez Stronę udzielającą pomocy w celu udzielenia pomocy Stronie zwracającej się o pomoc na jej terytorium;

6. "Ekspert indywidualny" - specjalista w określonej dziedzinie skierowany w celu udzielenia pomocy na terytorium państwa Strony zwracającej się o pomoc;

7. "Wyposażenie " - materiały, środki techniczne, środki transportu, własne zaopatrzenie grup ratowniczych, psy ratownicze, ekwipunek osobisty oraz przedmioty osobistego użytku członków grup ratowniczych i ekspertów indywidualnych;

8. "Środki pomocy " - dobra materialne przeznaczone do bezpłatnego rozdzielania wśród ludności poszkodowanej w wyniku katastrofy, klęski żywiołowej lub innego poważnego wypadku.

Artykuł 2

Przedmiot Umowy

1. Niniejsza umowa reguluje podstawowe zasady dobrowolnego udzielania pomocy podczas katastrof, klęsk żywiołowych i innych poważnych wypadków, zagrażających życiu i zdrowiu ludzi, mieniu lub środowisku naturalnemu, które nie mogą być w pełni lub szybko opanowane przez Stronę zwracającą się o pomoc. Pomoc jest udzielana na podstawie wniosku.

2. Umawiające się Strony będą współpracować przy rozwijaniu metod i podejmowaniu działań w celu zwiększenia swoich możliwości w zapobieganiu katastrofom, klęskom żywiołowym i innym poważnym wypadkom oraz w usuwaniu ich następstw.

Artykuł 3

Upoważnione organy

1. Organami upoważnionymi do składania i przyjmowania wniosków o udzielenie pomocy są:

w Republice Litewskiej:

Ministerstwo Obrony Kraju,

Ministerstwo Spraw Wewnętrznych,

Ministerstwo Spraw Zagranicznych, przy czym skuteczny jest wniosek o udzielenie pomocy złożony do któregokolwiek z nich lub przez któregokolwiek z nich .

w Rzeczypospolitej Polskiej:

Minister Spraw Wewnętrznych i Administracji.

2. Umawiające się Strony będą informować się o innych upoważnionych organach uprawnionych do zwracania się o pomoc i przyjmowania wniosków o udzielenie pomocy oraz realizacji innych zadań zgodnie z niniejszą Umową, a także o zmianach zachodzących we właściwości tych organów.

3. Upoważnione organy składają wniosek o udzielenie pomocy w formie pisemnej, ewentualnie ustnej. Wniosek złożony w formie ustnej musi być bez zbędnej zwłoki potwierdzony na piśmie.

4. Wniosek o udzielenie pomocy określa w szczególności rodzaj, formę, zakres i termin udzielenia pomocy, a także wskazuje upoważniony organ Strony zwracającej się

o pomoc odpowiedzialny za koordynację i ogólne kierowanie działaniami ratowniczymi.

5. Upoważniony organ Strony udzielającej pomocy w możliwie najkrótszym czasie podejmuje decyzję w sprawie udzielenia pomocy i informuje Stronę zwracającą się o pomoc o możliwościach, warunkach, i rozmiarach udzielenia tejże pomocy. Upoważnione organy Umawiających się Stron uzgadniają następnie szczegółowe warunki udzielenia pomocy.

6. W celu realizacji niniejszej Umowy organy, o których mowa w ustępach 1 i 2, są upoważnione do utrzymywania bezpośrednich kontaktów.

Artykuł 4 **Formy udzielania pomocy**

1. Pomoc może być udzielona na terytorium Strony zwracającej się o pomoc przez grupy ratownicze lub ekspertów indywidualnych, posiadających niezbędne wyposażenie, wyspecjalizowanych w szczególności w gaszeniu pożarów, ratownictwie technicznym, w usuwaniu skutków powodzi, zagrożeń radiacyjnych, chemicznych i ekologicznych, udzielaniu pomocy medycznej oraz innych pracach ratowniczych.

Na życzenie Strony zwracającej się o pomoc może być ona udzielona przez przekazanie środków pomocy lub w każdej innej postaci.

2. Grupy ratownicze, ekspertów indywidualnych oraz wyposażenie i środki pomocy można transportować drogą lądową, powietrzną lub wodną.

Artykuł 5 **Przekraczanie granicy państwowej**

1. Mając na celu szybką i skuteczną pomoc, Umawiające się Strony zobowiązują się do zastosowania uproszczonego trybu przekraczania granicy państwowej.

2. Członkowie grupy ratowniczej i eksperci indywidualni, w ramach udzielania pomocy, mogą przekraczać granicę państwową i przebywać na terytorium państwa Strony zwracającej się o pomoc na podstawie jakichkolwiek dokumentów poświadczających tożsamość, bez wiz ani zezwoleń na pobyt. Kierownik grupy ratowniczej i ekspert indywidualny, na żądanie odpowiednich służb, okazują zaświadczenie upoważniające do udzielenia pomocy, wydane przez upoważniony organ Strony udzielającej pomocy i listę osób wchodzących w skład grupy ratowniczej. Wzór zaświadczenia zawiera załącznik do niniejszej Umowy. W przypadkach nie cierpiących zwłoki skierowanie grupy ratowniczej lub ekspertów indywidualnych można potwierdzić w inny odpowiedni sposób.

3. Grupy ratownicze i eksperci indywidualni przekraczają granicę państwową w przejściach granicznych, a w przypadkach nie cierpiących zwłoki również poza przejściami granicznymi, o czym należy uprzednio poinformować odpowiednie organy ochrony granicy państwowej państw Umawiających się Stron.

4. Postanowienia ustępów 1 i 2 stosuje się odpowiednio również w przypadkach, kiedy jedna z Umawiających się Stron jest państwem tranzytu. Upoważnione organy wzajemnie informują się w odpowiednim czasie o tym, że powstała potrzeba tranzytu i ustalą sposób jego realizacji, a także sposób udzielenia wsparcia grupom ratowniczym i

ekspertom indywidualnym.

5. Członkowie grup ratowniczych i eksperci indywidualni mają prawo do noszenia munduru na terytorium państwa Strony zwracającej się o pomoc, jeżeli stanowi on ich przepisowy ubiór.

Artykuł 6

Przewóz wyposażenia i środków pomocy przez granicę państwową

1. Umawiające się Strony zastosują uproszczoną procedurę przywozu i wywozu wyposażenia i środków pomocy. Kierownik grupy ratowniczej i eksperci indywidualni, przy przekraczaniu granicy państwowej, są obowiązani do przedstawienia odpowiedniemu organowi celnemu państwa Strony zwracającej się o pomoc spisu przewożonego wyposażenia i środków pomocy.

2. Jeżeli w przypadkach nie cierpiących zwłoki nie można przedstawić spisu przewożonego wyposażenia i środków pomocy, spis ten zostanie przedstawiony odpowiedniemu organowi celnemu najpóźniej w ciągu 30 dni od przekroczenia granicy państwowej. W przypadku przywozu i wywozu środków odurzających i substancji psychotropowych spis ten powinien być przedstawiony podczas przekraczania granicy państwowej.

3. Grupy ratownicze i eksperci indywidualni nie mogą wwozić ani wywozić żadnych innych przedmiotów oprócz wyposażenia i środków pomocy, niezbędnych do udzielenia pomocy. Wyposażenie i środki pomocy są zwolnione z cel, podatków i innych opłat oraz są wykorzystywane wyłącznie w celu udzielenia pomocy. Formalności celne związane z przywozem i wywozem wyposażenia i środków pomocy są załatwiane poza kolejnością.

4. Wyposażenia i środków pomocy nie dotyczą zakazy i ograniczenia obowiązujące w przypadku przywozu i wywozu towarów. Wyposażenie, które nie zostało zużyte, utracone lub zniszczone, należy wywieźć z powrotem najpóźniej w ciągu 30 dni od ukończenia udzielania pomocy. Jeżeli ze względu na istotne okoliczności wywiezienie z powrotem nie jest możliwe, o rodzaju, ilości i miejscu pozostawienia wyposażenia należy zawiadomić upoważniony organ Strony zwracającej się o pomoc, który informuje o tym odpowiedni organ celny. Odpowiednie organy państwa Strony zwracającej się o pomoc mają prawo kontroli wykorzystania i przechowywania wyposażenia i środków pomocy.

5. Jeżeli wyposażenie pozostanie jako środek pomocy na terytorium państwa Strony zwracającej się o pomoc, wtedy ten fakt należy niezwłocznie zgłosić upoważnionemu organowi Strony zwracającej się o pomoc, który w razie potrzeby powiadomi o tym odpowiedni organ celny. W takim przypadku do pozostawionego wyposażenia nie mają zastosowania cła, podatki, opłaty i wszelkie inne należności ustalane i pobierane zgodnie z przepisami celnymi państw Umawiających się Stron.

6. Środki odurzające i substancje psychotropowe mogą być przywożone tylko w celu udzielenia koniecznej pomocy medycznej, a stosować je może wyłącznie wykwalifikowany personel medyczny, zgodnie z prawem wewnętrznym państwa Strony udzielającej pomocy. Strona zwracająca się o pomoc ma prawo dokonywać kontroli tych środków na terytorium swojego państwa. Postanowienia ustępów 4 i 5 stosuje się

również w przypadku przywozu środków odurzających i substancji psychotropowych na terytorium państwa Strony zwracającej się o pomoc i wywozu z powrotem nie zużytych środków. W stosunku do nie zużytych środków odurzających i substancji psychotropowych, które nie mogą być wywiezione z terytorium państwa Strony zwracającej się o pomoc, mają zastosowanie przepisy prawa państwa tej Strony. Przywozu i wywozu tych środków nie uznaje się za przywóz i wywóz w rozumieniu przepisów odpowiednich umów międzynarodowych dotyczących środków odurzających i substancji psychotropowych.

7. W przypadku użycia pojazdów przy udzielaniu pomocy na podstawie niniejszej Umowy, nie wymaga się zezwolenia na międzynarodowy transport drogowy i międzynarodowego ubezpieczenia, a także opłat za użytkowanie autostrad i dróg szybkiego ruchu.

8. Grupy ratownicze, na terytorium państwa Strony zwracającej się o pomoc, mają prawo używania własnego oznakowania i urządzeń ostrzegawczych na swoich pojazdach.

9. Postanowienia ustępów od 1 do 8 mają odpowiednie zastosowanie również w przypadkach, kiedy państwo jednej z Umawiających się Stron jest państwem tranzytu.

Artykuł 7

Użycie statków powietrznych

1. Statki powietrzne mogą być używane do transportu grup ratowniczych, ekspertów indywidualnych, wyposażenia i środków pomocy, jak też bezpośrednio przy udzielaniu pomocy.

2. Każda z Umawiających się Stron, w celu realizacji niniejszej Umowy, może udzielić zezwolenia drugiej Umawiającej się Stronie na przelot nad terytorium jej państwa oraz lądowanie i start jej statków powietrznych również poza lotniskami międzynarodowymi. W takim przypadku kontrolę graniczną i celną przeprowadzają właściwe organy Strony udzielającej pomocy, a także zawiadamiają o tym fakcie organy graniczne i celne Strony zwracającej się o pomoc.

3. O zamiarze użycia statków powietrznych należy uprzednio powiadomić upoważniony organ Strony zwracającej się o pomoc lub państwa tranzytu oraz udzielić dokładnych informacji o:

- a) rodzaju i typie statku powietrznego,
- b) państwie rejestracji i znaku rejestracyjnym statku powietrznego,
- c) liczbie członków załogi i pasażerach,
- d) wyposażeniu i środkach pomocy, znajdujących się na pokładzie,
- e) czasie startu, planowanej trasie lotu, miejscu i przewidywanym czasie lądowania.

4. O ile z postanowień ustępów od 1 do 3 nie wynika inaczej, stosuje się przepisy prawa państw Umawiających się Stron, dotyczące krajowego i międzynarodowego ruchu lotniczego.

Artykuł 8

Koordynacja i kierowanie działaniami

1. Koordynacja i ogólne kierowanie działaniami ratowniczymi należą do upoważnionego organu Strony zwracającej się o pomoc.

2. Upoważniony organ Strony zwracającej się o pomoc zapewnia wsparcie i ochronę grupom ratowniczym i ekspertom indywidualnym w czasie wykonywania przez nich zadań związanych z realizacją niniejszej Umowy.

3. Dyspozycje dla grup ratowniczych Strony udzielającej pomocy są wydawane wyłącznie ich kierownikom, którzy zlecają poszczególne zadania swym podwładnym.

4. Grupy ratownicze i eksperci indywidualni opuszczają terytorium państwa Strony zwracającej się o pomoc po wykonaniu swoich zadań lub wcześniej, jeżeli zdecyduje tak upoważniony organ jednej z Umawiających się Stron.

5. Strona zwracająca się o pomoc odpowiada za dystrybucję środków pomocy.

Artykuł 9

Zwrot kosztów

1. Strona zwracająca się o pomoc nie pokrywa kosztów udzielenia pomocy wraz z wydatkami, które powstały w związku ze zużyciem, uszkodzeniem, zniszczeniem lub utratą wyposażenia, poniesionych przez Stronę udzielającą pomocy, o ile upoważnione organy Umawiających się Stron nie uzgodniły inaczej.

2. Każda z Umawiających się Stron ma prawo zażądać, aby koszty powstałe w wyniku udziału statków powietrznych zostały pokryte w połowie przez Stronę zwracającą się o pomoc. W tym przypadku wysokość kosztów oblicza się według taryf obowiązujących na terytorium państwa Strony udzielającej pomocy, w czasie jej udzielania.

3. Grupom ratowniczym i ekspertom indywidualnym Strona zwracająca się o pomoc zapewni na własny koszt zakwaterowanie i niezbędną pomoc medyczną, a po wyczerpaniu przez nich własnych zapasów - wyżywienie, zaopatrzenie w materiały eksploatacyjne, w tym materiały pędne, jak również podstawowe artykuły pierwszej potrzeby.

Artykuł 10

Odszkodowania

1. Każda z Umawiających się Stron zrzeka się wszelkich roszczeń odszkodowawczych wobec drugiej Umawiającej się Strony w przypadku szkód powstałych w wyniku uszkodzenia, zniszczenia lub utraty mienia, o ile spowodował je członek grupy ratowniczej lub ekspert indywidualny w związku z realizacją zadań wynikających z postanowień niniejszej Umowy.

2. Każda z Umawiających się Stron zrzeka się wszelkich roszczeń odszkodowawczych wobec drugiej Umawiającej się Strony w przypadku uszkodzenia ciała, rozstroju zdrowia lub śmierci członka grupy ratowniczej bądź eksperta indywidualnego, jeżeli szkoda nastąpiła przy wykonywaniu zadań związanych z

realizacją niniejszej Umowy.

3. Jeżeli członek grupy ratowniczej lub ekspert indywidualny Strony udzielającej pomocy, przy wykonywaniu zadań związanych z realizacją postanowień niniejszej Umowy, spowoduje powstanie szkody u osoby trzeciej na terytorium państwa Strony zwracającej się o pomoc, to za tę szkodę odpowiada Strona zwracająca się o pomoc, zgodnie z przepisami prawa, które byłyby zastosowane w przypadku szkody spowodowanej przez członka własnej grupy ratowniczej.

4. Postanowień ustępów 1, 2 i 3 nie stosuje się, jeżeli szkoda została spowodowana z winy umyślnej.

5. Upoważnione organy Umawiających się Stron współpracują ze sobą i wymieniają informacje, aby ułatwić dochodzenie roszczeń odszkodowawczych.

Artykuł 11

Inne formy współpracy

1. Upoważnione organy, o których mowa w artykule 3 ustępach 1 i 2, współpracują ze sobą i mogą zawierać odrębne porozumienia, w szczególności w sprawach dotyczących :

a) wykonania postanowień niniejszej Umowy,
b) prognozowania, profilaktyki i zwalczania katastrof, klęsk żywiołowych lub innych poważnych wypadków, wymiany wszelkich doświadczeń praktycznych oraz użytecznych informacji naukowych i technicznych, organizacji konferencji, roboczych wizyt specjalistów, programów badawczych i kursów specjalistycznych, wymiany wykładowców i słuchaczy odpowiednich placówek szkoleniowych oraz prowadzenia wspólnych ćwiczeń, a także doradczego udziału ekspertów-naukowców w sztabach operacyjnych,

c) poszukiwania i identyfikacji osób poszkodowanych oraz mienia na terytorium Umawiających się Stron zgodnie z obowiązującym tam prawem oraz badania przyczyn katastrof lub innych poważnych wypadków zawinionych przez ludzi.

2. Umawiające się Strony będą wymieniać informacje o zagrożeniach mogących rozprzestrzenić się i spowodować szkody na terytorium państwa drugiej Umawiającej się Strony, łącznie z przekazywaniem danych pomiarowych i prognoz.

3. Postanowienia niniejszej Umowy stosuje się odpowiednio w przypadku wspólnych ćwiczeń, w których grupy ratownicze jednej Umawiającej się Strony przebywają na terytorium państwa drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 12

Środki łączności

Upoważnione organy Umawiających się Stron podejmą wspólnie odpowiednie starania, w celu umożliwienia łączności telekomunikacyjnej, między organami wymienionymi w artykule 3, między tymi organami a wysłanymi przez nie grupami ratowniczymi, jak i między grupami ratowniczymi, a także między wysłanymi grupami ratowniczymi a właściwym kierownictwem akcji ratowniczej.

Artykuł 13

Wymiana danych osobowych

1. Postanowienia niniejszego artykułu, dotyczące udostępniania danych osobowych, stosuje się z uwzględnieniem przepisów prawa wewnętrznego państw każdej z Umawiających się Stron.

2. Dane osobowe mogą być udostępnione wyłącznie upoważnionym organom. Udostępnienie danych osobowych innym organom jest możliwe tylko po wcześniejszym wyrażeniu zgody przez upoważniony organ przekazujący dane.

3. Odbiorca danych osobowych może je wykorzystać wyłącznie do celów i na warunkach określonych przez udostępniającego i tylko w celu realizacji postanowień niniejszej Umowy. Po ustaniu powodu przekazania należy te dane zniszczyć bez zbędnej zwłoki i powiadomić o tym fakcie udostępniającego dane.

4. Udostępniający dane osobowe odpowiada za prawdziwość udostępnianych danych. Jeżeli okaże się, że przekazano dane błędne lub takie, których nie wolno było przekazywać, należy o tym niezwłocznie powiadomić ich odbiorcę, który jest zobowiązany poprawić lub zniszczyć te dane.

5. Udostępniający i odbiorca danych osobowych mają obowiązek skutecznej ochrony udostępnianych danych osobowych przed niepowołanym dostępem do nich, nieuprawnioną zmianą i nieuprawnionym ich ujawnieniem.

Artykuł 14

Rozstrzyganie sporów

Spory dotyczące interpretacji lub stosowania niniejszej Umowy upoważnione organy Umawiających się Stron będą rozwiązywać w drodze rokowań, a w przypadku nieosiągnięcia porozumienia spór będzie rozstrzygany w drodze dyplomatycznej.

Artykuł 15

Stosunek do innych umów międzynarodowych

Niniejsza Umowa nie narusza praw i zobowiązań żadnej z Umawiających się Stron, wynikających z innych wiążących je umów międzynarodowych.

Artykuł 16

Postanowienia końcowe

1. Umowa niniejsza podlega ratyfikacji i wejdzie w życie po upływie 30 dni od dnia wymiany dokumentów ratyfikacyjnych. Wymiana dokumentów ratyfikacyjnych nastąpi w Włnie.....

2. Umowa niniejsza jest zawarta na czas nieokreślony. Może być ona wypowiedziana w formie pisemnej drogą dyplomatyczną przez każdą z Umawiających się Stron. W takim przypadku utraci moc po upływie sześciu miesięcy od dnia otrzymania noty informującej o wypowiedzeniu.

3 Zmiana niniejszej Umowy może nastąpić w drodze pisemnego porozumienia Umawiających się Stron, w trybie zawarcia umowy międzynarodowej.

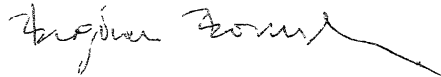
4. Załącznik do niniejszej Umowy może być zmieniany w drodze wzajemnych pisemnych uzgodnień upowaznionych organów

Umowę niniejszą sporządzono w Warszawie dnia 4 kwietnia 2000 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w językach litewskim i polskim, przy czym obydwie teksty posiadają jednakową moc.

W imieniu
Rządu Republiki Litewskiej



W imieniu
Rządu Rzeczypospolitej Polskiej



**Załącznik
do
Umowy
między
Rządem Republiki Litewskiej
a
Rządem Rzeczypospolitej Polskiej
o współpracy i wzajemnej pomocy
w przypadku katastrof, klęsk żywiołowych
i innych poważnych wypadków**

WZÓR / PAVYZDYS

.....
nazwa organu

institucijos pavadinimas

.....
miejsowość, data

vieta, data

**Z A Ś W I A D C Z E N I E
LIUDIJIMAS**

Pan / Pani ponas / ponia **jest**

imię, nazwisko / vardas, pavardė

**kierownikiem litewskiej / polskiej *) grupy ratowniczej / ekspertem
indywidualnym*) wysłanej / wysłanym*) w celu udzielenia pomocy yra Lietuvos /
Lenkijos *) gelbėtojų grupės / pavienis ekspertas *), siunčiamos / siunčiamas *) teikti
pagalbos na terytorium teritorijoje, na podstawie
wniosku remiantis z dnia d. prašymu, vadovas/**

nazwa organu / institucijos pavadinimas

data/data

vadovė.

Niniejsze zaświadczenie, na podstawie Umowy między Rządem Republiki Litewskiej a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o współpracy i wzajemnej pomocy w przypadku katastrof, klęsk żywiołowych i innych poważnych wypadków, upoważnia grupę ratowniczą / eksperta indywidualnego*) do:

Šiuo liudijimu, remiantis Lietuvos Respublikos Vyriausybės ir Lenkijos Respublikos Vyriausybės sutartimi dėl bendradarbiavimo ir abipusės pagalbos katastrofų, gaivalinių nelaimių bei kitų ypatingų atsitikimų atvejais, gelbėtojų grupei / pavieniam ekspertui *) leidžiama:

- **przekraczania granicy państwowej i pobytu na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej / Republiki Litewskiej**, vyksti per valstybės sieną ir būti Lenkijos Respublikos / Lietuvos Respublikos teritorijoje,

- **przekraczania granicy państwowej i tranzytu przez terytorium Rzeczypospolitej Polskiej / Republiki Litewskiej *)**, vyksti per valstybės sieną ir vyksti tranzitu per Lenkijos Respublikos / Lietuvos Respublikos *) teritoriją.

W skład litewskiej / polskiej *) grupy ratowniczej wchodzi Lietuvos / Lenkijos *) gelbėtojų grupė yraosób asmenų.

Grupa ratownicza / ekspert indywidualny*) ma ze sobą wyposażenie, w tym:

Gelbėtojų grupė / pavienis ekspertas *) turi šią įrangą:

..... **pojazdów**, / transporto priemonių,

..... **przyczep (naczep)**, / priekabų (puspriekabių),

..... **statków powietrznych**, / orlaivių,

..... **psów ratowniczych**. / šunų gelbėtojų.

Na terytorium I wwozi się następujące środki pomocy: teritoriją įvežamos tokios pagalbos priemonės:

.....

Podpis / Parašas

* - niepotrzebne skreślić / nereikalinga išbraukti

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND ON COOPERATION AND MUTUAL AID IN THE EVENT OF CATASTROPHES, NATURAL DISASTERS AND OTHER ACCIDENTS

The Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Poland, hereinafter referred to as the Contracting Parties;

With the intention of encouraging the development of mutual relations in the spirit of the Treaty between the Republic of Lithuania and the Republic of Poland on friendly relations and good-neighbourly cooperation, signed in Vilnius on 26 April 1994 and of the Agreement between the Republic of Lithuania and the Republic of Poland on the common state border, the legal relations in effect at it and on cooperation and mutual aid in border-related matters, concluded in Vilnius on 5 March 1996;

Mindful of the concluding document of the third follow-up meeting of the Conference on Security and Co-operation in Europe, which was held in Vienna on 15 January 1989, and the Helsinki Document of 10 July 1992;

Bearing in mind the provisions of the Convention on the Transboundary Effects of Industrial Accidents, adopted in Helsinki on 17 March 1992;

Recalling the potential for the occurrence of catastrophes, natural disasters and other accidents linked to the development of technology;

Understanding the need for cooperation between the two countries in rendering mutual aid during catastrophes and natural disasters or other accidents, and in order to guarantee the rapid despatch of rescue teams with equipment or aid resources;

And also mindful of the benefits the Contracting Parties may gain from an exchange of scientific and technical information in the sphere of prevention of industrial accidents, catastrophes, natural disasters and other accidents and dealing with their consequences;

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

The terms used in this Agreement shall have the following meanings:

1. “Catastrophe, natural disaster and other accident” – an incident caused by man, forces of nature or other complex reasons, which gives rise to a hazard to the life and health of people, property or the natural environment;
2. “Party appealing for aid” – a Contracting Party, authorised bodies of which have appealed to the other Contracting Party for aid;
3. “Party rendering aid” – a Contracting Party, authorised bodies of which have met a request for aid from the other Contracting Party;

4. “Transit country” – a country through the territory of which rescue teams and their equipment pass and aid resources are transported in order to reach the territory of the Party appealing for aid or the territory of a third country;

5. “Rescue team” – a group of people sent by a Party rendering aid in order to render aid to the Party appealing for aid in its territory;

6. “Individual expert” – a specialist in a specific area sent to render aid in the territory of the Party appealing for aid;

7. “Equipment” – materials, technical gear, vehicles and team items of rescue teams, rescue dogs, personal kit and items for personal use of members of rescue teams and individual experts;

8. “Aid resources” – material goods intended for free-of-charge distribution among people who have suffered as a result of a catastrophe, natural disaster or other accident.

Article 2. Subject of Agreement

1. This Agreement governs the fundamental principles of voluntary rendering of aid during catastrophes, natural disasters or other accidents that threaten human life and health, property or the natural environment, and that cannot be rapidly brought under control by the Party appealing for aid. Aid shall be rendered on the basis of a request.

2. The Contracting Parties shall work together in developing methods and taking action to increase their potential in the prevention of catastrophes, natural disasters or other accidents and in cleaning up after them.

Article 3. Authorised bodies

1. The bodies authorised to submit and accept requests for the rendering of aid are:

In the Republic of Lithuania:

- the Ministry of National Defence,
- the Ministry of Internal Affairs,
- the Ministry of Foreign Affairs, and a request for aid to be rendered made to or by any of these shall be effective;

In the Republic of Poland:

- the Minister for Internal Affairs and Administration.

2. The Contracting Parties shall notify each other of other authorised bodies empowered to appeal for aid and accept requests for the rendering of aid and to carry out other tasks under this Agreement, and of changes taking place to the jurisdiction of these bodies.

3. Authorised bodies shall submit requests for aid to be rendered in writing, or verbally. A request submitted verbally must be confirmed in writing without undue delay.

4. A request for aid to be rendered shall specify in particular the nature, form, extent and duration of the aid, and shall also indicate which authorised body of the Party appealing for aid is responsible for coordination and overall direction of rescue actions.

5. An authorised body of a Party rendering aid shall, in as short a time as possible, take a decision concerning the rendering of aid and notify the Party appealing for aid to be rendered of the potential, terms and scope of the rendering of such aid. Authorised bodies of the Contracting Parties shall then agree the detailed conditions for the rendering of aid.

6. In order to put this Agreement into effect, the bodies referred to in paragraphs 1 and 2 shall be empowered to maintain direct contacts.

Article 4. Forms of rendering of aid

1. Aid may be rendered in the territory of the Party appealing for aid by rescue teams or individual experts possessing the required equipment, with specialist training in the extinguishing of fires, technical rescue work, and in dealing with the consequences of floods and radiation, chemical and environmental hazards and rendering medical aid and performing other rescue work.

At the request of the Party appealing for aid, it may be rendered by sending aid resources or in any other form.

2. Rescue teams, individual experts and equipment and aid resources may be transported by land, air or sea.

Article 5. Crossing the state border

1. With the aim of providing rapid and effective aid, the Contracting Parties undertake to apply a simplified procedure for crossing the state border.

2. Rescue team members and individual experts may, in the course of rendering aid, cross the state border and remain in the territory of the Party appealing for aid on the basis of any documents that confirm their identity, without visas or permits to stay. The leader of a rescue team or an individual expert shall, at the request of the relevant services, show a certificate giving authority to render aid, issued by an authorised body of the Party rendering aid, and a list of the people who are members of the rescue team. A specimen certificate shall constitute an annex to this Agreement. In urgent cases, the sending of a rescue team or individual experts may be confirmed in some other form.

3. Rescue teams and individual experts shall cross the state border at border crossings, or in urgent cases, at places other than border crossings, after notifying the competent state border guard authorities in the countries of the Contracting Parties.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply, as appropriate, in cases where one of the Contracting Parties is a transit country. The authorised bodies shall notify each other at the relevant time that a need for transit has arisen, and shall establish how this is to be arranged, and how support is to be provided to rescue teams and individual experts.

5. Members of rescue teams and individual experts shall have a right to wear uniform in the territory of the Party appealing for aid, if it is their regulation outfit.

Article 6. Transfer of equipment and aid resources across the state border

1. The Contracting Parties shall apply a simplified procedure for the import and export of equipment and aid resources. When crossing the state border, a rescue team leader and individual experts shall be obliged to present to the relevant customs body of the country appealing for aid a schedule of equipment and aid resources transported.

2. If, in cases where no delay may be brooked, it is not possible to present a schedule of equipment and aid resources transported, this schedule shall be presented to the relevant customs body no later than 30 days after the state border is crossed. In the event of narcotics and psychotropic substances being imported or exported, this schedule should be presented at the time the state border is crossed.

3. Rescue teams and individual experts may not import or export any items other than equipment and aid resources essential for the rendering of aid. Equipment and aid resources shall be exempt from duties, taxes and other payments and shall be utilised exclusively for the purpose of rendering aid. customs formalities linked to the import and export of equipment and aid resources shall be attended to with urgency.

4. Equipment and aid resources shall be immune from prohibitions and restrictions that apply to the import and export of goods. Equipment that was not used, lost or destroyed must be re-exported no later than 30 days after the end of the rendering of aid. Should re-export not be possible because of substantive circumstances, notification should be given to an authorised body of the Party appealing for aid of the nature, quantity and location of the equipment, and this body shall notify the relevant customs body accordingly. The relevant state bodies of the Party appealing for aid shall have a right to monitor the utilisation and storage of equipment and aid resources.

5. If equipment remains as an aid resource in the territory of the Party appealing for aid, this fact must be reported without delay to an authorised body of the Party appealing for aid, which in case of need shall notify the relevant customs body. In such an instance, duties, taxes, payment and any other dues set and collected under customs regulations in the countries of the Contracting Parties shall not apply to the equipment left behind.

6. Narcotics and psychotropic substances may only be imported for the purpose of rendering necessary medical aid, and only qualified medical staff may administer them, in compliance with the internal law of the country of the Party rendering aid. The Party appealing for aid shall have a right to carry out monitoring of these agents in the territory of their own country. The provisions of paragraphs 4 and 5 shall also apply in the event of import of narcotics and psychotropic substances into the territory of the Party appealing for aid and re-export of non-utilised narcotics and psychotropic substances. Non-utilised narcotics and psychotropic substances which cannot be exported from the territory of the Party appealing for aid shall fall under the provisions of the law of the country of that Party. Import and export of such agents shall not be recognised as import and export in the sense of the provisions of the relevant international agreements relating to narcotics and psychotropic substances.

7. In the event that vehicles are used in the rendering of aid under this Agreement, no permits for international road transport or international insurance shall be required, nor payment for the use of motorways or express highways.

8. While in the territory of a State appealing for aid, rescue teams shall have a right to make use of their own markings and warning equipment on their vehicles.

9. The provisions of paragraphs 1 to 8 shall also apply, as appropriate, in instances where the country of one of the Contracting Parties is a transit country.

Article 7. Use of aircraft

1. Aircraft may be used to transport rescue teams, individual experts, equipment and aid resources, and also directly to render aid.

2. In order to implement this Agreement, each of the Contracting Parties may issue a licence to the other Contracting Party for flights over the territory of its country and for its aircraft to take off and land, including take-offs and landings not made at international airports. In such instances, border and customs controls shall be performed by the appropriate bodies of the Party rendering aid, and they shall further notify border and customs bodies of the Party appealing for aid that this has been done.

3. An intent to make use of aircraft shall be notified in advance to the authorised body of the Party appealing for aid or the transit country, and precise information shall be provided concerning:

- a) the nature and type of aircraft,
- b) the country of registration and registration mark of the aircraft,
- c) the number of crew members and passengers,
- d) the equipment and aid resources located on board,
- e) the take-off time, planned route of flight and place and estimated time of landing.

4. Unless otherwise stipulated by the provisions of paragraphs 1 to 3, the regulations of the law of the countries of the Contracting Parties relating to national and international air traffic shall apply.

Article 8. Coordination and direction of actions

1. Coordination and overall direction of rescue actions shall be the responsibility of the authorised body of the Party appealing for aid.

2. The authorised body of the Party appealing for aid shall provide support for and protection of rescue teams and individual experts while these are carrying out assignments linked to implementation of this Agreement.

3. Orders for rescue teams of a Party rendering aid shall be issued solely to their leaders, who shall hand out individual assignments to their subordinates.

4. Rescue teams and individual experts shall leave the territory of the Party appealing for aid when their assignments are completed or sooner, should an authorised body of one of the Contracting Parties so decide.

5. The Party appealing for aid shall be responsible for distribution of aid resources.

Article 9. Refund of costs

1. The Party appealing for aid shall not cover the costs of aid being rendered, together with expenses arising in connection with the consumption of, damage to or destruction or loss of equipment borne by the Party rendering aid, unless otherwise agreed by authorised bodies of the Contracting Parties.

2. Each of the Contracting Parties shall have a right to request that costs arising as a result of the involvement of aircraft shall be half covered by the Party appealing for aid. In this event the amount of the costs shall be calculated using tariffs that are in force in the territory of the Party rendering aid at the time such aid is rendered.

3. The Party appealing for aid shall provide rescue teams and individual experts with accommodation and essential medical aid at its own expense, and when their own supplies have been exhausted, with food, consumables, including propellants, and also basic essentials.

Article 10. Compensation

1. Each of the Contracting Parties shall waive all compensation claims on the other Contracting Party in the event of losses arising as a result of damage to or destruction or loss of property, should such have been caused by a member of a rescue team or an individual expert in connection with performance of assignments arising out of the provisions of this Agreement.

2. Each of the Contracting Parties shall waive all compensation claims on the other Contracting Party in the event of bodily injury, harm to health or death of a member of a rescue team or individual expert if the harm has been caused while performing assignments linked to the implementation of this Agreement.

3. If a member of a rescue team or individual expert of the Party rendering aid, while performing assignments linked to implementation of the provisions of this Agreement, causes harm to be suffered by a third party in the territory of the Party appealing for aid, the Party appealing for aid shall bear liability for such harm, in line with legal regulations that would apply were the harm to have been caused by a member of a rescue team of its own.

4. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the harm was caused intentionally.

5. Authorised bodies of the Contracting Parties shall cooperate and exchange information in order to investigate compensatory claims.

Article 11. Other forms of cooperation

1. The authorised bodies referred to in Article 3, paragraphs 1 and 2, shall cooperate and may conclude separate agreements, particularly relating to matters concerning:

- a) the execution of the provisions of this Agreement,
- b) the forecasting, preventing and fighting of catastrophes, natural disasters and other accidents, exchanging all kinds of practical experience and useful scientific and

technical information, organising conferences, working visits by specialists, research programmes and specialised courses, exchanging lecturers and students from relevant training centres and conducting joint exercises, and also the advisory involvement by scientific experts at operations headquarters,

c) the search for and identification of injured persons and property in the territory of the Contracting Parties in compliance with the law in force there and studies looking into the reasons for catastrophes or other accidents caused by man.

2. The Contracting Parties shall exchange information on hazards that may spread and cause damage in the territory of the other Contracting Party, together with transmission of measurement data and forecasts.

3. The provisions of this Agreement shall apply as appropriate in the event of joint exercises in which rescue teams from one Contracting Party are in the territory of the other Contracting Party.

Article 12. Communications systems

Authorised bodies of the Contracting Parties shall jointly apply suitable efforts to enable telecommunications links between the bodies referred to in Article 3, between these bodies and rescue teams despatched by them, and between rescue teams, and also between rescue teams despatched and the relevant leadership of the rescue operation.

Article 13. Exchange of personal data

1. The provisions of this Article concerning access to personal data shall apply subject to the regulations of internal law in the countries of each of the Contracting Parties.

2. Personal data may be made accessible solely to authorised bodies. Giving other bodies access to personal data shall only be possible following prior expression of consent by the authorised body transferring the data.

3. A recipient of such personal data may only use them for the purposes and on the terms specified by the person giving access and only in order to implement the provisions of this Agreement. When the reason for their transfer has ceased to be present, he must destroy these data without undue delay and notify the person providing access to the data of this fact.

4. A person providing access to personal data shall be responsible for the veracity of the data to which access is provided. If it transpires that erroneous data have been transferred, or data that should not have been transferred, notification of this should be made without delay to the recipient, who shall be obliged to amend or destroy these data.

5. The person providing access to and the recipient of personal data shall have a duty to ensure that personal data to which access has been allowed are effectively protected from illicit access to them, unauthorised amendment and unauthorised disclosure.

Article 14. Resolution of disputes

Disputes concerning the interpretation or application of this Agreement shall be resolved by authorised bodies of the Contracting Parties through talks, and in the event that consensus cannot be reached, the dispute shall be resolved by diplomatic means.

Article 15. Relationship to other international agreements

This Agreement shall not infringe on the rights and duties of either of the Contracting Parties that arise out of other international agreements by which they are bound.

Article 16. Final provisions

1. This Agreement is subject to ratification and shall enter into effect when 30 days have elapsed from the date of exchange of ratification documents. The exchange of ratification documents shall take place in Vilnius.

2. This Agreement has been concluded for an indeterminate period. It may be terminated in writing via diplomatic channels by either of the Contracting Parties. In such an event it shall cease to have effect when six months have elapsed from the day on which a note giving notification of termination was received.

3. Amendments to this Agreement may be made in the form of a written arrangement between the Contracting Parties, through the conclusion of an international agreement.

4. An annex to this Agreement may be amended through mutual written arrangements between authorised bodies.

This Agreement was concluded in Warsaw on 4 April 2000 in two copies, each of them in Lithuanian and Polish, both texts being equally authentic.

On behalf of the Government of the Republic of Lithuania:

On behalf of the Government of the Republic of Poland:

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE RE-
PUBLIC OF LITHUANIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
POLAND ON COOPERATION AND MUTUAL AID IN THE EVENT OF CA-
TASTROPHES, NATURAL DISASTERS AND OTHER ACCIDENTS

SPECIMEN

.....
name of body place and date

CERTIFICATE

Mr/Mrs is
first name, surname
the leader of the Lithuanian/Polish* rescue team/individual expert* despatched in order
to render aid in the territory of
on the basis of a request by dated
name of body date

This Certificate, based on the Agreement between the Government of the Republic
of Lithuania and the Government of the Republic of Poland on cooperation and mutual
aid in the event of catastrophes, natural disasters and other accidents, authorises a rescue
team/individual expert* to:

- cross the state border and remain in the territory of the Republic of Po-
land/Republic of Lithuania,
- cross the state border and transit through the territory of the Republic of Po-
land/Republic of Lithuania*.

The Polish/Lithuanian* rescue team comprisespersons.

The rescue team/individual expert* has with it/him equipment including:

- vehicles,
- trailers (semi-trailers),
- aircraft,
- rescue dogs.

The following aid resources are to be imported into the territory of:

.....
.....

Signature

* delete as appropriate

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE RELATIF À LA COOPÉRATION ET À L'ASSISTANCE MUTUELLE EN CAS DE CATASTROPHES, DE CATASTROPHES NATURELLES ET D'AUTRES ACCIDENTS

Le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République de Pologne, ci-après dénommés les « Parties contractantes »,

Souhaitant favoriser le développement des relations mutuelles dans l'esprit du Traité relatif aux relations d'amitié et à la coopération en matière de bon voisinage, signé à Vilnius le 26 avril 1994 et de l'Accord entre la République de Lituanie et la République de Pologne relatif à leur frontière d'État commune, aux relations juridiques en vigueur à la frontière et à la coopération à l'assistance mutuelle en matière de frontières, signé à Vilnius le 5 mars 1996;

Attirant l'attention sur le document de clôture de la troisième réunion de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe qui s'est tenue à Vienne le 15 janvier 1989, et sur le Document d'Helsinki du 10 juillet 1992;

Tenant compte des dispositions de la Convention d'Helsinki du 17 mars 1992 sur les effets transfrontières des accidents industriels;

Rappelant la possibilité de catastrophes, catastrophes naturelles et autres accidents à cause du développement technologique;

Reconnaissant la nécessité de la coopération entre les deux pays et de leur engagement à faciliter l'assistance mutuelle dans le cas de catastrophes, de catastrophes naturelles ou d'autres accidents et d'accélérer l'envoi de forces de secours, avec du matériel ou des fournitures;

Reconnaissant également le bénéfice que les Parties contractantes peuvent tirer de l'échange d'information scientifique et technique dans le domaine de la prévention des accidents industriels, des catastrophes, des catastrophes naturelles et d'autres accidents et pour réduire leurs conséquences;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Les termes utilisés dans le présent Accord seront entendus comme suit :

1. L'expression « catastrophes, catastrophes naturelles et autres accidents » désigne des incidents provoqués par l'homme, les forces de la nature ou de toute autre nature, qui présentent des risques pour les conditions de vie, la santé, la propriété matérielle ou qui menacent l'environnement.

2. L'expression « Partie demandant l'assistance » désigne la Partie contractante dont les organes compétents demandent l'assistance à l'autre Partie contractante.

3. L'expression « Partie fournissant l'assistance » désigne la Partie contractante dont les organes compétents répondent à une demande faite par l'autre Partie en vue de recevoir une assistance.

4. L'expression « pays de transit » désigne le pays dont les forces de secours et les experts individuels ainsi que le matériel et les fournitures qu'ils transportent avec eux doivent traverser le territoire pour atteindre la Partie demandant l'assistance ou un pays tiers.

5. L'expression « forces de secours » désigne un groupe de personnes dépêchées par la Partie fournissant l'assistance sur le territoire de la Partie demandant l'assistance.

6. L'expression « expert individuel » désigne des spécialistes dans un domaine particulier qui sont dépêchés pour fournir une assistance sur le territoire de la Partie demandant l'assistance.

7. L'expression « matériel » désigne des engins et du matériel spéciaux, des moyens techniques et de transport pour les forces de secours, des chiens dressés, des effets personnels et des fournitures à usage personnel des membres des forces de secours et des experts individuels.

8. L'expression « fournitures d'aide » désigne des biens matériels destinés à être distribués gratuitement parmi les personnes qui ont souffert d'une catastrophe, d'une catastrophe naturelle ou d'autres accidents.

Article 2. Objet de l'Accord

1. Le présent Accord régit les principes fondamentaux d'assistance volontaire en cas de catastrophes, catastrophes naturelles ou autres accidents qui menacent la santé et la vie humaine, la propriété matérielle ou l'environnement naturel et qui ne peuvent pas être rapidement ramenés sous contrôle par la Partie demandant l'assistance. L'assistance sera uniquement fournie sur demande.

2. Les Parties contractantes œuvreront ensemble à la mise au point de méthodes et à la prise de mesures visant à augmenter leurs capacités de prévention de catastrophes, catastrophes naturelles et autres accidents et à faire face au nettoyage qui s'ensuit.

Article 3. Autorités compétentes

1. Les organes compétents pour soumettre et accepter des demandes d'assistance sont :

Pour la République de Lituanie :

Le Ministère de la défense nationale;

Le Ministère de l'intérieur;

Le Ministère des affaires étrangères et toute demande d'assistance effectuée auprès ou par n'importe lequel de ceux-ci sera reconnue valable;

Pour la République de Pologne :

Le Ministère des affaires intérieures et de l'administration publique.

2. Les Parties contractantes s'avertiront mutuellement si d'autres organismes sont habilités à présenter ou à accepter des demandes d'assistance et à mener à bien d'autres tâches découlant du présent Accord; elles s'avertiront également de toute modification apportée dans la compétence de ces organismes.

3. Les organes compétents peuvent présenter des demandes d'assistance par écrit ou oralement. Une demande transmise oralement doit cependant être confirmée par écrit sans retard indu.

4. Toute demande d'assistance doit préciser notamment la nature, la forme, l'extension et la durée de l'assistance; elle doit également indiquer l'organisme compétent de la Partie demandant l'assistance qui est responsable de la coordination et de la direction générale des opérations de sauvetage.

5. Un organe compétent de la Partie fournissant l'assistance prend, dans des délais aussi brefs que possible, une décision concernant son assistance et il avertit la Partie demandant l'assistance des possibilités, des conditions et de l'importance de cette assistance. Les organes compétents des Parties contractantes conviennent ensuite des conditions détaillées pour la prestation de l'assistance.

6. Les organes qui sont désignés pour mettre en œuvre le présent Accord et qui sont mentionnés aux paragraphes 1 et 2 sont autorisés à maintenir des relations directes.

Article 4. Types d'assistance

1. L'assistance sera fournie sur le territoire de la Partie demandant l'assistance par des forces de secours ou par des experts individuels disposant du matériel nécessaire et formés dans la lutte contre les incendies, l'assistance technique, le sauvetage contre les inondations et dans la lutte contre la pollution radioactive, chimique et environnementale. Les personnes dépêchées devront également être en mesure de fournir une assistance médicale et d'accomplir d'autres opérations de sauvetage.

À la demande de la Partie demandant l'assistance, l'assistance peut être fournie sous la forme de fournitures d'aide ou de toute autre manière que ce soit.

2. Les forces de secours, les experts individuels, le matériel et les fournitures peuvent être transportés par voie terrestre, aérienne ou maritime.

Article 5. Passage de la frontière

1. Pour garantir l'efficacité et la rapidité de l'assistance, les Parties contractantes s'engagent à limiter au strict minimum les formalités de passage de la frontière.

2. Les membres des forces de secours et les experts individuels peuvent, dans le cadre d'une intervention, passer la frontière et rester sur le territoire de la Partie demandant l'assistance sur la base de tous documents qui confirment leur identité, sans devoir avoir de visa ou de permis de séjour. Le chef d'une équipe de secours ou l'expert individuel devra, à la demande des services compétents, produire un certificat l'autorisant à intervenir et délivré par l'autorité compétente de la Partie fournissant l'assistance; il devra aussi pouvoir produire une liste des membres des forces de secours. Un modèle de certificat est

annexé au présent Accord. En cas d'urgence particulière de la situation, toute forme de preuve appropriée suffira pour confirmer l'envoi de forces de secours ou d'experts individuels.

3. Les membres des forces de secours et les experts individuels doivent franchir les frontières à des points de passage. En cas d'urgence particulière, les frontières peuvent aussi être franchies en dehors des points de passage autorisés, après avoir averti au préalable les autorités compétentes chargées de la surveillance des frontières dans les pays des Parties contractantes.

4. Les facilités de passage des frontières visées aux paragraphes 1 et 2 s'appliquent également, le cas échéant, quand une des Parties contractantes est un pays de transit. Les autorités compétentes s'informent mutuellement et en temps opportun quand le transit est nécessaire et elles doivent fixer les moyens d'effectuer ce transit et convenir de la manière d'aider les forces de secours et les experts individuels.

5. Les membres de forces de secours et les experts individuels ont le droit de porter un uniforme sur le territoire de la Partie demandant l'assistance, pour autant qu'il s'agisse de leur habit réglementaire.

Article 6. Passage du matériel et des fournitures à travers les frontières

1. Les Parties contractantes s'engagent à faciliter l'importation et l'exportation du matériel et des fournitures d'aide. Lors du passage de la frontière, le chef de l'équipe de secours et les experts individuels doivent, à la demande des services douaniers compétents du pays demandant l'assistance, produire une liste du matériel et des fournitures d'aide transportés.

2. Si, en cas d'urgence particulière, il n'est pas possible de fournir une liste du matériel et des fournitures d'aide transportés, cette liste devra être présentée aux autorités douanières compétentes au plus tard dans les trente jours qui suivent le passage des frontières. En cas d'importation ou d'exportation de stupéfiants et de substances psychotropes, cette liste doit être présentée au moment du passage des frontières.

3. Les équipes de secours et les experts individuels ne peuvent importer ni exporter aucun autre bien que le matériel et les moyens de secours nécessaires à leur intervention. Le matériel et les fournitures de secours sont exemptés des droits de douane et ne peuvent être utilisés que pour des opérations d'assistance. L'accomplissement des formalités douanières pour le matériel et les fournitures d'aide constitue une question prioritaire qui doit être traitée comme telle.

4. Les interdictions et restrictions régissant l'importation et l'exportation des marchandises ne s'appliquent pas au matériel ni aux fournitures d'aide. Le matériel non utilisé, non perdu ou non détruit doit être réexporté au plus tard dans les 30 jours qui suivent la fin de la prestation d'assistance. Si des circonstances importantes ne permettent pas leur réexportation, leur nature et leur quantité ainsi que le lieu où ils se trouvent seront notifiés à l'autorité compétente de la Partie demandant l'assistance, laquelle en informera les services douaniers compétents. Les organes publics concernés de la Partie demandant l'assistance ont le droit de contrôler l'utilisation et le stockage du matériel et des fournitures d'aide.

5. Si le matériel reste à titre de fournitures d'aide sur le territoire de la Partie demandant l'assistance, ce fait doit être communiqué sans tarder à un organe compétent de la Partie demandant l'assistance. Le cas échéant, celle-ci est tenue d'en informer le service douanier compétent. Dans ce cas, les impôts, redevances, taxes, paiements et toute autre somme due établie et récoltée dans le cadre des réglementations douanières en vigueur dans les pays des Parties contractantes ne sont pas applicables au matériel laissé sur place.

6. Des stupéfiants ou des substances psychotropes ne peuvent être emportés que pour répondre à un besoin médical urgent et ils ne peuvent être utilisés que par du personnel médical qualifié agissant conformément aux dispositions législatives de la Partie contractante fournissant l'assistance. La Partie demandant l'assistance doit avoir le droit de contrôler les agents dépêchés sur son territoire. Les dispositions des paragraphes 4 et 5 s'appliquent également à l'importation de stupéfiants et de substances psychotropes dans la Partie demandant l'assistance et à la réexportation des quantités non consommées de ces produits. Les stupéfiants non consommés et les substances psychotropes qui ne peuvent pas être réexportés du territoire de la Partie demandant l'assistance seront soumis aux dispositions des lois du pays de cette Partie. Cette circulation des stupéfiants et substances psychotropes ne sera pas considérée comme importation ou exportation au sens des dispositions des accords internationaux correspondants relatifs aux stupéfiants et aux substances psychotropes.

7. En cas d'utilisation de véhicules pour assurer l'assistance requise en vertu des dispositions du présent Accord, aucune autorisation pour le transport routier international ni aucune assurance internationale n'est demandée; les véhicules ne doivent pas non plus payer pour pouvoir utiliser les autoroutes et les voies rapides.

8. Lorsqu'elles se trouvent sur le territoire d'un État demandant l'assistance, les équipes de secours ont le droit d'utiliser leurs propres marquages et matériel d'avertissement sur leurs véhicules.

9. Les dispositions des paragraphes 1 à 8 s'appliquent également, le cas échéant, dans les cas où le pays d'une des Parties contractantes est un pays de transit.

Article 7. Utilisation d'aéronefs

1. Des aéronefs peuvent être utilisés non seulement pour le transport rapide des équipes de secours, des experts individuels, du matériel et des moyens de secours mais aussi directement pour d'autres types d'assistance.

2. Aux termes du présent Accord, chacune des Parties contractantes pourra autoriser l'autre Partie contractante à survoler son territoire ainsi qu'à y décoller et atterrir, même en dehors des aéroports internationaux. Dans ce cas, les organes compétents de la Partie fournissant l'assistance doivent procéder aux contrôles frontaliers et douaniers et ils doivent en outre en avvertir les services frontaliers et douaniers de la Partie demandant l'assistance.

3. L'intention d'employer des aéronefs pour une mission de secours doit être notifiée à l'avance à l'autorité compétente de la Partie demandant l'assistance ou du pays de transit, et il convient de communiquer des indications précises concernant :

- a) La nature et le type de l'aéronef;
- b) Le pays et le numéro d'immatriculation de l'aéronef;
- c) Le nombre de membres d'équipage et de passagers;
- d) Le matériel et les moyens de secours chargés à bord;
- e) L'heure du décollage, l'itinéraire prévu, le lieu et l'heure estimée de l'atterrissage.

4. Sous réserve des dispositions des paragraphes 1 à 3, la réglementation juridique des Parties contractantes relative à la circulation aérienne nationale et internationale est applicable.

Article 8. Coordination et direction des opérations

1. La coordination et direction générale des opérations de sauvetage incombent aux autorités compétentes de la Partie demandant l'assistance.

2. Les autorités compétentes de la Partie demandant l'assistance doivent aider les équipes de secours et les experts individuels à accomplir leurs tâches en vue de l'application du présent Accord et elles doivent les protéger.

3. Les instructions destinées aux équipes de secours d'une Partie fournissant l'assistance sont communiquées exclusivement aux chefs d'équipe, qui sont chargés de régler les détails d'exécution vis à vis de leurs subalternes.

4. Les équipes de secours et les experts individuels quittent le territoire de la Partie demandant l'assistance lorsque leurs missions sont terminées ou plus tôt si une autorité compétente d'une des Parties contractantes en décide ainsi.

5. La Partie demandant l'assistance est chargée de la répartition des moyens de secours.

Article 9. Remboursement des frais

1. La Partie demandant l'assistance ne couvrira pas les frais liés à l'assistance ni les dépenses liées à la consommation, à l'endommagement, à la destruction ou à la perte de matériel supportée par la Partie fournissant l'assistance de l'assistance, sauf en cas d'accord contraire entre les autorités compétentes des Parties contractantes.

2. Chacune des Parties contractantes a le droit de demander que les frais découlant de l'utilisation d'aéronefs soient couverts à 50 pour cent par la Partie demandant l'assistance. Dans ce cas, la somme des frais sera calculée sur la base des tarifs en vigueur sur le territoire de la Partie fournissant l'assistance au moment où l'assistance est fournie.

3. Les équipes de secours et les experts individuels sont logés et reçoivent une assistance médicale de base aux frais de la Partie demandant l'assistance; ils sont approvisionnés en nourriture, consommables, en biens fondamentaux à usage personnel et même en carburants lorsque les stocks emportés sont épuisés.

Article 10. Indemnisation et dédommagements

1. Chaque Partie contractante renonce à toute demande d'indemnisation à l'encontre de l'autre Partie contractante pour des pertes dues à l'endommagement, la destruction ou la perte de biens, si le dommage est occasionné par un membre de l'équipe de secours ou un expert individuel dans l'accomplissement des tâches prévues par le présent Accord.

2. Chaque Partie contractante renonce à toute demande d'indemnisation à l'encontre de l'autre Partie contractante pour tout préjudice corporel, trouble de santé, ou décès d'un membre d'une équipe de secours ou d'un expert individuel dans l'accomplissement de la mission prévue aux termes de l'application du présent Accord.

3. Dans le cas où, dans l'accomplissement de sa mission prévue aux termes des dispositions du présent Accord, un membre d'une équipe de secours ou un expert individuel de la Partie fournissant l'assistance cause un dommage à un tiers sur le territoire de la Partie demandant l'assistance, ce dernier prendra le dommage à sa charge, selon les dispositions qui s'appliqueraient s'il avait été causé par un de ses propres secouristes.

4. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas si le dommage a été causé de manière intentionnelle.

5. Les autorités compétentes des Parties contractantes coopéreront et échangeront des informations pour faciliter le règlement des demandes de dédommagement et d'indemnisation.

Article 11. Autres formes de coopération

1. Les autorités compétentes visées aux paragraphes 1 et 2 de l'Article 3 coopéreront et pourront conclure des accords séparés dans les domaines suivants, notamment :

a) Pour exécuter les dispositions du présent Accord.

b) Pour prévoir, prévenir et combattre les catastrophes, les catastrophes naturelles et les autres accidents, en échangeant des expériences pratiques et toutes les informations techniques et scientifiques utiles et en organisant des conférences, des visites d'étude des experts, des programmes de recherche et des cours spécialisés, y compris en procédant à l'échange d'enseignants et d'étudiants provenant des centres de formation appropriées, à la conduite des exercices conjoints ainsi qu'en procédant à des consultations d'experts scientifiques dans les centres opérationnels.

c) Pour rechercher et identifier les personnes blessées et les biens endommagés sur le territoire des Parties contractantes, conformément à la législation en vigueur dans ce pays et pour enquêter sur les causes des catastrophes et autres accidents causés par les hommes.

2. Les parties contractantes échangeront des informations sur les dangers et les accidents qui pourraient se propager et causer des dommages sur le territoire de l'autre Partie contractante; cet échange d'informations inclut la communication des données de mesure et des prévisions.

3. Les dispositions du présent Accord demeurent valides pendant les exercices communs, dans le cas où les équipes de secours de l'une des Parties contractantes restent sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 12. Systèmes de communication

Les autorités compétentes des Parties contractantes doivent déployer conjointement les efforts correspondants pour permettre d'établir des télécommunications entre les organes mentionnés à l'Article 3, entre ces organes et les équipes de secours qu'ils ont dépêchées et entre les équipes de secours elles-mêmes, ainsi qu'entre les équipes de secours et les dirigeants correspondants de l'opération de secours.

Article 13. Échange d'informations personnelles

1. Les dispositions du présent article concernant l'accès aux données personnelles sont applicables sous réserve des réglementations de la législation interne de chaque Partie contractante.

2. L'accès aux informations personnelles est exclusivement limité aux organes compétents. Il est uniquement possible d'accorder l'accès aux données personnelles à d'autres organismes après avoir obtenu de l'organe compétent le consentement exprès de transférer ces données.

3. Le destinataire de ces données personnelles peut uniquement les utiliser aux fins et selon les termes spécifiés par la personne accordant l'accès et uniquement dans le cadre de l'application des dispositions du présent Accord. Lorsque la raison sous-jacente du transfert cesse d'exister, le destinataire doit détruire les données sans tarder et en avertir la personne accordant l'accès aux données.

4. Toute personne accordant l'accès à des données personnelles est responsable de l'exactitude des données auxquelles l'accès est accordé. S'il ressort que des données erronées ont été transférées ou que des données n'auraient pas dû être transférées, le destinataire doit en être averti sans tarder et il doit alors modifier ou détruire les informations concernées.

5. La personne autorisant l'accès aux informations personnelles et le destinataire de ces données doivent veiller à ce que ces données soient effectivement protégées contre tout accès illicite, ainsi que contre toute modification et divulgation non autorisées.

Article 14. Règlement des différends

Les divergences relatives à l'interprétation et à l'application du présent Accord doivent être résolues par des consultations directes entre les autorités compétentes des Parties contractantes. Si aucun accord n'est conclu, les différends sont réglés par la voie diplomatique.

Article 15. Rapport avec d'autres accords internationaux

Les dispositions du présent Accord ne doivent en aucun cas affecter les droits et obligations de l'une ou l'autre des Parties contractantes imposés par d'autres traités et conventions internationaux auxquels elles sont parties.

Article 16. Dispositions finales

1. Le présent Accord est soumis à ratification et il entrera en vigueur trente jours après l'échange des documents de ratification, qui se fera à Vilnius.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. L'une ou l'autre des Parties peut y mettre fin par écrit, par la voie diplomatique. Dans ce cas, il cessera ses effets six mois après la réception de l'avis de dénonciation.

3. Des modifications peuvent être apportées au présent Accord sur consentement écrit des Parties contractantes, via la conclusion d'un accord international.

4. Toute annexe au présent Accord peut être amendée par le biais de consentements écrits mutuels entre les organes compétents.

Le présent Accord a été signé à Varsovie, le 4 avril 2000, en double exemplaire en langues lituanienne et polonaise, les deux textes faisant également foi.

Au nom du Gouvernement de la République de Lituanie :

Au nom du Gouvernement de la République de Pologne :

ANNEXE DE L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
LITUANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE
RELATIF À LA COOPÉRATION ET À L'ASSISTANCE MUTUELLE EN CAS
DE CATASTROPHES, DE CATASTROPHES NATURELLES ET D'AUTRES
ACCIDENTS

MODÈLE

.....
Autorité compétente

.....
Lieu et date

CERTIFICAT

M. / Mme est

(prénom, nom)

le chef d'équipe des services de secours / un expert individuel * lituanien/polonais * qui
doit être déployé sur le territoire

sur la base d'une demande transmise par en date du

(nom de l'organisme)

(date)

Le présent Certificat, fondé sur l'Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République de Pologne relatif à la coopération et à l'assistance mutuelle en cas de catastrophes, de catastrophes naturelles et d'autres accidents, autorise une équipe de secours / un expert individuel * à :

- Traverser la frontière et séjourner sur le territoire de la République de Pologne / de la République de Lituanie,

- Traverser la frontière et transiter par le territoire de la République de Pologne / de la République de Lituanie *.

L'équipe de secours lituanienne / polonaise * comprend personnes.

Le matériel emporté par l'équipe de secours / l'expert individuel * comprend :

.... . véhicules

.... . remorques / semi-remorques

.... . aéronefs

.... . chiens de sauvetage

Les moyens de secours suivants peuvent être importés sur le territoire
..... :

.....

.....

Signature

* Barrer la mention inutile

No. 43544

**International Development Association
and
Nicaragua**

Financing Agreement (Fourth Roads Rehabilitation and Maintenance Project) between the Republic of Nicaragua and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Washington, 22 June 2006

Entry into force: *9 January 2007 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 8 February 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Nicaragua**

Accord de financement (Quatrième projet de réhabilitation et d'entretien des routes) entre la République du Nicaragua et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Washington, 22 juin 2006

Entrée en vigueur : *9 janvier 2007 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 8 février 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43545

**International Development Association
and
Nicaragua**

Financing Agreement (Rural Telecommunications Project) between the Republic of Nicaragua and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Washington, 1 June 2006

Entry into force: *5 January 2007 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 8 February 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Nicaragua**

Accord de financement (Projet de télécommunications rurales) entre la République du Nicaragua et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Washington, 1 juin 2006

Entrée en vigueur : *5 janvier 2007 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 8 février 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43546

**International Development Association
and
Senegal**

Financing Agreement (Participatory Local Development Project) between the Republic of Senegal and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Dakar, 26 July 2006

Entry into force: *6 November 2006 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 8 February 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Sénégal**

Accord de financement (Projet de participation au développement local) entre la République du Sénégal et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Dakar, 26 juillet 2006

Entrée en vigueur : *6 novembre 2006 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 8 février 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43547

**International Development Association
and
Maldives**

Development Credit Agreement (Integrated Human Development Project) between the Republic of Maldives and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Washington, 4 October 2004

Entry into force: *9 December 2004 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 8 February 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Maldives**

Accord de crédit de développement (Projet de développement humain intégré) entre la République des Maldives et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Washington, 4 octobre 2004

Entrée en vigueur : *9 décembre 2004 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 8 février 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43548

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Indonesia**

Loan Agreement (Third Development Policy Loan) between the Republic of Indonesia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005). Jakarta, 20 December 2006

Entry into force: *20 December 2006 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 8 February 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Indonésie**

Accord de prêt (Troisième prêt relatif à la politique de développement) entre la République d'Indonésie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005). Jakarta, 20 décembre 2006

Entrée en vigueur : *20 décembre 2006 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 8 février 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43549

**International Development Association
and
Indonesia**

Financing Agreement (Third Development Policy Financing) between the Republic of Indonesia and the International Development Association (with schedule, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Jakarta, 20 December 2006

Entry into force: *20 December 2006 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 8 February 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Indonésie**

Accord de financement (Troisième financement relatif à la politique de développement) entre la République d'Indonésie et l'Association internationale de développement (avec annexe, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Jakarta, 20 décembre 2006

Entrée en vigueur : *20 décembre 2006 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 8 février 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43550

**International Bank for Reconstruction and Development
and
China**

Loan Agreement (Liaoning Medium Cities Infrastructure Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005). Beijing, 18 October 2006

Entry into force: *5 January 2007 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 8 February 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Chine**

Accord de prêt (Projet d'infrastructure des villes moyennes de Liaoning) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005). Beijing, 18 octobre 2006

Entrée en vigueur : *5 janvier 2007 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 8 février 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43551

**International Development Association
and
Cameroon**

Financing Agreement (West and Central Africa Air Transport Safety and Security Project) between the Republic of Cameroon and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Yaounde, 2 June 2006

Entry into force: *28 December 2006 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 8 February 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Cameroun**

Accord de financement (Projet relatif à la sûreté et à la sécurité du transport aérien en Afrique de l'Ouest et centrale) entre la République du Cameroun et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Yaoundé, 2 juin 2006

Entrée en vigueur : *28 décembre 2006 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 8 février 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43552

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Brazil**

Guarantee Agreement (São Paulo Metro Line 4 Project) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Brasília, 7 August 2002

Entry into force: *5 September 2002 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 8 February 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Brésil**

Accord de garantie (Projet relatif à la ligne 4 du métro de São Paulo) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts en monnaie unique en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Brasília, 7 août 2002

Entrée en vigueur : *5 septembre 2002 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 8 février 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43553

**International Development Association
and
Kyrgyzstan**

Development Grant Agreement (Reducing Technical Barriers for Entrepreneurship and Trade Project) between the Kyrgyz Republic and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Bishkek, 18 October 2006

Entry into force: *16 January 2007 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 8 February 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Kirghizistan**

Accord de don pour le développement (Projet en vue de réduire les obstacles techniques à l'initiative privée et au commerce) entre la République kirghize et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Bichkek, 18 octobre 2006

Entrée en vigueur : *16 janvier 2007 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 8 février 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43554

**International Development Association
and
India**

Development Credit Agreement (Karnataka Health System Development and Reform Project) between India and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). New Delhi, 16 October 2006

Entry into force: *11 January 2007 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 8 February 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Inde**

Accord de crédit de développement (Projet de développement et de réforme du système de santé de Karnataka) entre l'Inde et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). New Delhi, 16 octobre 2006

Entrée en vigueur : *11 janvier 2007 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 8 février 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43555

**International Development Association
and
Mauritania**

Financing Agreement (Health and Nutrition Support Project) between the Islamic Republic of Mauritania and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Washington, 23 June 2006

Entry into force: *20 December 2006 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 8 February 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Mauritanie**

Accord de financement (Projet d'appui au système de la santé et à la nutrition) entre la République islamique de Mauritanie et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Washington, 23 juin 2006

Entrée en vigueur : *20 décembre 2006 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 8 février 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43556

**International Development Association
and
Sierra Leone**

Development Grant Agreement (Bumbuna Hydroelectric Environmental and Social Management Project) between the Republic of Sierra Leone and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Washington, 28 June 2005

Entry into force: *19 December 2006 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 8 February 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Sierra Leone**

Accord de don pour le développement (Projet de gestion environnementale et sociale du barrage hydroélectrique de Bumbuna) entre la République de Sierra Leone et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Washington, 28 juin 2005

Entrée en vigueur : *19 décembre 2006 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 8 février 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43557

**Mexico
and
Iceland**

Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Iceland on the promotion and reciprocal protection of investments (with protocol). Mexico City, 24 June 2005

Entry into force: *28 April 2006 by notification, in accordance with article 26*

Authentic texts: *English, Icelandic and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Mexico, 8 February 2007*

**Mexique
et
Islande**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République d'Islande relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements (avec protocole). Mexico, 24 juin 2005

Entrée en vigueur : *28 avril 2006 par notification, conformément à l'article 26*

Textes authentiques : *anglais, islandais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Mexique, 8 février 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ICELAND ON THE PROMOTION
AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS**

The Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Iceland, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

DESIRING to intensify economic cooperation to the mutual benefit of both countries;

INTENDING to create and maintain favourable conditions for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party;

RECOGNIZING the need to promote and protect foreign investments with the aim to foster their economic prosperity;

Have agreed as follows:

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

ARTICLE 1
Definitions

For the purposes of this Agreement:

- (1) The term "**Investor of a Contracting Party**" means:
- (a) a natural person having the nationality of a Contracting Party in accordance with its applicable laws; or
 - (b) a legal person, including corporations, commercial companies or other companies or associations, having a main office in the territory of one Contracting Party, incorporated or constituted and operating in accordance with the laws and regulations of that Contracting Party;

making or having made an investment in the other Contracting Party's territory.

(2) The term "**Investment**" means:

every kind of asset established, acquired or used by an investor from one Contracting Party, in order to achieve an economic objective in the territory of the other Contracting Party, in accordance with the laws and regulations of the latter Contracting Party, such as:

- (a) movable and immovable property, acquired or used for economic purposes, as well as any other rights *in rem*, such as mortgages, liens, pledges, usufruct and similar rights;
- (b) an enterprise constituted or organised under the applicable law of a Contracting Party;
- (c) shares, stocks and other forms of equity participation in an enterprise and rights derived therefrom;
- (d) a debt security of an enterprise

- (i) where the enterprise is an affiliate of the investor, or

- (ii) where the original maturity of the debt security is at least three years,

but does not include a debt security, regardless of original maturity, of a Contracting Party or a state enterprise;

- (e) a loan to an enterprise

- (i) where the enterprise is an affiliate of the investor, or

- (ii) where the original maturity of the loan is at least three years,

but does not include a loan, regardless of original maturity, to a Contracting Party or to a state enterprise;

- (f) rights under contracts, including turnkey, construction, management, production or revenue-sharing contracts;
- (g) copyrights, industrial property rights, technical processes and trade names;

- (h) rights conferred by law or contract such as concessions, licenses, authorisations or permits to undertake an economic activity;

but investment does not mean,

- (i) claims to money that arise solely from
 - (i) commercial contracts for the sale of goods or services by a national or enterprise in the territory of a Contracting Party to an enterprise in the territory of the other Contracting Party, or
 - (ii) the extension of credit in connection with a commercial transaction, such as trade financing, other than a loan covered by subparagraph (e); or
- (j) any other claims to money,

that do not involve the kinds of interests set out in subparagraphs (a) through (h);

A payment obligation from, or the granting of a credit to a Contracting State or a state enterprise is not considered an investment.

Any alteration on the form in which assets are invested does not affect their character as investments, provided that such alteration is included in the aforesaid definition and do not contradict the laws and regulations of the Contracting Party in which territory the investment was made.

(3) The term "**returns**" means the amounts yielded by an investment and, in particular, includes profits, interests, capital gains, dividends, royalties, licences and other fees.

(4) The term "**territory**" means the territory of each Contracting Party and includes the maritime areas adjacent to the coast of the State concerned, *i.e.* the territorial sea, the exclusive economic zone and the continental shelf, to the extent to which that Contracting Party may exercise sovereign rights or jurisdiction in those areas according to international law.

ARTICLE 2
Admission of Investments

(1) Each Contracting Party shall admit the entry and the expansion of investments made by investors of the other Contracting Party, in accordance with its laws and regulations.

(2) Each Contracting Party shall, within the framework of its legislation, give a sympathetic consideration to applications for necessary permits in connection with investments in its territory, including authorisations for engaging top managerial and technical personnel of their choice from abroad.

ARTICLE 3
Treatment of Investments

(1) Investments of investors of each Contracting Party shall at all times be accorded treatment in accordance with international law, including fair and equitable treatment and full protection and security in the territory of the other Contracting Party.

(2) Each Contracting Party shall in its territory accord investments of investors of the other Contracting Party treatment not less favourable than that which it accords, in like circumstances, to investments of its own investors or to investments of investors of any third State, whichever is more favourable to the investor concerned.

(3) Each Contracting Party shall in its territory accord investors of the other Contracting Party, as regards the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, treatment not less favourable than that which it accords, in like circumstances, to its own investors or to investors of any third State, whichever is more favourable to the investor concerned.

(4) If a Contracting Party accords special advantages to investors of any third State by virtue of an agreement establishing a free trade area, a customs union, a common market or a similar regional organisation, it shall not be obliged to accord such advantages to investors or investments of investors of the other Contracting Party.

(5) The provisions of paragraphs (2) and (3) of this Article shall not be applicable to tax measures. Nothing in this Agreement shall affect the rights and obligations of either Contracting Party derived from any tax convention. In the event of any inconsistency between the provisions of this Agreement and any tax convention, the provisions of the latter shall prevail.

ARTICLE 4

Expropriation and Compensation

(1) Neither Contracting Party shall expropriate or nationalise an investment either directly or indirectly through measures tantamount to expropriation or nationalisation (hereinafter referred to as "expropriation"), except:

- (a) for a public purpose;
- (b) on a non-discriminatory basis;
- (c) in accordance with due process of law; and
- (d) accompanied by payment of compensation in accordance with paragraph (2) below.

(2) Compensation shall:

- (a) be paid without delay;
- (b) be equivalent to the fair market value of the expropriated investment immediately before the expropriation occurred;
- (c) include interest from the date of expropriation until the date of actual payment; and
- (d) be fully realisable and freely transferable.

(3) The fair market value shall not reflect any change in value occurring because the expropriation had become publicly known earlier. Furthermore, the valuation criteria shall include the going concern value, asset value, including declared tax value of tangible property, and other criteria, as appropriate, to determine the fair market value.

ARTICLE 5
Compensation for Losses

Each Contracting Party shall accord to the investors of the other Contracting Party, with respect to the investments that suffer losses in its territory due to armed conflicts or civil disturbance, treatment, as regards any valuable consideration, not less favourable than the treatment accorded to its own investors or to investors of any third State.

ARTICLE 6
Transfers

(1) Each Contracting Party shall permit all transfers related to an investment of an investor of the other Contracting Party in its territory, to be made freely and without delay. Such transfers shall include, in particular:

- (a) profits, dividends, interests, capital gains, royalty payments, management fees, technical assistance and other fees and other amounts derived from the investment;
- (b) proceeds from the sale of all or any part of the investment, or from the partial or complete liquidation of the investment;
- (c) payments made under a contract entered into by the investor, or its investment, including payments made pursuant to a loan agreement;
- (d) payments arising from the compensation for expropriation; and
- (e) payments pursuant to the application of provisions relating to the settlement of disputes.

(2) Transfers shall be made at the market rate of exchange prevailing on the date of transfer.

(3) Notwithstanding paragraphs (1) and (2) above, a Contracting Party may prevent a transfer through the equitable, non-discriminatory and in good faith application of its laws relating to:

- (a) bankruptcy, insolvency or the protection of the rights of creditors;
- (b) issuing, trading or dealing in securities;
- (c) criminal or administrative violations; or
- (d) ensuring the satisfaction of judgments in adjudicatory proceedings.

(4) In case of serious balance of payments difficulties or the threat thereof, each Contracting Party may temporarily restrict transfers provided that such a Contracting Party implements measures or a programme in accordance with internationally recognized standards. These restrictions should be imposed on an equitable, non-discriminatory and in good faith basis.

ARTICLE 7

Subrogation

If a Contracting Party or its designated Agency has granted a financial guarantee against non-commercial risks concerning an investment by one of its investors in the territory of the other Contracting Party, the Contracting Party or its designated Agency becomes the direct beneficiary of any kind of payment due to the investor from the moment in which it has covered the investor's presumed loss. In case of a dispute, only the investor may initiate, or participate in, proceedings before a national tribunal or submit the case to international arbitration in accordance with the provisions of Chapter Two of this Agreement.

ARTICLE 8

Other Obligations

Each Contracting Party shall observe any other obligation it has assumed in writing, with regard to investments in its territory by investors of the other Contracting Party. However, disputes arising from such obligations shall be settled only under the terms of the contracts underlying the obligations.

CHAPTER TWO: DISPUTE SETTLEMENT
PART ONE: SETTLEMENT OF DISPUTES BETWEEN A CONTRACTING
PARTY AND AN INVESTOR OF THE OTHER CONTRACTING PARTY

ARTICLE 9
Means of Settlement

This Part applies to disputes between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party derived from an alleged breach of an obligation under this Agreement. Disputes should, if possible, be settled by negotiation or consultation. If it is not so settled within six months, the investor may choose to submit it for resolution:

- (a) to any competent court or administrative tribunal of the Contracting Party accepting the investment;
- (b) in accordance with any applicable previously agreed dispute settlement procedure; or
- (c) by arbitration in accordance with Article 10.

ARTICLE 10
Arbitration: Scope and Standing and Time Periods

(1) An investor of a Contracting Party may submit to arbitration a claim that the other Contracting Party has breached an obligation under this Agreement and that the investor has incurred loss or damage by reason of, or arising out of, that breach. Likewise, an investor of a Contracting Party, on behalf of an enterprise of the other Contracting Party that is a juridical person that the investor owns or controls, may submit to arbitration a claim that the other Contracting Party has breached an obligation under this Agreement and that the enterprise has incurred loss or damage by reason of, or arising out of, that breach. An investment may not make a claim under this Part.

(2) Provided that neither the investor concerned nor the enterprise of the other Contracting Party that is a juridical person that such an investor owns or controls, has submitted the dispute for resolution under Article 9 (a) or (b), the investor may submit the dispute for settlement by binding arbitration after six months have elapsed since the events giving rise to the claim.

- (3) A disputing investor may submit the claim to arbitration under:
 - (a) the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States (ICSID Convention), provided that both the disputing Contracting Party and the Contracting Party of the investor are parties to the Convention;
 - (b) the International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID) Additional Facility Rules, provided that either the disputing Contracting Party or the Contracting Party of the investor, but not both, is a party to the ICSID Convention; or
 - (c) the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL) Arbitration Rules.
- (4) A disputing investor may submit a claim to arbitration only if:
 - (a) the investor consents to arbitration in accordance with the procedures set out in this Agreement; and
 - (b) the investor and, where the claim is for loss or damage to an interest in an enterprise of the other Contracting Party that is a juridical person that the investor owns or controls, the enterprise waive their right to initiate or continue before any administrative tribunal or court under the law of a Contracting Party, or other dispute settlement procedures, any proceedings with respect to the measure of the disputing Contracting Party that is alleged to be a breach of this Agreement, except for proceedings for injunctive, declaratory or other extraordinary relief, not involving the payment of damages, before an administrative tribunal or court under the law of the disputing Contracting Party.
- (5) A disputing investor may submit a claim to arbitration on behalf of an enterprise of the other Contracting Party that is a juridical person that the investor owns or controls, only if both the investor and the enterprise:
 - (a) consent to arbitration in accordance with the procedures set out in this Agreement; and

- (b) waive their right to initiate or continue before any administrative tribunal or court under the law of a Contracting Party, or other dispute settlement procedures, any proceedings with respect to the measure of the disputing Contracting Party that is alleged to be a breach under this Agreement, except for proceedings for injunctive, declaratory or other extraordinary relief, not involving the payment of damages, before an administrative tribunal or court under the law of the disputing Party.

(6) A consent and waiver required by this Article shall be in writing, be delivered to the disputing Contracting Party and be included in the submission of a claim to arbitration.

(7) The applicable arbitration rules shall govern the arbitration except to the extent modified by this Part.

(8) A dispute may be submitted to arbitration provided that the investor has delivered to the Contracting Party, party to the dispute, written notice of his intention to submit a claim to arbitration at least 90 days in advance, but not later than 3 years from the date that either the investor or the enterprise of the other Contracting Party that is a juridical person that the investor owns or controls, first acquired or should have acquired knowledge of the events which gave rise to the dispute.

(9) The notice referred to in paragraph (8), shall specify:

- (a) the name and address of the disputing investor and, where a claim is made by an investor of a Contracting Party on behalf of an enterprise, the name and address of the enterprise;
- (b) the provisions of this Agreement alleged to have been breached and any other relevant provisions;
- (c) the issues and the factual basis for the claim; and
- (d) the relief sought and the approximate amount of damages claimed.

ARTICLE 11
Contracting Party Consent

Each Contracting Party hereby gives its unconditional consent to the submission of a dispute to international arbitration in accordance with this Part.

ARTICLE 12
Formation of the Arbitral Tribunal

(1) Unless the parties to the dispute agree otherwise, the arbitral tribunal shall comprise three members. Each party to the dispute shall appoint one member and the disputing parties shall agree upon a third member as their chairman.

(2) Members of arbitral tribunals shall be independent and impartial in their work and have experience in international law and investment matters.

(3) If an arbitral tribunal has not been constituted within ninety days from the date the claim was submitted to arbitration, either because a party to the dispute failed to appoint a member or failed to agree upon a chairman, the Secretary-General of ICSID, on the request of any of the parties to the dispute, shall be asked to appoint, in his discretion, the member or members not yet appointed. Nevertheless, the Secretary-General of ICSID, on appointing a chairman, shall assure that the chairman is a national of neither of the Contracting Parties.

ARTICLE 13
Consolidation

(1) A tribunal of consolidation established under this Article shall be installed under the UNCITRAL Arbitration Rules and shall conduct its proceedings in accordance with those Rules, except as modified by this Part.

(2) Proceedings will be consolidated:

- (a) when two or more investors in relation with the same investment submit a claim to arbitration under this Agreement;
or
- (b) when two or more claims are submitted to arbitration arising from common legal and factual issues.

(3) The tribunal of consolidation will decide the jurisdiction of the claims and will jointly review such claims, unless it determines that the interests of any party to the dispute are seriously harmed.

ARTICLE 14
Place of Arbitration

Any arbitration under this Part shall, at the request of any party to the dispute, be held in a state that is party of the United Nations Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards (the New York Convention). Claims submitted to arbitration under this Part shall be considered to arise out of a commercial relationship or transaction for the purposes of Article 1 of the New York Convention.

ARTICLE 15
Indemnification

A Contracting Party shall not assert as a defence, counter-claim, right of set-off or for any other reason, that indemnification or other compensation for all or part of the alleged losses or damages has been received or will be received pursuant to an indemnity, guarantee or insurance contract.

ARTICLE 16
Applicable Law

(1) A tribunal established under this Part shall decide the submitted issues in dispute in accordance with this Agreement and the applicable rules and principles of international law.

(2) An interpretation jointly formulated and agreed by the Contracting Parties of a provision of this Agreement shall be binding on any tribunal established under this Part.

ARTICLE 17
Awards and Enforcement

(1) Arbitration awards may provide the following forms of relief:

- (a) a declaration that the Contracting Party has failed to comply with its obligations under this Agreement;
 - (b) pecuniary compensation;
 - (c) restitution in kind in appropriate cases, provided that the Contracting Party may pay pecuniary compensation in *lieu* thereof where restitution is not practicable; and
 - (d) with the agreement of the parties to the dispute, any other form of relief.
- (2) Where a claim is made by an investor of a Contracting Party on behalf of an enterprise of the other Contracting Party, pursuant to paragraph (1) of Article 10:
- (a) an award of restitution in kind shall provide that restitution be made to the enterprise;
 - (b) an award of pecuniary compensation shall provide that the sum be paid to the enterprise;
 - (c) an award of any other form of relief shall provide that it be given to the enterprise; and
 - (d) the award shall provide that it is made without prejudice to any right that any person may have in the relief under applicable domestic law.
- (3) Arbitration awards shall be final and binding only upon the parties to the dispute and only with respect to the particular case.
- (4) The final award will only be published with the written consent of both parties to the dispute.
- (5) An arbitral tribunal shall not order a Contracting Party to pay punitive damages.
- (6) Each Contracting Party shall, in its territory, make provision for the effective enforcement of awards made pursuant to this Article and shall carry out without delay any such award issued in a proceeding to which it is party.

(7) An investor may seek enforcement of an arbitration award under the ICSID Convention or the New York Convention, if both Contracting Parties are parties to such instruments.

(8) A disputing party may not seek enforcement of a final award until:

(a) in the case of a final award made under the ICSID Convention:

- (i) one hundred and twenty days have elapsed from the date the award was rendered and no disputing party has requested revision or annulment of the award, or
- (ii) revision or annulment proceedings have been completed; and

(b) in the case of a final award under the ICSID Additional Facility Rules or the UNCITRAL Arbitration Rules:

- (i) three months have elapsed from the date the award was rendered and no disputing party has commenced a proceeding to revise, set aside or annul the award, or
- (ii) a court has dismissed an application to revise, set aside or annul the award and there is no further appeal, or
- (iii) a court has allowed an application to revise, set aside or annul the award and the proceeding has been completed and there is not further appeal.

(9) If a disputing Contracting Party fails to abide by or comply with a final award, on delivery of a request by a Contracting Party whose investor was a party to the arbitration, an arbitral tribunal under Part Two of this Chapter may be established. The requesting Contracting Party may seek in such proceedings:

- (a) a determination that the failure to abide by or comply with the final award is inconsistent with the obligations of this Agreement, and
- (b) a recommendation that the Contracting Party abide by or comply with the final award.

**PART TWO: SETTLEMENT OF DISPUTES BETWEEN THE CONTRACTING
PARTIES**

ARTICLE 18
Scope, Consultations, Mediation and Conciliation

Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, as far as possible, be settled amicably or through consultations, mediation or conciliation.

ARTICLE 19
Initiation of Proceedings

(1) At the request of either Contracting Party, a dispute concerning the interpretation or application of this Agreement may be submitted to an arbitral tribunal for decision not earlier than four months after such request has been notified to the other Contracting Party.

(2) A Contracting Party shall not initiate proceedings under this Part for a dispute regarding the infringement of rights of an investor, unless the other Contracting Party has failed to abide by or comply with the award rendered in a dispute that an investor has submitted to proceedings under Part One of this Chapter. In that case, the arbitral tribunal established under this Part, on delivery of a request by a Contracting Party whose investor was a party to the dispute, may award:

- (a) a declaration that the failure to abide by or comply with the final award is in contravention of the obligations of the other Contracting Party under this Agreement; and
- (b) a recommendation that the other Contracting Party abide by or comply with the final award.

ARTICLE 20
Formation and Venue of the Arbitral Tribunal

(1) Such arbitral tribunal shall be constituted ad hoc as follows: each Contracting Party shall appoint one member and these two members shall agree upon a national of a third State as their chairman. Such members shall be appointed within two months from the date one Contracting Party has informed the other Contracting Party that it intends to submit the dispute to an arbitral tribunal, the chairman of which shall be appointed within two further months.

(2) If the periods specified in paragraph (1) are not observed, either Contracting Party may, in the absence of any other relevant arrangement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President of the International Court of Justice is a national of either of the Contracting Parties or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President or, in case of his inability, the member of the International Court of Justice next in seniority should be invited under the same conditions to make the necessary appointments.

(3) Members of an arbitral tribunal shall be independent and impartial in their work and have experience in international law and investment matters.

(4) The Venue of the arbitral tribunal shall be the country of residence of the chairman of the arbitral tribunal.

ARTICLE 21 **Applicable law**

The arbitral tribunal will decide disputes in accordance with this Agreement and the applicable rules and principles of international law.

ARTICLE 22 **Costs**

Each Contracting Party shall pay the cost of its representation in the proceedings. The cost of the arbitral tribunal shall be paid for equally by the Contracting Parties, unless the tribunal directs that they be shared differently.

CHAPTER THREE: FINAL PROVISIONS

ARTICLE 23 **Exclusions**

The disputes settlement provisions of Chapter Two, shall not apply to the resolutions adopted by a Contracting Party which, for national security reasons, prohibit or restrict the acquisition of an investment in its territory, owned or controlled by its nationals, by investors of the other Contracting Party, according to the legislation of each Contracting Party.

ARTICLE 24
Application of the Agreement

This Agreement shall apply to investments of investors of one Contracting Party, prior to its entry into force, in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party in its territory. However, it shall not apply to disputes arising before the entry into force of this Agreement.

ARTICLE 25
Consultations

Each Contracting Party may propose to the other Contracting Party consultations on any matter relating to this Agreement. These consultations shall be held at a place and at a time agreed upon by the Contracting Parties.

ARTICLE 26
Entry into Force, Duration and Termination

(1) The Contracting Parties shall notify each other in writing on the compliance with their constitutional requirements in relation to the approval and entry into force of this Agreement.

(2) This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the date of the final notification, through the diplomatic channels used by both Contracting Parties to notify the fulfilment of the requirements referred to in paragraph (1).

(3) This Agreement shall remain in force for a period of ten (10) years, which shall be extended for equal periods of time, unless either of the Contracting Parties gives to the other Contracting Party written notice of its intention to terminate the Agreement, through diplomatic channels, with twelve (12) months in advance, after the initial period of ten (10) years has elapsed, or after this period, at any time.

(4) The termination of this Agreement shall not affect the investments made during its validity, and its provisions shall continue to be effective with respect to such investments for a period of ten (10) years after the date of termination.

(5) This Agreement may be modified by mutual consent of the Contracting Parties and the agreed modification shall come into effect in conformity with the procedures established in paragraph (2).

DONE at Mexico City, on the twenty fourth of June of two thousand and five, in duplicate, in the Spanish, Icelandic and English languages, each text being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED MEXICAN STATES

FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF ICELAND


Fernando de Jesús Canales Clariond
Minister of Economy


Valgerdur Sverrisdóttir
Minister of Industry and Commerce

PROTOCOL

On signing the Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Iceland on the Promotion and Reciprocal Protection of Investments, the undersigned plenipotentiaries have, in addition, agreed on the following provisions which shall be regarded as integral part of the Agreement.

Article 1, Subparagraph 1 (a).

When the term "Investor of a Contracting Party" means a natural person, it includes a permanent resident if he or she is treated as a national in accordance with the legislation of the Contracting Party where he or she holds that status.

Article 3, Paragraph (1).

(1) Paragraph (1) of Article 3 prescribes the customary international law standard of treatment of aliens as the minimum standard of treatment to be afforded to investments of investors of the other Contracting Party.

(2) The concepts "fair and equitable treatment" and "full protection and security" do not require treatment in addition to or beyond that which is required by the customary international law minimum standard of treatment of aliens.

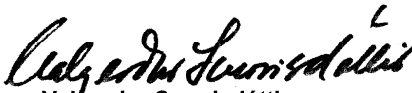
(3) A determination that there has been a breach of another provision of the Agreement, or of a separate international agreement, does not establish that there has been a breach of the provisions established in paragraph (1) of Article 3 of this Agreement.

DONE at Mexico City, on the twenty fourth of June of two thousand and five, in duplicate, in the Spanish, Icelandic and English languages, each text being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED MEXICAN STATES


Fernando de Jesús Canales Clariond
Minister of Economy

FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF ICELAND


Valgerdur Sverrisdóttir
Minister of Industry and Commerce

[ICELANDIC TEXT – TEXTE ISLANDAIS]

**SAMNINGUR MILLI RÍKISSTJÓRNAR SAMEINUÐU MEXÍKÓSKU RÍKJANNA OG
RÍKISSTJÓRNAR LÝÐVELDISINS ÍSLANDS UM EFLINGU OG GAGNKVÆMA
VERND FJÁRFESTINGA**

RÍKISSTJÓRN SAMEINUÐU MEXÍKÓSKU RÍKJANNA og RÍKISSTJÓRN
LÝÐVELDISINS ÍSLANDS, hér á eftir nefndar „samningsaðilar“,

SEM VILJA auka samvinnu á sviði efnahagsmála til hagsbóta fyrir bæði
löndin,

SEM HYGGJAST skapa og viðhalda hagstæðum skilyrðum fyrir
fjárfestingar fjárfesta annars samningsaðilans á landsvæði hins,

VIÐURKENNA nauðsyn þess að efla og vernda erlendar fjárfestingar með
það fyrir augum að renna frekari stoðum undir efnahagslega hagsæld sína,

HAFA ORÐIÐ ÁSÁTTAR UM EFTIRFARANDI:

FYRSTI KAFLI: ALMENN ÁKVÆÐI

1. gr.
Skilgreiningar.

Í samningi þessum hafa eftirfarandi hugtök þá merkingu sem hér greinir:

1. „**Fjárfestir samningsaðila**“ merkir:
 - a. einstakling sem hefur ríkisfang hjá samningsaðila í samræmi við gildandi lög hans; eða
 - b. lögaðila, til dæmis hlutafélög, verslunarfélög eða önnur félög eða samtök sem hafa aðalskrifstofu á landsvæði annars samningsaðilans og hafa verið skráð eða stofnuð lögformlega og starfa í samræmi við lög hans og reglur,

sem fjárfestir eða hefur fjárfest á landsvæði hins samningsaðilans.

2. „**Fjárfesting**“ merkir:

hvers konar eign sem fjárfestir annars samningsaðilans stofnar til, aftar sér eða notar í því skyni að ná efnahagslegu markmiði á landsvæði hins samningsaðilans í samræmi við lög og reglur hins síðarnefnda, t.d.:

- a. lausafé og fasteignir, sem er aflað eða eru notuð í efnahagslegum tilgangi, svo og önnur hlutbundin (in rem) réttindi eins og veðréttindi, veðbönd, tryggingar, afnotaréttur og svipuð réttindi;
- b. fyrirtæki, stofnað lögformlega eða skipulagt samkvæmt gildandi lögum hlutaðeigandi samningsaðila;
- c. eignarhlutar, hlutafé og önnur hlutdeild í eigin fé fyrirtækis og tilheyrandi afleidd réttindi;
- d. skuldabréf útgefið af fyrirtæki,
 - i. ef fyrirtækið er í eignatengslum við fjárfestinn, eða
 - ii. ef upphaflegur lánstími skuldabréfsins er að minnsta kosti þrjú ár,en ekki skuldabréf útgefið af samningsaðila eða ríkisfyrirtæki óháð upphaflegum lánstíma;
- e. lán til fyrirtækis,
 - i. ef fyrirtækið er í eignatengslum við fjárfestinn, eða
 - ii. ef upphaflegur lánstími er að minnsta kosti þrjú ár,en ekki lán til samningsaðila eða ríkisfyrirtækis, óháð upphaflegum lánstíma;
- f. réttindi samkvæmt samningum, meðal annars samningum um alverktöku, mannvirkjagerð, stjórnun, framleiðslu eða hagnaðarhlutdeild;
- g. höfundarréttur, hugverkaréttindi á sviði iðnaðar, tæknilegt vinnsluferli og viðskiptaheiti;
- h. réttindi samkvæmt lögum eða samningi, til dæmis sérleyfi, nýjtaleyfi, heimildir eða leyfi til að hefja atvinnustarfsemi;

en fjárfesting merkir ekki:

- i. fjárkröfur sem leiðir eingöngu af:
 - i. viðskiptasamningum um sölu innlends ríkisborgara eða fyrirtækis á landsvæði annars samningsaðilans á vörum eða þjónustu til fyrirtækis á landsvæði hins samningsaðilans, eða

- ii. framlengingu á láni í tengslum við viðskipti, til dæmis fjármögnun viðskipta, þó ekki á lánum sem tilgreind eru í e-lið; eða

j. hvers kyns aðrar fjárkröfur,

sem taka ekki til hagsmuna á borð við þá sem taldir eru upp í a- til h-lið.

Greiðsluskuldbinding samningsríkis eða ríkisfyrirtækis eða lánveiting til samningsríkis eða ríkisfyrirtækis telst ekki fjárfesting.

Breytingar á fjárfestingarformi eigna skulu engin áhrif hafa á eðli þeirra sem fjárfestinga, að því tilskildu að slíkar breytingar felist í áðurnefndri skilgreiningu og fari ekki í bága við lög og reglur á landsvæði samningsaðilans þar sem stofnað var til fjárfestingarinnar.

3. „Ágóði“ merkir fjárhæð, sem fjárfesting gefur af sér, meðal annars og sér í lagi hagnað, vexti, söluhagnað af eignum, arðgreiðslur, greiðslur samkvæmt höfundarrétti eða einkaleyfi, leyfisgreiðslur eða aðrar þóknanir.

4. „Landsvæði“ merkir landsvæði hvors samningsaðilans um sig og tekur til hafsvæða sem liggja að strönd viðkomandi ríkis, það er landhelgi, efnahagslögsögu og landgrunnsins, að því marki sem viðkomandi samningsaðili hefur fullveldisréttindi eða lögsögu yfir þessum svæðum að þjóðarétti.

2. gr. Leyfi til fjárfestinga.

1. Hvor samningsaðili skal leyfa fjárfestingar fjárfesta hins samningsaðilans og aukningu þeirra í samræmi við lög sín og reglur.

2. Hvor samningsaðili skal, í samræmi við löggjöf sína, fjalla með velvild um umsóknir um nauðsynleg leyfi í tengslum við fjárfestingar á landsvæði sínu, meðal annars leyfi til að ráða erlendis frá, að eigin vali, æðstu stjórnendur og tæknimenn sem gegna lykilstöðum.

3. gr.
Meðferð fjárfestinga.

1. Fjárfestingar fjárfesta hvors samningsaðila skulu ávallt fá meðferð í samræmi við reglur þjóðaréttar, m.a. sanngjarna meðferð þar sem jafnræðis er gætt jafnframt því að njóta fullrar verndar og öryggis á landsvæði hins samningsaðilans.

2. Hvor samningsaðili skal veita fjárfestingum fjárfesta hins samningsaðilans meðferð á landsvæði sínu sem er ekki óhagstæðari en sú meðferð sem hann veitir fjárfestingum eigin fjárfesta eða fjárfestingum fjárfesta þriðju ríkja við samsvarandi aðstæður og skal miða við þá meðferð sem er hagstæðari fyrir hlutaðeigandi fjárfesti.

3. Hvor samningsaðili skal veita fjárfestum hins samningsaðilans meðferð á landsvæði sínu, að því er varðar umsýslu, viðhald, notkun, nýtingu eða ráðstöfun fjárfestinga þeirra, sem er ekki óhagstæðari en sú meðferð sem hann veitir eigin fjárfestum eða fjárfestum þriðja ríkis við samsvarandi aðstæður og skal miða við þá meðferð sem er hagstæðari fyrir hlutaðeigandi fjárfesti.

4. Ef annar samningsaðilinn veitir fjárfestum þriðja ríkis sérstök fríðindi á grundvelli samnings um stofnun fríverslunarsvæðis, tollabandalags sameiginlegs markaðar eða sambærilegs svæðisbundins skipulags, er honum ekki skylt að veita fjárfestum hins samningsaðilans eða fjárfestingum þeirra sams konar fríðindi.

5. Ákvæði 2. og 3. mgr. þessarar greinar gilda ekki um ráðstafanir í skattamálum. Ekkert í samningi þessum skal hafa áhrif á réttindi og skyldur hvors samningsaðila um sig sem leiðir af samningum um skattamál. Ef ákvæði samnings þessa stangast á við samning um skattamál ganga ákvæði hins síðarnefnda fram.

4. gr.
Eignarnám og bætur.

1. Hvorugur samningsaðila skal með beinum hætti taka eignarnámi eða þjóðnýta fjárfestingu eða með óbeinum hætti gera ráðstafanir gegn henni sem hafa sömu áhrif og eignarnám eða þjóðnýting (hér á eftir nefnt „eignarnám“), nema:

- a. í almannabágu;
- b. án mismununar;
- c. í samræmi við tilhlýðilega málsmeðferð lögum samkvæmt; og
- d. að samhliða þeim komi bótagreiðslur í samræmi við 2. mgr. hér að aftan.

2. Bætur skulu:

- a. greiddar án tafar;
- b. vera jafngildi sanngjarns markaðsvirðis fjárfestingar, sem var tekin eignarnámi, rétt áður en eignarnámið var gert;
- c. bera vexti frá þeim degi er eignarnámið var gert til þess dags er greiðsla fer fram; og
- d. vera að fullu innleysanlegar og yfirfæranlegar.

3. Sanngjarnt markaðsverð skal ekki endurspegla neina breytingu á verðgildi sakir þess að áður hafði orðið kunnugt um eignarnámið. Virðismatið skal enn fremur miða við verðmæti starfandi fyrirtækis, verðmæti eigna, þar með talið verðmæti eigna sem hægt er að meta til raunvirðis samkvæmt skattskýrslum og aðrar viðmiðanir, eftir því sem við á, til að ákvarða sanngjarnt markaðsverð.

5. gr.

Bætur fyrir tjón.

Hvor samningsaðili skal veita fjárfestum hins samningsaðilans, sem verða fyrir tjóni á fjárfestingum sínum á landsvæði þess fyrrnefnda sem verður rakið til vopnaðra átaka eða óeirða, meðferð, að því er varðar endurgjald, sem er ekki óhagstæðari en sú meðferð er hann veitir eigin fjárfestum eða fjárfestum þriðja ríkis.

6. gr.

Yfirfærslur.

1. Samningsaðili skal heimila að allar yfirfærslur, sem tengjast fjárfestingu fjárfesta hins samningsaðilans á landsvæði þess fyrrnefnda, séu frjálsar og að þær megi framkvæma án tafar. Til slíkra yfirfærslna telst einkum eftirfarandi:

- a. hagnaður, arðgreiðslur, vextir, söluhagnaður af eignum, greiðslur samkvæmt höfundarrétti eða einkaleyfi, þóknanir fyrir umsýslu, tæknilega aðstoð og aðrar þóknanir og fjárhæðir sem af fjárfestingunni leiðir;
 - b. andvirði sölu allrar fjárfestingarinnar eða hluta hennar, eða andvirði þess sem kemur út úr slitum á henni allri eða hlutum hennar;
 - c. greiðslur samkvæmt samningi, sem fjárfestirinn hefur gert, eða sem tengjast fjárfestingu hans, meðal annars greiðslur samkvæmt lánessamningi;
 - d. bótagreiðslur fyrir eignarnám; og
 - e. greiðslur í kjölfar þess að ákvæðum um lausn deilumála er beitt.
2. Yfirfærslur skulu fara fram á gildandi markaðsgengi á yfirfærsludegi.
3. Samningsaðila er heimilt, þrátt fyrir 1. og 2. mgr. hér að framan, að koma í veg fyrir yfirfærslu með því að beita, á grundvelli jafnræðis, án mismununar og í góðri trú, ákvæðum landslaga sinna um:
- a. gjaldþrot, ógjaldfærni eða vernd réttinda lánveitenda;
 - b. útgáfu, viðskipti með og miðlun verðbréfa;
 - c. brot sem teljast sakamál eða brot á stjórnsýslufyrirmælum; eða
 - d. tryggingu þess að dómum sé fullnægt eftir dómsmeðferð.
4. Komi upp miklir erfiðleikar vegna greiðslujafnaðar eða sé hætt á slíku, er hvorum samningsaðila sem er, heimilt að takmarka yfirfærslur tímabundið að því tilskildu að hann grípi til ráðstafana eða hrindi í framkvæmd áætlun í samræmi við alþjóðlega viðurkenndar viðmiðanir. Gæta ber jafnræðis þegar þessum takmörkunum er komið á og það skal gera án mismununar og í góðri trú.

7. gr.
Aðilaskipti.

Hafi samningsaðili eða stofnun, sem hann tilnefnir, lagt fram fétryggingu gegn áhættu, sem er ótengd viðskiptum og tengist fjárfestingu eins af fjárfestum hans á landsvæði hins samningsaðilans, verður fyrrnefndi samningsaðilinn eða stofnunin, sem hann tilnefnir, beinn réttihafi hvers kyns greiðslna, sem fjárfestirinn á tilkall til, um leið og hann hefur bætt meint tap fjárfestisins. Rísi deila út af slíku máli er fjárfestinum einum heimilt að hefja málarekstur eða eiga aðild að málarekstri fyrir innlendum dómstóli eða leggja málið fyrir alþjóðlegan gerðardóm í samræmi við ákvæði II. kafla samnings þessa.

8. gr.
Aðrar skuldbindingar.

Samningsaðili skal efna aðrar skuldbindingar sem hann hefur gengist undir skriflega og lúta að fjárfestingum fjárfesta hins samningsaðilans á landsvæði þess fyrrnefnda. Þó skal eingöngu leysa deilur, sem rísa vegna slíkra skuldbindinga, í samræmi við skilmála þeirra samninga sem skuldbindingarnar grundvallast á.

ANNAR KAFLI: LAUSN DEILUMÁLA
FYRSTI HLUTI: LAUSN DEILUMÁLA MILLI SAMNINGSADILA OG FJÁRFESTIS
HINS SAMNINGSADILANS

9. gr.
Leiðir til lausnar deilumála.

Þessi hluti gildir um deilur milli samningsaðila og fjárfestis hins samningsaðilans vegna ásakana um að ekki sé staðið við skuldbindingu samkvæmt samningi þessum. Leysa ber deilur með samningaviðræðum eða samráði verði því komið við. Hafi deila ekki verið leyst með fyrrgreindum hætti innan sex mánaða getur fjárfestirinn valið þá leið að leita lausnar á deilunni:

- a. fyrir þar til bærum dómstóli eða stjórnarsýsludómstóli þess samningsaðila sem leyfði fjárfestinguna;
- b. í samræmi við gildandi málsmeðferð við lausn deilumála sem áður hefur verið samþykkt; eða
- c. hjá gerðardómi í samræmi við 10. gr.

10. gr.

Gerðardómur: Valdsvið, staða og tímamörk.

1. Fjárfestir samningsaðila getur lagt í gerð kröfu þess efnis að hinn samningsaðilinn hafi ekki staðið við skuldbindingu samkvæmt samningi þessum og að hann, fjárfestirinn, hafi orðið fyrir tapi eða tjóni sakir brotsins eða sem orsakast af því. Á sama hátt getur fjárfestir samningsaðila, fyrir hönd fyrirtækis hins samningsaðilans sem er lögaðili sem fjárfestirinn á eða stjórnar, lagt í gerð kröfu þess efnis að hinn samningsaðilinn hafi ekki staðið við skuldbindingu samkvæmt samningi þessum og að fyrirtækið hafi orðið fyrir tapi eða tjóni sakir brotsins eða sem orsakast af því. Fjárfesting sem slík getur ekki lagt fram kröfu samkvæmt þessum hluta.

2. Fjárfestirinn getur leitað lausnar á deilunni í formi bindandi gerðardómsúrskurðar að sex mánuðum liðnum frá þeim atburðum sem voru tilefni kröfunnar, að því tilskildu að hvorki hlutaðeigandi fjárfestir né fyrirtæki hins samningsaðilans, sem er lögaðili sem fjárfestirinn á eða stjórnar, hafi leitað lausnar í deilunni skv. a- eða b-lið 9. gr.

3. Fjárfestir, sem á í deilu, getur lagt kröfuna í gerð á grundvelli:

- a. samningsins um lausn fjárfestingardeilna milli ríkja og þegna annarra ríkja (ICSID-samningsins), að því tilskildu að bæði samningsaðilinn sem á í deilu og samningsaðili fjárfestisins séu aðilar að þeim samningi;
- b. reglna Alþjóðastofnunarinnar um lausn fjárfestingardeilna (ICSID) um sérúrlausnir, að því tilskildu að annaðhvort samningsaðilinn, sem á í deilu, eða samningsaðili fjárfestisins, en ekki báðir, sé aðili að ICSID-samningnum; eða
- c. gerðardómsreglna nefndar Sameinuðu þjóðanna um alþjóðlegan verslunarrétt (UNCITRAL).

4. Fjárfestir, sem á í deilu, getur því aðeins lagt kröfu í gerð:

- a. að fjárfestirinn fallist á að málið sé lagt í gerð í samræmi við málsmæðferðarreglur sem settar eru fram í samningi þessum; og

- b. að fjárfestirinn, ef krafan varðar tap eða tjón á eignarhlut í fyrirtæki hins samningsaðilans sem er lögaðili sem fjárfestirinn á eða stjórnar, og fyrirtækið falli frá rétti sínum til að hefja eða halda áfram málarekstri fyrir stjórnarsýsludómstóli eða dómstóli samkvæmt lögum annars samningsaðilans, eða annarri málsmeðferð til lausnar deilumálum, vegna þeirrar ráðstöfunar samningsaðilans, sem á í deilu, sem er talin brot á samningi þessum, þó ekki málarekstri til þess að fá úrlausn í formi lögbanns eða skýringa á lögum eða lagalegum rétti aðila eða aðra sérstaka úrlausn, sem felst ekki í greiðslu skaðabóta, fyrir stjórnarsýsludómstóli eða dómstóli samkvæmt lögum samningsaðilans sem á í deilu.
5. Fjárfestir, sem á í deilu, getur því aðeins lagt kröfu í gerð fyrir hönd fyrirtækis hins samningsaðilans, sem er lögaðili sem fjárfestirinn á eða stjórnar, að bæði fjárfestirinn og fyrirtækið:
 - a. fallist á að málið sé lagt í gerð í samræmi við málsmeðferðarreglur sem settar eru fram í samningi þessum; og
 - b. falli frá rétti sínum til að hefja eða halda áfram málarekstri fyrir stjórnarsýsludómstóli eða dómstóli samkvæmt lögum samningsaðila, eða annarri málsmeðferð til lausnar deilumálum, vegna þeirrar ráðstöfunar samningsaðilans, sem á í deilu, sem er talin brot samkvæmt samningi þessum, þó ekki lögbanns- eða viðurkenningarmálum eða málum til þess að fá aðrar sérstakar bætur, sem ekki fela í sér skaðabótageiðslur, fyrir stjórnarsýsludómstóli eða dómstóli samkvæmt lögum samningsaðilans sem á í deilu.
6. Samþykki og afsal, sem krafa er gerð um samkvæmt þessari grein, skulu vera skrifleg, skulu afhent þeim samningsaðila sem á í deilu og fylgja þegar krafa er lögð í gerð.
7. Málsmeðferðarreglur viðeigandi gerðardóms skulu gilda um gerðardómsmeðferð, nema að því leyti sem þeim er breytt í þessum hluta.
8. Heimilt er að leggja deilu í gerð að því tilskildu að fjárfestirinn hafi tilkynnt samningsaðilanum, sem er aðili að deilunni, skriflega um þá fyrirætlan sína að leggja kröfu í gerð með að minnsta kosti 90 daga fyrirvara, en eigi síðar en þremur árum eftir þann dag er fjárfestirinn eða fyrirtæki hins samningsaðilans, sem er lögaðili sem fjárfestirinn á eða stjórnar, fékk fyrst eða hefði átt að fá vitneskju um þá atburði sem urðu tilefni deilunnar.

9. Í tilkynningunni, sem um getur í 8. mgr., komi fram eftirfarandi:
 - a. nafn og heimilisfang fjárfestisins, sem á í deilu og ef fjárfestir samningsaðila setur fram kröfu fyrir hönd fyrirtækis, nafn og heimilisfang fyrirtækisins;
 - b. þau ákvæði samnings þessa sem talið er að hafi verið brotin og önnur við-eigandi ákvæði;
 - c. málsástæður og þau málsatvik sem krafan er byggð á; og
 - d. þær bætur sem gerð er krafa um og áætluð fjárhæð skaðabótakrafna.

11. gr.

Samþykki samningsaðila.

Hér með gefur hvor samningsaðili skilyrðislaust samþykki sitt fyrir því að leitað verði lausnar deilumála hjá alþjóðlegum gerðardómi í samræmi við þennan hluta.

12. gr.

Skipan gerðardóms.

1. Í gerðardómi skulu sitja þrír menn nema deiluaðilar komi sér saman um annað. Hvor deiluaðili skal tilnefna einn gerðarmann og skulu deiluaðilarnir koma sér saman um tilnefningu þriðja gerðarmanns sem skal vera formaður dómsins.

2. Gerðarmenn skulu vera óháðir og hlutlausir í starfi sínu og búa yfir reynslu á sviði þjóðaréttar og fjárfestingarmálefna.

3. Hafi gerðardómi ekki verið komið á fót innan níutíu daga frá þeim degi er krafan var lögð í gerð, annaðhvort vegna þess að deiluaðili hefur ekki tilnefnt mann í dóminn eða ekki hefur náðst samkomulag um formann, skal aðalframkvæmdastjóri Alþjóðastofnunarinnar um lausn fjárfestingardeilna, að beiðni aðila að deilunni, tilnefna, að eigin vali, þann eða þá gerðarmenn sem ekki hafa enn verið tilnefndir. Þegar aðalframkvæmdastjóri Alþjóðastofnunarinnar um lausn fjárfestingardeilna hyggst tilnefna formann skal hann þó ganga úr skugga um að formaðurinn sé ekki ríkisborgari samningsaðila.

13. gr.
Sameining mála.

1. Dómi, sem tekur fyrir sameinuð mál og er stofnsettur samkvæmt þessari grein, skal komið á fót samkvæmt gerðardómsreglum nefndar Sameinuðu þjóðanna um alþjóðlegan verslunarrétt og skal hann haga málsmeðferð sinni í samræmi við þær reglur, nema að því leyti sem þeim er breytt í þessum hluta.

2. Sameina ber meðferð mála:

- a. ef tveir eða fleiri fjárfestar, sem tengjast sömu fjárfestingunni, leggja kröfu í gerð samkvæmt samningi þessum; eða
- b. ef tvær eða fleiri kröfur, sem spretta af sameiginlegum lögfræðilegum úrlausnarefnum og sameiginlegum málsatvikum, eru lagðar í gerð.

3. Dómur, sem tekur fyrir sameinuð mál, úrskurðar hvort kröfurnar eigi undir lögsögu dómsins og yfirfer slíkar kröfur saman, nema hann komist að þeirri niðurstöðu að það skaði verulega hagsmuni einhvers deiluaðila.

14. gr.
Þingstaður gerðardóms.

Gerðardómsmeðferð samkvæmt þessum hluta skal, að beiðni deiluaðila, fara fram í ríki sem er aðili að samningi Sameinuðu þjóðanna um viðurkenningu og fullnustu erlendra gerðardóma (New York-samningnum). Kröfur, lagðar í gerð samkvæmt þessum hluta, skulu teljast sprotnar af viðskiptasambandi eða viðskiptum í skilningi 1. gr. New York-samningsins.

15. gr.
Skaðleysisgreiðslur.

Samningsaðili skal ekki halda fram, til stuðnings sýknukröfu, gagnkröfu, kröfu um skuldajöfnuð eða af öðrum ástæðum, að skaðleysisgreiðslur eða aðrar bætur fyrir meint tap eða tjón, allt eða að hluta, hafi fengist eða muni fást samkvæmt skaðleysisfirlýsingu, ábyrgð eða vátryggingarsamningi.

16. gr.
Gildandi lög.

1. Gerðardómur, sem er komið á fót samkvæmt þessum hluta, skal úrskurða í deilumálum, sem eru lögð fyrir hann, í samræmi við samning þennan og gildandi reglur og meginreglur þjóðaréttar.

2. Túlkun ákvæðis samnings þessa, sem samningsaðilar setja fram sameiginlega og samþykkja, skal vera bindandi fyrir hvern þann gerðardóm sem er komið á fót samkvæmt þessum hluta.

17. gr.
Úrskurðir og fullnusta.

1. Gerðardómur getur úrskurðað um eftirfarandi úrlausnir:
 - a. yfirlýsingu um að viðkomandi samningsaðili hafi ekki staðið við skuldbind-ingar sínar samkvæmt samningi þessum;
 - b. fébætur;
 - c. endurheimt í fríðu í viðeigandi tilvikum, að því tilskildu að samningsaðillinn geti greitt fébætur þess í stað, sé endurheimt óframkvæmanleg; og
 - d. hvaða aðrar úrlausnir sem er, að fengnu samþykki deiluaðila.
2. Setji fjárfestir samningsaðila fram kröfu fyrir hönd fyrirtækis hins samningsaðilans skv. 1. mgr. 10. gr.:
 - a. skal koma fram í úrskurði um endurheimt í fríðu að fyrirtækið skuli njóta þess sem er endurheimt;
 - b. skal koma fram í úrskurði um fébætur að fyrirtækið skuli fá greidda þá fjárhæð sem um ræðir;
 - c. skal koma fram í úrskurði um hvers kyns aðrar úrlausnir að þær skuli koma fyrirtækinu til góða;
 - d. skal koma fram í úrskurði að hann hafi ekki áhrif á neinn þann rétt sem hvaða aðili sem er kann að eiga til úrlausnarinnar samkvæmt gildandi landslögum.

3. Gerðardómsúrskurðir eru eingöngu bindandi og endanlegir fyrir deiluaðila og varða aðeins hið tiltekna mál.

4. Gerðardómsúrskurði skal aðeins gera opinbera með skriflegu samþykki beggja deiluaðila.

5. Gerðardómur skal ekki ákvarða að samningsaðili greiði refsiskaðabætur.

6. Hvor samningsaðili skal sjá til þess að fullnusta gerðardómsúrskurða samkvæmt þessari grein sé greið á landsvæði sínu og framfylgja án tafar slíkum úrskurði í máli sem hann á aðild að.

7. Fjárfestir getur leitað eftir því að gerðardómsúrskurði verði fullnægt á grundvelli ICSID-samningsins eða New York-samningsins ef báðir samningsaðilar eru aðilar að slíkum gerningum.

8. Deiluaðili getur ekki leitað eftir því að gerðardómsúrskurði verði fullnægt fyrir en:

- a. ef um er að ræða endanlegan úrskurð á grundvelli ICSID-samningsins:
 - i. eitt hundrað og tuttugu dögum eftir að gerðardómsúrskurður er felldur og því aðeins að hvorugur deiluaðila hafi farið fram á að úrskurðurinn verði endurskoðaður eða ógiltur, eða
 - ii. endurskoðun eða málsmeðferð til ógildingar er lokið; og
- b. ef um er að ræða endanlegan úrskurð á grundvelli reglna Alþjóðastofnunarinnar til lausnar fjárfestingardeilum um sérúrlausnir eða gerðardómsreglna nefndar Sameinuðu þjóðanna um alþjóðlegan verslunarrétt:
 - i. þrír mánuðir eru liðnir frá því að úrskurður er felldur og enginn deiluaðili hefur hafið málarekstur í því skyni að fá úrskurðinn endurskoðaðan, fá honum hnekkð eða fá hann ógiltan, eða

- ii. dómstóll hefur hafnað beiðni um að endurskoða úrskurðinn, hnekkja honum eða ógilda hann og ekki er um frekari áfrýjun að ræða, eða
- iii. dómstóll hefur samþykkt beiðni um að endurskoða úrskurðinn, hnekkja honum eða ógilda hann og málsmeðferð er lokið og ekki er um frekari áfrýjun að ræða.

9. Hlíti samningsaðili, sem á í deilu, ekki endanlegum gerðardómsúrskurði eða fari eftir honum er heimilt að stofna gerðardóm samkvæmt öðrum hluta þessa kafla, að fram kominni beiðni samningsaðila, sem er land fjárfestis sem var aðili að gerðardómsmeðferðinni, þar um. Samningsaðilinn, sem leggur fram beiðnina, getur í slíku máli leitað eftir:

- a. niðurstöðu þess efnis að það samrýmist ekki skuldbindingum samkvæmt samningi þessum að hlíta ekki endanlegum gerðardómsúrskurði eða fara eftir honum; og
- b. tilmælum um að viðkomandi samningsaðili hlíti hinum endanlega gerðar-dómsúrskurði eða fari eftir honum.

ANNAR HLUTI: LAUSN DEILUMÁLA MILLI SAMNINGSADILA

18. gr.

Gildissvið, samráð, sáttaumleitanir og sáttameðferð.

Deilur milli samningsaðila um hvernig beri að túlka ákvæði samnings þessa og beita þeim skal, eftir því sem unnt er, leysa í vinsemd eða með samráði, sáttaumleitunum eða sáttameðferð.

19. gr.

Málarekstur hafinn.

1. Leggja má deilu um hvernig beri að túlka ákvæði samnings þessa og beita þeim í gerð, að beiðni annars hvors samningsaðila, í fyrsta lagi fjórum mánuðum eftir að hinum samningsaðilanum hefur verið tilkynnt um slíka beiðni.

2. Samningsaðili skal ekki hefja málarekstur samkvæmt þessum hluta vegna deilu, sem snýst um brot á réttindum fjárfestis, nema hinn samningsaðilinn hafi

ekki hlítt eða farið eftir úrskurði sem var kveðinn upp í deilumáli sem fjárfestir hóf málarekstur út af samkvæmt fyrsta hluta þessa kafla. Ef þannig háttar getur gerðardómur, sem er komið á fót samkvæmt þessum hluta og að fram kominni beiðni samningsaðila, sem er land fjárfestis sem var aðili að deilunni, þar um, úrskurðað með eftirfarandi hætti:

- a. með yfirlýsingu þess efnis að það að hlíta ekki endanlegum úrskurði eða að fara eftir honum fari í bága við skuldbindingar hins samningsaðilans samkvæmt samningi þessum; og
- b. með tilmælum um að hinn samningsaðillinn hlíti endanlegum úrskurði eða fari eftir honum.

20. gr.

Skipan gerðardóms og þingstaður.

1. Sérlegur gerðardómur skal skipaður sem hér segir: Hvor samningsaðili skal tilnefna einn gerðarmann og skulu þeir tveir koma sér saman um ríkisborgara þriðja ríkis sem formann. Tilnefna ber gerðarmennina innan tveggja mánaða frá þeim degi er annar samningsaðillinn tilkynnir hinum að hann hyggist leggja deiluna í gerð, en formann gerðardómsins skal tilnefna eigi síðar en tveimur mánuðum eftir það.

2. Ef tímamörkin, sem eru tilgreind í 1. mgr., eru ekki virt getur hvor samningsaðillinn sem er, hafi aðrar viðeigandi ráðstafanir ekki verið gerðar, farið þess á leit við forseta Alþjóðadómstólsins að hann annist þær tilnefningar sem þörf er á. Sé forseti Alþjóðadómstólsins ríkisborgari annars hvors samningsaðila eða geti hann ekki sinnt þessum starfa af öðrum ástæðum skal þess farið á leit við varaforseta eða, sé hann vanhæfur, þann dómara Alþjóðadómstólsins, sem gengur næstur að starfsaldri, að hann annist þær tilnefningar sem þörf er á.

3. Gerðarmenn skulu vera óháðir og hlutlausir í starfi sínu og búa yfir reynslu á sviði þjóðaréttar og fjárfestingarmálefna.

4. Þingstaður gerðardóms skal vera í því landi þar sem formaður gerðardómsins er búsettur.

21. gr.
Gildandi lög.

Gerðardómur skal úrskurða í samræmi við ákvæði samnings þessa og gildandi reglur og meginreglur þjóðaréttar.

22. gr.
Kostnaður.

Hvor samningsaðili skal greiða kostnað af flutningi máls síns fyrir gerðardómi. Kostnaður vegna gerðardómsins skal greiddur af samningsaðilum að jöfnu, nema dómurinn ákveði að skipta honum með öðrum hætti.

ÞRÍÐJI KAFLI: LOKAÁKVÆÐI

23. gr.
Undantekningar.

Ákvæði fyrsta og annars hluta þessa kafla um lausn deilumála skulu, samkvæmt lögum hvors samningsaðila um sig, ekki gilda um ákvarðanir sem annar samningsaðilinn hefur tekið og banna eða takmarka, af ástæðum er varða þjóðaröryggi, að fjárfestar hins samningsaðilans afli sér fjárfestinga, sem eru eign eða lúta stjórn ríkisborgara hins fyrrnefnda, á landsvæði hans.

24. gr.
Gildissvið samningsins.

Samningur þessi gildir um fjárfestingar fjárfesta annars samningsaðilans á landsvæði hins samningsaðilans, áður en hann öðlast gildi, í samræmi við lög og reglur þess síðarnefnda. Samningur þessi gildir þó ekki um deilur sem rísa áður en hann öðlast gildi.

25. gr.
Samráð.

Hvor samningsaðili getur lagt til við hinn samningsaðilann að þeir hafi samráð sín á milli um hvert það efni sem tengist samningi þessum. Samráðsfundi skal halda á stað og tíma sem samningsaðilar koma sér saman um.

26. gr.

Gildistaka, gildistími og uppsögn.

1. Samningsaðilar skulu tilkynna hvor öðrum skriflega um það þegar stjórnskipulegum skilyrðum fyrir samþykki og gildistöku samnings þessa hefur verið fullnægt.

2. Samningur þessi öðlast gildi þrjátíu (30) dögum eftir þann dag er seinni tilkynningin hefur verið send eftir þeim diplómátísku leiðum sem báðir samningsaðilar nota til að tilkynna um að öllum skilyrðum, sem um getur í 1. mgr., hafi verið fullnægt.

3. Gildistími samnings þessa skal vera tíu (10) ár og framlengist hann um jafnlangan tíma, nema annar samningsaðilinn sendi hinum skriflega tilkynningu, eftir diplómátískum leiðum, þess efnis að hann hyggist segja samningnum upp með tólf mánaða fyrirvara að fyrstu tíu (10) árunum liðnum eða hvenær sem er eftir það.

4. Uppsögn samnings þessa hefur ekki áhrif á fjárfestingar sem stofnað var til á gildistíma hans og gilda ákvæði hans áfram um slíkar fjárfestingar í tíu (10) ár eftir að honum er sagt upp.

5. Heimilt er að breyta samningi þessum með gagnkvæmu samþykki samningsaðila og skal samþykkt breyting taka gildi í samræmi við málsmæðferðina sem mælt er fyrir um í 2. mgr.

GJÖRT í tvíriti í Mexíkóborg, hinn 24 júní 2005, á spænsku, íslensku og ensku og eru allir textar jafngildir. Ef ágreiningur rís um túlkun skal enski textinn ráða.

FYRIR HÖND RÍKISSTJÓRNAR
SAMEINUÐU MEXÍKÓSKU RÍKJANNA


FERNANDO DE JESÚS CANALES
CLARIOND
EFNAHAGSRÁÐHERRA

FYRIR HÖND RÍKISSTJÓRNAR
LÝÐVELDISINS ÍSLANDS


VALGERÐUR SVERRISDÓTTIR
IÐNAÐAR- OG VIÐSKIPTARÁÐHERRA

BÓKUN

Jafnhliða því að undirrita samninginn milli ríkisstjórnar Sameinuðu mexíkósku ríkjanna og ríkisstjórnar Lýðveldisins Íslands um eflingu og gagnkvæma vernd erlendra fjárfestinga hafa undirritaðir fulltrúar, sem hafa til þess fullt umboð, einnig komist að samkomulagi um eftirfarandi ákvæði sem líta ber á sem óaðskiljanlegan hluta samningsins.

a-liður 1. mgr. 1. gr.

Þegar hugtakið „Fjárfestir samningsaðila“ merkir einstakling, tekur það einnig til einstaklings sem hefur fasta búsetu, enda njóti hann sömu meðferðar og ríkisborgari samkvæmt löggjöf samningsaðilans þar sem hann hefur þá stöðu.

1. mgr. 3. gr.

1. Í 1. mgr. 3. gr. er mælt svo fyrir um að líta beri á viðteknar reglur þjóðaréttar um meðferð útlendinga sem lágmarksviðmiðanir um meðferð sem fjárfestingar fjárfesta hins samningsaðilans skuli fá.

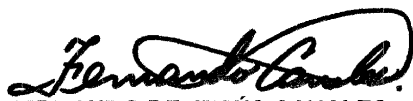
2. Með þeim almennu hugmyndum sem felast í orðalaginu „samngjörn meðferð þar sem jafnræðis er gætt“ og „full vernd og öryggi“ er ekki gerð krafa um meðferð til viðbótar þeirri eða umfram þá sem gerð er krafa um samkvæmt viðteknum lágmarksviðmiðunum þjóðaréttar um meðferð útlendinga.

3. Niðurstaða þess efnis að brot á öðru ákvæði samningsins eða aðskildum alþjóðasamningi hafi átt sér stað er ekki staðfesting þess að ákvæðin, sem sett eru í 1. mgr. 3. gr. þessa samnings, hafi verið brotin.

GJÓRT í tvíriti í Mexíkóborg, hinn 24 júní 2005, á spænsku, íslensku og ensku og eru allir textar jafngildir. Ef ágreiningur rís um túlkun skal enski textinn ráða.

FYRIR HÖND RÍKISSTJÓRNAR
SAMEINUÐU MEXÍKÓSKU RÍKJANNA

FYRIR HÖND RÍKISSTJÓRNAR
LÝÐVELDISINS ÍSLANDS


FERNANDO DE JESÚS CANALES
CLARIOND
EFNAHAGSRÁÐHERRA


VALGERÐUR SVERRISDÓTTIR
IÐNAÐAR- OG VIÐSKIPTARÁÐHERRA

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL
GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE ISLANDIA PARA LA PROMOCIÓN Y
PROTECCIÓN RECÍPROCA DE LAS INVERSIONES**

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República de Islandia, en lo sucesivo denominados “las Partes Contratantes”,

DESEANDO intensificar la cooperación económica para el beneficio mutuo de ambos países;

PROPONIÉNDOSE crear y mantener condiciones favorables para las inversiones realizadas por los inversionistas de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante;

RECONOCIENDO la necesidad de promover y proteger las inversiones extranjeras con el objetivo de fomentar su prosperidad económica;

Han acordado lo siguiente:

CAPÍTULO UNO: DISPOSICIONES GENERALES

ARTÍCULO 1
Definiciones

Para los efectos de este Acuerdo:

- (1) El término “**Inversionista de una Parte Contratante**” significa:
- (a) una persona física que tenga la nacionalidad de una Parte Contratante de conformidad con su legislación aplicable; o
 - (b) una persona jurídica, incluidas corporaciones, compañías comerciales u otras compañías o asociaciones, que tenga el asiento principal de negocios en el territorio de una Parte Contratante, y se encuentre constituida u organizada y operando de conformidad con las leyes y reglamentos de esa Parte Contratante;

que realice o haya realizado una inversión en el territorio de la otra Parte Contratante.

(2) El término “**Inversión**” significa:

toda clase de activo establecido, adquirido o utilizado por un inversionista de una Parte Contratante, con el fin de alcanzar un objetivo económico en el territorio de la otra Parte Contratante, de conformidad con las leyes y reglamentos de esta última Parte Contratante, tales como:

- (a) bienes muebles e inmuebles, adquiridos o utilizados con fines económicos, así como cualesquier otros derechos reales tales como hipotecas, gravámenes, derechos de prenda, usufructo y derechos similares;
- (b) una empresa constituida u organizada de conformidad con la legislación aplicable de una Parte Contratante;
- (c) acciones, partes sociales y otras formas de participación en el capital de una empresa y los derechos derivados de las mismas;
- (d) instrumentos de deuda de una empresa

- (i) cuando la empresa sea una filial del inversionista, o
- (ii) cuando la fecha de vencimiento original del instrumento de deuda sea por lo menos de tres años,

pero no incluye una obligación de una Parte Contratante o una empresa del Estado, independientemente de la fecha original del vencimiento;

(e) un préstamo a una empresa

- (i) cuando la empresa sea una filial del inversionista, o
- (ii) cuando la fecha de vencimiento original del préstamo sea por lo menos de tres años,

pero no incluye un préstamo a una Parte Contratante o a una empresa del Estado, independientemente de la fecha original del vencimiento;

- (f) derechos conferidos bajo contratos, incluyendo los de llave en mano, construcción, administración, producción o de riesgo compartido;
- (g) derechos de autor, derechos de propiedad industrial, procedimientos técnicos y nombres comerciales;

- (h) derechos conferidos por ley o contrato tales como concesiones, licencias, autorizaciones o permisos para emprender una actividad económica;

pero inversión no significa,

- (i) reclamaciones pecuniarias derivadas exclusivamente de
 - (i) contratos comerciales para la venta de bienes o servicios por un nacional o empresa en el territorio de una Parte Contratante a una empresa en el territorio de la otra Parte Contratante, o
 - (ii) el otorgamiento de crédito en relación con una transacción comercial, como el financiamiento al comercio, salvo un préstamo cubierto por las disposiciones del inciso (e); o
- (j) cualquier otra reclamación pecuniaria,

que no conlleve los tipos de interés dispuestos en los incisos (a) a (h);

La obligación de pago de, o el otorgamiento de un crédito a un Estado Contratante o a una empresa del Estado, no se considera una inversión.

Cualquier modificación sobre la forma en la que los activos son invertidos no afecta su carácter de inversión, siempre que dicha modificación esté comprendida en la definición anterior y no sea contraria a las leyes y reglamentos de la Parte Contratante en cuyo territorio fue realizada la inversión.

(3) El término “**rentas**” significa las cantidades generadas por una inversión y, en particular, incluye ganancias, intereses, ganancias de capital, dividendos, regalías, pagos por licencias y otras remuneraciones.

(4) El término “**territorio**” significa el territorio de cada Parte Contratante e incluye las áreas marítimas adyacentes a la costa del Estado respectivo, *i.e.* el mar territorial, la zona económica exclusiva y la plataforma continental, en la medida en que esa Parte Contratante pueda ejercer derechos de soberanía o jurisdicción en esas áreas, de conformidad con el derecho internacional.

ARTÍCULO 2
Admisión de las Inversiones

(1) Cada Parte Contratante admitirá el ingreso y la expansión de las inversiones realizadas por inversionistas de la otra Parte Contratante, de conformidad con sus leyes y reglamentos.

(2) Dentro del marco de su legislación, cada Parte Contratante considerará las solicitudes para el otorgamiento de los permisos necesarios en relación con las inversiones en su territorio, incluyendo autorizaciones para emplear personal gerencial y técnico de su elección proveniente del exterior.

ARTÍCULO 3
Tratamiento de las Inversiones

(1) Las inversiones de inversionistas de cada Parte Contratante gozarán en todo momento en el territorio de la otra Parte Contratante, de un trato acorde con el derecho internacional, incluido trato justo y equitativo así como protección y seguridad plenas.

(2) Cada Parte Contratante otorgará en su territorio a las inversiones de inversionistas de la otra Parte Contratante, un trato no menos favorable que el que otorgue, en circunstancias similares, a las inversiones de sus propios inversionistas o a las inversiones de inversionistas de cualquier tercer Estado, cualquiera que sea más favorable para el inversionista respectivo.

(3) Cada Parte Contratante otorgará en su territorio a los inversionistas de la otra Parte Contratante, respecto de la administración, mantenimiento, uso, goce o disposición de sus inversiones, un trato no menos favorable que el que otorgue, en circunstancias similares, a sus propios inversionistas o a inversionistas de cualquier tercer Estado, cualquiera que sea más favorable para el inversionista respectivo.

(4) Si una Parte Contratante otorga ventajas especiales a los inversionistas de cualquier tercer Estado en virtud de un acuerdo que establezca un área de libre comercio, una unión aduanera, un mercado común o una organización regional similar, esa Parte Contratante no estará obligada a otorgar dichas ventajas a los inversionistas o inversiones de los inversionistas de la otra Parte Contratante.

(5) Las disposiciones de los párrafos (2) y (3) de este Artículo no serán aplicables a medidas fiscales. Nada de lo dispuesto en este Acuerdo afectará los derechos y obligaciones de las Partes Contratantes derivados de cualquier convenio en materia fiscal. En caso de incompatibilidad entre las disposiciones de este Acuerdo y cualquier convenio en materia fiscal, prevalecerán las disposiciones de este último.

ARTÍCULO 4 **Expropiación e Indemnización**

(1) Ninguna Parte Contratante expropiará o nacionalizará una inversión, directa o indirectamente a través de medidas equivalentes a expropiación o nacionalización (en lo sucesivo referido como “expropiación”), salvo que sea:

- (a) por causa de utilidad pública;
 - (b) sobre bases no discriminatorias;
 - (c) con apego al principio de legalidad; y
 - (d) mediante el pago de una indemnización conforme al párrafo (2) siguiente.
- (2) La indemnización:
- (a) será pagada sin demora;
 - (b) será equivalente al valor justo de mercado que tenga la inversión expropiada inmediatamente antes de que la expropiación haya sido llevada a cabo;
 - (c) incluirá intereses a partir de la fecha de expropiación hasta la fecha de pago; y
 - (d) será completamente liquidable y libremente transferible.

(3) El valor justo de mercado no reflejará cambio alguno en el valor debido a que la expropiación hubiere sido conocida públicamente con antelación. Además, los criterios de valuación incluirán el valor corriente, el valor del activo, incluyendo el valor fiscal declarado de los bienes tangibles, así como otros criterios que resulten apropiados para determinar el valor justo de mercado.

ARTÍCULO 5

Indemnización por Pérdidas

En lo que se refiere a cualquier consideración económica, cada Parte Contratante otorgará a los inversionistas de la otra Parte Contratante, respecto de las inversiones que sufran pérdidas en su territorio debido a conflictos armados o disturbios civiles, trato no menos favorable que el que otorgue a sus propios inversionistas o a los inversionistas de cualquier tercer Estado.

ARTÍCULO 6

Transferencias

(1) Cada Parte Contratante permitirá que todas las transferencias relacionadas con una inversión de un inversionista de la otra Parte Contratante en su territorio, sean realizadas libremente y sin demora. Dichas transferencias incluirán, en particular:

- (a) ganancias, dividendos, intereses, ganancias de capital, pagos de regalías, pagos por administración, pagos por asistencia técnica y otros pagos, así como otras sumas derivadas de la inversión;
- (b) productos derivados de la venta total o parcial de la inversión, o de la liquidación total o parcial de la inversión;
- (c) pagos realizados conforme a un contrato del que sea parte un inversionista o su inversión, incluidos pagos efectuados conforme a un convenio de préstamo;
- (d) pagos derivados de una indemnización por expropiación; y
- (e) pagos derivados de la aplicación de las disposiciones relativas a la solución de controversias.

(2) Las transferencias se realizarán al tipo de cambio vigente en el mercado a la fecha de la transferencia.

(3) No obstante lo dispuesto en los párrafos (1) y (2) anteriores, una Parte Contratante podrá impedir la realización de una transferencia por medio de la aplicación equitativa, no discriminatoria y de buena fe de sus leyes en los siguientes casos:

- (a) quiebra, insolvencia o protección de los derechos de acreedores;
- (b) emisión, comercio u operaciones de valores;
- (c) infracciones penales o administrativas; o
- (d) garantía del cumplimiento de fallos en procedimientos contenciosos.

(4) En caso de un desequilibrio fundamental en la balanza de pagos o de una amenaza a la misma, cada una de las Partes Contratantes podrá temporalmente restringir las transferencias, siempre y cuando dicha Parte Contratante instrumente medidas o un programa de conformidad con estándares internacionalmente reconocidos. Estas restricciones tendrían que ser impuestas sobre bases equitativas, no discriminatorias y de buena fe.

ARTÍCULO 7 **Subrogación**

Si una Parte Contratante o la entidad por ella designada ha otorgado una garantía financiera contra riesgos no comerciales en relación con una inversión efectuada por uno de sus inversionistas en el territorio de la otra Parte Contratante, la Parte Contratante o la entidad por ella designada serán las beneficiarias directas de cualquier tipo de pago al que pudiese ser acreedor el inversionista, desde el momento en que haya cubierto la presunta pérdida del inversionista. En caso de una controversia, únicamente el inversionista podrá iniciar, o participar en, procedimientos ante un tribunal nacional o someter el caso a arbitraje internacional de conformidad con las disposiciones del Capítulo Dos de este Acuerdo.

ARTÍCULO 8 **Otras Obligaciones**

Cada Parte Contratante observará cualquier otra obligación que haya asumido por escrito con relación a las inversiones en su territorio por inversionistas de la otra Parte Contratante. Sin embargo, las controversias que se deriven de dichas obligaciones serán dirimidas únicamente conforme a los términos establecidos en los contratos respectivos.

CAPÍTULO DOS: SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

PARTE UNO: SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS ENTRE UNA PARTE CONTRATANTE Y UN INVERSIONISTA DE LA OTRA PARTE CONTRATANTE

ARTÍCULO 9 Medios de Solución

Esta Parte aplica a las controversias entre una Parte Contratante y un inversionista de la otra Parte Contratante derivadas de un presunto incumplimiento de una obligación conforme a este Acuerdo. Las controversias tendrían que, en la medida de lo posible, ser dirimidas mediante negociación o consulta. Si la controversia no es resuelta en un término de seis meses, el inversionista podrá elegir someter la controversia a resolución de:

- (a) cualquier tribunal judicial o administrativo competente de la Parte Contratante que acepte la inversión;
- (b) conforme a cualquier procedimiento aplicable de solución de controversias previamente acordado; o
- (c) arbitraje, de conformidad con el Artículo 10.

ARTÍCULO 10 Arbitraje: Ámbito de Aplicación y Plazos

(1) Un inversionista de una Parte Contratante podrá someter una reclamación a arbitraje en el sentido de que la otra Parte Contratante ha incumplido una obligación establecida en este Acuerdo, y que el inversionista ha sufrido pérdidas o daños en virtud de ese incumplimiento o a consecuencia de éste. Asimismo, un inversionista de una Parte Contratante, en representación de una empresa de la otra Parte Contratante que sea una persona jurídica propiedad del inversionista o que esté bajo su control, podrá someter una reclamación a arbitraje en el sentido de que la otra Parte Contratante ha incumplido una obligación establecida en este Acuerdo, y que la empresa ha sufrido pérdidas o daños en virtud de ese incumplimiento o a consecuencia de éste. Una inversión no podrá presentar una reclamación conforme a esta Parte.

(2) Siempre que ni el inversionista respectivo ni la empresa de la otra Parte Contratante que sea una persona jurídica propiedad del inversionista o que esté bajo su control, haya sometido la controversia conforme a lo dispuesto por el Artículo 9 (a) o (b), el inversionista podrá someter la controversia a arbitraje una vez que hayan transcurrido seis meses desde que tuvieron lugar los hechos que motivaron la reclamación.

(3) Un inversionista contendiente podrá someter la reclamación a arbitraje conforme a:

- (a) el Convenio sobre Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones entre Estados y Nacionales de otros Estados (Convenio del CIADI), siempre que tanto la Parte Contratante contendiente como la Parte Contratante del inversionista sean parte del Convenio;
- (b) las Reglas del Mecanismo Complementario del Centro Internacional de Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones (CIADI), siempre que la Parte Contratante contendiente o la Parte Contratante del inversionista, pero no ambas, sea Parte del Convenio del CIADI; o
- (c) *las Reglas de Arbitraje de la Comisión de Naciones Unidas sobre Derecho Mercantil Internacional (CNUDMI).*

(4) Un inversionista contendiente podrá someter una reclamación a arbitraje únicamente si:

- (a) el inversionista manifiesta su consentimiento al arbitraje conforme a los procedimientos establecidos en este Acuerdo; y
- (b) el inversionista y, cuando la reclamación se refiera a pérdida o daño de una participación en una empresa de la otra Parte Contratante que sea una persona jurídica propiedad del inversionista o que esté controlada por éste, la empresa, renuncian a su derecho de iniciar o continuar cualquier procedimiento ante un tribunal administrativo o judicial de conformidad con la legislación de una Parte Contratante u otros procedimientos de solución de controversias con respecto a la medida de la Parte Contratante contendiente que constituya un supuesto incumplimiento de este Acuerdo, salvo los procedimientos en los que se solicite la aplicación de medidas precautorias de carácter suspensivo, declarativo

o extraordinario, que no impliquen el pago de daños, ante un tribunal administrativo o judicial, de conformidad con la legislación de la Parte Contratante contendiente.

(5) Un inversionista contendiente podrá someter una reclamación a arbitraje en representación de una empresa de la otra Parte Contratante que sea una persona jurídica propiedad del inversionista o que esté bajo su control, únicamente si tanto el inversionista como la empresa:

- (a) manifiestan su consentimiento al arbitraje conforme a los procedimientos establecidos en este Acuerdo; y
- (b) renuncian a su derecho de iniciar o continuar, cualquier procedimiento ante un tribunal administrativo o judicial de conformidad con la legislación de una Parte Contratante u otros procedimientos de solución de controversias con respecto a la medida de la Parte Contratante contendiente que constituya un supuesto incumplimiento de este Acuerdo, salvo los procedimientos en los que se solicite la aplicación de medidas precautorias de carácter suspensivo, declarativo o extraordinario, que no impliquen el pago de daños ante el tribunal administrativo o judicial, de conformidad con la legislación de la Parte Contratante contendiente.

(6) El consentimiento y la renuncia requeridos por este Artículo deberán manifestarse por escrito, ser entregados a la Parte Contratante contendiente e incluidos en el sometimiento de la reclamación a arbitraje.

(7) Las reglas de arbitraje aplicables regirán el arbitraje, salvo en la medida de lo modificado por esta Parte.

(8) Una controversia podrá ser sometida a arbitraje siempre que el inversionista haya entregado a la Parte Contratante que es parte en la controversia, notificación por escrito de su intención de someter la reclamación a arbitraje por lo menos con 90 días de anticipación, y siempre y cuando no haya transcurrido un plazo mayor a 3 años contados a partir de la fecha en que el inversionista o la empresa de la otra Parte Contratante que sea una persona jurídica propiedad del inversionista o que esté bajo su control, tuvo por primera vez o debió haber tenido conocimiento de los actos que dieron lugar a la controversia.

- (9) La notificación a que se refiere el párrafo (8) especificará:
- (a) el nombre y domicilio del inversionista contendiente y, en caso de que la reclamación sea realizada por un inversionista de una Parte Contratante en representación de una empresa, el nombre y domicilio de la empresa;
 - (b) las disposiciones de este Acuerdo presuntamente incumplidas y cualesquier otras disposiciones aplicables;
 - (c) las cuestiones de hecho y de derecho en que se basa la reclamación; y
 - (d) la reparación que se solicita y el monto aproximado de los daños reclamados.

ARTÍCULO 11

Consentimiento de la Parte Contratante

Cada Parte Contratante otorga su consentimiento incondicional para someter una controversia a arbitraje internacional de conformidad con esta Parte.

ARTÍCULO 12

Integración del Tribunal Arbitral

(1) Salvo que las partes contendientes acuerden otra cosa, el tribunal arbitral estará integrado por tres miembros. Cada parte en la controversia designará un miembro y las partes contendientes nombrarán de común acuerdo a un tercer miembro como presidente del tribunal.

(2) Los miembros de los tribunales arbitrales serán independientes e imparciales en su trabajo y tendrán experiencia en derecho internacional y en asuntos de inversión.

(3) Si un tribunal arbitral no ha sido constituido dentro de un término de noventa días, contados a partir de la fecha en que la reclamación fue sometida a arbitraje, ya sea porque alguna de las partes contendientes no hubiere nombrado a alguno de los miembros o no hubiere acuerdo en el nombramiento del presidente del tribunal, el Secretario General del CIADI, a petición de cualquiera de las partes contendientes, será invitado a designar, a su discreción, al miembro o miembros aún no designados. No obstante, el Secretario General del CIADI, al momento de designar al presidente, se asegurará de que el mismo no sea nacional de alguna de las Partes Contratantes.

ARTÍCULO 13 **Acumulación**

(1) Un tribunal de acumulación conforme a este Artículo será establecido de conformidad con las Reglas de Arbitraje de la CNUDMI y conducirá sus procedimientos de acuerdo con dichas Reglas, salvo en la medida de lo modificado por esta Parte.

(2) Los procedimientos serán acumulados:

- (a) cuando dos o más inversionistas relacionados con la misma inversión sometan una reclamación a arbitraje de conformidad con este Acuerdo; o
- (b) cuando dos o más reclamaciones derivadas de consideraciones comunes de hecho y de derecho sean sometidas a arbitraje.

(3) El tribunal de acumulación resolverá sobre la jurisdicción a la que habrán de someterse las reclamaciones y examinará conjuntamente dichas reclamaciones, salvo que determine que los intereses de alguna de las partes en la disputa se verían seriamente dañados.

ARTÍCULO 14 **Sede del Procedimiento Arbitral**

Cualquier arbitraje conforme a esta Parte será, a petición de cualquiera de las partes en la disputa, llevado a cabo en un Estado que sea parte de la Convención de Naciones Unidas sobre el Reconocimiento y Ejecución de las Sentencias Arbitrales Extranjeras (la Convención de Nueva York). Las reclamaciones sometidas a arbitraje conforme a esta Parte serán consideradas como derivadas de una relación u operación comercial para los efectos del Artículo 1 de la Convención de Nueva York.

ARTÍCULO 15 **Indemnización**

Una Parte Contratante no aducirá como defensa, reconvencción, derecho de compensación o por cualquier otra razón, que la indemnización u otra compensación, respecto de la totalidad o parte de las presuntas pérdidas o daños, ha sido recibida o habrá de recibirse por el inversionista, conforme a una indemnización, garantía o contrato de seguro.

ARTÍCULO 16
Derecho Aplicable

(1) Un tribunal establecido conforme a esta Parte decidirá las controversias que sean sometidas a su consideración de conformidad con este Acuerdo y con las reglas y principios aplicables del derecho internacional.

(2) Una interpretación formulada y acordada conjuntamente por las Partes Contratantes sobre una disposición de este Acuerdo será obligatoria para cualquier tribunal establecido de conformidad con esta Parte.

ARTÍCULO 17
Laudos y Ejecución

(1) Los laudos arbitrales podrán adoptar las siguientes formas de resolución:

- (a) una declaración de que la Parte Contratante ha incumplido con sus obligaciones de conformidad con este Acuerdo;
- (b) indemnización pecuniaria;
- (c) restitución en especie en casos apropiados, en el entendido que la Parte Contratante podrá pagar en su lugar indemnización pecuniaria, cuando la restitución no resulte factible; y
- (d) de común acuerdo entre las partes contendientes, cualquier otra forma de reparación.

(2) Cuando un inversionista de una Parte Contratante presente una reclamación en representación de una empresa de la otra Parte Contratante, de conformidad con el párrafo (1) del Artículo 10:

- (a) un laudo que otorgue restitución en especie dispondrá que la restitución sea hecha a la empresa;
- (b) un laudo que otorgue indemnización pecuniaria dispondrá que la suma sea pagada a la empresa;
- (c) un laudo que conceda cualquier otra forma de reparación dispondrá que ésta sea otorgada a la empresa; y

- (d) el laudo dispondrá que el mismo se dicte sin perjuicio de cualquier derecho que cualquier persona pueda tener sobre la reparación conforme al derecho interno aplicable.
- (3) Los laudos arbitrales serán definitivos y obligatorios solamente entre las partes contendientes y únicamente respecto del caso en particular.
- (4) El laudo arbitral será publicado únicamente con el consentimiento por escrito de ambas partes contendientes.
- (5) Un tribunal arbitral no ordenará que una Parte Contratante pague daños que tengan carácter punitivo.
- (6) Cada Parte Contratante adoptará en su territorio las medidas necesarias para la efectiva ejecución de los laudos de acuerdo con lo establecido por este Artículo, y acatará sin demora cualquier laudo emitido en un procedimiento del cual sea parte.
- (7) Un inversionista podrá recurrir a la ejecución de un laudo arbitral conforme al Convenio del CIADI o a la Convención de Nueva York, si ambas Partes Contratantes son parte de dichos instrumentos.
- (8) Una parte contendiente no podrá exigir el cumplimiento de un laudo definitivo hasta que:
 - (a) en el caso de un laudo definitivo dictado conforme al Convenio del CIADI:
 - (i) hayan transcurrido ciento veinte días desde la fecha en que el laudo fue dictado, y ninguna de las partes contendientes haya solicitado la revisión o anulación del mismo, o
 - (ii) los procedimientos de revisión o anulación hayan sido concluidos; y
 - (b) en el caso de un laudo definitivo dictado conforme al Mecanismo Complementario del CIADI o a las Reglas de Arbitraje de la CNUDMI:

- (i) hayan transcurrido tres meses desde la fecha en que el laudo fue dictado, y ninguna de las partes contendientes haya comenzado un procedimiento de revisión, desechamiento o anulación del laudo, o
- (ii) un tribunal haya desestimado una solicitud para revisar, desechar o anular el laudo y no exista ulterior recurso, o
- (iii) un tribunal haya autorizado una solicitud para revisar, desechar o anular el laudo y el procedimiento haya sido concluido sin que exista ulterior recurso.

(9) Si una Parte Contratante contendiente incumple o no acata un laudo definitivo, previa presentación de una solicitud de la Parte Contratante cuyo inversionista fue parte en la controversia, podrá establecerse un tribunal arbitral de conformidad con la Parte Dos de este Capítulo. La Parte Contratante que hiciere la solicitud podrá exigir en tales procedimientos:

- (a) una determinación en el sentido de que el incumplimiento o desacato del laudo definitivo es inconsistente con las obligaciones de este Acuerdo; y
- (b) una recomendación en el sentido de que la Parte se ajuste u observe el laudo definitivo.

PARTE DOS: SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS ENTRE LAS PARTES CONTRATANTES

ARTÍCULO 18

Ámbito de Aplicación, Consultas, Mediación y Conciliación

Las controversias entre las Partes Contratantes respecto de la interpretación o aplicación de este Acuerdo serán, en la medida de lo posible, dirimidas amigablemente o a través de consultas, mediación o conciliación.

ARTÍCULO 19

Inicio de Procedimientos

(1) A petición de cualquier Parte Contratante, una controversia respecto de la interpretación o aplicación de este Acuerdo podrá ser sometida a un tribunal arbitral para su resolución, en un período no menor a cuatro meses después de que dicha solicitud haya sido notificada a la otra Parte Contratante.

(2) Una Parte Contratante no iniciará procedimientos conforme a esta Parte por una controversia relativa a la violación de los derechos de un inversionista, a menos que la otra Parte Contratante haya incumplido o no haya acatado el laudo dictado en una controversia que un inversionista haya sometido conforme a la Parte Uno de este Capítulo. En ese caso, el tribunal arbitral establecido de conformidad con esta Parte, previa solicitud de la Parte Contratante cuyo inversionista fue parte en la controversia, podrá emitir:

- (a) una declaración en el sentido de que el incumplimiento o desacato de los términos del laudo definitivo está en contravención de las obligaciones de este Acuerdo contraídas por la otra Parte Contratante; y
- (b) una recomendación en el sentido de que la Parte se ajuste u observe el laudo definitivo.

ARTÍCULO 20

Integración y Sede del Tribunal Arbitral

(1) Dicho tribunal será establecido en forma *ad hoc* de la siguiente manera: cada Parte Contratante designará a un miembro y estos dos miembros acordarán nombrar a un nacional de un tercer Estado como presidente del tribunal arbitral. Dichos miembros serán designados en un término de dos meses contados a partir de la fecha en que una Parte Contratante haya informado a la otra Parte Contratante de su intención de someter la controversia ante un tribunal arbitral. El presidente del tribunal arbitral será designado en un término de dos meses contados a partir de la fecha de la designación de los otros dos miembros.

(2) Si los períodos establecidos en el párrafo (1) no llegasen a cumplirse, cualquiera de las Partes Contratantes podrá, en ausencia de cualquier otra forma de arreglo, invitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia a realizar las designaciones necesarias. Si el Presidente de la Corte Internacional de Justicia es un nacional de cualquiera de las Partes Contratantes o si se encuentra impedido para desempeñar dicha función, el Vice-Presidente o, en caso de que se encuentre impedido, el miembro de la Corte Internacional de Justicia siguiente en orden jerárquico, será invitado bajo las mismas condiciones a realizar las designaciones necesarias.

(3) Los miembros de un tribunal arbitral serán independientes e imparciales en su trabajo y contarán con experiencia en derecho internacional y en asuntos de inversión.

(4) La sede del tribunal arbitral será el país de residencia del presidente del tribunal arbitral.

ARTÍCULO 21 **Derecho aplicable**

El tribunal arbitral decidirá las controversias que sean sometidas a su consideración de conformidad con este Acuerdo y con las reglas y principios aplicables del derecho internacional.

ARTÍCULO 22 **Costos**

Cada Parte Contratante pagará el costo de su representación en los procedimientos. El costo del tribunal arbitral será pagado en partes iguales por las Partes Contratantes, a menos que el tribunal disponga que sea compartido de manera diferente.

CAPÍTULO TRES: DISPOSICIONES FINALES

ARTÍCULO 23 **Exclusiones**

Las disposiciones relativas a la solución de controversias previstas en el Capítulo Dos no aplicarán a las resoluciones adoptadas por una Parte Contratante que, por razones de seguridad nacional, prohíban o restrinjan la adquisición de una inversión en su territorio que sea propiedad de sus nacionales o que esté controlada por éstos, por inversionistas de la otra Parte Contratante, de conformidad con la legislación de cada Parte Contratante.

ARTÍCULO 24 **Aplicación del Acuerdo**

Este Acuerdo aplicará a las inversiones de los inversionistas de una Parte Contratante efectuadas, antes de su entrada en vigor, en el territorio de la otra Parte Contratante de acuerdo con sus leyes y reglamentos. Sin embargo, no aplicará a las controversias derivadas antes de la entrada en vigor de este Acuerdo.

ARTÍCULO 25
Consultas

Cada Parte Contratante podrá proponer a la otra Parte Contratante celebrar consultas sobre cualquier asunto relacionado con este Acuerdo. Dichas consultas serán celebradas en el momento y lugar acordado por las Partes Contratantes.

ARTÍCULO 26
Entrada en Vigor, Duración y Terminación

(1) Las Partes Contratantes se notificarán recíprocamente por escrito el cumplimiento de sus requisitos constitucionales en relación con la aprobación y entrada en vigor de este Acuerdo.

(2) Este Acuerdo entrará en vigor treinta (30) días después de la fecha de la última notificación, a través de los canales diplomáticos utilizados por ambas Partes Contratantes para notificar el cumplimiento de los requisitos a que hace referencia el párrafo (1).

(3) Este Acuerdo permanecerá en vigor por un período de diez (10) años, mismo que podrá ser extendido por períodos iguales de tiempo, salvo que alguna de las Partes Contratantes notifique por escrito a la otra Parte Contratante su intención de dar por terminado el Acuerdo, mediante los canales diplomáticos y con doce (12) meses de anticipación, después de que el período inicial de diez (10) años haya transcurrido o después de este período, en cualquier momento.

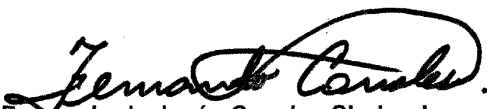
(4) La terminación de este Acuerdo no afectará las inversiones realizadas durante su vigencia, y sus disposiciones continuarán teniendo efecto respecto a dichas inversiones por un período de diez (10) años después de la fecha de terminación.

(5) Este Acuerdo podrá ser modificado por consentimiento mutuo de las Partes Contratantes, y las modificaciones acordadas entrarán en vigor de conformidad con los procedimientos establecidos en el párrafo (2).

HECHO en la Ciudad de México, el veinticuatro de junio de dos mil cinco, en duplicado, en los idiomas español, islandés e inglés, siendo cada uno de los textos igualmente auténticos. En caso de divergencia en su interpretación prevalecerá el texto en idioma inglés.

**POR EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS
UNIDOS MEXICANOS**

**POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA DE ISLANDIA**


Fernando de Jesús Canales Clariond
Secretario de Economía


Halgerdur Sverrisdóttir
Ministra de Industria y Comercio

PROTOCOLO

En el acto de la firma del Acuerdo entre el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República de Islandia para la Promoción y Protección Recíproca de las Inversiones, los plenipotenciarios designados han acordado, adicionalmente, las siguientes disposiciones que serán consideradas parte integral de dicho Acuerdo.

Artículo 1, inciso 1 (a).

Cuando el término “inversionista de una Parte Contratante” signifique una persona física, dicho término incluirá a un residente permanente si es tratado como un nacional de conformidad con la legislación de la Parte Contratante respecto de la cual mantiene ese estatus.

Artículo 3, Párrafo (1).

(1) El Párrafo (1) del Artículo 3 establece el nivel mínimo de trato a los extranjeros propio del derecho internacional consuetudinario, como el nivel mínimo de trato que debe otorgarse a las inversiones de los inversionistas de la otra Parte Contratante.

(2) Los conceptos de “trato justo y equitativo” y “protección y seguridad plenas” no requieren un trato adicional al requerido por el nivel mínimo de trato a los extranjeros propio del derecho internacional consuetudinario, o que vaya más allá de éste.

(3) Una resolución en el sentido de que se ha violado otra disposición de este Acuerdo o de un acuerdo internacional distinto, no establece que se han violado las disposiciones establecidas en el párrafo (1) del Artículo 3 de este Acuerdo.

HECHO en la Ciudad de México, el veinticuatro de junio de dos mil cinco, en duplicado, en los idiomas español, islandés e inglés, siendo cada uno de los textos igualmente auténticos. En caso de divergencia en su interpretación prevalecerá el texto en idioma inglés.

**POR EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS
UNIDOS MEXICANOS**

**POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA DE ISLANDIA**



Fernando de Jesús Canales Clariond
Secretario de Economía



Valgerdur Sverrisdóttir
Ministra de Industria y Comercio

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ISLANDE RELATIF
À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES IN-
VESTISSEMENTS

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République d'Islande, ci-après dénommés les « Parties contractantes »,

Désireux d'intensifier leur coopération économique pour l'avantage mutuel des deux pays;

Souhaitant créer et maintenir des conditions favorables pour les investissements des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante;

Reconnaissant la nécessité de promouvoir et de protéger les investissements étrangers en vue d'assurer leur prospérité économique;

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

(1) Le terme « investisseur d'une Partie contractante » désigne :

(a) Une personne physique qui a la nationalité de l'une ou l'autre des Parties contractantes conformément à ses lois applicables; ou

(b) Une personne morale telle qu'une société, une entreprise commerciale ou autre ou une association, dont le siège est situé sur le territoire de l'une des Parties contractantes et qui est constituée et gérée conformément aux lois et règlements de cette Partie contractante;

qui effectue ou a effectué un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante.

(2) Le terme « investissement » désigne :

Les avoirs de toute nature établis, acquis ou utilisés par un investisseur d'une Partie contractante en vue de réaliser un objectif économique dans le territoire de l'autre Partie contractante conformément aux lois et règlements de cette dernière, tels que :

(a) Les biens meubles et immeubles acquis ou utilisés à des fins économiques, ainsi que tous autres droits réels tels que les hypothèques, cautionnements, usufruits et tous droits analogues;

(b) Une entreprise constituée ou organisée conformément à la législation applicable d'une Partie contractante;

(c) Les actions, parts sociales et autres formes de participation dans une entreprise ainsi que les droits qui en résultent;

(d) Un titre de créance d'une entreprise :

(i) Lorsque l'entreprise est une filiale de l'investisseur, ou

(ii) Lorsque la durée initiale du titre de créance est d'au moins trois ans, mais pas lorsqu'il s'agit du titre de dette, quelle qu'en soit la durée initiale, d'une Partie contractante ou d'une entreprise publique;

(e) Un prêt accordé à une entreprise :

(iii) Lorsque l'entreprise est une filiale de l'investisseur, ou

(iv) Lorsque la durée initiale du prêt est d'au moins trois ans, mais pas lorsqu'il s'agit d'un prêt, quelle qu'en soit la durée initiale, accordé à une Partie contractante ou à une entreprise publique;

(f) Des droits prévus par des contrats, y compris des contrats clés en main, des contrats de construction, de gestion, de production ou de partage de revenus;

(g) Les droits d'auteur, droits de propriété industrielle, les procédés techniques et les noms déposés;

(h) Les droits conférés par la loi ou par contrat tels que les concessions, licences, autorisations ou permis d'exercer une activité économique;

mais le terme « investissement » ne désigne pas :

(i) Les créances qui résultent uniquement de :

(i) Contrats commerciaux pour la vente de biens ou services par un national ou une entreprise situés sur le territoire d'une Partie contractante à une entreprise située sur le territoire de l'autre Partie contractante, ou

(ii) L'octroi d'un crédit lié à une transaction commerciale, telle qu'un financement commercial, autre qu'un prêt visé à l'alinéa (e); ou

(j) Toute autre créance,

qui ne font pas intervenir les types d'intérêts énoncés aux alinéas (a) à (h);

Une obligation de paiement provenant d'un État contractant ou d'une entreprise publique ou l'octroi d'un crédit audit État ou à ladite entreprise ne sont pas considérés comme un investissement.

Aucune modification de la forme d'investissement des avoirs n'affecte leur qualification d'investissement, sous réserve que cette modification correspond à la définition ci-dessus et ne soit pas contraire aux lois et règlements de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement est effectué.

(3) Le terme « revenus » désigne les sommes produites par un investissement, et notamment les bénéfices, les intérêts, les plus values, les dividendes, les redevances, les licences et autres rémunérations.

(4) Le terme « territoire » désigne le territoire de chacune des Parties contractantes et comprend les zones maritimes adjacentes à la côte de l'État concerné, à savoir la mer territoriale, la zone économique exclusive et le plateau continental, dans la mesure où cette

Partie contractante peut exercer des droits de souveraineté et un pouvoir de juridiction sur ces zones en vertu du droit international.

Article 2. Admission des investissements

1. Chacune des Parties contractantes admet l'entrée et l'expansion, conformément à ses lois et règlements, d'investissements effectués par des investisseurs de l'autre Partie contractante.

2. Chacune des Parties contractantes considère favorablement, dans le cadre de sa législation, les demandes de permis nécessaires pour les investissements sur son territoire et notamment les autorisations permettant d'engager des cadres supérieurs et du personnel technique de leur choix à l'étranger.

Article 3. Traitement des investissements

(1) Les investissements des investisseurs de chaque Partie contractante bénéficient en tout temps d'un traitement conforme au droit international et notamment d'un traitement juste et équitable et d'une protection et d'une sécurité pleine sur le territoire de l'autre Partie contractante.

(2) Chaque Partie contractante accorde sur son territoire aux investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement qui n'est pas moins favorable que celui qu'elle accorde, dans des circonstances analogues, aux investissements de ses propres investisseurs ou aux investissements d'investisseurs de tout État tiers, en choisissant la solution la plus favorable à l'investisseur considéré.

(3) Chaque Partie contractante accorde sur son territoire aux investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde, dans des circonstances analogues, à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout État tiers, en choisissant la solution la plus favorable à l'investisseur considéré, en ce qui concerne l'administration, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la liquidation des investissements.

(4) Une Partie contractante qui accorde des avantages spéciaux à des investisseurs d'un État tiers en vertu d'un accord établissant une zone de libre échange, une union douanière, un marché commun ou une organisation régionale similaire, n'est pas tenue d'accorder ces avantages aux investisseurs ou aux investissements d'investisseurs de l'autre Partie contractante.

(5) Les dispositions des paragraphes (2) et (3) du présent article ne sont pas applicables aux mesures fiscales. Aucune disposition du présent Accord n'affecte les droits et obligations de l'une ou l'autre des Parties contractantes au titre d'une convention fiscale. En cas de contradiction entre les dispositions du présent Accord et celles d'une convention fiscale, ces dernières l'emporteront.

Article 4. Expropriation et indemnisation

(1) Aucune Partie contractante ne pourra directement ou indirectement exproprier ou nationaliser un investissement ou prendre une mesure ayant un effet équivalent (ci-après dénommée « expropriation », si ce n'est :

- (a) Pour des raisons d'intérêt public;
- (b) Sur une base non discriminatoire;
- (c) En conformité avec l'application régulière de la loi; et
- (d) Moyennant le versement d'une indemnité conformément au paragraphe 2 ci-dessous.

(2) L'indemnité sera :

- (a) Versée sans délai;
- (b) Équivalente à la juste valeur marchande de l'investissement exproprié immédiatement avant que l'expropriation n'ait lieu;
- (c) Comprendra des intérêts courant de la date de l'expropriation jusqu'à la date du versement; et
- (d) Sera pleinement réalisable et librement transférable.

(3) La juste valeur marchande ne tiendra compte d'aucun changement de valeur résultant du fait que l'expropriation envisagée avait été connue auparavant du public. En outre, les critères d'évaluation comprendront la valeur de l'exploitation, la valeur des actifs, y compris la valeur fiscale déclarée des biens corporels et tout autre critère approprié pour déterminer la juste valeur marchande.

Article 5. Indemnisation pour pertes

Chaque Partie contractante accorde aux investisseurs de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne les investissements qui subissent des pertes sur son territoire en raison de conflits armés ou de troubles civils, un traitement qui n'est pas moins favorable, en termes de valeur, que celui qu'elle accorderait à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout État tiers.

Article 6. Transferts

1. Chaque Partie contractante autorise le libre transfert, sans délai ni paiement de droits, des paiements liés à l'investissement d'un investisseur de l'autre Partie contractante sur son territoire. Ces transferts comprennent notamment :

- (a) Les bénéfices, dividendes, intérêts, plus-values du capital, redevances, frais de gestion, dépenses d'assistance technique et autres honoraires et autres montants découlant de l'investissement;
- (b) Le produit de la vente de tout ou partie de l'investissement ou de la liquidation partielle ou totale de l'investissement;
- (c) Les paiements effectués conformément à un contrat conclu par l'investisseur ou son investissement, y compris les paiements faits conformément à un accord de prêt;

- (d) Les paiements résultant d'une indemnisation pour expropriation; et
- (e) Les paiements résultant de l'application de dispositions relatives au règlement des différends.

2. Les transferts sont effectués au taux de change en vigueur sur le marché à la date du transfert.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes (1) et (2) ci-dessus, une Partie contractante peut empêcher un transfert par l'application équitable, non discriminatoire et de bonne foi de ses lois relatives à :

- (a) Une faillite, l'insolvabilité ou la protection des droits des créanciers;
- (b) L'émission, l'achat et la vente de titres et opérations boursières;
- (c) Des violations de dispositions pénales ou administratives; ou
- (d) L'exécution de jugements dans des procédures d'arbitrage.

(4) En cas de graves difficultés ou de menace de difficultés de balance des paiements, chaque Partie contractante peut temporairement limiter les transferts à condition que ladite Partie contractante applique des mesures ou un programme conformément à des normes internationalement reconnues. Ces restrictions sont appliquées sur une base équitable, non discriminatoire et de bonne foi.

Article 7. Subrogation

Lorsqu'une Partie contractante ou l'agence désignée par elle a accordé une garantie financière pour risques non commerciaux couvrant un investissement effectué par un de ses investisseurs sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette Partie ou l'Agence désignée par elle devient le bénéficiaire direct de tout paiement dû à l'investisseur à compter de la date à laquelle la perte présumée était couverte. En cas de différend, seul l'investisseur peut entamer une procédure auprès d'un tribunal national, participer à une telle procédure, ou soumettre l'affaire à l'arbitrage international conformément aux dispositions du chapitre 2 du présent Accord.

Article 8. Autres obligations

Chaque Partie contractante s'acquitte de toutes autres obligations, qu'elle a contractées par écrit, concernant les investissements effectués sur son territoire par les investisseurs de l'autre Partie contractante. Toutefois, les différends découlant desdites obligations ne seront réglés que conformément aux dispositions des contrats qui servent de support à ces obligations.

CHAPITRE DEUX. RÈGLEMENT DE DIFFÉRENDS.

PREMIÈRE PARTIE. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS ENTRE UNE PARTIE CONTRACTANTE ET UN INVESTISSEUR DE L'AUTRE PARTIE CONTRACTANTE

Article 9. Moyens de règlement

Cette Partie s'applique aux différends entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante résultant d'un manquement allégué à une obligation découlant du présent Accord. Ces différends seront réglés, dans la mesure du possible, par voie de négociations ou de consultations. S'ils ne sont pas ainsi réglés dans un délai de six mois, l'investisseur peut opter, en vue du règlement :

- (a) De le porter devant tout tribunal judiciaire ou administratif compétent de la Partie contractante acceptant l'investissement;
- (b) De le soumettre à une procédure de règlement des différends applicable convenue auparavant;
- (c) De le soumettre à un arbitrage conformément à l'article 10.

Article 10. Arbitrage: étendue et statut et délais

(1) Un investisseur d'une Partie contractante peut soumettre à un arbitrage un manquement allégué de la part de l'autre Partie contractante à une obligation prévue par le présent Accord, qui cause une perte ou un dommage pour l'investisseur. De même, un investisseur d'une Partie contractante peut, au nom d'une entreprise de l'autre Partie contractante qui est une personne morale détenue ou contrôlée par l'investisseur, soumettre à un arbitrage un manquement allégué de la part de l'autre Partie contractante à une obligation prévue par le présent Accord, qui cause une perte ou un dommage pour cette entreprise. Un investissement ne peut présenter de revendication au titre de la présente partie.

(2) Sous réserve que ni l'investisseur concerné ni l'entreprise de l'autre Partie contractante qui est une personne morale détenue ou contrôlée par cet investisseur, n'a soumis le différend à un règlement conformément aux alinéas (a) et (b) de l'article 9, l'investisseur peut soumettre le différend au règlement d'un arbitrage obligatoire lorsque six mois se sont écoulés depuis que les faits donnant lieu à la revendication se sont produits.

(3) Un investisseur requérant peut soumettre la revendication à l'arbitrage :

(a) De la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États (Convention CIRDI), à condition que la Partie contractante requérante et la Partie contractante de l'investisseur soient parties à cette Convention;

(b) Du Règlement du mécanisme supplémentaire du Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI), à condition que la Partie

contractante requérante ou la Partie contractante de l'investisseur, mais pas les deux, soit partie à la Convention du CIRDI; ou

(c) Du Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI).

(4) Un investisseur ne peut soumettre une revendication à l'arbitrage que si :

(a) L'investisseur accepte l'arbitrage conformément aux procédures énoncées dans le présent Accord; et

(b) L'investisseur et, lorsque la revendication concerne une perte ou un dommage pour des intérêts dans une entreprise de l'autre Partie contractante qui est une personne morale détenue ou contrôlée par l'investisseur, l'entreprise renoncent à leur droit d'engager ou de poursuivre devant un tribunal administratif, un tribunal judiciaire conformément aux lois de l'une des Parties contractantes, ou autre instance de règlement de différends, une procédure concernant la mesure de la Partie contractante en cause qui est alléguée constituer un manquement au présent Accord, à l'exception de procédures visant une réparation par voie d'injonction, déclaratoire ou extraordinaire, ne comportant pas le paiement de dommage, devant un tribunal administratif ou judiciaire conformément aux lois de la Partie contractante en cause.

(5) Un investisseur ne peut soumettre une revendication à l'arbitrage au nom d'une entreprise de l'autre Partie contractante qui est une personne morale détenue ou contrôlée par l'investisseur que si l'investisseur et l'entreprise :

(a) Acceptent l'arbitrage conformément aux procédures énoncées dans le présent Accord; et

(b) Renoncent à leur droit d'engager ou de poursuivre devant un tribunal administratif, un tribunal judiciaire conformément aux lois de l'une des Parties contractantes, ou autre instance de règlement de différends, une procédure concernant la mesure de la Partie contractante en cause qui est alléguée constituer un manquement au présent Accord, à l'exception de procédures visant une réparation par voie d'injonction, déclaratoire ou extraordinaire, ne comportant pas le paiement de dommage, devant un tribunal administratif ou judiciaire conformément aux lois de la Partie contractante en cause.

(6) Le consentement et la renonciation requis par le présent article se présentent sous forme écrite, sont remises à la Partie contractante requérante et figurent dans la soumission de cette revendication à l'arbitrage.

(7) Les règles applicables d'arbitrage régissent l'arbitrage, sauf dans la mesure modifiée par la présente Partie.

(8) Un différend peut être soumis à arbitrage à condition que l'investisseur ait remis à la Partie contractante en cause un préavis écrit de son intention de soumettre une réclamation à l'arbitrage d'au moins 90 jours mais pas plus de 3 ans à compter de la date à laquelle l'investisseur ou l'entreprise de l'autre Partie contractante qui est une personne morale détenue ou contrôlée par l'investisseur, a pris pour la première fois ou aurait dû prendre connaissance des événements qui ont donné lieu au différend.

(9) La notification visée au paragraphe (8) mentionne :

(a) Le nom et l'adresse de l'investisseur requérant et, lorsqu'une réclamation est présentée par un investisseur d'une Partie contractante, pour le compte d'une entreprise, le nom et l'adresse de l'entreprise;

(b) Les dispositions de l'Accord qui sont censées avoir été violées et toutes autres dispositions pertinentes;

(c) Les enjeux et les fondements factuels de la réclamation; et

(d) La réparation demandée et le montant approximatif des dommages et intérêts réclamés.

Article 11. Consentement de la Partie contractante

Chaque Partie contractante donne par les présentes son consentement inconditionnel à la soumission d'un différend à l'arbitrage international conformément à la présente Partie.

Article 12. Constitution du tribunal arbitral

(1) À moins que les parties à un différend n'en conviennent autrement, le tribunal arbitral sera composé de trois membres. Chaque partie au différend désignera un membre et les parties requérantes désigneront un troisième membre en tant que président.

(2) Les membres des tribunaux arbitraux sont indépendants et impartiaux dans leur travail et ont une expérience du droit international et des questions d'investissement.

(3) Si un tribunal n'a pas été constitué dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date à laquelle la plainte a été soumise à l'arbitrage, parce qu'une partie au différend n'a pas désigné un membre ou ne s'est pas mise d'accord sur un président, le Secrétaire général du CIRDI, à la demande d'une partie au différend, désignera à sa discrétion le membre ou les membres non encore désignés. Néanmoins, en désignant un président, le Secrétaire général du CIRDI veillera à ce qu'il ne soit pas un ressortissant d'une des Parties contractantes.

Article 13. Jonction d'instances

(1) Un tribunal de jonction d'instances établi en vertu du présent article sera régi par le Règlement d'arbitrage de la CNUDCI et mènera ses procédures conformément audit règlement, dans la mesure où il ne sera pas modifié par la présente Partie.

(2) Il y aura jonction d'instances :

(a) Lorsque plusieurs investisseurs soumettent une plainte à l'arbitrage pour le même investissement, en vertu du présent Accord; ou

(b) Lorsque deux plaintes ou davantage sont soumises à l'arbitrage en raison de points communs de fait et de droit.

(3) Le tribunal de jonction d'instances décidera de sa compétence quant aux plaintes et en connaîtra ensemble, sauf s'il établit que cela porterait gravement préjudice aux intérêts d'une partie au différend.

Article 14. Lieu d'arbitrage

Tout arbitrage en vertu de la présente Partie se tiendra, à la demande d'une partie au différend, dans un État qui est partie à la Convention des Nations Unies pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères (la Convention de New York). Toute plainte soumise à l'arbitrage au titre de cette partie sera réputée découler d'une relation ou d'une transaction commerciale aux fins de l'article premier de la Convention de New York.

Article 15. Indemnisation

Une Partie contractante ne pourra pas alléguer, à des fins de défense, de demande re-conventionnelle, de compensation ou autres fins, qu'une indemnité ou autre compensation pour la totalité ou une partie des dommages allégués a été ou sera reçue aux termes d'un contrat d'indemnisation, d'assurance ou de garantie.

Article 16. Droit applicable

(1) Un tribunal établi en vertu de la présente Partie règle les questions faisant l'objet de différends conformément au présent Accord et aux règles et principes de droit international applicables.

(2) Toute interprétation des dispositions du présent Accord formulée par les Parties contractantes d'un commun accord lie tout tribunal établi en vertu de la présente Partie.

Article 17. Sentences et exécution

(1) Les formes de réparation accordées par les sentences arbitrales peuvent consister à :

(a) Déclarer que la Partie contractante a manqué de se conformer à ses obligations découlant du présent Accord;

(b) Imposer une compensation pécuniaire;

(c) Décider la restitution en nature, le cas échéant, étant entendu que la Partie contractante peut payer une compensation pécuniaire en lieu et place lorsque la restitution en nature n'est pas pratique; et

(d) Avec l'accord des parties au différend, imposer toute autre forme de mesure de redressement.

(2) Lorsqu'une plainte est déposée par un investisseur d'une Partie contractante pour le compte d'une entreprise de l'autre Partie contractante, conformément au paragraphe (1) de l'article 10 :

(a) Une sentence de restitution en nature prévoira que la restitution est en faveur de l'entreprise;

(b) Une sentence de compensation pécuniaire prévoira que la somme est versée à l'entreprise;

(c) Une sentence de toute autre forme de mesure de redressement prévoira qu'elle soit accordée à l'entreprise; et

(d) La sentence prévoira de ne porter préjudice à aucun droit dont toute personne peut bénéficier dans ce redressement au titre du droit national applicable.

(3) Les décisions arbitrales sont définitives et ont force exécutoire pour les parties au différend et uniquement concernant le cas d'espèce.

(4) La décision finale ne sera publiée qu'avec l'accord écrit des deux parties au différend.

(5) Un tribunal arbitral n'ordonnera pas à une Partie contractante de payer des dommages punitifs.

(6) Chacune des Parties contractantes prend, sur son territoire, des dispositions pour l'exécution effective des décisions rendues conformément au présent article et exécute sans délai toute décision rendue dans une procédure dont elle est partie.

(7) Un investisseur peut chercher à faire exécuter une décision arbitrale au titre de la Convention du CIRDI ou de la Convention de New York (si les deux Parties contractantes sont parties à ces conventions).

(8) Une partie requérante ne peut pas chercher à faire exécuter une décision finale tant que :

(a) Dans le cas d'une décision finale prise au titre de la Convention du CIRDI :

(i) Cent vingt jours se sont écoulés à compter de la date à laquelle la décision a été rendue et aucune partie requérante n'a demandé de révision ou d'annulation de la décision, ou

(ii) Les procédures de révision ou d'annulation sont achevées; et

(b) Dans le cas d'une décision finale prise au titre du Règlement du mécanisme supplémentaire du CIRDI ou du Règlement d'arbitrage de la CNUDCI :

(i) Trois mois se sont écoulés à compter de la date à laquelle la décision a été rendue et aucune partie requérante n'a entamé de procédure de révision, d'infirmerie ou d'annulation de la décision, ou

(ii) Un tribunal a rejeté une demande de révision, d'infirmerie ou d'annulation de la décision et il n'y a pas d'appel, ou

(iii) Un tribunal a autorisé une demande de révision, d'infirmerie ou d'annulation de la décision et la procédure est achevée et il n'y a pas d'appel.

(9) Si une Partie contractante requérante ne se soumet pas ou ne se conforme pas à une décision finale, sur présentation d'une demande d'une Partie contractante dont l'investisseur était partie à l'arbitrage, un tribunal arbitral conforme à la Partie 2 du présent chapitre peut être établi. La Partie contractante requérante peut demander lors de cette procédure :

(a) De déterminer que la non soumission ou la non conformité à la décision finale constitue un non respect des obligations du présent Accord, et

(b) De recommander à la Partie contractante de se soumettre ou de se conformer à la décision finale.

PARTIE DEUX. RÈGLEMENT DE DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

Article 18. Étendue, consultations, médiation et conciliation

Les différends entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord sont, dans toute la mesure du possible, réglés à l'amiable ou par voie de consultations, de médiation ou de conciliation.

Article 19. Introduction de procédures

(1) À la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, un différend concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord peut être soumis à un tribunal arbitral aux fins de décision au plus tôt quatre mois après que ladite demande a été notifiée à l'autre Partie contractante.

(2) Une Partie contractante n'engagera pas de procédure en vertu de la présente Partie au titre d'un différend concernant la violation des droits d'un investisseur, à moins que l'autre Partie contractante n'ait manqué de respecter la décision rendue dans ce différend pour lequel cet investisseur a engagé des procédures en vertu de la Première Partie du présent Chapitre. Dans ce cas, le tribunal arbitral constitué en vertu de la présente Partie, sur présentation d'une demande par une Partie contractante dont l'investisseur était partie au différend, peut :

a) Déclarer que le fait d'avoir manqué de respecter la décision finale ou de s'y conformer constitue une contravention aux obligations de l'autre Partie contractante aux termes du présent Accord; et

b) Recommander que l'autre Partie contractante respecte la décision finale ou s'y conforme.

Article 20. Constitution et lieu du tribunal arbitral

(1) Le tribunal arbitral sera constitué pour la circonstance ainsi qu'il suit : chaque Partie contractante désignera un membre et ces deux membres s'accorderont sur un ressortissant d'un État tiers en tant que président du tribunal. Ces membres seront désignés dans les deux mois qui suivent la date à laquelle une Partie contractante a informé l'autre Partie contractante qu'elle a l'intention de soumettre le différend à un tribunal arbitral, dont le président sera désigné dans les deux autres mois.

(2) Si les délais stipulés au paragraphe (1) ne sont pas respectés, l'une ou l'autre Partie contractante peut, en l'absence d'autres accords pertinents, inviter le Président de la Cour internationale de justice à procéder aux désignations nécessaires. Si le Président de la Cour internationale de justice est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante, ou s'il est empêché par toute autre raison de remplir cette fonction, le Vice-Président ou, s'il est empêché, le membre de la Cour internationale de justice suivant dans l'ordre d'ancienneté est invité, dans les mêmes conditions, à procéder aux désignations nécessaires.

(3) Les membres d'un tribunal arbitral sont indépendants et impartiaux dans leur travail et ont une expérience du droit international et des questions d'investissement.

(4) Le tribunal arbitral sera situé dans le pays de résidence de son Président.

Article 21. Droit applicable

Le tribunal arbitral statuera en matière de différends conformément aux dispositions du présent Accord et aux règles et principes applicables du droit international.

Article 22. Frais

Chaque Partie contractante assume les frais de sa représentation dans la procédure. Les frais du tribunal arbitral sont répartis également entre les Parties contractantes, à moins que le tribunal ne décide qu'ils soient répartis différemment.

CHAPITRE TROIS. DISPOSITIONS FINALES

Article 23. Exclusions

Les dispositions de règlement des différends du chapitre deux ne s'appliquent pas aux règlements adoptés par une Partie contractante qui, pour des raisons de sécurité nationale, interdit ou limite l'acquisition d'un investissement sur son territoire, détenu ou contrôlé par ses ressortissants, par des investisseurs de l'autre Partie contractante, conformément à la législation de chaque Partie contractante.

Article 24. Application de l'Accord

Le présent Accord s'applique aux investissements des investisseurs de l'une des Parties contractantes, avant son entrée en vigueur, conformément aux lois et règlements de l'autre Partie contractante sur son territoire. Il ne s'applique pas aux différends apparus avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 25. Consultations

Chaque Partie contractante peut proposer à l'autre Partie contractante des consultations sur toute question liée au présent Accord. Ces consultations se tiendront en un lieu et à un moment dont les Parties contractantes ont convenu.

Article 26. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

(1) Les Parties contractantes se notifient mutuellement par écrit de l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles en matière d'approbation et d'entrée en vigueur du présent Accord.

(2) Le présent Accord entrera en vigueur trente (30) jours après la date de la dernière notification par voie diplomatique utilisée par les deux Parties contractantes pour notifier l'accomplissement des formalités visées au paragraphe (1).

(3) Le présent Accord restera en vigueur pour une période de dix (10) ans, qui sera prolongée pour des périodes successives de dix ans, sauf si l'une des Parties contractantes notifie à l'autre par écrit son intention de dénoncer l'Accord, par voie diplomatique, avec un préavis de douze (12) mois, après la période initiale de dix (10) ans ou à toute date ultérieure.

(4) La dénonciation du présent Accord n'affectera pas les investissements effectués pendant sa validité et ses dispositions resteront en vigueur en ce qui concerne lesdits investissements pendant une période de dix (10) ans à compter de la date d'expiration.

(5) Le présent Accord peut être modifié par consentement mutuel des Parties contractantes et la modification convenue prendra effet conformément aux procédures établies au paragraphe (2).

FAIT à Mexico le 24 juin 2005, en double exemplaire, en langues espagnole, islandaise et anglaise, chacun des textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :

Le Ministre de l'économie,

FERNANDO DE JESÚS CANALES CLARIOND

Pour le Gouvernement de la République d'Islande :

La Ministre de l'industrie et du commerce,

VALGERDUR SVERRISDÓTTIR

PROTOCOLE

Au moment de signer l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République d'Islande relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements, les plénipotentiaires soussignés ont, en outre, accepté les dispositions suivantes qui seront considérées comme faisant partie intégrante de l'Accord.

En ce qui concerne l'alinéa (a) du paragraphe 1 de l'article 1,

Lorsque le terme « investisseur d'une Partie contractante » désigne une personne physique, il englobe tout résident permanent si ce résident ou cette résidente est un ressortissant conformément à la législation de la Partie contractante où il ou elle a ce statut.

En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article 3,

(1) Le paragraphe (1) de l'article 3 prescrit le traitement habituellement prévu par le droit international pour les étrangers comme traitement qui doit être assuré, au minimum, aux investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante.

(2) Les concepts de « traitement juste et équitable » et de « pleines protection et sécurité » ne nécessitent pas un traitement meilleur que celui qui est imposé par la norme minimale de traitement des étrangers habituellement prévue par le droit international.

(3) Le fait d'avoir déterminé qu'il y a eu violation d'une autre disposition de l'Accord ou d'un accord international distinct, ne signifie pas qu'il y a eu violation des dispositions établies dans le paragraphe 1 de l'article 3 du présent Accord.

FAIT à Mexico le 24 juin 2005, en double exemplaire, en langues espagnole, islandaise et anglaise, chacun des textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :

Le Ministre de l'économie,

FERNANDO DE JESÚS CANALES CLARIOND

Pour le Gouvernement de la République d'Islande :

La Ministre de l'industrie et du commerce,

VALGERDUR SVERRISDÓTTIR

No. 43558

**Mexico
and
Honduras**

Treaty on mutual judicial assistance in criminal matters between the United Mexican States and the Republic of Honduras. Tegucigalpa, 24 March 2004

Entry into force: *30 November 2006 by notification, in accordance with article XXV*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Mexico, 8 February 2007*

**Mexique
et
Honduras**

Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre les États-Unis du Mexique et la République du Honduras. Tegucigalpa, 24 mars 2004

Entrée en vigueur : *30 novembre 2006 par notification, conformément à l'article XXV*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Mexique, 8 février 2007*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**TRATADO SOBRE ASISTENCIA JURIDICA MUTUA EN MATERIA PENAL
ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA
REPUBLICA DE HONDURAS**

Los Estados Unidos Mexicanos y la República de Honduras, en adelante denominados "las Partes";

CONSCIENTES de los estrechos vínculos de amistad entre ambos pueblos;

ANIMADOS por el deseo de promover una mayor cooperación entre los dos países en todas las áreas de interés común, incluyendo la represión del crimen;

CONSCIENTES de la importancia de cooperar en el marco de sus relaciones de amistad, y de prestarse asistencia jurídica en materia penal;

Han convenido lo siguiente:

**ARTICULO I
ALCANCE DEL TRATADO**

1. Las Partes se comprometen a prestarse asistencia jurídica mutua de conformidad con las disposiciones de este Tratado, en la realización de investigaciones y diligencias relacionadas con cualquier procedimiento penal incoado por hechos cuyo conocimiento compete a la Parte Requirente en el momento en que la asistencia sea solicitada.

2. Este Tratado no faculta a las autoridades de una de las Partes a emprender, en la jurisdicción territorial de la Otra, el ejercicio y desempeño de las funciones cuya jurisdicción o competencia estén exclusivamente reservadas a las autoridades de esa otra Parte por su legislación nacional.

3. La asistencia jurídica se prestará con independencia de que el motivo de la investigación, el enjuiciamiento o el procedimiento que se siga en la Parte Requiriente sea o no delito con arreglo a la legislación nacional de la Parte Requerida.

4. Para el caso de la ejecución de medidas cautelares, aseguramiento o secuestro de bienes, registros domiciliarios, intercepción de correspondencia o intervención de comunicaciones, la asistencia se prestará cuando el hecho que la origine sea punible según la legislación de ambas Partes. Cuando el hecho que la origine no sea punible en la Parte Requerida, ésta podrá autorizar la prestación de la asistencia dentro de los límites previstos por su legislación.

5. La finalidad del presente Tratado es únicamente la asistencia jurídica entre las Partes. Las disposiciones del presente Tratado no generarán derecho alguno a favor de los particulares en cuanto a la obtención, eliminación o exclusión de pruebas o a la obstaculización en el cumplimiento de una solicitud.

ARTICULO II OBJETO DE LA ASISTENCIA

La asistencia incluirá:

- a) reunir evidencias y obtener la declaración de personas;
- b) proveer de información, documentos y otros archivos, incluyendo resúmenes de archivo penales;
- c) localización de personas y objetos incluyendo su identificación;
- d) registro y decomiso, de conformidad con lo establecido en el Artículo I, numeral 4;
- e) entrega de propiedad, incluyendo préstamo de documentos;
- f) hacer disponibles a personas detenidas y otras para que rindan testimonio o auxilien en investigaciones;

- g) notificación de documentos incluyendo documentos que soliciten la presencia de personas; y
- h) otra asistencia consistente con los objetivos de este Tratado, que no sea incompatible con la legislación de la Parte Requerida.

ARTICULO III

DENEGACION O DIFERIMIENTO DE ASISTENCIA

1. La asistencia podrá ser denegada si:

- a) la solicitud se refiere a delitos políticos o conexos con infracciones de este tipo, a juicio de la Parte Requerida;
- b) la solicitud se refiere a un delito tipificado como tal en la legislación militar pero no en el derecho común de la Parte Requiriente;
- c) existen motivos fundados para creer que la solicitud de asistencia se ha formulado con miras a procesar a una persona por razón de su raza, sexo, religión, nacionalidad, origen étnico u opiniones políticas, o que la situación de esa persona pueda resultar perjudicada por cualquiera de esas razones;
- d) se solicita a la Parte Requerida que adopte medidas de cumplimiento obligatorio que serían incompatibles con su legislación nacional si el delito fuese objeto de investigación o enjuiciamiento dentro de su propia jurisdicción;
- e) la Parte Requerida estima que el cumplimiento de la solicitud atenta contra su orden público, seguridad u otros intereses esenciales;
- f) el requerimiento se refiere a un delito respecto del cual la persona ha sido exonerada de responsabilidad penal definitivamente o, habiendo sido condenada, se hubieren extinguido la sanción y las obligaciones derivadas del hecho;
- g) la ejecución de la solicitud requerirá que la Parte Requerida exceda su autoridad legal o de otra manera fuera prohibida por las disposiciones legales en vigor en la Parte Requerida, en cuyo caso las Autoridades Coordinadoras a que se refiere el Artículo XVIII de este Tratado consultarán entre ellas para identificar medios legales para garantizar la asistencia; o

- h) existe la posibilidad de que la prisión vitalicia o la pena de muerte sean impuestas o ejecutadas durante los procedimientos, en virtud de los cuales se solicita la asistencia.

2. La asistencia podrá ser diferida por la Parte Requerida sobre la base de que conceder la asistencia en forma inmediata puede interferir con una investigación o procedimiento que se esté llevando a cabo.

3. Antes de rehusar conceder la asistencia solicitada o antes de diferir dicha asistencia, la Parte Requerida considerará si la asistencia podrá ser otorgada sujeta a aquellas condiciones que juzgue necesario. Si la Parte Requirente acepta la asistencia sujeta a estas condiciones, deberá cumplir con las mismas.

4. La Parte Requerida informará rápidamente a la Parte Requirente sobre la decisión de no otorgar en su totalidad o en parte una solicitud de asistencia, o si su ejecución se difiere, expondrá las razones para dicha decisión.

ARTICULO IV LEY APPLICABLE

1. El cumplimiento de una solicitud de asistencia se llevará a cabo de conformidad con la legislación nacional de la Parte Requerida.

2. Si la Parte Requirente tuviese interés en una condición o forma de tramitación especial, lo comunicará expresamente a la Parte Requerida.

ARTICULO V EJECUCION DE LAS SOLICITUDES DE ASISTENCIA

1. Si la Parte Requirente lo solicita expresamente, será informada de la fecha y lugar de la ejecución de la asistencia. Las autoridades de la Parte Requirente podrán asistir al diligenciamiento si la Parte Requerida lo consintiese y bajo los términos que ésta establezca.

2. Si la solicitud de asistencia no es ejecutada la Parte Requerida dará a conocer a la Parte Requirente las razones de la falta de ejecución.

3. Las solicitudes de asistencia serán ejecutadas rápidamente de conformidad con la legislación nacional de la Parte Requerida y, en tanto no esté prohibido por dicha legislación, en la manera solicitada por la Parte Requirente.

4.- Si la Parte Requirente desea que los testigos o expertos den declaración bajo protesta de decir verdad, deberá expresamente indicarlo en la solicitud.

5. A menos que se requieran expresamente documentos originales, la entrega de copias certificadas de aquellos documentos será suficiente para cumplir con la solicitud.

ARTICULO VI NOTIFICACION DE LOS ACTOS PROCESALES

1. La Parte Requerida procederá a la notificación que le haya sido solicitada por la Parte Requirente.

2. La notificación podrá ser efectuada mediante la simple remisión del documento al destinatario o, a petición de la Parte Requirente, en alguna de las formas previstas por la legislación nacional de la Parte Requerida, o en cualquier otra forma compatible con dicha legislación.

3. La notificación se acreditará mediante recibo fechado y firmado por el destinatario o por certificación de la autoridad competente que acredite el hecho, la forma y la fecha de la misma. La constancia de dicha notificación será enviada a la Parte Requirente. Si la notificación no ha podido realizarse, se harán constar las causas.

4. La solicitud que tenga por objeto la citación del probable responsable o imputado, testigo o perito ante las autoridades de la Parte Requirente, deberá presentarse con cuarenta y cinco (45) días de antelación a la fecha señalada para la comparecencia.

ARTICULO VII

LIMITES PARA LA UTILIZACION DE INFORMACION Y PRUEBAS

1. La Parte Requirente no podrá revelar o utilizar la información confidencial o pruebas facilitadas con ese mismo carácter para otros propósitos que no sean los que se indican en el requerimiento, sin el previo consentimiento de la Parte Requerida.

2. Cuando resulte necesario, la Parte Requerida podrá solicitar que la información o las pruebas suministradas se conserven en confidencialidad de conformidad con las condiciones que dicha Parte especifique. Si la Parte Requirente no puede cumplir tal solicitud, ambas Partes se consultarán para determinar las condiciones de confidencialidad que mutuamente resulten convenientes.

3. La información o pruebas que no tengan el carácter de confidencial, una vez que hayan sido hechas públicas en la Parte Requirente, dentro del procedimiento descrito en la solicitud de asistencia, no estarán sujetas a la restricción a la que se refiere el numeral 1 del presente Artículo.

ARTICULO VIII

MEDIDAS DE ASEGURAMIENTO O SECUESTRO DE BIENES

1. Cualquiera de las Partes podrá notificar a la Otra, las razones que tiene para presumir que los objetos, productos o instrumentos de un delito se encuentran en el territorio de esa otra Parte.

2. Las Partes se prestarán asistencia mutua en la medida permitida por su legislación nacional para promover los procedimientos precautorios y las medidas de aseguramiento o secuestro de los objetos, productos o instrumentos del delito.

ARTICULO IX REGISTRO DOMICILIARIO Y DECOMISO

1. Las solicitudes referentes a registro domiciliario, decomiso y entrega de los objetos así obtenidos, serán ejecutadas si contienen la información y, en su caso, la documentación que justifiquen dichas acciones, de conformidad con la legislación nacional de la Parte Requerida.

2. La autoridad que haya ejecutado una solicitud de registro domiciliario o decomiso proporcionará a la Parte Requirente una certificación, según se indique en la solicitud, sobre la identidad del objeto asegurado o secuestrado, la integridad de su condición y la continuidad de su custodia. Esta certificación será admisible como prueba legal en el procedimiento de que se trate.

ARTICULO X ENTREGA DE BIENES PARA USO EN INVESTIGACIONES O PROCEDIMIENTOS

1. Al atender una solicitud de asistencia los bienes que sean usados en investigaciones o sirvan como pruebas en procedimientos en la Parte Requirente, serán entregados a dicha Parte en los términos y condiciones que la Parte Requerida estime conveniente.

2. La entrega de bienes de conformidad con el párrafo 1 no afectará los derechos de terceras Partes *bona fide*.

ARTICULO XI DEVOLUCION DE BIENES

Cualquier bien, incluyendo archivos originales o documentos, entregados en la ejecución de una solicitud será devuelto tan pronto como sea posible, a menos que la Parte Requerida renuncie al derecho de recibir en devolución dichos bienes.

ARTICULO XII PRODUCTOS DEL DELITO

1. La Parte Requerida deberá, a solicitud de la Parte Requirente, esforzarse por definir si cualquier producto de un delito está localizado dentro de su jurisdicción y deberá notificar a la Parte Requirente de los resultados de su averiguación. Al hacer la solicitud la Parte Requirente informará a la Parte Requerida sobre el fundamento de su opinión de que dichos productos están localizados en su jurisdicción.

2. Cuando de conformidad con el párrafo 1, sean encontrados productos de delito, la Parte Requirente podrá solicitar a la Parte Requerida que tome las medidas que sean permitidas por su legislación nacional para el aseguramiento, embargo y decomiso de dichos frutos.

3.- En la aplicación de este Artículo, los derechos de terceras partes de *bona fide* serán respetados.

ARTICULO XIII COMPARECENCIA DE TESTIGOS EXPERTOS EN LA PARTE REQUIRENTE

1. Podrán formularse solicitudes de asistencia para hacer que una persona declare o auxilie en investigaciones en el territorio de la Parte Requirente.

2. La Parte Requerida enviará a la Parte Requirente prueba de ejecución de dichas solicitudes.

ARTICULO XIV DECLARACION EN LA PARTE REQUERIDA

1. Una persona en la Parte Requerida, cuya declaración se requiera, será citada por la autoridad competente de la Parte Requerida para presentarse y declarar o entregar documentos, archivos y objetos.

2. La Parte Requerida deberá, a solicitud, informar a la Parte Requirente del tiempo y lugar de ejecución de la solicitud de asistencia.

3. La Parte Requerida deberá autorizar la presencia, al momento de tomar la declaración de las personas especificadas en la solicitud de la Parte Requirente, pero únicamente en calidad de observadores.

4. Cualquier solicitud de inmunidad, incapacidad o privilegio de conformidad con la legislación nacional la Parte Requirente será decidida por las autoridades competentes de la Parte Requerida.

**ARTICULO XV
DISPONIBILIDAD DE PERSONAS DETENIDAS, PARA DAR DECLARACION O
AUXILIAR EN INVESTIGACIONES EN LA PARTE REQUERIDA**

1. Una persona bajo custodia en la Parte Requerida deberá, a solicitud de la Parte Requirente, ser transferida temporalmente a la Parte Requirente, para auxiliar en investigaciones o procedimientos, siempre que la persona consienta en dicho traslado y no haya bases excepcionales para rehusar la solicitud.

2. Cuando de conformidad con la legislación nacional de la Parte Requerida se requiera que la persona transferida sea mantenida bajo custodia, la Parte Requirente deberá mantener a dicha persona bajo custodia y devolverla al cumplimiento de la solicitud o en cualquier momento previo que haya establecido la Parte Requerida.

3. Cuando la sentencia impuesta expire o cuando la Parte Requerida informe a la Parte Requirente que ya no se requiere mantener bajo custodia a la persona transferida, esa persona será puesta en libertad y tratada como tal en la Parte Requirente de acuerdo con una solicitud formulada bajo el Artículo XVII que requiera la presencia de esa persona.

ARTICULO XVI SALVOCONDUCTO

1. Un testigo o experto presente en la Parte Requiriente en respuesta a una solicitud que busca la comparecencia de esa persona, no será procesado, detenido o sujeto a cualquier otra restricción de libertad personal en esa Parte por cualquier acto u omisión previo a la partida de esa persona de la Parte Requerida, ni tampoco estará obligada esa persona a dar declaración en cualquier otro procedimiento diferente al que refiere la solicitud.

2. El párrafo 1 dejará de aplicarse si una persona, estando en libertad para abandonar la Parte Requiriente, no la ha dejado en un periodo de treinta (30) días después de que oficialmente se haya notificado que ya no se requiere la presencia de esa persona o habiendo partido, haya regresado voluntariamente.

3. Una persona que no atienda una solicitud que requiera la comparecencia de esa persona, aún si la solicitud se refiere a la notificación de una persona, no deberá ser sometida a pena o medida de apremio.

ARTICULO XVII CONTENIDO DE LAS SOLICITUDES

1. En todos los casos, la solicitud de asistencia incluirá:

- a) el nombre de la autoridad competente que lleve a cabo las investigaciones o procedimientos a los que se refiere la solicitud y la autoridad que la solicita;
- b) el propósito por el que se formula la solicitud y la naturaleza de la asistencia solicitada;
- c) cuando sea posible, la identidad, nacionalidad y localización de la persona o personas que estén sujetas a la investigación o procedimiento; y
- d) excepto en los casos de solicitudes para notificación de documentos, una descripción de los presuntos actos u omisiones que constituyan el delito y una declaración sobre el derecho y jurisdicción relevantes.

2. Las solicitudes de asistencia deberán incluir, adicionalmente:

- a) en el caso de solicitudes para notificación de documento, el nombre y dirección de la persona a quien se le notificará;
- b) en caso de solicitudes para medidas de apremio, una declaración indicando las razones por las cuales se realizó la solicitud y los datos de ubicación del lugar donde se localizan las pruebas en la Parte Requerida a menos que esto se deduzca de la solicitud misma;
- c) en el caso de cateo y decomiso, una declaración de la autoridad competente de que el decomiso puede lograrse a través de medidas de apremio si los bienes estuvieran localizados en la Parte Requirente;
- d) en el caso de solicitudes para tomar la declaración de una persona, la materia acerca de la cual habrá de examinarse a esa persona, incluyendo, cuando sea posible, una lista de las preguntas y detalles sobre cualquier derecho que tenga esa persona para rehusarse a dar declaración;
- e) en el caso de que se presenten personas detenidas, la persona o tipo de personas que tendrán la custodia durante el traslado al sitio al cual la persona va a ser trasladada y la fecha de regreso de esa persona;
- f) en el caso de préstamo de pruebas, la persona o tipo de personas que tendrán la custodia de las pruebas, el sitio al que deberán ser trasladados y la fecha en la que la prueba debe ser devuelta;
- g) detalles de cualquier procedimiento particular que la Parte Requirente quiera que se siga, y las razones para ello;
- h) cualquier requisito de confidencialidad.

3. Deberá proporcionarse información adicional si la Parte Requerida lo juzga necesario para la ejecución de la solicitud.

ARTICULO XVIII AUTORIDADES COORDINADORAS

Las solicitudes de asistencia podrán hacerse a nombre de los Tribunales, Procuradores y autoridades responsables de investigar o procesar en materia penal. Las solicitudes y respuestas serán formuladas por o a través de la Procuraduría General de la República de los Estados Unidos Mexicanos y la Corte Suprema de Justicia de la República de Honduras, como las Autoridades Coordinadoras de las Partes.

ARTICULO XIX LIMITACIONES EN EL USO DE INFORMACION O PRUEBA

1. La Parte Requirente no usará la información o prueba obtenidas de conformidad con el presente Tratado para propósitos diferentes a aquellos que se formulan en la solicitud, sin consentimiento previo de la Autoridad Coordinadora de la Parte Requerida.

2. Cuando sea necesario, la Parte Requerida podrá solicitar que la información o pruebas proporcionadas se mantengan confidenciales de conformidad con las condiciones que especifique. Si la Parte Requirente no puede cumplir con dichas condiciones, las Autoridades Coordinadoras se consultarán para determinar condiciones de confidencialidad mutuamente acordadas.

3. El uso de cualquier información o prueba que haya sido obtenida de conformidad con el presente Tratado, que se haya hecha pública en la Parte Requirente dentro de un procedimiento resultado de las investigaciones o diligencias descritas en la solicitud, no estará sujeta a las restricciones a que se refiere el párrafo 1.

ARTICULO XX LEGALIZACION

Las pruebas o documentos transmitidos a través de las Autoridades Coordinadoras de conformidad con el presente Tratado, no requerirán ningún tipo de legalización.

ARTICULO XXI OTRA ASISTENCIA

Este Tratado no derogará las obligaciones que subsistan entre las Partes, sea de conformidad con otros tratados, arreglos o en forma diversa, ni impedirá a las Partes proporcionarse o seguir proporcionándose asistencia de conformidad con otros tratados, arreglos o en forma diversa.

ARTICULO XXII COSTOS

1. La Parte Requerida cubrirá el costo de la ejecución de solicitud de asistencia, mientras que la Parte Requirente deberá cubrir:

- a) los gastos asociados al traslado de cualquier persona desde o hacia la Parte Requerida a solicitud de la Parte Requirente, y cualquier costo o gasto pagadero a esa persona mientras se encuentre en la Parte Requirente a consecuencia de una solicitud, bajo los Artículos XVII o IX de este Tratado;
- b) los costos y honorarios de expertos sean en la Parte Requerida o en la Parte Requirente.

2. Si la solicitud de asistencia requiere costos de naturaleza extraordinaria, las Partes se consultarán para determinar los términos y condiciones bajo los cuales la asistencia puede ser proporcionada.

ARTICULO XXIII CONSULTAS

Las Partes se consultarán rápidamente, a petición de cualquiera de ellas, sobre la interpretación y el cumplimiento de este Tratado, incluyendo los Artículos VI y XVIII, para evitar cualquier efecto desproporcionado en cualquiera de las Partes.

**ARTICULO XXIV
TERCEROS ESTADOS**

Cuando una nacional o residente de una de las Partes sea instruido por autoridades judiciales de un tercer Estado para actuar en forma que contravenga el derecho o interés público de la otra Parte, las Partes deberán consultarse para identificar medios para minimizar dicho conflicto.

**ARTICULO XXV
ENTRADA EN VIGOR Y TERMINACION**

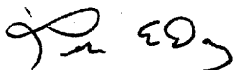
1. Este Tratado entrará en vigor treinta (30) días después de que las Partes se hayan notificado, a través de la vía diplomática, que han sido cumplidos los requisitos exigidos por su legislación nacional para tal efecto.

2. Este Tratado se aplicará a cualquier solicitud presentada después de su entrada en vigor, incluso si los actos u omisiones relevantes ocurrieron antes de esa fecha.

3. Cualquiera de las Partes podrá dar por terminado el presente Tratado, en cualquier momento, mediante notificación escrita, cursada por la vía diplomática, y dejará de estar en vigor ciento ochenta (180) días después de recibida tal notificación.

Firmado en la ciudad de Tegucigalpa, Honduras, el veinticuatro de marzo de dos mil cuatro, en dos originales en idioma español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

**POR LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**



**Luis Ernesto Derbez Bautista
Secretario de Relaciones Exteriores**

**POR LA
REPUBLICA DE HONDURAS**



**Leonidas Rosa Bautista
Secretario de Relaciones Exteriores**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

TREATY ON MUTUAL JUDICIAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS
BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE REPUBLIC OF
HONDURAS

The United Mexican States and the Republic of Honduras, hereinafter referred to as "the Parties";

Conscious of the close bonds of friendship between the two peoples;

Motivated by the desire to promote greater cooperation between the two countries in all areas of common interest, including the suppression of crime;

Conscious of the importance of cooperating within the framework of their friendly relations, and of providing each other with judicial assistance in criminal matters;

Have agreed the following:

Article I. Scope of the Treaty

1. The Parties undertake to provide each other with judicial assistance, in accordance with the provisions of this Treaty, in carrying out investigations and tasks related to any criminal proceedings arising from acts that fall under the jurisdiction of the Requesting Party at the time that the assistance is requested.

2. This Treaty does not empower one Party's authorities to undertake, in the territorial jurisdiction of the other, the exercise and performance of functions whose jurisdiction or competence are the exclusive preserve of the authorities of the other Party under its national legislation.

3. The judicial assistance shall be afforded independently of whether the reason for the investigation, legal action or procedure being conducted by the Requesting Party constitutes or not a crime in accordance with the national legislation of the Requested Party.

4. With regard to the execution of precautionary measures, the restraint or seizure of property, searches of private property, interception of correspondence or the tapping of communications, assistance shall only be granted when the act giving rise to request is punishable according to the legislation of both Parties. When the act that gives rise to the request for assistance is not punishable in the Requested Party, the latter may authorise such assistance as is permitted within the limits stipulated by its legislation.

5. The purpose of this Treaty is solely the provision of judicial assistance between the Parties. The provisions of this Treaty shall not generate any right in favour of individuals with regard to obtaining, eliminating or excluding evidence, or with regard to hindering the fulfilment of a request.

Article II. Purpose of the assistance

The assistance shall include:

- a) gathering evidence and obtaining statements from individuals;
- b) the provision of information, documents and other records, including extracts from criminal records;
- c) location of persons and items, including their identification;
- d) search and confiscation, in accordance with the provisions of Article 1, paragraph 4;
- e) delivery of property, including the lending of documents;
- f) making detained persons and others available to give evidence or assist investigations;
- g) service of documents, including documents seeking the attendance of persons; and
- h) other assistance consistent with the aims of this Treaty and which is not inconsistent with the legislation of the Requested Party.

Article III. Refusal or deferral of assistance

1. Assistance may be refused if:

- a) the request refers to political crimes or to crimes connected to offences of this kind, in the opinion of the Requested Party;
- b) the request refers to an offence under military law but which would not constitute an offence under the general law of the Requesting Party;
- c) well-founded reasons exist to believe that the request for assistance has been formulated with the aim of prosecuting a person on account of race, sex, religion, nationality, ethnic origin or political opinions, or that the situation of that person may be harmed for any of the those reasons;
- d) the Requested Party is requested to adopt obligatory measures of compliance that would be incompatible with its national legislation if the crime was the subject of an investigation or legal action within its own jurisdiction;
- e) the Requested Party believes that complying with the request would be contrary to its public order, security or other essential interests;
- f) the request relates to an offence in respect of which the person has been definitively exonerated of criminal responsibility or, having been convicted, the sentence and obligations derived from the act have been extinguished;
- g) executing the request would require the Requested Party to exceed its legal authority or would otherwise be prohibited by the legal provisions in force in the Requested Party, in which case the Coordinating Authorities referred to in Article XVIII of this Treaty shall consult each other to identify the legal means to ensure the assistance; or
- h) there is a possibility of life imprisonment or the death penalty being imposed or executed in the proceedings in respect of which the assistance is sought.

2. The assistance may be deferred by the Requested Party on the grounds that granting the assistance immediately may interfere with an investigation or proceedings that are under way.

3. Before refusing to grant a request for assistance or before deferring such assistance, the Requested Party shall consider whether it may grant assistance subject to such conditions as it may deem necessary. If the Requesting Party accepts the assistance subject to such conditions, it shall have to comply with them.

4. The Requested Party shall promptly inform the Requesting Party of a decision not to carry out a request for assistance either in full or in part, or, if its execution is deferred, it shall explain the reasons for said decision.

Article IV. Applicable law

1. Compliance with a request for assistance shall be carried out in accordance with the national legislation of the Requested Party.

2. If the Requesting Party is interested in a particular condition or form of processing, it shall communicate this expressly to the Requested Party.

Article V. Execution of requests for assistance

1. At the express request of the Requesting Party, it shall be informed of the date and place of the execution of the assistance. The authorities of the Requesting Party may assist with the proceedings if the Requested Party agrees and under the terms which the latter may impose.

2. If the request for assistance is not carried out, the Requested Party shall inform the Requesting Party of the reasons for not executing the request.

3. Requests for assistance shall be executed promptly in accordance with the national legislation of the Requested Party and, insofar as it is not prohibited by said legislation, in the manner requested by the Requesting Party.

4. If the Requesting Party wishes witnesses or experts to give evidence under oath, it shall state this expressly in the request.

5. Unless original documents are expressly requested, the provision of certified copies of such documents shall be sufficient to comply with the request.

Article VI. Notice of proceedings

1. The Requested Party shall provide the notice that it has been requested to serve by the Requesting Party.

2. Notice may be served simply by means of sending the document to the recipient, or, at the request of the Requesting Party, in one of the ways stipulated by the national legislation of the Requested Party, or in any other manner that is compatible with said legislation.

3. Proof of notice being served shall be by means of a receipt dated and signed by the recipient or by means of certification by the competent authority vouching for the fact, manner and date of the notice having been served. The record of notice being served shall be sent to the Requesting Party. If it has not been possible to serve notice, the reasons shall be explained.

4. A request aimed at summoning before the authorities of the Requesting Party the likely person responsible or the accused, a witness or an expert, must be submitted forty-five (45) days in advance of the date indicated for said appearance.

Article VII. Limits on the use of information and evidence

1. The Requesting Party shall not reveal or use confidential information or evidence of the same nature that has been provided for purposes other than those indicated in the request, without the previous consent of the Requested Party.

2. When necessary, the Requested Party may request that the information or evidence provided be kept confidential in accordance with conditions specified by said Party. Should the Requesting Party not be able to comply with such a request, both Parties shall consult each other to determine conditions of confidentiality that are mutually acceptable.

3. Information or evidence that is not confidential in nature, once made public by the Requesting Party, within the procedure described in the request for assistance, shall not be subject to the restriction referred to in paragraph 1 of this Article.

Article VIII. Measures for the restraint or seizure of property

1. Either one of the Parties may notify the other of the reasons it has for presuming that items, proceeds or instruments of a crime are located in the territory of that other Party.

2. The Parties shall afford each other mutual assistance to the extent permitted by their national legislation to promote precautionary procedures and measures for the restraint or seizure of items, proceeds or instruments of crime.

Article IX. Searches of private property and confiscation

1. Requests relating to searches of private property, confiscations and the delivery of items thus obtained shall be executed if they contain the information and, where appropriate, the documentation justifying such actions, in accordance with the legislation of the Requested Party.

2. The authority that executes a request for a search of private property or confiscation shall provide the Requesting Party with a certification, as indicated in the request, regarding the identity of the item placed under embargo or seized, the integrity of its condition and the chain of custody. This certification shall be admissible as legal evidence in the respective proceedings.

Article X. Delivery of property for use in investigations or proceedings

1. In response to a request for assistance, property which may be used in investigations or serve as evidence in proceedings in the Requesting Party, shall be delivered to said Party under such terms and conditions as the Requested Party deems appropriate.

2. The delivery of property pursuant to paragraph 1 shall not affect the rights of bona fide third parties.

Article XI. Return of property

Any property, including original records or documents, handed over in the execution of a request, shall be returned as soon as possible, unless the Requested Party waives the right to the return of said property.

Article XII. Proceeds of crime

1. The Requested Party, at the request of the Requesting Party, must strive to ascertain whether any proceeds of crime are located within its jurisdiction and must notify the Requesting Party of the results of its inquiries. When placing the request, the Requesting Party shall inform the Requested Party of the basis of its belief that said proceeds are located in its jurisdiction.

2. Where, in accordance with paragraph 1, proceeds of crime are found, the Requesting Party may ask the Requested Party to take such measures as are permitted by its national legislation for the restraint, embargo and confiscation of such proceeds.

3. In the application of this Article, the rights of bona fide third parties shall be respected.

Article XIII. Appearance of expert witnesses in the Requesting Party

1. Requests for assistance may be formulated for a person to testify or assist in investigations in the territory of the Requesting Party.

2. The Requested Party shall send to the Requesting Party proof of execution of such requests.

Article XIV. Testimony in the Requested Party

1. A person in the Requested Party, whose testimony is required, shall be summoned by the competent authority of the Requested Party to appear and testify or produce documents, records and items.

2. The Requested Party must, upon request, inform the Requesting Party of the time and place of execution of the request for assistance.

3. The Requested Party must authorise the presence, at the time of the taking of testimony, of the persons specified in the request of the Requesting Party, but only in the capacity of observers.

4. Any claim of immunity, incapacity or privilege in accordance with the national legislation of the Requesting Party shall be decided by the competent authorities of the Requested Party.

Article XV. Availability of detained persons to testify or assist in investigations in the Requested Party

1. A person in custody in the Requested Party must, at the request of the Requesting Party, be temporarily transferred to the Requesting Party to assist investigations or proceedings, provided that the person consents to that transfer and that no exceptional grounds exist for refusing the request.

2. Where, in accordance with the national legislation of the Requested Party, the person transferred is required to be kept in custody, the Requesting Party must hold that person in custody and shall return that person either upon fulfilment of the request or at any earlier time stipulated by the Requested Party.

3. Where the sentence imposed expires or where the Requested Party informs the Requesting Party that the transferred person is no longer required to be held in custody, that person shall be set at liberty and treated as such in the Requesting Party pursuant to a request formulated under Article XVII seeking that person's attendance.

Article XVI. Safe conduct

1. A witness or expert present in the Requesting Party in response to a request seeking that person's attendance shall not be prosecuted, detained or subjected to any other restriction of personal liberty in that Party for any acts or omissions which precede that person's departure from the Requested Party, nor shall that person be obliged to testify in any proceedings other than the proceedings to which the request refers.

2. Paragraph 1 shall cease to apply if a person, being free to leave the Requesting Party, has not left it within a period of thirty (30) days after being officially notified that said person's attendance is no longer required or, having left, has voluntarily returned.

3. A person who does not respond to a request requiring that person's attendance shall not, even if the request refers to serving notice to a person, be subjected to any punishment or measure of compulsion.

Article XVII. Content of requests

1. In all cases, a request for assistance shall include:

- a) the name of the competent authority conducting the investigation or proceedings to which the request relates and of the authority making the request;
- b) the purpose for which the request is made and the nature of the assistance sought;
- c) where possible, the identity, nationality and location of the person or persons who are the subject of the investigation or proceedings; and
- d) except in cases of requests for service of documents, a description of the acts or omissions that constitute the offence and a statement on the relevant law and jurisdiction.

2. In addition, requests for assistance shall include:

- a) in the case of requests for service of documents, the name and address of the person to be served;

b) in the case of requests for measures of compulsion, a statement indicating the reasons for which the request has been made and details of the location of the place where the evidence is located in the Requested Party, unless this can be deduced from the request itself;

c) in the case of search and confiscation, a declaration by the competent authority that the confiscation can be achieved through measures of compulsion if the property was to be located in the Requesting Party;

d) in the case of requests to take testimony from a person, the subject matter about which the person is to be examined, including, where possible, a list of questions and details of any right that person may have to refuse to testify;

e) in the case of making detained persons available, the person or class of persons who shall have custody during the transfer to the place to which the detained person is to be transferred and the date of that person's return;

f) in the case of lending pieces of evidence, the person or class of persons who shall have custody of the evidence, the place to which the evidence is to be transferred and the date when the evidence is to be returned;

g) details of any particular procedure that the Requesting Party wishes to be followed, and the reasons therefore;

h) any requirements for confidentiality.

3. Additional information must be provided if the Requested Party deems it necessary in order to execute the request.

Article XVIII. Coordinating authorities

Requests for assistance may be made on behalf of the courts, prosecutors and authorities responsible for investigations or prosecutions related to criminal matters. The requests and responses shall be formulated by or through the Office of the Attorney General of the Republic of the United Mexican States and the Supreme Court of Justice of the Republic of Honduras, as the coordinating authorities of the Parties.

Article XIX. Limitations in the use of information or evidence

1. The Requesting Party shall not use information or evidence obtained in accordance with this Treaty for purposes other than those formulated in the request without the prior consent of the Coordinating Authority of the Requested Party.

2. Where necessary, the Requested Party may request that information or evidence provided be kept confidential, in accordance with the conditions it may specify. If the Requesting Party cannot comply with such conditions, the Coordinating Authorities shall consult to determine mutually agreeable conditions of confidentiality.

3. The use of any information or evidence obtained in accordance with this Treaty, which has been made public in the Requesting Party in proceedings resulting from the investigation or the proceedings described in the request, shall not be subject to the restrictions referred to in paragraph 1.

Article XX. Authentication

Evidence or documents transmitted through the Coordinating Authorities pursuant to this Treaty shall not require any form of authentication.

Article XXI. Other assistance

This Treaty shall not annul the obligations existing between the Parties, whether pursuant to other treaties, arrangements or otherwise, or prevent the Parties from providing or continuing to provide each other with assistance pursuant to other treaties, arrangements or otherwise.

Article XXII. Costs

1. The Requested Party shall meet the cost of executing the request for assistance, while the Requesting Party shall bear:

a) the expenses associated with transferring any person to or from the Requested Party at the request of the Requesting Party, and any cost or expenses payable to that person while in the Requesting Party as a result of a request under Articles XVII or IX of this Treaty;

b) the expenses and fees of experts either in the Requested Party or in the Requesting Party.

2. If the request requires expenses of an extraordinary nature, the Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the assistance can be provided.

Article XXIII. Consultations

The Parties shall consult promptly, at the request of either, on the interpretation and implementation of this Treaty, including Articles VI and XVIII, to avoid any disproportionate effect in either Party.

Article XXIV. Third states

Where a national or resident of one of the Parties is directed by the judicial authorities of a third State to act in a manner that contravenes the laws or public interest of the other Party, the Parties shall consult to identify means to minimise such a conflict.

Article XXV. Entry into force and termination

1. This Treaty shall enter into force thirty (30) days after the Parties shall have notified each other, through the diplomatic channel, of having complied with the requirements of their national legislation to that effect.

2. This Treaty shall apply to any requests presented after its entry into force, even if the relevant acts or omissions occurred before that date.

3. Either of the Parties may terminate this Treaty, at any time, by means of written notification sent through the diplomatic channel, and it shall cease to be in force one hundred and eighty (180) days after receipt of such notice.

SIGNED in the city of Tegucigalpa, Honduras, on 24 March 2004, in two originals in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the United Mexican States:

LUIS ERNESTO DERBEZ BAUTISTA
Minister of Foreign Affairs

For the Republic of Honduras:

LEONIDAS ROSA BAUTISTA
Minister of Foreign Affairs

[TRANSLATION – TRADUCTION]

TRAITÉ D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS

Les États-Unis du Mexique et la République du Honduras, ci-après dénommés les « Parties »;

Conscients des liens étroits d'amitié qui unissent les deux peuples;

Désireux de promouvoir une coopération plus intense entre les deux pays dans tous les domaines qui présentent un intérêt commun, notamment celui de la répression du crime;

Conscients de l'importance d'entretenir leurs relations d'amitié et d'offrir une entraide judiciaire réciproque en matière pénale;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Champ d'application du Traité

1. Chacune des Parties s'engage à fournir à l'autre Partie, en application des dispositions du présent Traité, une assistance juridique lors des enquêtes et des diligences liées à toute procédure pénale découlant d'actes qui relèvent de la compétence de la Partie requérante au moment de la demande d'assistance.

2. Le présent Traité n'autorise pas les autorités de l'une des Parties à exercer ou à accomplir, dans la juridiction territoriale de l'autre, les fonctions ou les pouvoirs conférés exclusivement aux autorités de cette autre Partie par sa législation nationale.

3. L'entraide judiciaire est fournie indépendamment du fait que le motif de l'enquête, des poursuites ou de la procédure en cours dans la Partie requérante soit ou non un délit au sens de la législation nationale de la Partie requise.

4. En cas d'exécution de mesures de précaution, de retenue ou de saisie de pièces, de perquisition, d'interception de correspondance ou d'intervention au niveau de communications, l'entraide est fournie lorsque le fait à l'origine des mesures est punissable au sens de la législation des deux Parties. Lorsque ledit fait n'est pas punissable dans la Partie requise, celle-ci peut autoriser l'exécution de l'entraide dans les limites prévues par sa législation.

5. Le présent Traité a pour unique finalité l'entraide judiciaire entre les Parties. Les dispositions du présent Traité n'engendrent aucun droit en faveur des particuliers quant à l'obtention, l'élimination ou l'exclusion de preuves, ni quant à l'empêchement de l'exécution d'une demande d'entraide.

Article II. Objet de l'entraide

L'entraide s'applique notamment à :

- a) La prise de témoignages ou de dépositions;
- b) La transmission d'informations, de documents et d'autres dossiers, y compris d'extraits de casiers judiciaires;
- c) La localisation de personnes et d'objets, y compris leur identification;
- d) La perquisition et la confiscation, conformément aux dispositions de l'article premier, paragraphe 4;
- e) La transmission de biens, y compris le prêt de pièces à conviction;
- f) L'assistance en vue de rendre disponibles des personnes détenues ou non, afin qu'elles témoignent ou aident à des enquêtes;
- g) La signification de documents, y compris d'actes de convocation;
- h) Toute autre forme d'entraide conforme aux objets du présent Traité, qui n'entre pas en conflit avec le droit de la Partie requise.

Article III. Entraide refusée ou différée

1. L'entraide peut être refusée si :

- a) La demande concerne des délits politiques ou connexes à des infractions de ce type, aux yeux de la Partie requise;
- b) La demande concerne une infraction à la législation militaire qui ne constitue pas une infraction au regard du droit ordinaire de la Partie requérante;
- c) Il existe de bonnes raisons de croire que la demande d'entraide a été formulée avec l'intention de poursuivre une personne pour des motifs de race, de religion, de sexe, de nationalité, d'origine ethnique ou d'opinion politique ou que cette personne pourrait être lésée pour une de ces raisons;
- d) La Partie requise est priée d'adopter des mesures d'exécution obligatoire qui sont incompatibles avec sa législation nationale, lorsque le délit fait l'objet d'une enquête ou de poursuites au sein de sa propre juridiction;
- e) La Partie requise estime que l'exécution de la demande pourrait avoir des conséquences néfastes sur son ordre public, sa sécurité ou ses autres intérêts vitaux;
- f) La requête concerne un délit à propos duquel la personne a été définitivement exonérée de toute responsabilité pénale ou, en cas de condamnation, si la sanction et les obligations qui dérivent des faits sont éteintes;
- g) L'exécution de la demande exigerait de la Partie requise la commission d'un excès de pouvoir ou serait par ailleurs interdite par les lois en vigueur de la Partie requise, auquel cas les Autorités coordonnatrices aux termes de l'article XVIII du présent Traité se consultent afin de rechercher d'éventuels moyens légaux d'assurer l'entraide; ou
- h) La condamnation à la prison à vie ou la peine capitale pourrait éventuellement être prononcée ou exécutée à l'occasion des procédures à l'égard desquelles l'entraide est demandée.

2. La Partie requise peut différer l'entraide si l'exécution immédiate de la demande pourrait avoir pour effet de nuire à une enquête ou à des procédures en cours.

3. Avant de refuser de faire droit à la demande d'entraide ou d'en différer l'exécution, la Partie requise détermine si l'entraide peut être accordée aux conditions qu'elle estime nécessaires. La Partie requérante qui accepte cette entraide conditionnelle doit en respecter les conditions.

4. La Partie requise informe sans délai la Partie requérante de sa décision de ne pas donner suite, en tout ou en partie, à une demande d'entraide, ou d'en différer l'exécution, et en fournit les motifs.

Article IV. Loi applicable

1. L'exécution de toute demande d'entraide doit être conforme à la législation nationale de la Partie requise.

2. Si la Partie requérante souhaite l'application d'une condition ou d'une forme de procédure spéciale, elle en informe expressément la Partie requise.

Article V. Exécution des demandes d'entraide

1. Si la Partie requérante le requiert expressément, elle est informée de la date et du lieu de l'exécution de l'entraide. Les autorités de la Partie requérante peuvent assister aux démarches si la Partie requise y consent et dans le respect des conditions qu'elle fixe.

2. Si la demande d'entraide n'est pas exécutée, la Partie requise informe la Partie requérante des raisons de cette non-exécution.

3. Les demandes d'entraide sont exécutées promptement, conformément au droit de la Partie requise et, dans la mesure où ce droit ne l'interdit pas, de la manière exprimée par la Partie requérante.

4. La Partie requérante qui souhaite que des témoins ou des experts déposent sous serment doit le demander expressément.

5. À moins que les originaux de documents n'aient été expressément demandés, la transmission de copies certifiées de ces documents suffit pour se conformer à la demande.

Article VI. Notification des actes de procédure

1. La Partie requise procédera à la notification sollicitée par la Partie requérante.

2. La notification peut prendre la forme d'une simple remise du document au destinataire ou, à la demande de la Partie requérante, toute autre forme prévue par la législation nationale de la Partie requise, ou encore toute autre forme compatible avec ladite législation.

3. La notification doit faire l'objet d'un accusé de réception daté et signé par le destinataire ou d'une certification de l'autorité compétente qui accrédite le fait, la forme et la date de la notification. La preuve écrite de cette notification est envoyée à la Partie requérante. Si la notification n'a pu se faire, il convient d'en faire constater les causes.

4. La demande qui a pour objet la citation du probable responsable ou prévenu, témoin ou expert devant les autorités de la Partie requérante, doit être soumise quarante-cinq (45) jours avant la date fixée pour la comparution.

Article VII. Limite d'utilisation des informations et des preuves

1. La Partie requérante ne peut révéler ni utiliser les informations ou les preuves confidentielles à des fins autres que celles énoncées dans la requête, sans le consentement préalable de la Partie requise.

2. Si nécessaire, la Partie requise peut demander que les informations ou les preuves fournies demeurent confidentielles, conformément aux conditions qu'elle indique. Si la Partie requérante ne peut se conformer à cette exigence, les deux Parties se consultent pour fixer les conditions de confidentialité mutuellement acceptables.

3. Les informations ou les preuves ne présentant aucun caractère confidentiel, une fois rendues publiques à la Partie requérante conformément à la procédure décrite dans la demande d'entraide, ne sont sujettes à aucune restriction au sens du paragraphe 1 du présent article.

Article VIII. Mesures de retenue et de saisie de pièces

1. Chacune des Parties peut notifier à l'autre les raisons qu'elle a de penser que les objets, produits ou instruments d'un délit se trouvent sur le territoire de cette autre Partie.

2. Les Parties s'entraident mutuellement dans la mesure autorisée par leur législation nationale pour accélérer les procédures conservatoires et les mesures de retenue et de saisie des objets, produits ou instruments du délit.

Article IX. Perquisition à domicile et confiscation

1. Les demandes relatives à une perquisition à domicile, une confiscation et une remise des objets ainsi obtenus sont exécutées si elles contiennent les informations et, le cas échéant, les documents qui justifient ces actions, conformément à la législation nationale de la Partie requise.

2. L'autorité qui exécute une demande de perquisition à domicile ou de confiscation doit fournir à la Partie requérante une attestation, conformément à ce que précise la demande, quant à l'identité de l'objet retenu ou saisi, à l'intégrité de son état et la continuité de sa conservation. Cette attestation est admissible comme élément de preuve lors de la procédure.

Article X. Remise de pièces aux fins d'enquête ou de procédure

1. En réponse à une demande d'entraide, les pièces pouvant être utilisées lors d'une enquête ou comme preuve dans une procédure dans la Partie requérante lui sont transmises aux conditions fixées par la Partie requise.

2. La transmission des pièces en vertu du paragraphe premier ne porte pas atteinte aux droits des tiers de bonne foi.

Article XI. Retour des pièces

Toute pièce, y compris les originaux de dossiers ou de documents fournis en exécution d'une demande sont retournés dès que possible, à moins que la Partie requise ne renonce à l'obligation de retour des pièces.

Article XII. Produits du délit

1. La Partie requise, sur demande, cherche à établir si le produit de quelque délit se trouve dans sa juridiction et elle notifie à la Partie requérante le résultat de ses recherches. En faisant cette demande, la Partie requérante indique à la Partie requise les motifs qui lui font croire que tel produit du délit se trouve dans sa juridiction.

2. Lorsque, conformément au paragraphe premier, le produit prétendu d'un délit est retrouvé, la Partie requérante peut demander à la Partie requise de prendre les mesures qu'autorise son droit en vue de le geler, le saisir et le confisquer.

3. Dans l'application du présent article, les droits des tiers de bonne foi doivent être respectés.

Article XIII. Comparution de témoins et d'experts dans la Partie requérante

1. Une demande d'entraide peut être faite en vue qu'une personne soit rendue disponible pour témoigner ou aider à une enquête sur le territoire de la Partie requérante.

2. La Partie requise fournit à la Partie requérante la preuve de l'exécution d'une telle demande.

Article XIV. Témoignage dans la Partie requise

1. Une personne dont le témoignage dans la Partie requise fait l'objet d'une demande, est citée par l'autorité compétente de la Partie requise à comparaître et à témoigner ou à produire des documents, dossiers ou autres pièces.

2. La Partie requise informe, sur demande, la Partie requérante du moment et du lieu de l'exécution de la demande d'entraide.

3. La Partie requise autorise lors de la prise du témoignage la présence des personnes indiquées par la Partie requérante dans sa demande, mais uniquement en qualité d'observateurs.

4. Il appartient aux autorités compétentes de la Partie requise de statuer sur toutes les questions d'immunité, d'incapacité ou de privilège invoquées aux termes de la législation nationale de la Partie requérante.

Article XV. Disponibilité des détenus en vue de témoigner ou d'aider à une enquête dans la Partie requise

1. Un détenu dans la Partie requise est provisoirement transféré dans la Partie requérante à la demande de celle-ci, en vue d'aider à une enquête ou à une procédure, pourvu qu'il consente au transfert et qu'il n'y ait aucun motif exceptionnel pour refuser la demande.

2. Lorsque la personne transférée doit demeurer en détention aux termes de la législation nationale de la Partie requise, la Partie requérante garde cette personne en détention et la remet soit une fois la demande exécutée, soit à tout autre moment stipulé par la Partie requise.

3. Si la peine infligée à la personne transférée prend fin ou si la Partie requise informe la Partie requérante que cette personne n'a plus à être détenue, celle-ci est remise en liberté et est traitée comme libre sur le territoire de la Partie requérante conformément à la demande formulée aux termes des dispositions de l'article XVII requérant la présence de cette personne.

Article XVI. Sauf-conduit

1. Le témoin ou l'expert présent sur le territoire de la Partie requérante en raison d'une demande en ce sens n'est ni poursuivi, ni détenu, ni soumis à aucune restriction de sa liberté sur ce territoire pour des faits ou omissions antérieurs à son départ du territoire de la Partie requise, ni n'est forcé de témoigner dans toute procédure autre que celle à laquelle se rapporte la demande.

2. Le paragraphe premier ne s'applique plus si la personne, libre de partir, n'a pas quitté le territoire de la Partie requérante dans les trente (30) jours après avoir été officiellement avisée que sa présence n'est plus requise ou si, ayant quitté ce territoire, elle y est volontairement retournée.

3. La personne qui ne donne pas suite à une demande requérant sa présence, ne peut être soumise à aucune peine ou mesure de contrainte même si la demande fait état qu'une peine peut être imposée.

Article XVII. Contenu des demandes

1. Dans tous les cas, les demandes d'entraide contiennent :

a) Le nom de l'autorité compétente qui dirige l'enquête ou la procédure à laquelle se rapporte la demande et le nom de celle qui fait la demande;

b) L'objet de la demande et la nature de l'entraide recherchée;

c) Dans la mesure du possible, l'identité, la nationalité de la ou des personnes faisant l'objet de l'enquête ou de la procédure et le lieu où elles se trouvent; et

d) Sauf pour les demandes de notification de documents, une description des faits ou omissions allégués constituant l'infraction et un exposé traitant du droit applicable et de la juridiction.

2. En outre, les demandes d'entraide contiennent :

a) En cas de demande de notification de documents, les noms et adresse de la personne à laquelle ils doivent être notifiés;

b) En cas de demande de mesures de contrainte, les raisons à l'origine de la demande et le lieu où se trouvent les éléments de preuve dans la Partie requise, à moins que cela ne ressorte de la demande elle-même;

c) En cas de perquisition, fouille et saisie, une déclaration de l'autorité compétente indiquant que l'on pourrait recourir à des mesures de contrainte pour procéder à la saisie des biens en cause s'ils se trouvaient sur le territoire de la Partie requérante;

d) En cas de demande de prise de témoignages, le sujet sur lequel doit porter l'interrogatoire, y compris dans la mesure du possible, une liste de questions ainsi que des précisions sur tout droit que pourrait avoir la personne devant être interrogée de refuser de témoigner;

e) S'agissant de détenus mis à la disposition de la Partie requérante, les personnes ou catégories de personnes qui en assureront la garde au cours du transfert, le lieu où le détenu sera transféré et la date de son retour;

f) En cas de prêt de pièces à conviction, les personnes ou catégories de personnes qui en auront la garde, le lieu où les pièces seront acheminées et la date à laquelle elles seront retournées;

g) Des précisions sur toute procédure particulière que la Partie requérante souhaiterait voir suivie et les motifs pour ce faire;

h) Toute exigence de confidentialité.

3. Sont fournies les informations supplémentaires qui paraissent nécessaires à la Partie requise pour l'exécution de la demande.

Article XVIII. Autorités coordonnatrices

Les demandes d'entraide peuvent être formulées au nom des tribunaux, des procureurs de poursuite et des autorités responsables des enquêtes ou des poursuites en matière pénale. Les demandes et leurs réponses sont faites, ou sont transmises, par la Procuraduría General de República des États-Unis du Mexique et par la Corte Suprema de Justicia de la République du Honduras, à titre d'Autorités coordonnatrices des Parties.

Article XIX. Limitations de l'utilisation des informations ou des preuves

1. La Partie requérante ne peut utiliser aucune information ni aucune preuve obtenue en vertu du présent Traité à des fins autres que celles énoncées dans la demande, sans le consentement préalable de l'Autorité coordonnatrice de la Partie requise.

2. Si nécessaire, la Partie requise peut demander que les informations ou les preuves fournies demeurent confidentielles, conformément aux conditions qu'elle indique. Si la Partie requérante ne peut se conformer à cette exigence, les Autorités coordonnatrices se consultent pour fixer les conditions de confidentialité mutuellement acceptables.

3. La restriction stipulée au paragraphe premier ne s'applique pas à l'utilisation des informations ou des preuves obtenues en vertu du présent Traité lorsqu'elles ont été ren-

dues publiques dans la Partie requérante au cours d'une procédure résultant de l'enquête ou au cours de la procédure décrite dans la demande.

Article XX. Authentification

Les éléments de preuve ou les documents transmis par les Autorités coordonnatrices conformément au présent Traité ne requièrent aucune forme d'authentification.

Article XXI. Autres formes d'entraide

Le présent Traité ne déroge pas aux autres obligations subsistant entre les Parties, que ce soit en vertu d'autres traités, arrangements ou autrement, ni n'interdit aux Parties de s'aider ou de continuer à s'aider en vertu d'autres traités, arrangements ou autrement.

Article XXII. Frais

1. La Partie requise prend à sa charge les frais d'exécution de la demande d'entraide, à l'exception des frais suivants qui sont à la charge de la Partie requérante :

a) Les frais afférents au transport de toute personne à la demande de la Partie requérante, à destination ou en provenance du territoire de la Partie requérante, et tous frais ou indemnités payables à cette personne pendant qu'elle se trouve sur le territoire de la Partie requérante aux termes d'une demande faite en vertu des articles XVII ou IX du présent Traité;

b) Les frais et honoraires des experts, qu'ils aient été entraînés sur le territoire de la Partie requise ou sur celui de la Partie requérante.

2. Si la demande implique des frais de nature exceptionnelle, les Parties se consultent en vue de déterminer les modalités et conditions auxquelles l'entraide demandée peut être fournie.

Article XXIII. Consultations

Les Parties se consultent sans délai, à la demande de l'une d'elles, sur l'interprétation et l'application du présent Traité, y compris au sujet des articles VI et XVIII, afin d'éviter tout effet disproportionné pour l'une ou pour l'autre Partie.

Article XXIV. États tiers

Lorsque les autorités judiciaires d'un État tiers enjoignent au national ou au résident de l'une des Parties d'agir d'une manière qui entre en conflit avec les lois ou l'intérêt public de l'autre Partie, les Parties se consultent en vue de rechercher les moyens d'éviter ou de minimiser ce conflit.

Article XXV. Entrée en vigueur et dénonciation

1. Le présent Traité entre en vigueur trente (30) jours après l'échange entre les Parties, par voie diplomatique, des notifications de l'accomplissement de leur procédure interne respective, requise en vertu de leur législation nationale pour son entrée en vigueur.

2. Le présent Traité s'applique à toute demande postérieure à son entrée en vigueur, même si les faits ou omissions s'y rapportant se sont produits avant cette date.

3. Les Parties peuvent chacune, à tout moment, dénoncer le présent Traité par notification écrite adressée par voie diplomatique; il cesse d'avoir effet cent-quatre-vingt (180) jours après la réception de la notification.

SIGNÉ à Tegucigalpa, au Honduras, le 24 mars 2004, en double exemplaire, en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour les États-Unis du Mexique :
Ministre des relations étrangères,
LUIS ERNESTO DERBEZ BAUTISTA

Pour la République du Honduras :
Ministre des relations étrangères,
LEONIDAS ROSA BAUTISTA

No. 43559

**Mexico
and
Panama**

Agreement between the United Mexican States and the Republic of Panama on the promotion and reciprocal protection of investments (with annexes). Mexico City, 11 October 2005

Entry into force: *14 December 2006 by notification, in accordance with article 24*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Mexico, 8 February 2007*

**Mexique
et
Panama**

Accord entre les États-Unis du Mexique et la République du Panama relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements (avec annexes). Mexico, 11 octobre 2005

Entrée en vigueur : *14 décembre 2006 par notification, conformément à l'article 24*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Mexique, 8 février 2007*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA REPUBLICA
DE PANAMA PARA LA PROMOCION Y PROTECCION RECIPROCA DE
LAS INVERSIONES**

Los Estados Unidos Mexicanos y la República de Panamá, en lo sucesivo
“las Partes Contratantes”;

DESEANDO intensificar la cooperación económica para el beneficio de las
Partes Contratantes,

CON EL PROPOSITO de promover, crear y mantener condiciones
favorables para las inversiones de los inversionistas de una Parte Contratante en el
territorio de la otra Parte Contratante,

RECONOCIENDO la necesidad de promover y proteger las inversiones
extranjeras con el objeto de fomentar los flujos productivos de capital y la prosperidad
económica, sobre las bases de este Acuerdo y del respeto a la soberanía y legislación
interna de cada Parte Contratante.

Han acordado lo siguiente:

CAPITULO PRIMERO: DISPOSICIONES GENERALES

ARTICULO 1
Definiciones

Para efectos de este Acuerdo:

1. “**CIADI**” significa el Centro Internacional de Arreglo de Diferencias
Relativas a Inversiones.

2. **“Convenio del CIADI”** significa el Convenio sobre Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones entre Estados y Nacionales de otros Estados, celebrado en Washington el 18 de marzo de 1965, con sus reformas.

3. **“Convención de Nueva York”** significa la Convención de Naciones Unidas sobre el Reconocimiento y Ejecución de las Sentencias Arbitrales Extranjeras, celebrada en Nueva York, el 10 de junio de 1958, con sus reformas.

4. **“Empresa”** significa cualquier entidad constituida u organizada conforme al derecho aplicable, tenga o no fines de lucro y sea de propiedad privada o gubernamental, incluidas cualesquiera sociedades, fideicomisos, asociaciones (*“partnerships”*), empresas de propietario único, coinversiones u otras asociaciones.

5. **“Empresa de una Parte Contratante”** significa una empresa constituida u organizada de otro modo con arreglo a la legislación de una Parte Contratante, y una sucursal ubicada en territorio de una Parte Contratante, que desarrollen operaciones comerciales sustantivas en el territorio de esa Parte Contratante.

6. **“Inversión”** significa los activos invertidos con el objetivo de obtener un beneficio económico o para otros fines empresariales, por un inversionista de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante, de conformidad con la legislación de esta última y que se especifican a continuación:

- a) una empresa;
- b) acciones de una empresa;
- c) instrumentos de deuda de una empresa:
 - i) cuando la empresa es una filial del inversionista, o

- ii) cuando la fecha de vencimiento original del instrumento de deuda sea por lo menos de tres (3) años,

pero no incluye una obligación, independientemente de la fecha original del vencimiento, de una Parte Contratante o de una empresa del Estado,

- d) un préstamo a una empresa:

- i) cuando la empresa es una filial del inversionista, o
- ii) cuando la fecha de vencimiento original del préstamo sea por lo menos de tres (3) años,

pero no incluye un préstamo, independientemente de la fecha original del vencimiento, a una Parte Contratante o a una empresa del Estado,

- e) una participación en una empresa, que le permita al propietario participar en los ingresos o en las utilidades de la empresa;
- f) una participación en una empresa que otorgue derecho al propietario para participar del haber social de esa empresa en una liquidación, siempre que éste no derive de una obligación o un préstamo excluidos conforme a los incisos c) o d);
- g) bienes raíces u otra propiedad, tangibles o intangibles, adquiridos o utilizados con el propósito de obtener un beneficio económico o para otros fines empresariales; y
- h) la participación que resulte del capital u otros recursos en territorio de una Parte Contratante destinados para el desarrollo de una actividad económica en dicho territorio, entre otros, conforme a:
 - i) contratos que involucran la presencia de la propiedad de un inversionista en territorio de una Parte Contratante, incluidos, las concesiones, los contratos de construcción y de llave en mano, o

- ii) contratos donde la remuneración depende sustancialmente de la producción, ingresos o ganancias de una empresa;

pero inversión no significa:

- i) reclamaciones pecuniarias derivadas exclusivamente de:

- i) contratos comerciales para la venta de bienes o servicios por un nacional o empresa en territorio de una Parte Contratante a una empresa en territorio de la otra Parte Contratante, o

- ii) el otorgamiento de crédito en relación con una transacción comercial, como el financiamiento al comercio, salvo un préstamo cubierto por las disposiciones del inciso d), o

- j) cualquier otra reclamación pecuniaria; que no conlleve los tipos de interés dispuestos en los párrafos a) a h);

7. **“Inversionista de una Parte Contratante”** significa una empresa de una Parte Contratante o un nacional de dicha Parte Contratante que haya realizado una inversión en el territorio de la otra Parte Contratante.

8. **“Nacional”** significa una persona física o natural que tenga la nacionalidad de una Parte Contratante, de conformidad con la legislación aplicable de ésta.

9. **“parte contendiente”** significa el inversionista contendiente o la Parte Contratante contendiente.

10. **“partes contendientes”** significa el inversionista contendiente y la Parte Contratante contendiente.

11. **“Parte Contratante contendiente”** significa la Parte Contratante contra la cual se hace una reclamación en los términos del Capítulo Tercero, Primera Sección de este Acuerdo.

12. **“Reglas de Arbitraje de CNUDMI”** significa las Reglas de Arbitraje de la Comisión de Naciones Unidas sobre Derecho Mercantil Internacional (CNUDMI), aprobadas por la Asamblea General de las Naciones Unidas, el 15 de diciembre de 1976, con sus reformas.

13. **“Territorio”** significa:

- a) respecto de los Estados Unidos Mexicanos, el territorio de los Estados Unidos Mexicanos incluidas las áreas marítimas adyacentes al mar territorial, la zona económica exclusiva y la plataforma continental, en la medida en que México ejerza sobre ellos derechos de soberanía o jurisdicción de conformidad con el derecho internacional.
- b) respecto de la República de Panamá, el territorio de la República de Panamá, el espacio aéreo, y aquellas zonas marinas y submarinas, incluyendo el mar territorial, las áreas marítimas adyacentes al mar territorial, la zona económica exclusiva, la plataforma continental, sobre las cuales Panamá ejerce derechos de soberanía o jurisdicción de conformidad con su legislación y el derecho internacional.

ARTICULO 2

Admisión de las Inversiones

1. Cada Parte Contratante admitirá las inversiones de inversionistas de la otra Parte Contratante de conformidad con su legislación y demás disposiciones aplicables.

2. Cada Parte Contratante promoverá, de acuerdo a su política general en materia de inversión, las inversiones de los inversionistas de la otra Parte Contratante en su territorio.

CAPITULO SEGUNDO: PROTECCION A LA INVERSION

ARTICULO 3 Trato Nacional

1. Cada Parte Contratante otorgará a los inversionistas de la otra Parte Contratante un trato no menos favorable que el que otorgue, en circunstancias similares, a sus propios inversionistas en lo referente a la administración, conducción, operación o venta de las inversiones.

2. Cada Parte Contratante otorgará a las inversiones de inversionistas de la otra Parte Contratante, un trato no menos favorable que el que otorgue, en circunstancias similares, a las inversiones de sus propios inversionistas en lo referente a la administración, conducción, operación o venta de las inversiones.

ARTICULO 4 Trato de Nación más Favorecida

1. Cada una de las Partes Contratantes otorgará a los inversionistas de la otra Parte Contratante un trato no menos favorable que el que otorgue, en circunstancias similares, a los inversionistas de cualquier tercer Estado en lo referente a la administración, conducción, operación o venta de las inversiones.

2. Cada una de las Partes Contratantes otorgará a las inversiones de inversionistas de la otra Parte Contratante un trato no menos favorable que el que otorgue, en circunstancias similares, a las inversiones de inversionistas de cualquier tercer Estado en lo referente a la administración, conducción, operación o venta de las inversiones.

ARTICULO 5
Expropiación e Indemnización

1. Ninguna Parte Contratante expropiará o nacionalizará una inversión directamente o indirectamente a través de medidas equivalentes a la expropiación o nacionalización (en lo sucesivo "expropiación"), salvo que sea por causa de utilidad pública o interés social, y:

- a) sobre bases no discriminatorias;
- b) de acuerdo con el debido proceso legal; y
- c) mediante el pago de una indemnización en los términos del párrafo 2 siguiente.

2. La indemnización:

- a) será equivalente al valor justo de mercado de la inversión expropiada inmediatamente antes o al momento en que la expropiación se haya llevado a cabo. El valor justo de mercado no reflejará cambio alguno en el valor debido a que la expropiación hubiere sido conocida con anterioridad.

Los criterios de valuación comprenderán el valor corriente, el valor de los activos, incluido el valor fiscal declarado de la propiedad de bienes tangibles, así como otros criterios que resulten apropiados para determinar el valor justo de mercado.

- b) será pagada sin demora;
- c) incluirá intereses a una tasa comercial razonable desde la fecha de expropiación hasta la fecha de pago; y
- d) será completamente liquidable y libremente transferible.

3. El inversionista cuya inversión resulte expropiada, tendrá el derecho conforme a la legislación de la Parte Contratante que llevó a cabo la expropiación, a una pronta revisión de su caso, por parte de una autoridad judicial o por cualquier otra autoridad competente de esa Parte Contratante, y a una evaluación de su inversión de conformidad con los principios establecidos en el presente Artículo.

ARTICULO 6

Nivel Mínimo de Trato Conforme al Derecho Internacional Consuetudinario

1. Cada Parte Contratante otorgará a las inversiones de los inversionistas de la otra Parte Contratante, trato acorde con el derecho internacional, incluido trato justo y equitativo, así como protección y seguridad plenas.

2. Para mayor certeza, este Artículo establece el nivel mínimo de trato a los extranjeros propio del derecho internacional consuetudinario, como el nivel mínimo de trato que debe otorgarse a las inversiones de los inversionistas de otra Parte Contratante. Los conceptos de “trato justo y equitativo” y “protección y seguridad plenas” no requieren un trato adicional al requerido por el nivel mínimo de trato a los extranjeros propio del derecho internacional consuetudinario, o que vaya más allá de éste. Una resolución en el sentido de que se ha violado otra disposición de este Acuerdo o de un acuerdo internacional distinto no establece que se ha violado el presente Artículo.

ARTICULO 7

Compensación por Daños o Pérdidas

Cuando las inversiones de los inversionistas de cualquier Parte Contratante sufran pérdidas debido a guerra, conflicto armado, estado de emergencia nacional, revuelta, insurrección, motín u otros eventos similares ocurridos en el territorio de la otra Parte Contratante, dichos inversionistas recibirán, respecto de la restitución, indemnización, compensación u otras formas de arreglo, un trato no menos favorable que aquél que esta última Parte Contratante otorgue a sus propios inversionistas o a los inversionistas de cualquier tercer Estado.

ARTICULO 8
Transferencias

1. Cada Parte Contratante permitirá en su territorio la transferencia de pagos relacionados con las inversiones de un inversionista de la otra Parte Contratante. Cada Parte Contratante permitirá que las transferencias sean realizadas en una moneda de libre convertibilidad al tipo de cambio vigente que prevalezca en el mercado en la fecha de la transferencia, sin restricción alguna y sin demora injustificada. Dichas transferencias incluyen:

- a) ganancias, dividendos, intereses, ganancias de capital, pagos por regalías, gastos por administración, asistencia técnica y otros cargos, ganancias en especie y otros montos derivados de la inversión;
- b) productos de la venta total o parcial de la inversión, o de la liquidación total o parcial de la inversión;
- c) pagos realizados de conformidad con un contrato celebrado por el inversionista o su inversión, incluyendo los pagos relativos a un acuerdo de préstamo;
- d) pagos derivados de una indemnización por expropiación; y
- e) pagos derivados de la aplicación de las disposiciones relativas a la solución de controversias.

2. No obstante lo dispuesto en el párrafo 1 anterior, las Partes Contratantes podrán impedir la realización de transferencias, por medio de la aplicación equitativa, no discriminatoria y de buena fe de su legislación, en los siguientes casos:

- a) quiebra, insolvencia o protección de los derechos de acreedores;
- b) emisión, comercio y operaciones de valores;
- c) infracciones penales o administrativas;

- d) informes de transferencias de divisas u otros instrumentos monetarios; y
- e) garantía del cumplimiento de fallos en procedimientos contenciosos.

3. En caso de un desequilibrio fundamental en la balanza de pagos o de una amenaza a la misma, cada una de las Partes Contratantes podrá de forma temporal restringir las transferencias, siempre y cuando dicha Parte Contratante instrumente medidas o un programa que:

- a) sea compatible con el Convenio Constitutivo del Fondo Monetario Internacional;
- b) no exceda de lo necesario para hacer frente a las circunstancias mencionadas en el párrafo 3 anterior;
- c) sea temporal y se elimine tan pronto como las condiciones así lo permitan;
- d) sea notificado con prontitud a la otra Parte Contratante; y
- e) sea equitativo, no discriminatorio y de buena fe.

4. Ninguna disposición en este Acuerdo alterará los derechos y obligaciones adquiridos por una Parte Contratante como parte signataria del Convenio Constitutivo del Fondo Monetario Internacional.

ARTICULO 9

Subrogación

1. Si una Parte Contratante o una entidad por ella designada ha otorgado cualquier garantía financiera, incluyendo seguros contra riesgos no comerciales y realiza un pago al amparo de tal garantía, o ejerce sus derechos como subrogatario en

relación con una inversión efectuada por un inversionista de esa Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante, la otra Parte Contratante reconocerá la subrogación de esa Parte Contratante o entidad designada, respecto de cualquier derecho, título, reclamación, privilegio o derecho de acción existentes o que pudieren surgir. En ningún caso, la Parte Contratante o la entidad subrogadas ejercerán mayores derechos que aquellos que tenía el inversionista original.

2. En caso de que se suscite una controversia, la Parte Contratante que se haya subrogado en los derechos del inversionista no podrá iniciar ni participar en procedimientos ante un tribunal nacional, ni someter el caso a arbitraje internacional de conformidad con las disposiciones del Capítulo Tercero de este Acuerdo.

ARTICULO 10 **Excepciones**

1. Las disposiciones de este Acuerdo no serán interpretadas en el sentido de obligar a una Parte Contratante a extender a los inversionistas de la otra Parte Contratante y sus inversiones los beneficios de cualquier tratamiento, preferencia o privilegio que pueda ser otorgado por esa Parte Contratante, en virtud de:

- a) cualquier unión aduanera, área de libre comercio, unión monetaria u otra forma de integración económica regional, existente o futura respecto de la cual esa Parte Contratante sea parte o llegue a ser parte;
- b) cualquier derecho y obligación que derive de cualquier convenio o arreglo internacional, parcial o principalmente en materia fiscal. En caso de discrepancia entre las disposiciones de este Acuerdo y cualquier convenio o arreglo internacional en materia fiscal, prevalecerán las disposiciones de este último.

2. Ninguna disposición de este Acuerdo se interpretará en el sentido de impedir que una Parte Contratante adopte o aplique medidas incompatibles con el Artículo 3 de este Acuerdo siempre que la diferencia de trato tenga por objeto garantizar la imposición o la recaudación equitativa o efectiva de impuestos directos.

CAPITULO TERCERO: SOLUCION DE CONTROVERSIAS

PRIMERA SECCION: SOLUCION DE CONTROVERSIAS ENTRE UNA PARTE CONTRATANTE Y UN INVERSIONISTA DE LA OTRA PARTE CONTRATANTE

ARTICULO 11 Objetivo

La presente Sección aplicará a las controversias que se susciten entre una Parte Contratante y un inversionista de la otra Parte Contratante, derivadas del presunto incumplimiento a una obligación establecida en el Capítulo Segundo de este Acuerdo.

ARTICULO 12 Notificación y Consultas

1. Las partes contendientes intentarán primero dirimir la controversia por vía de consulta o negociación.

2. Con el objeto de resolver la disputa de forma amistosa, el inversionista notificará su intención de someter la reclamación a arbitraje a la Parte Contratante contra la cual pretenda presentarla, cuando menos seis (6) meses antes de que someta la reclamación a arbitraje. La notificación contendrá:

- a) el nombre y domicilio del inversionista contendiente y, cuando la reclamación sea realizada en representación de una empresa de conformidad con el Artículo 13 de este Acuerdo, incluirá también el nombre y la dirección de la empresa;
- b) las disposiciones del Capítulo Segundo de este Acuerdo presuntamente violadas y cualquier otra disposición relevante;
- c) las cuestiones de hecho y de derecho en que se funda la reclamación; y
- d) la reparación solicitada y el monto aproximado de los daños reclamados.

ARTICULO 13

Arbitraje: Ambito de Aplicación, Derecho de Acción y Plazos

1. Un inversionista de una Parte Contratante podrá someter a arbitraje una reclamación en el sentido de que la otra Parte Contratante ha incumplido una obligación establecida en el Capítulo Segundo de este Acuerdo, y que el inversionista ha sufrido pérdidas o daños en virtud de ese incumplimiento o como consecuencia de dicho incumplimiento.

2. El inversionista de una Parte Contratante, que sea propietario o controle una empresa que es una persona moral constituida conforme a la ley de la otra Parte Contratante podrá, en representación de la empresa, someter a arbitraje una reclamación en el sentido de que la otra Parte Contratante ha violado una obligación establecida en el Capítulo Segundo de este Acuerdo, y que la empresa ha sufrido pérdidas o daños en virtud de ese incumplimiento o como consecuencia de dicho incumplimiento.

3. Una inversión no podrá someter una reclamación a arbitraje de conformidad con esta Sección.

4. Ninguna reclamación podrá ser sometida a arbitraje conforme a este Artículo mientras no hayan transcurrido seis (6) meses desde que tuvieron lugar los hechos que la motivaron.

5. Un inversionista contendiente podrá someter la reclamación a arbitraje conforme a:

- a) el Convenio del CIADI, siempre que tanto la Parte Contratante contendiente como la Parte Contratante del inversionista, sean partes del Convenio del CIADI;

b) las Reglas del Mecanismo Complementario del CIADI, cuando la Parte Contratante contendiente o la Parte Contratante del inversionista, pero no ambas, sea parte del Convenio del CIADI; o

c) las Reglas de Arbitraje de CNUDMI.

6. Un inversionista contendiente podrá someter una reclamación a arbitraje conforme al párrafo 1 anterior únicamente si:

a) manifiesta su consentimiento al arbitraje conforme a los procedimientos establecidos en este Acuerdo; y

b) el inversionista y, cuando la reclamación se refiera a pérdida o daño de una participación en una empresa de la otra Parte Contratante que sea propiedad de o esté controlada por el inversionista, la empresa, renuncian a su derecho de iniciar o continuar cualquier procedimiento ante un tribunal judicial o administrativo de conformidad con la legislación de una Parte Contratante u otros procedimientos de solución de controversias respecto de la medida presuntamente violatoria del Capítulo Segundo de este Acuerdo, excepto por procedimientos en los que se solicite la aplicación de medidas precautorias de carácter suspensivo, declarativo o extraordinario, que no impliquen el pago de daños, ante un tribunal administrativo o judicial, de conformidad con la legislación de la Parte Contratante contendiente.

7. Un inversionista contendiente podrá someter a arbitraje una reclamación en representación de una empresa conforme al párrafo 2 anterior únicamente si, tanto el inversionista como la empresa:

a) manifiestan su consentimiento al arbitraje conforme a los procedimientos establecidos en este Acuerdo; y

- b) renuncian a su derecho de iniciar o continuar cualquier procedimiento ante un tribunal judicial o administrativo de conformidad con la legislación de una Parte Contratante u otros procedimientos de solución de controversias respecto de la medida de la Parte Contratante contendiente presuntamente violatoria del Capítulo Segundo de este Acuerdo, excepto por procedimientos en los que se solicite la aplicación de medidas precautorias de carácter suspensivo, declarativo o extraordinario, que no impliquen el pago de daños, ante un tribunal administrativo o judicial, de conformidad con la legislación de la Parte Contratante contendiente.

8. El consentimiento y la renuncia requeridos por este Artículo serán manifestados por escrito, entregados a la Parte Contratante contendiente e incluidos en el sometimiento de la reclamación a arbitraje.

9. En todo lo no previsto por esta Sección, las reglas de arbitraje aplicables regirán el arbitraje.

10. Una controversia podrá ser sometida a arbitraje si el inversionista ha entregado la notificación a que se refiere el Artículo 12 de este Acuerdo a la Parte Contratante que es parte en la controversia, por lo menos ciento ochenta (180) días antes de la presentación de la reclamación a arbitraje y siempre que no haya transcurrido un plazo mayor a tres (3) años contados a partir de la fecha en que el inversionista o la empresa de la otra Parte Contratante propiedad de o controlada por el inversionista, tuvo por primera vez o debió haber tenido por primera vez conocimiento de los hechos que dieron lugar a la controversia.

11. Un tribunal arbitral podrá ordenar una medida provisional de protección para preservar los derechos de una parte contendiente o para asegurar que la jurisdicción del tribunal arbitral surta plenos efectos, incluso una orden para preservar las pruebas que estén en posesión o control de una parte contendiente, u órdenes para proteger la jurisdicción del tribunal arbitral. Un tribunal arbitral no podrá ordenar el

embargo, ni la suspensión de la aplicación de la medida presuntamente violatoria a la que se refiere este Artículo. Para efectos de este párrafo, orden incluye una recomendación.

ARTICULO 14

Consentimiento de la Parte Contratante

1. Cada Parte Contratante consiente en someter controversias a arbitraje con apego a los procedimientos establecidos en este Acuerdo.

2. El consentimiento a que se refiere el párrafo 1 anterior y el sometimiento de una reclamación a arbitraje por parte de un inversionista contendiente cumplirá con los requisitos señalados en:

- a) el Capítulo II del Convenio del CIADI (Jurisdicción del Centro) y las Reglas del Mecanismo Complementario del CIADI, que exigen el consentimiento por escrito de las partes; y
- b) el Artículo II de la Convención de Nueva York, que exige un acuerdo por escrito.

ARTICULO 15

Integración del Tribunal Arbitral

1. A menos que las partes contendientes acuerden de otra forma, el tribunal arbitral estará integrado por tres (3) árbitros. Cada parte en la controversia nombrará a un árbitro. El tercer árbitro, quien será el presidente del tribunal arbitral, será designado por acuerdo de las partes contendientes.

2. Los árbitros de mérito tendrán experiencia en derecho internacional y en materia de inversión.

3. Si un tribunal arbitral no ha sido integrado dentro de un término de noventa (90) días, contados a partir de la fecha en que la reclamación fue sometida a arbitraje, a petición de cualquiera de las partes contendientes, el Secretario General del CIADI designará a su discreción al árbitro o árbitros aún no designados. No obstante, en la designación del presidente del tribunal arbitral, el Secretario General del CIADI se asegurará que el o ella no sea nacional de alguna de las Partes Contratantes.

ARTICULO 16 **Acumulación**

Cuando dos o más inversionistas sometan una reclamación a arbitraje de conformidad con el Capítulo Tercero, Primera Sección de este Acuerdo, en relación con la misma inversión; o cuando dos o más reclamaciones que sean sometidas a arbitraje presenten cuestiones comunes de hecho o de derecho, podrá establecerse un tribunal de acumulación de conformidad con las reglas contenidas en el anexo 16 de este Acuerdo.

ARTICULO 17 **Lugar de Arbitraje**

Cualquier arbitraje conforme a esta Sección, a petición de cualquiera de las partes contendientes, será realizado en un Estado que sea parte de la Convención de Nueva York. Para los efectos del Artículo 1 de la Convención de Nueva York, se considerará que las reclamaciones sometidas a arbitraje conforme a esta Sección derivan de una relación u operación comercial.

ARTICULO 18 **Indemnización**

Una Parte Contratante no aducirá como defensa, reconvencción, derecho de compensación o por cualquier otra razón, que la indemnización u otra compensación, respecto de la totalidad o parte de las presuntas pérdidas o daños, ha sido recibida o será recibida por el inversionista, conforme a un contrato de indemnización, garantía o seguro.

ARTICULO 19
Derecho Aplicable

1. Un tribunal establecido de conformidad con esta Sección decidirá las cuestiones presentadas en controversia, de conformidad con este Acuerdo, así como las reglas y principios aplicables del derecho internacional.

2. Una interpretación que formulen de común acuerdo las Partes Contratantes sobre una disposición de este Acuerdo será obligatoria para cualquier tribunal establecido de conformidad con esta Sección.

ARTICULO 20
Laudos y Ejecución

1. A menos que las partes contendientes acuerden de otra forma, un laudo arbitral que determine que la Parte Contratante ha incumplido con sus obligaciones de conformidad con este Acuerdo sólo podrá ordenar, individualmente o en combinación:

- a) el pago de una indemnización pecuniaria; o
- b) la restitución en especie, salvo que la Parte Contratante opte por pagar en su lugar una indemnización pecuniaria.

2. De conformidad con el párrafo 1 anterior, cuando la reclamación se haya presentado en representación de una empresa:

- a) el laudo que prevea la restitución de la propiedad, dispondrá que la restitución se otorgue a la empresa;
- b) el laudo que conceda daños pecuniarios e intereses correspondientes, dispondrá que la suma de dinero se pague a la empresa; y
- c) el laudo dispondrá que el mismo se dicte sin perjuicio de cualquier derecho que cualquier persona tenga sobre la reparación conforme al derecho interno aplicable.

3. Los laudos arbitrales serán definitivos y obligatorios solamente respecto de las partes contendientes, y únicamente con respecto al caso en particular.

4. El laudo arbitral será público, a menos que las partes contendientes acuerden lo contrario.

5. Un tribunal arbitral no podrá ordenar el pago de daños punitivos.

6. Cada Parte Contratante adoptará en su territorio las medidas necesarias para la efectiva ejecución del laudo, de acuerdo con lo establecido por este Artículo, y facilitará que cualquier laudo emitido en un procedimiento en el que sea parte sea ejecutado.

7. Un inversionista podrá recurrir a la ejecución de un laudo arbitral conforme al Convenio del CIADI o a la Convención de Nueva York, si ambas Partes Contratantes son parte de dichos instrumentos.

8. La parte contendiente no podrá exigir el cumplimiento del laudo definitivo hasta que:

a) en el caso de un laudo definitivo pronunciado conforme al Convenio del CIADI:

i) hayan transcurrido ciento veinte (120) días desde la fecha del pronunciamiento del laudo y ninguna de las partes contendientes haya solicitado la revisión o anulación del mismo, o

ii) los procedimientos de revisión o anulación hayan concluido; y

b) en el caso de un laudo definitivo pronunciado conforme al Mecanismo Complementario del CIADI o las Reglas de Arbitraje de CNUDMI:

i) hayan transcurrido tres (3) meses desde la fecha del pronunciamiento del laudo y ninguna de las partes contendientes haya comenzado un procedimiento para revisarlo, desecharlo o anularlo, o

ii) un tribunal haya desestimado una solicitud para revisar, desechar o anular el laudo y no exista recurso ulterior, o

iii) un tribunal haya autorizado una solicitud para revisar, desechar o anular el laudo y los procedimientos hayan concluido sin que exista recurso ulterior.

9. Una Parte Contratante no podrá iniciar procedimientos de acuerdo con el Capítulo Tercero, Segunda Sección de este Acuerdo por una controversia relativa a la violación de los derechos de un inversionista, a menos que la otra Parte Contratante incumpla o no acate el laudo dictado en una controversia que dicho inversionista haya sometido conforme a esta Sección. En ese caso, el tribunal arbitral establecido de conformidad con el Capítulo Tercero, Segunda Sección de este Acuerdo, ante la presentación de una solicitud de la Parte Contratante cuyo inversionista fue parte en la controversia, podrá emitir:

a) una declaración de que el incumplimiento o desacato de los términos del laudo definitivo está en contravención a las obligaciones de la otra Parte Contratante, de conformidad con este Acuerdo; y

b) una recomendación para que la otra Parte Contratante cumpla o acate el laudo definitivo.

SEGUNDA SECCION: SOLUCION DE CONTROVERSIAS ENTRE LAS PARTES CONTRATANTES

ARTICULO 21

Solución de Controversias entre las Partes Contratantes

1. Las Partes Contratantes consultarán entre sí sobre cuestiones relacionadas con la interpretación o aplicación de este Acuerdo.

2. Las Partes Contratantes tratarán de resolver cualquier controversia respecto de la interpretación o aplicación de este Acuerdo a través de consultas y negociaciones prontas y amigables.

3. En caso de que una controversia no pueda ser resuelta por dichos medios dentro de un período de seis (6) meses contados a partir de que las negociaciones o consultas fueron solicitadas por escrito a una Parte Contratante, a petición de cualquiera de las Partes Contratantes dicha controversia podrá ser sometida a un Tribunal Arbitral establecido de conformidad con las disposiciones de este Acuerdo o, de común acuerdo, a cualquier otro tribunal internacional.

4. El Tribunal Arbitral estará integrado por tres (3) árbitros, nombrados como sigue:

- a) cada Parte Contratante designará a un árbitro;
- b) dentro de los treinta (30) días contados a partir de la elección del segundo árbitro, los árbitros nombrados por ambas Partes Contratantes, mediante común acuerdo, seleccionarán un tercer árbitro, quien será un ciudadano o residente permanente de un tercer Estado que mantenga relaciones diplomáticas con ambas Partes Contratantes;
- c) dentro de los treinta (30) días contados a partir de la elección del tercer árbitro, las Partes Contratantes aprobarán la elección de ese árbitro, quien fungirá como Presidente del Tribunal Arbitral.

5. Los procedimientos arbitrales iniciarán mediante notificación efectuada a través de la vía diplomática por la Parte Contratante que haya iniciado el procedimiento a la otra Parte Contratante. Dicha notificación contendrá una exposición resumida en que se basa la reclamación, así como el nombre del árbitro nombrado por la Parte Contratante que haya iniciado el procedimiento. Dentro de los sesenta (60) días posteriores de que le hayan dado la notificación a la Parte Contratante demandada, se le notificará a la Parte Contratante iniciadora del procedimiento el nombre del árbitro nombrado por la Parte Contratante demandada.

6. Si dentro de los períodos de tiempo a que se refieren los párrafos 4 b), 4 c) y 5 anteriores no se han realizado las designaciones requeridas o no se han efectuado las autorizaciones requeridas, cualquier Parte Contratante podrá solicitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que realice la designación necesaria. Si el Presidente es un ciudadano o residente permanente de cualquiera de las Partes Contratantes o se encuentra imposibilitado para actuar, el Vicepresidente será invitado a realizar la designación. Si el Vicepresidente es un ciudadano o residente permanente de una de las Partes Contratantes o se encuentra imposibilitado para actuar, el miembro de la Corte Internacional de Justicia que siga en el orden jerárquico y que no sea ciudadano o residente permanente de una de las Partes Contratantes será invitado a realizar la designación.

7. En caso de que cualquier árbitro designado de conformidad con este Artículo renuncie o se encuentre imposibilitado para actuar, se nombrará un árbitro sucesor de conformidad con el mismo procedimiento prescrito para el nombramiento del árbitro original, y éste tendrá las mismas facultades y obligaciones que el árbitro original.

8. Una vez convocado por el Presidente del Tribunal, el Tribunal Arbitral determinará la sede del arbitraje y la fecha de inicio del procedimiento arbitral.

9. El Tribunal Arbitral decidirá todas las cuestiones relacionadas a su competencia y, sujeto a cualquier acuerdo entre las Partes Contratantes, determinará su propio procedimiento, tomando en cuenta el Reglamento Facultativo de la Corte Permanente de Arbitraje para el Arbitraje de Controversias entre Dos Estados.

10. Antes de que el Tribunal Arbitral emita una decisión podrá, en cualquier etapa del procedimiento, proponer a las Partes Contratantes que la controversia sea resuelta amigablemente. El Tribunal Arbitral dictaminará su laudo por mayoría de votos. El Tribunal Arbitral decidirá las controversias de conformidad con este Acuerdo, así como con las reglas y principios aplicables del derecho internacional.

11. Cada Parte Contratante sufragará los costos de su árbitro designado y el costo de su representación en los procedimientos. Los costos del Presidente del Tribunal Arbitral y demás gastos relacionados con el arbitraje serán sufragados por partes iguales por las Partes Contratantes. No obstante, el Tribunal Arbitral podrá decidir que una proporción mayor de los costos sea sufragada por alguna de las Partes Contratantes.

12. El Tribunal Arbitral asegurará una audiencia justa a las Partes Contratantes. Cualquier laudo será emitido por escrito y contendrá todas las consideraciones de hecho y de derecho que resulten procedentes. Un ejemplar firmado del laudo será entregado a cada Parte Contratante. El laudo arbitral será definitivo y obligatorio respecto de las Partes Contratantes.

CAPITULO CUARTO: DISPOSICIONES FINALES

ARTICULO 22 Aplicación del Acuerdo

Las disposiciones de este Acuerdo aplicarán a las inversiones futuras realizadas por los inversionistas de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte

Contratante, así como a las inversiones existentes de conformidad con la legislación de las Partes Contratantes en la fecha de entrada en vigor de este Acuerdo. No obstante, las disposiciones de este Acuerdo no aplicarán a reclamaciones derivadas de eventos que ocurrieron, o a reclamaciones que hayan sido resueltas, antes de su entrada en vigor.

ARTICULO 23 **Consultas**

Cada Parte Contratante podrá proponer a la otra Parte Contratante celebrar consultas sobre cualquier asunto relacionado con este Acuerdo. Dichas consultas serían llevadas a cabo en el tiempo y lugar acordado por ambas Partes Contratantes.

ARTICULO 24 **Entrada en Vigor, Duración y Terminación**

1. Las Partes Contratantes se notificarán por escrito sobre el cumplimiento de sus requisitos constitucionales en relación con la aprobación y entrada en vigor de este Acuerdo.

2. Este Acuerdo entrará en vigor treinta (30) días después de la última notificación, a través de la vía diplomática, utilizada por ambas Partes Contratantes para notificar el cumplimiento de los requisitos a que hace referencia el párrafo 1 anterior.

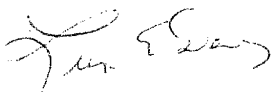
3. Este Acuerdo tendrá una vigencia inicial de diez (10) años y, al término de dicho plazo, tendrá una vigencia indefinida, salvo que una de las Partes Contratantes notifique por escrito y a través de la vía diplomática a la otra Parte Contratante, su intención de dar por terminado este Acuerdo con doce (12) meses de anticipación.

4. Con respecto a las inversiones realizadas con anterioridad a la fecha de terminación de este Acuerdo, las disposiciones de este Acuerdo continuarán en vigor por un período de diez (10) años, contados a partir de la fecha de terminación del mismo.

5. Este Acuerdo podrá ser modificado por mutuo consentimiento de las Partes Contratantes, y la modificación acordada entrará en vigor de conformidad con los procedimientos establecidos en los párrafos 1 y 2 anteriores.

Firmado en la Ciudad de México, a los once (11) del mes de octubre del año dos mil cinco (2005), en dos ejemplares originales, en idioma español.

**POR LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**



**Luis Ernesto Derbez Bautista
Secretario de Relaciones Exteriores**

**POR LA
REPUBLICA DE PANAMA**



**Samuel Lewis Navarro
Primer Vicepresidente de la República
y Ministro de Relaciones Exteriores**

ANEXO AL ARTICULO 10.2

En la determinación de las medidas que tienen por objeto garantizar la imposición o recaudación equitativa o efectiva de impuestos directos las Partes Contratantes aplicarán en atención a su régimen fiscal el Artículo XIV inciso d), incluyendo su pie de página, del Acuerdo General Sobre el Comercio de Servicios de la Organización Mundial del Comercio.

ANEXO AL ARTICULO 12.2

El aviso de intención a que se refiere el Artículo 12.2 de este Acuerdo será entregado:

En el caso de México, en la Dirección General de Inversión Extranjera de la Secretaría de Economía; y

En el caso de Panamá, en la Dirección de Negociaciones Comerciales Internacionales del Ministerio de Comercio e Industrias.

Cualquier cambio en los lugares arriba indicados, será publicado, en el caso de México, en el Diario Oficial de la Federación, y en el caso de Panamá, en la Gaceta Oficial. Asimismo, cualquier modificación en el sentido referido será comunicada por la Parte Contratante correspondiente a la otra Parte Contratante a través de una nota diplomática.

El inversionista presentará la notificación en español.

Con el propósito de facilitar el proceso de negociaciones, el inversionista presentará, junto con la notificación a que se refieren los párrafos que anteceden, copia de los siguientes documentos:

- a) pasaporte u otra prueba de nacionalidad del inversionista, cuando este sea una persona física, o copia del acta constitutiva o cualquier otra prueba de constitución u organización conforme a la legislación de la Parte Contratante no contendiente, tratándose de una empresa de esa Parte, tal y como dicho término se define en este Acuerdo;
- b) cuando un inversionista de una Parte Contratante pretenda someter a arbitraje una reclamación en representación de una empresa de la otra Parte Contratante que sea una persona moral propiedad del inversionista o que esté bajo su control:
 - i) acta constitutiva o cualquier otra prueba de constitución u organización conforme a la legislación de la Parte Contratante contendiente, y
 - ii) copia de prueba de que el inversionista contendiente tiene la propiedad o el control directo o indirecto sobre la empresa; y
- c) en su caso, copia de la carta poder del representante legal o el documento que demuestre el poder suficiente para actuar en representación del inversionista.

ANEXO AL ARTICULO 13.1 Y 13.2

Un inversionista no podrá alegar el incumplimiento de una obligación establecida en el Capítulo Segundo de este Acuerdo en un arbitraje conforme al Capítulo Tercero, Primera Sección de este Acuerdo, cuando el inversionista o una empresa de una Parte Contratante propiedad de o bajo el control de un inversionista alegue en procedimientos ante un tribunal judicial o administrativo que la Parte Contratante ha incumplido una obligación establecida en el Capítulo Segundo de este Acuerdo.

ANEXO AL ARTICULO 16

1. Un tribunal establecido conforme al Artículo 16 de este Acuerdo acumulará los procedimientos en interés de una resolución justa y eficiente, salvo que determine que los intereses de una de las partes serían seriamente perjudicados.

2. De conformidad con lo dispuesto por el presente Anexo, el Secretario General del CIADI establecerá un tribunal de acumulación conforme las Reglas de Arbitraje de la CNUDMI. El tribunal de acumulación procederá de conformidad con dichas Reglas, salvo por lo dispuesto en el Capítulo Tercero, Primera Sección de este Acuerdo.

3. A solicitud de cualquier parte, un tribunal establecido conforme al Artículo 15 de este Acuerdo, en espera de la determinación de un tribunal de acumulación conforme al párrafo 4 siguiente, podrá suspender los procedimientos que haya iniciado.

4. Un tribunal establecido conforme a este Anexo, habiendo escuchado a las partes contendientes, podrá determinar:

- a) que asume jurisdicción para desahogar y resolver todas o parte de las reclamaciones de manera conjunta; o
- b) que asume jurisdicción para desahogar y resolver una o más de las reclamaciones, sobre la base de que ello contribuirá a la resolución de las otras.

5. Un tribunal establecido conforme al Artículo 15 de este Acuerdo carecerá de jurisdicción para desahogar y resolver aquellas reclamaciones, o la parte de éstas, sobre las que un tribunal de acumulación haya asumido jurisdicción.

6. Una parte contendiente que pretenda se determine la acumulación conforme a este Anexo, solicitará al Secretario General del CIADI que establezca un tribunal y especificará en su solicitud:

- a) el nombre de la Parte Contratante contendiente o de los inversionistas contendientes respecto de los cuales se pretende obtener la orden de acumulación;
- b) la naturaleza de la orden de acumulación solicitada; y
- c) el fundamento en que se apoya la solicitud.

7. Una parte contendiente entregará copia de su solicitud a la otra parte Contratante contendiente o cualesquier otros inversionistas contendientes respecto de los cuales se pretende obtener la orden de acumulación.

8. En un plazo de sesenta (60) días a partir de la fecha de la recepción de la solicitud, el Secretario General del CIADI, habiendo escuchado a las partes contendientes respecto de las cuales se pretende obtener una orden de acumulación, establecerá un tribunal integrado por tres (3) árbitros. El Secretario General del CIADI nombrará al Presidente del tribunal, quien no será nacional de ninguna de las Partes Contratantes. Uno de los miembros del tribunal será nacional de la Parte Contratante contendiente y el otro miembro del tribunal será nacional de la Parte Contratante de los inversionistas contendientes.

9. Cuando un inversionista contendiente haya sometido una reclamación a arbitraje conforme al Artículo 13 de este Acuerdo y no haya sido mencionado en la solicitud de acumulación, el inversionista contendiente o la Parte Contratante contendiente podrá solicitar por escrito al tribunal que incluya a dicho inversionista contendiente en la orden formulada de conformidad con el Artículo 16 de este Acuerdo y el párrafo 1 anterior de este Anexo. El inversionista contendiente o la Parte Contratante contendiente, según sea el caso, especificará en su solicitud:

- a) el nombre y domicilio del inversionista contendiente;

b) la naturaleza de la orden de acumulación solicitada; y

c) los fundamentos en que se apoya la solicitud.

10. Un inversionista contendiente al que se refiere el párrafo 9 anterior, entregará copia de su solicitud a las partes contendientes señaladas en una solicitud hecha conforme al párrafo 6 anterior.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE
REPUBLIC OF PANAMA ON THE PROMOTION AND RECIPROCAL
PROTECTION OF INVESTMENTS

The United Mexican States and the Portuguese Republic, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Desiring to intensify economic cooperation to the benefit of the Contracting Parties,

Intending to encourage, create and maintain favourable conditions for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

Recognising the need to promote and protect foreign investments in order to foster the productive flows of capital and economic prosperity on the basis of this Agreement and of respect for the sovereignty and national legislation of each Contracting Party,

Have agreed as follows:

CHAPTER I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. Definitions

For the purposes of this Agreement:

1. "ICSID" means the International Centre for the Settlement of Investment Disputes.

2. "ICSID Convention" means the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, concluded at Washington on 18 March 1965, and the related amendments.

3. "New York Convention" means the United Nations Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards, concluded at New York on 10 June 1958, and the related amendments.

4. "Enterprise" means an entity constituted or organized under the applicable law, whether or not for profit and whether private or Government owned, including any corporations, trusts, partnerships, sole proprietorships, joint ventures or other associations.

5. "Enterprise of a Contracting Party" means an enterprise constituted or otherwise organized under the legislation of a Contracting Party, and a branch located in the territory of a Contracting Party, which carry out substantive trade operations in the territory of that Contracting Party.

6. "Investment" means the assets listed below, which are invested by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the legislation of the latter, with a view to financial gain or for other business purposes:

- (a) An enterprise;
- (b) Shares in an enterprise;

- (c) Debt instruments of an enterprise:
 - (i) Where the enterprise is an affiliate of the investor, or
 - (ii) Where the debt instrument has an initial maturity of at least three years, excluding, however, any liability of a Contracting Party or State enterprise, regardless of the initial period of maturity;
 - (d) A loan to an enterprise:
 - (i) Where the enterprise is an affiliate of the investor, or
 - (ii) Where the loan has an initial maturity of at least three years, excluding, however, any loan to a Contracting Party or State enterprise, regardless of the initial date of maturity;
 - (e) A participation in an enterprise, allowing the owner to have a share in the income or profits of the enterprise;
 - (f) A participation in an enterprise, entitling the owner to a share in company assets in a liquidation, provided that the participation does not stem from a liability or loan excluded under subparagraphs (c) or (d);
 - (g) Real estate or other property, tangible or intangible, acquired or used for economic activities or for other business purposes; and
 - (h) A participation resulting from capital or other resources in the territory of a Contracting Party, which aim at the development of an economic activity in that territory, *inter alia* under:
 - (i) Contracts involving the presence of an investor's assets in the territory of one Contracting Party, including concessions or turnkey or construction contracts; or
 - (ii) Contracts where remuneration largely depends on the production, income or earnings of an enterprise.
- "Investment", however, does not mean:
- (i) Claims to money, arising solely from:
 - (i) Commercial contracts for the sale of goods or services by a national or enterprise in the territory of one Contracting Party to an enterprise in the territory of the other Contracting Party; or
 - (ii) The extension of credit in connection with a commercial transaction, such as trade financing, save for a loan provided for under subparagraph (d); or
 - (j) Any other claim to money, which is not related to any interest of the types provided for in paragraphs (a)-(h).
7. "Investor of a Contracting Party" means an enterprise or a national of a Contracting Party, having made an investment in the territory of the other Contracting Party.
8. "National" means an individual having the nationality of one Contracting Party, in accordance with the applicable legislation of that Contracting Party.
9. "Disputing party" means the disputing investor or the disputing Contracting Party.
10. "Disputing parties" means the disputing investor and the disputing Contracting Party.

11. "Disputing Contracting Party" means the Contracting Party against which a claim is filed under Chapter III, Section A, of this Agreement.

12. "UNCITRAL Arbitration Rules" means the arbitration rules of the United Nations Commission on International Trade Law, approved by the United Nations General Assembly on 15 December 1976.

13. "Territory" means:

(a) With respect to the United Mexican States, the territory of the United Mexican States, including the maritime areas adjacent to the territorial waters, the exclusive economic zone (EEZ) and the continental shelf, to the extent that Mexico exercises over them sovereign rights or jurisdiction in conformity with international law;

(b) With respect to the Republic of Panama, the territory of the Republic of Panama, the airspace and those marine and underwater zones, including the territorial waters, the sea areas adjacent to the territorial waters, the exclusive economic zone and the continental shelf, over which Panama exercises sovereign rights or jurisdiction in conformity with its legislation and international law.

Article 2. Admission of investments

1. Each Contracting Party shall admit investments by investors of the other Contracting Party in accordance with its legislation and other applicable provisions.

2. In accordance with its general policy on investment, each Contracting Party shall foster the investments made by investors of the other Contracting Party.

CHAPTER II. PROTECTION OF INVESTMENT

Article 3. National treatment

1. Each Contracting Party shall accord investors of the other Contracting Party treatment not less favourable than that which it accords, under similar circumstances, to its own investors with regard to the administration, management, operation or sale of investments.

2. Each Contracting Party shall accord investments by investors of the other Contracting Party treatment not less favourable than that which it accords, under similar circumstances, to investments by its own investors with regard to the administration, management, operation or sale of investments.

Article 4. Most favoured nation treatment

1. Each Contracting Party shall accord investors of the other Contracting Party treatment not less favourable than that which it accords, under similar circumstances, to investors of any third State with regard to the administration, management, operation or sale of investments.

2. Each Contracting Party shall accord investments by investors of the other Contracting Party treatment not less favourable than that which it accords, under similar cir-

cumstances, to investments by investors of any third State with regard to the administration, management, operation or sale of investments.

Article 5. Expropriation and compensation

1. Neither Contracting Party shall expropriate or nationalize an investment directly or indirectly through measures tantamount to expropriation or nationalization (hereinafter referred to as “expropriation”), except for public purposes or public benefit and:

- (a) On a non-discriminatory basis;
- (b) In accordance with due process of law;
- (c) Subject to payment of compensation in accordance with paragraph 2 below.

2. The compensation shall:

(a) Be equivalent to the fair market value of the expropriated investment immediately before or at the very time of the occurrence of the expropriation. The fair market value shall not reflect any change in value as a result of prior knowledge of the intended expropriation.

Valuation criteria shall include the going concern value, asset value including declared tax value of tangible assets property, and other criteria appropriate for determining fair market value.

(b) Be paid without delay;

(c) Include interest at a reasonable commercial rate from the date of expropriation to the date of payment;

(d) Be fully realizable and freely transferable.

3. An investor whose investment is expropriated shall be entitled, under the legislation of the expropriating Contracting Party, to a prompt review of his/her case by a judicial or any other competent authority of that Contracting Party and to an evaluation of the investment in accordance with the principles set out in this Article.

Article 6. Minimum level of treatment under customary international law

1. Each Party shall accord to investments by investors of the other Contracting Party treatment in accordance with international law, including fair and equitable treatment and full protection and security.

2. For greater certainty, this Article prescribes the customary international minimum standard of treatment of aliens as the minimum standard of treatment to be afforded to investments by investors of the other Contracting Party. The concepts of “fair and equitable treatment” and “full protection and security” shall not imply any treatment additional to the one required for the customary international minimum standard of treatment of aliens or going beyond that treatment. A decision to the effect that another provision of this Agreement or of another international agreement shall not establish a violation against this Article.

Article 7. Compensation for damage or losses

Where investments by investors of either Contracting Party suffer losses as a result of war or armed conflict, revolution, a state of national emergency, rebellion, insurrection, mutiny or other similar events occurring in the territory of the other Contracting Party, those investors shall be accorded, by way of restitution, indemnification, compensation or other settlement, a treatment no less favourable than that which the latter Contracting Party grants to its own investors and to investors of any third State.

Article 8. Transfers

1. Each Contracting Party shall allow in its territory the transfer of payments related to investments by an investor of the other Contracting Party. Each Contracting Party shall allow the transfers to be carried out in a freely convertible currency at the exchange rate prevailing in the market at the date of the transfer, without any restriction and without any unwarranted delay. Such transfers shall include:

(a) Profits, dividends, interests, capital gains, royalty payments, management fees, technical assistance and other fees, returns in kind and other amounts derived from the investment;

(b) Proceeds from the sale of all or any part of the investment, or from the partial or complete liquidation of the investment;

(c) Payments made in accordance with a contract entered into by the investor or the investor's investment, including payments pursuant to a loan agreement;

(d) Payments arising from a compensation for expropriation or losses;

(e) Payments pursuant to the application of provisions related to the settlement of disputes.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph (1) above, the Contracting Parties may prevent transfers through the equitable, non-discriminatory and bona fide application of their legislation in the following cases:

(a) Bankruptcy, insolvency or protection of the rights of creditors;

(b) Issue of, trade in and operations on securities;

(c) Criminal or administrative offences;

(d) Reports regarding the transfer of foreign currency and other monetary instruments;

(e) A guarantee for the enforcement of judgements in dispute proceedings.

3. In the event of serious balance of payments difficulties or danger thereof, each Contracting Party may temporarily restrict transfers, provided that it implements measures or a programme that:

(a) Are compatible with the Articles of Agreement of the International Monetary Fund;

(b) Do not go beyond what is necessary for dealing with the circumstances referred to in paragraph 3 above;

- (c) Are temporary and discontinued as soon as the circumstances allow;
- (d) Are promptly notified to the other Contracting Party;
- (e) Are equitable, non-discriminatory and bona fide.

4. No provision of this Agreement shall affect the rights and obligations of either Contracting Party as a signatory to the Articles of Agreement of the International Monetary Fund.

Article 9. Subrogation

1. If a Contracting Party or a body designated by it has granted any financial guarantee, including insurance against non-commercial risks, and makes a payment under such a guarantee or exercises its rights by virtue of subrogation in relation to an investment by an investor in the territory of the other Contracting Party, that other Contracting Party shall recognise the subrogation of the first Contracting Party or designated body in respect of any existing or potential right, title, claim, privilege or right of action. In no case may the subrogated Contracting Party or designated body exercise rights that are more extensive than those that the initial investor had held.

2. In the event of a dispute, the Contracting Party exercising the investor's rights by virtue of subrogation may not initiate or participate in proceedings before a national tribunal or submit the case to international arbitration in accordance with the provisions of Chapter III of this Agreement.

Article 10. Exceptions

1. The provisions of this Agreement shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party and to their investments the benefit of any treatment, preference or privilege which that Contracting Party may accord by virtue of:

(a) Any existing or future customs union, free trade area, monetary union or other form of regional economic integration to which that Contracting Party is or may become a party;

(b) Any right or obligation deriving from any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation. In case of conflict between the provisions of this Agreement and any international agreement or arrangement relating to taxation, the provisions of the latter shall prevail.

2. No provision of this Agreement shall be construed so as to prevent either Contracting Party from adopting or implementing measures incompatible with Article 3 of this Agreement, provided that the difference in treatment is aimed at ensuring the equitable or effective imposition or collection of direct taxes.

CHAPTER III. SETTLEMENT OF DISPUTES

SECTION A. SETTLEMENT OF DISPUTES BETWEEN A CONTRACTING PARTY AND AN INVESTOR OF THE OTHER CONTRACTING PARTY

Article 11. Scope

This Section applies to disputes arising between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party concerning an alleged breach of an obligation under Chapter II of this Agreement.

Article 12. Notification and consultations

1. The disputing parties shall first endeavour to settle the dispute through consultation or negotiation.

2. With a view to settling the dispute in a friendly manner, the investor shall notify his/her intention to submit the claim to arbitration to the Contracting Party against which he/she intends to file the claim, at least six months before submitting the claim to arbitration. The notification shall contain:

(a) The name and address of the disputing investor and, where the claim is filed on behalf of an enterprise under Article 13 of this Agreement, also the name and address of the enterprise;

(b) The provisions of Chapter II of this Agreement which have allegedly been violated and any other relevant provision;

(c) The factual and legal issues on which the claim is based; and

(d) The redress requested and the approximate amount of damages claimed.

Article 13. Arbitration: scope, right to action and time limits

1. An investor of a Contracting Party may submit a claim to arbitration on the grounds that the other Contracting Party has failed to fulfil an obligation under Chapter II of this Agreement and that the investor has suffered losses or damage by virtue of that failure or as a result of that failure.

2. An investor of a Contracting Party, who owns or controls an enterprise which is a legal entity established under the law of the other Contracting Party, may, on behalf of the enterprise, submit a claim to arbitration on the grounds that the other Contracting Party has violated an obligation under Chapter II of this Agreement and that the enterprise has suffered losses or damage by virtue of that failure or as a result of that failure.

3. An investment may not submit a claim to arbitration under this Section.

4. No claim may be submitted to arbitration under this Article before six months have elapsed since the events giving rise to the claim.

5. A disputing investor may submit a claim to arbitration in accordance with:

(a) The ICSID Convention, provided that both the disputing Contracting Party and the Contracting Party of the investor are parties to the ICSID Convention;

(b) The Additional Facility Rules of ICSID, provided that either the disputing Contracting Party or the Contracting Party of the investor, but not both, is a party to the ICSID Convention; or

(c) The UNCITRAL Arbitration Rules.

6. A disputing investor may submit a claim to arbitration in accordance with paragraph 1 above only if:

(a) The investor states his/her consent for the arbitration in accordance with the procedures stipulated in this Agreement; and

(b) The investor and, where the claim refers to a loss or damage related to a participation in an enterprise of the other Contracting Party which is owned or controlled by the investor, the enterprise renounce on their right to initiate or continue any proceedings before a judicial or administrative court under the law of one Contracting Party and any other dispute settlement proceedings in respect of the measure allegedly violating Chapter II of this Agreement, save for proceedings involving a request for the imposition of precautionary measures of a suspensory, declaratory or exceptional character, which do not imply the payment of damages, before an administrative or judicial court, under the law of the disputing Contracting Party.

7. A disputing investor may submit to arbitration a claim on behalf of an enterprise in accordance with paragraph 2 above only if both the investor and the enterprise:

(a) State their consent for the arbitration in accordance with the procedures stipulated in this Agreement; and

(b) Renounce on their right to initiate or continue any proceedings before a judicial or administrative court under the law of one Contracting Party and other dispute settlement proceedings in respect of the measure allegedly violating Chapter II of this Agreement, save for proceedings involving a request for the imposition of precautionary measures of a suspensory, declaratory or exceptional character, which do not imply the payment of damages, before an administrative or judicial court, under the law of the disputing Contracting Party.

8. The consent and the renunciation required under this Article shall be stated in writing, transmitted to the disputing Contracting Party and included in the submission of the claim to arbitration.

9. The applicable arbitration rules shall govern the arbitration under all of the provisions of this Section.

10. A dispute may be submitted for resolution if the investor has transmitted the notification referred to in Article 12 of this Agreement to the Contracting Party, which is a party to the dispute, at least 180 days before the presentation of the claim to arbitration and provided that a period no longer than three years has elapsed from the date on which the investor or the enterprise of the other Contracting Party, which is owned or controlled by the investor, first acquired or should have acquired knowledge of the events that gave rise to the dispute.

11. An arbitral tribunal may order a stopgap measure of a precautionary character in order to safeguard the rights of a disputing party or to ensure the full effectiveness of the jurisdiction of the arbitral tribunal, including an order to safeguard the evidence possessed or controlled by a disputing party or orders for protecting the jurisdiction of the

arbitral tribunal. An arbitral tribunal may not order the prohibition or suspension of the implementation of the measure, allegedly in breach, referred to in this Article. For the purposes of this paragraph an order includes a recommendation.

Article 14. Contracting Party consent

1. Each Contracting Party hereby consents to the submission of disputes to international arbitration in accordance with the procedures established in this Agreement.

2. The consent referred to in paragraph 1 above and the submission of a claim to arbitration by a disputing investor shall comply with the requirements stated in:

(a) Chapter II of the ICSID Convention ("Jurisdiction of the Centre") and the Additional Facility Rules of ICSID, which require the parties' written consent; and

(b) New York Convention Article II, which requires an agreement in writing.

Article 15. Constitution of the arbitral tribunal

1. Unless the disputing parties otherwise agree, the arbitral tribunal shall comprise three arbitrators. Each party to the dispute shall appoint one arbitrator. The third arbitrator, who shall preside over the arbitral tribunal, shall be designated by agreement between the disputing parties.

2. The above arbitrators shall have experience in international law and investment matters.

3. If an arbitral tribunal has not been constituted within ninety (90) days from the date on which the claim was submitted to arbitration, the Secretary General of ICSID, at the request of either disputing party, shall designate at his/her discretion the arbitrator or arbitrators not yet appointed. Nevertheless, in designating the presiding arbitrator, the Secretary General of ICSID shall ensure that he/she is not a national of either Contracting Party.

Article 16. Consolidation

Where two or more investors submit a claim to arbitration under Chapter III, Section A, of this Agreement in relation to the same investment or where two or more claims submitted to arbitration present common legal and factual issues, a tribunal of consolidation may be established in accordance with the rules contained in annex 16 of this Agreement.

Article 17. Place of arbitration

Any arbitration under this Section shall, at the request of any disputing party, be held in a State that is party to the New York Convention. For the purposes of Article 1 of the New York Convention, claims to arbitration submitted under this Section shall be considered to arise out of a trade relationship or operation.

Article 18. Indemnification

A Contracting Party shall not assert as a defence, counter-claim or right to a set-off, or for any other reason, that the indemnification or other compensation for all or part of the alleged losses or damage has been received or is to be received by the investor under an indemnification, guarantee or insurance contract.

Article 19. Applicable law

1. A tribunal established under this Section shall rule on the issues presented in the dispute, in accordance with this Agreement, and on the applicable rules and principles of international law.

2. Any interpretation of a provision of this Agreement that the Contracting Parties formulate by common agreement shall be binding on any tribunal established under this Section.

Article 20. Awards and enforcement

1. Unless the disputing parties agree on another manner, an arbitration award determining that the Contracting Party has failed to comply with its obligations under this Agreement may only order the following, separately or in combination:

(a) Payment of a pecuniary compensation; or

(b) Restitution in kind, unless the Contracting Party opts for instead paying a pecuniary compensation.

2. In accordance with paragraph 1 above, where the claim is filed on behalf of an enterprise:

(a) An award providing for restitution of property shall stipulate that restitution shall be made to the enterprise;

(b) An award granting pecuniary damages and applicable interest shall stipulate that the amount of money involved shall be paid to the enterprise; and

(c) The award shall stipulate that the above provisions shall apply without prejudice to any person's right to compensation under the applicable domestic law.

3. Arbitration awards shall be final and binding only upon the disputing parties and solely with respect to the particular case.

4. Unless the disputing parties decide otherwise, the arbitration award shall be public.

5. An arbitral tribunal may not order the payment of punitive damages.

6. Each Contracting Party shall adopt in its territory the measures necessary for the effective enforcement of the award, in accordance with the provisions of this Article, and shall facilitate the enforcement of any award issued in proceedings to which the Contracting Party is a party.

7. An investor may seek the enforcement of an arbitration award under the ICSID Convention or the New York Convention if both Contracting Parties are parties to the instruments.

8. The disputing party may not demand the enforcement of the final award until:

(a) In the case of a final award issued under the ICSID Convention:

(i) 120 days have elapsed from the date of issue of the award and none of the disputing parties has requested a review or annulment of the award; or

(ii) The review or annulment procedures have been concluded;

(b) In the case of a final award issued under the Additional Facility Rules of ICSID or the UNCITRAL Arbitration Rules:

(i) Three months have elapsed from the date of issue of the award and none of the disputing parties have initiated proceedings for a review, rejection or annulment of the award; or

(ii) A tribunal has dismissed a request to review, reject or annul the award and no further recourse is possible;

(iii) A tribunal has admitted a request to review, reject or annul the award, the proceedings have been concluded and no further recourse is possible.

9. A Contracting Party may not initiate proceedings under Chapter III, Section B, of this Agreement on a dispute regarding the violation of an investor's rights, unless the other Contracting Party fails to fulfil or does not accept the award issued on a dispute submitted by that investor under this Section. In that case, the arbitral tribunal established under Chapter III, Section B, of this Agreement, in view of a request presented by the Contracting Party whose investor was party to the dispute, may issue:

a) A declaration that the violation or breach of the terms of the final award contravenes the obligations of the other Contracting Party under this Agreement;

b) A recommendation that the other Contracting Party should fulfil or accept the final award.

SECTION II. SETTLEMENT OF DISPUTES BETWEEN THE CONTRACTING PARTIES

Article 21. Settlement of disputes between the Contracting Parties

1. The Contracting Parties shall consult each other on issues related to the interpretation or implementation of this Agreement.

2. The Contracting Parties shall endeavour to settle any dispute related to the interpretation or implementation of this Agreement through timely and friendly consultations and negotiations.

3. In the event that it is impossible to settle a dispute in the above manner within a period of six (6) months from the time when negotiations or consultations were solicited in writing from a Contracting Party, that dispute, at the request of either Contracting Party, may be submitted to an arbitral tribunal established under this Agreement or, by common consent, to any other international tribunal.

4. The arbitral tribunal shall consist of three arbitrators, appointed as follows:

(a) Each Contracting Party shall designate an arbitrator;

(b) Within thirty days from the selection of the second arbitrator, the arbitrators appointed by both Contracting Parties, through common agreement, shall select a third arbitrator who shall be a citizen or permanent resident of a third State maintaining diplomatic relations with both Contracting Parties;

(c) Within thirty days from the election of the third arbitrator, the Contracting Parties shall approve the election of that arbitrator, who shall preside over the arbitral tribunal.

5. The arbitration procedures shall commence with a notification transmitted through the diplomatic channel by the Contracting Party initiating the proceedings to the other Contracting Party. That notification shall contain a summary of the grounds for the claim and the name of the arbitrator appointed by the Contracting Party initiating the proceedings. Within sixty days from the transmission of the notification to the requested Contracting Party, the name of the arbitrator appointed by the requested Contracting Party shall be notified to the Contracting Party initiating the proceedings.

6. In the event that the required designations or authorizations have not taken place within the time limits specified in paragraphs 4 (b), 4 (c) and 5 above, either Contracting Party may request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment. If the President is a citizen or permanent resident of either Contracting Party or is prevented from acting, the Vice-President shall be invited to make the appointment. If the Vice-President is a citizen or permanent resident of either Contracting Party or is prevented from acting, the next senior member of the International Court of Justice that is not a citizen or permanent resident of either Contracting Party shall be invited to make the appointment.

7. In the event that any arbitrator designated in accordance with this Article resigns or is prevented from acting, an arbitrator shall be appointed as a successor through the same procedure stipulated for the appointment of the initial arbitrator and shall have the same powers and obligations as the initial arbitrator.

8. Once convened by the presiding arbitrator, the arbitral tribunal shall determine the place of arbitration and the date of commencement of the arbitration proceedings.

9. The arbitral tribunal shall rule on all issues related to its jurisdiction and, subject to any agreement between the Contracting Parties, shall determine its own procedures, taking into consideration the Permanent Court of Arbitration (PCA) Optional Rules for Arbitrating Disputes between Two States.

10. Before issuing a decision, the arbitral tribunal may, in any stage of the proceedings, propose to the Contracting Parties settlement of the dispute in a friendly manner. The arbitral tribunal shall decide the award by majority. The arbitral tribunal shall rule on the disputes in accordance with this Agreement and the applicable rules and principles of international law.

11. Each Contracting Party shall bear the expenses of the arbitrator appointed by it and the costs of its representation in the proceedings. The expenses of the presiding arbitrator and other costs related to the arbitration shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. However, the arbitral tribunal may decide that a greater proportion of the costs shall be borne by either Contracting Party.

12. The arbitral tribunal shall ensure that the Contracting Parties have a fair hearing. Any award shall be issued in writing and contain all of the relevant factual and legal considerations. A signed copy of the award shall be provided to each Contracting Party. The arbitration award shall be final and binding on the Contracting Parties.

CHAPTER IV. FINAL PROVISIONS

Article 22. Implementation of the Agreement

The provisions of this Agreement shall apply to future investments carried out by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and to existing investments in accordance with the legislation of the Contracting Parties at the date of entry into force of this Agreement. However, the provisions of this Agreement shall not apply to claims arising in relation to events that occurred, or to claims that were settled, before its entry into force.

Article 23. Consultations

Either Contracting Party may propose to the other Contracting Party to hold consultations on any matter related to this Agreement. These consultations shall be held at a time and place agreed upon by both Contracting Parties.

Article 24. Entry into force, duration and termination

1. The Contracting Parties shall notify each other in writing of the fulfilment of their constitutional requirements for the approval and entry into force of this Agreement.

2. This Agreement shall enter into force 30 days after the last notification, through the diplomatic channel, used by both Contracting Parties to notify the fulfilment of the requirements referred to in paragraph 1 above.

3. This Agreement is concluded with an initial period of 10 years, at the end of which it shall remain in force for an indefinite period, unless one Contracting Party notifies the other Contracting Party in writing, through the diplomatic channel and twelve (12) months in advance, of its intention to terminate this Agreement.

4. In respect of investments made prior to the date of termination of this Agreement, the provisions of this Agreement shall remain in force for a period of ten (10) years from the date of termination of this Agreement.

5. This Agreement may be amended by the Contracting Parties by mutual consent and an amendment thus agreed shall enter into force in accordance with the procedures established in paragraphs 1 and 2 above.

DONE in duplicate, at Mexico City, on 11 October 2005, in two originals in Spanish.

For the United Mexican States:
LUIS ERNESTO DERBEZ BAUTISTA
Minister of Foreign Affairs

For the Republic of Panama:
SAMUEL LEWIS NAVARRO
First Vice-President of the Republic and Minister of Foreign Affairs

ANNEX TO ARTICLE 10 (2)

In determining the measures aimed at ensuring the equitable or effective imposition or collection of direct taxes, the Contracting Parties shall implement, with regard to their tax regulations, Article XIV (d), including the relevant footnote, of the General Agreement on Trade in Services of the World Trade Organization.

ANNEX TO ARTICLE 12 (2)

The notice of intention referred to in Article 12 (2) of this Agreement shall be transmitted:

- In the case of Mexico, to the General Directorate of Foreign Investment of the Ministry of the Economy;
- In the case of Panama, to the Directorate of International Trade Negotiations of the Ministry of Commerce and Industry.

Any change in the offices indicated above shall be published, in the case of Mexico, in the Official Journal of the Federation and, in the case of Panama, in the Official Journal. Moreover, any such modification shall be communicated by the respective Contracting Party to the other Contracting Party by diplomatic note.

The investor shall present the notification in Spanish.

In order to facilitate the process of negotiations, the investor shall present, along with the notification referred to in the preceding paragraphs, a copy of the following documents:

(a) Where the investor is an individual, passport or other evidence of the investor's nationality; or, in the case of an enterprise of the non-disputing Contracting Party, as this term is defined in this Agreement, the incorporation papers or any other evidence of incorporation or organization under the law of that Contracting Party.

(b) Where an investor of a Contracting Party intends to submit a claim to arbitration on behalf of an enterprise of the other Contracting Party, which is a legal entity owned or controlled by the investor:

(i) Incorporation papers or any other evidence of incorporation or organization under the law of the Contracting Party;

(ii) Copy of evidence that the disputing investor owns or directly or indirectly controls the enterprise.

(c) Where appropriate, copy of the letter of attorney of the legal representative or of the document establishing that the holder has the power required for acting on behalf of the investor.

ANNEX TO ARTICLE 13, PARAGRAPHS 1 AND 2

In an arbitration under Chapter III, Section A, of this Agreement, an investor may not allege non-compliance with an obligation under Chapter II of this Agreement, where the investor or an enterprise of a Contracting Party, which is owned or controlled by an investor, alleges in proceedings before a judicial or administrative court that the Contracting Party has failed to fulfil an obligation under Chapter II of this Agreement.

ANNEX TO ARTICLE 16

1. Unless it determines that the interests of either party would be seriously harmed, a tribunal of consolidation established under Article 16 of this Agreement shall consolidate the procedures with a view to a fair and efficient decision.

2. In accordance with the provisions of this annex, the Secretary General of ICSID shall establish a tribunal of consolidation in conformity with the UNCITRAL Arbitration Rules. The tribunal of consolidation shall comply with those rules, save for the provisions of Chapter III, Section A of this Agreement.

3. At the request of either party, a tribunal established under Article 15 of this Agreement may, pending determination by a tribunal of consolidation as provided in paragraph 4 below, suspend the proceedings initiated.

4. After hearing the disputing parties, a tribunal established according to this Annex may determine that it shall retain jurisdiction to:

- (a) Jointly process and settle all or a part of the claims;
- (b) Process and settle one or more of the claims and, on that basis, contribute to the settlement of the others.

5. A tribunal established under Article 15 of this Agreement shall have no jurisdiction to process and settle those claims, or that part of the claims, over which a tribunal of consolidation has retained jurisdiction.

6. A disputing party seeking a decision for consolidation under this annex shall request the Secretary General of the ICSID to constitute a tribunal and shall specify in its request:

- (a) The name of the disputing Contracting Party or the disputing investors in respect of whom it seeks the consolidation order;
- (b) The nature of the consolidation order requested;
- (c) The grounds for the request.

7. A disputing party shall transmit a copy of its request to the other Contracting Party or any other disputing investors in respect of whom it seeks the consolidation order.

8. Within 60 days from the date of receipt of the request, the Secretary General of ICSID, having heard the disputing parties in respect of whose case a consolidation order

is sought, shall establish a tribunal consisting of three arbitrators. The Secretary General of ICSID shall designate the presiding arbitrator, who may not be a national of either Contracting Party. One of the members of the tribunal shall be a national of the disputing Contracting Party and the other member of the tribunal shall be a national of the Contracting Party of the disputing investors.

9. Where a disputing investor who has submitted a claim to arbitration under Article 13 of this Agreement has not been mentioned in the consolidation request, the disputing investor or the disputing Contracting Party may request the tribunal in writing to include that disputing investor in the order formulated under Article 16 of this Agreement and paragraph 1 of this annex. The disputing investor or the disputing Contracting Party, as the case may be, shall specify in that request:

- (a) The name and address of the disputing investor;
- (b) The nature of the consolidation order requested; and
- (c) The grounds for the request.

10. A disputing investor such as referred to in paragraph 9 above shall transmit a copy of his/her request to the to the disputing parties indicated in a request made under paragraph 6 above.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DU PANAMA RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

Les États-Unis du Mexique et la République du Panama, ci-après dénommés les « Parties contractantes »;

Désireux d'intensifier la coopération économique dans l'intérêt mutuel des Parties contractantes;

Dans l'intention de promouvoir, de créer et de maintenir des conditions favorables aux investissements des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante;

Reconnaissant la nécessité d'encourager et de protéger les investissements étrangers en vue de promouvoir les courants productifs de capital et la prospérité économique, sur les bases du présent Accord et dans le respect de la souveraineté et de la législation intérieure de chaque Partie contractante;

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

1. « CIRDI » s'entend du Centre international pour le Règlement des Différends relatifs aux Investissements.

2. « Convention CIRDI » s'entend de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, faite à Washington le 18 mars 1965, et de ses amendements.

3. « Convention de New York » s'entend de la Convention des Nations Unies pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères, faite à New York le 10 juin 1958, et de ses amendements.

4. Le terme « entreprise » s'entend de toute entité constituée ou organisée selon la législation applicable, à des fins lucratives ou non, détenue ou contrôlée par des intérêts privés ou publics, notamment une société, un trust, un partenariat, une entreprise individuelle, des coinvestissements ou d'autres associations.

5. Le terme « entreprise d'une Partie contractante » s'entend d'une entreprise constituée ou organisée autrement selon la législation d'une Partie contractante, ainsi que d'une succursale située sur le territoire d'une Partie contractante, exerçant des activités commerciales significatives sur le territoire de cette Partie contractante.

6. Le terme « investissement » s'entend des avoirs investis dans le but d'obtenir un gain économique ou à d'autres fins commerciales par un investisseur d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante, conformément à la législation de celle-ci et en particulier les suivants :

- a) une entreprise;
- b) un titre de participation d'une entreprise;
- c) un titre de créance d'une entreprise :
 - (i) lorsque l'entreprise est une société affiliée de l'investisseur; ou
 - (ii) lorsque l'échéance originelle du titre de créance est d'au moins trois (3) ans, mais ne désigne pas une obligation, quelle que soit l'échéance originelle, d'une Partie contractante ou d'une entreprise d'État;
- d) un prêt à une entreprise :
 - (i) lorsque l'entreprise est une société affiliée de l'investisseur; ou
 - (ii) lorsque l'échéance originelle du prêt est d'au moins trois (3) ans, mais ne désigne pas un prêt, quelle que soit l'échéance originelle, à une Partie contractante ou à une entreprise d'État;
- e) un avoir dans une entreprise qui donne au titulaire le droit de participer aux revenus ou aux bénéfices de l'entreprise;
- f) un avoir dans une entreprise qui donne au titulaire le droit de recevoir une part des actifs sociaux de cette entreprise au moment de la dissolution, autre qu'une obligation ou qu'un prêt exclu en vertu de l'alinéa c) ou d);
- g) les biens immobiliers ou autres biens corporels et incorporels acquis ou utilisés dans le dessein de réaliser un bénéfice économique ou à d'autres fins commerciales; et
- h) les intérêts découlant de l'engagement de capitaux ou d'autres ressources sur le territoire d'une Partie contractante pour une activité économique exercée sur ce territoire, notamment en raison :
 - (i) de contrats qui supposent la présence de biens de l'investisseur sur le territoire d'une Partie contractante, y compris des concessions, des contrats de construction ou clé en main, ou
 - (ii) de contrats dont la rémunération dépend en grande partie de la production, du chiffre d'affaires ou des bénéfices d'une entreprise;mais « investissement » ne désigne pas :
 - i) les réclamations pécuniaires découlant uniquement :
 - (i) de contrats commerciaux pour la vente de produits ou de services par un ressortissant ou une entreprise sur le territoire d'une Partie contractante à une entreprise située sur le territoire d'une autre Partie contractante; ou
 - (ii) de l'octroi de crédits pour une opération commerciale, telle que le financement commercial, autre qu'un prêt visé à l'alinéa d); ou
 - j) toute autre réclamation pécuniaire, qui ne suppose pas le versement des intérêts visés aux alinéas a) à h);

7. Le terme « investisseur d'une Partie contractante » s'entend d'une entreprise d'une Partie contractante ou d'un ressortissant de cette Partie contractante ayant effectué un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante.

8. Le terme « ressortissant » s'entend d'une personne physique ou morale ayant la nationalité d'une Partie contractante selon le droit applicable de cette Partie.

9. Le terme « partie contestante » s'entend de l'investisseur contestant ou de la Partie contractante contestante.

10. Le terme « parties contestantes » s'entend de l'investisseur contestant et de la Partie contractante contestante.

11. Le terme « Partie contractante contestante » s'entend de la Partie contractante contre laquelle une plainte est déposée en vertu du chapitre 3, première partie du présent Accord.

12. L'expression « Règlement d'arbitrage de la CNUDCI » s'entend des règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI), approuvées par l'Assemblée générale des Nations Unies le 15 décembre 1976, et ses amendements.

13. Le terme « territoire » s'entend :

a) pour les États-Unis du Mexique, du territoire des États-Unis du Mexique y compris les zones maritimes adjacentes à la mer territoriale, la zone économique exclusive et le plateau continental sur lesquels le Mexique exerce des droits souverains ou sa juridiction conformément au droit international;

b) pour la République du Panama, du territoire de la République du Panama, de l'espace aérien ainsi que des zones marines et sous-marines, y compris la mer territoriale, les zones maritimes adjacentes à la mer territoriale, la zone économique exclusive, le plateau continental sur lesquels le Panama exerce des droits souverains ou sa juridiction conformément à sa législation et au droit international.

Article 2. Admission des investissements

1. Chaque Partie contractante admet les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante conformément à sa législation et à d'autres dispositions applicables.

2. Chaque Partie contractante encourage les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante sur son territoire, conformément à sa politique générale en matière d'investissements.

CHAPITRE II. PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Article 3. Traitement national

1. Chacune des Parties contractantes accorde aux investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde, dans des circonstances similaires, à ses propres investisseurs en ce qui concerne l'administration, l'entretien, l'utilisation ou l'aliénation des investissements.

2. Chacune des Parties contractantes accorde aux investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde, dans des circonstances similaires, aux investissements de ses propres investisseurs en ce qui concerne l'administration, l'entretien, l'utilisation ou l'aliénation des investissements.

Article 4. Traitement de la nation la plus favorisée

1. Chacune des Parties contractantes accorde aux investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde, dans des circonstances similaires, aux investisseurs d'un quelconque État tiers en ce qui concerne l'administration, l'entretien, l'utilisation ou l'aliénation des investissements.

2. Chacune des Parties contractantes accorde aux investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde, dans des circonstances similaires, aux investissements des investisseurs d'un quelconque État tiers en ce qui concerne l'administration, l'entretien, l'utilisation ou l'aliénation des investissements.

Article 5. Expropriation et indemnisation

1. Aucune des Parties contractantes ne peut directement ou indirectement exproprier ou nationaliser un investissement moyennant une mesure équivalente à l'expropriation ou à la nationalisation (ci-après dénommée « expropriation »), si ce n'est pour des raisons d'intérêt public ou social, et :

- a) sur une base non discriminatoire;
- b) en conformité avec l'application régulière de la loi; et
- c) moyennant le versement d'une indemnité conformément aux dispositions du paragraphe 2 ci-après.

2. L'indemnité :

a) sera équivalente à la juste valeur marchande de l'investissement exproprié immédiatement avant que l'expropriation n'ait lieu ou au moment où elle a lieu. La juste valeur marchande ne tiendra compte d'aucun changement des valeurs résultant du fait que l'expropriation envisagée avait été connue du public auparavant.

Les critères d'évaluation comprendront la valeur d'exploitation, la valeur des actifs, notamment la valeur fiscale déclarée de la propriété de biens corporels, ainsi que tout autre critère applicable au calcul de la juste valeur marchande.

- b) sera versée sans délai;
- c) comprendra les intérêts à un taux commercial raisonnable à partir de la date d'expropriation jusqu'à la date du versement; et
- d) sera pleinement réalisable et librement transférable.

3. L'investisseur dont l'investissement serait exproprié a le droit, conformément à la législation de la Partie contractante ayant effectué l'expropriation, à un examen rapide de son cas par une autorité judiciaire ou toute autre autorité compétente de cette Partie

contractante, ainsi qu'à une évaluation de son investissement conformément aux dispositions du présent article.

*Article 6. Norme minimale de traitement en conformité avec
le droit international coutumier*

1. Chacune des Parties contractantes accorde aux investissements effectués par les investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement conforme au droit international, notamment un traitement juste et équitable ainsi qu'une protection et une sécurité intégrales.

2. À des fins de précision, le présent article établit la norme minimale de traitement conforme au droit international coutumier à l'égard des étrangers comme norme minimale de traitement à accorder aux investissements effectués par les investisseurs d'une autre Partie contractante. Les concepts de « traitement juste et équitable » et de « protection et sécurité intégrales » ne prévoient pas de traitement supplémentaire ou supérieur à celui exigé par la norme minimale de traitement conforme au droit international coutumier à l'égard des étrangers. La constatation qu'il y a eu violation d'une autre disposition du présent Accord ou d'un accord international distinct ne démontre pas qu'il y ait eu violation du présent article.

Article 7. Indemnisation des dommages ou pertes

En cas de pertes subies par les investissements des investisseurs de l'une ou l'autre Partie contractante en raison d'une guerre, d'un conflit armé, d'un état d'urgence nationale, d'une rébellion, d'une insurrection, d'une mutinerie ou d'autres circonstances similaires sur le territoire de l'autre Partie contractante, il sera concédé à ses investisseurs, à titre de restitution, d'indemnisation, de compensation ou d'autres arrangements, un traitement non moins favorable que celui octroyé par cette dernière Partie contractante à ses propres investisseurs ou aux investisseurs d'un État tiers quelconque.

Article 8. Transferts

1. Chacune des Parties contractantes accorde sur son territoire le transfert des paiements afférents aux investissements d'un investisseur de l'autre Partie contractante. Chacune des Parties contractantes permet que les transferts soient réalisés en monnaie librement convertible au taux de change en vigueur sur le marché à la date du transfert, sans restrictions ni atermoiements injustifiés. Ces transferts sont notamment :

a) les bénéfices, dividendes, intérêts, gains en capital, redevances, frais de gestion, d'assistance technique et autres frais, revenus en nature et autres montants découlant de l'investissement;

b) des produits de la vente de la totalité ou d'une partie de l'investissement ou de la liquidation partielle ou totale de l'investissement;

c) des paiements effectués en vertu d'un contrat conclu par l'investisseur ou par son investissement, y compris des paiements effectués conformément à une Convention de prêt;

- d) des paiements découlant d'une indemnité au titre d'une expropriation;
- e) des paiements découlant de l'application de dispositions relatives au règlement des différends.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, les Parties contractantes peuvent empêcher la réalisation de transferts, par l'application équitable, non discriminatoire et de bonne foi, des lois concernant :

- a) les faillites, l'insolvabilité ou la protection des droits des créanciers;
- b) l'émission, le négoce ou le commerce des valeurs;
- c) les infractions pénales ou administratives;
- d) les rapports concernant les transferts de devises ou autres instruments monétaires; et
- e) la garantie de l'exécution de jugements rendus à l'issue de procédures judiciaires.

3. En cas de graves difficultés ou de menace de difficultés de la balance des paiements, chacune des Parties contractantes peut temporairement limiter les transferts, pour autant que cette Partie contractante applique une série de mesures ou un programme qui :

- a) soit compatible avec les Statuts du Fonds monétaire international;
- b) n'aille pas au-delà de ce qui est nécessaire pour faire face aux circonstances mentionnées dans le paragraphe 3 ci-dessus;
- c) soit provisoire et soit éliminé dès que les conditions le permettront;
- d) soit communiqué au plus tôt à l'autre Partie contractante; et
- e) soit équitable, non discriminatoire et de bonne foi.

4. Aucune disposition du présent Accord ne peut modifier les droits et les obligations contractés par une Partie contractante en tant que partie signataire des Statuts du Fonds monétaire international.

Article 9. Subrogation

1. Au cas où une Partie contractante ou son organisme désigné aurait octroyé une garantie financière quelconque, y compris des assurances contre les risques non commerciaux et aurait effectué un paiement à charge de la garantie octroyée, ou exerce ses droits par voie de subrogation à propos d'un investissement réalisé par un investisseur de cette Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante, l'autre Partie contractante doit reconnaître la subrogation de cette Partie contractante ou de son organisme désigné pour tout droit, titre, réclamation, privilège ou droit d'action existant ou pouvant se présenter. En aucun cas la Partie contractante ou l'entité subrogée ne peut exercer plus de droits que ceux dont a été doté l'investisseur original.

2. En cas de différend, la Partie contractante ayant subrogé des droits de l'investisseur ne peut engager ni participer à une procédure devant un tribunal national, ni soumettre l'affaire à l'arbitrage international conformément aux dispositions du chapitre 3 du présent Accord.

Article 10. Exceptions

1. Les dispositions du présent Accord ne peuvent être interprétées comme obligeant une Partie contractante à étendre aux investisseurs de l'autre Partie contractante et à leurs investissements le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège pouvant être octroyé par cette Partie contractante en vertu de :

a) toute union douanière, zone de libre-échange, union monétaire ou toute forme d'intégration économique régionale, existante ou future, à laquelle cette Partie contractante est ou pourrait devenir partie; ou

b) tout droit et obligation découlant de tout accord ou arrangement international portant en totalité ou en grande partie sur la fiscalité. En cas de divergence entre les dispositions du présent Accord et tout accord ou arrangement international en matière fiscale, les dispositions de ce dernier prévaudront.

2. Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme empêchant une Partie contractante d'adopter ou d'appliquer des mesures incompatibles avec l'article 3 du présent Accord, pour autant que la différence de traitement ait pour objectif de garantir l'application ou le recouvrement équitable ou effectif d'impôts directs.

CHAPITRE III. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

PREMIÈRE PARTIE. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS ENTRE UNE PARTIE CONTRACTANTE ET UN INVESTISSEUR DE L'AUTRE PARTIE CONTRACTANTE

Article 11. Objet

Cette partie s'applique aux différends entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante concernant un manquement allégué à une obligation découlant du chapitre 2 du présent Accord.

Article 12. Notification et consultation

1. Les parties contestantes doivent d'abord s'efforcer de régler le différend par la consultation ou la négociation.

2. Afin de régler la plainte à l'amiable, l'investisseur signifiera à la Partie contractante visée une notification écrite de son intention de soumettre une plainte à l'arbitrage et ce, au moins six (6) mois avant le dépôt de la plainte. Ladite notification précisera :

a) le nom et l'adresse de l'investisseur contestant et, lorsque la plainte est déposée au nom d'une entreprise en vertu de l'article 13 du présent Accord, le nom et l'adresse de l'entreprise;

b) les dispositions du chapitre 2 du présent Accord qui sont présumées avoir été violées, et toute autre disposition pertinente;

c) les éléments de fait et de droit sur lesquels repose la plainte; et

d) le redressement demandé et le montant approximatif des dommages et intérêts réclamés.

Article 13. Arbitrage : champ d'application, droit d'action et délais

1. Un investisseur d'une Partie contractante peut soumettre une réclamation en arbitrage dont le motif serait que l'autre Partie contractante a manqué à une obligation établie au chapitre 2 du présent Accord et que l'investisseur a subi des pertes ou des dommages en vertu de ce manquement ou suite à celui-ci.

2. L'investisseur d'une Partie contractante, qui serait propriétaire ou contrôlerait une entreprise qui constitue une personne morale conformément à la loi de l'autre Partie contractante peut, en représentation de l'entreprise, soumettre une réclamation en arbitrage dont le motif serait que l'autre Partie contractante a violé une obligation établie au chapitre 2 du présent Accord, et que l'entreprise a subi des pertes ou des dommages en vertu de la violation ou suite à celle-ci.

3. Un investissement ne peut soumettre une plainte à l'arbitrage en vertu de la présente partie.

4. Aucune plainte ne peut être soumise à l'arbitrage en vertu du présent article avant que ne se soient écoulés six (6) mois depuis les événements ayant donné lieu à la plainte.

5. Un investisseur contestant peut soumettre la plainte à l'arbitrage en vertu :

a) de la Convention CIRDI, à condition que la Partie contractante contestante et la Partie contractante de l'investisseur soient parties à la Convention CIRDI;

b) du Règlement du Mécanisme complémentaire du CIRDI, à condition que la Partie contractante contestante ou la Partie contractante de l'investisseur, mais non les deux, soit partie à la Convention CIRDI; ou

c) du Règlement d'arbitrage de la CNUDCI.

6. Un investisseur contestant peut soumettre une plainte à l'arbitrage conformément au paragraphe 1 ci-dessus uniquement :

a) s'il consent à l'arbitrage conformément aux modalités établies dans le présent Accord; et

b) si l'investisseur et, dans les cas où la plainte porte sur des pertes ou dommages subis par une personne qui a des intérêts dans une entreprise de l'autre Partie qu'il possède ou contrôle directement ou indirectement, l'entreprise, renoncent à leur droit d'engager ou de poursuivre, devant un tribunal judiciaire ou administratif aux termes de la législation d'une Partie contractante ou d'une autre procédure de règlement des différends, des procédures se rapportant à la mesure présumée constituer un manquement visé au chapitre 2 du présent Accord, à l'exception d'une procédure visant à l'application de mesures conservatoires d'injonction, d'une procédure déclaratoire ou d'un autre recours extraordinaire ne supposant pas le paiement de dommages, entrepris devant un tribunal administratif ou judiciaire aux termes de la législation de la Partie contractante contestante.

7. Un investisseur contestant peut soumettre une plainte à l'arbitrage au nom d'une entreprise, aux termes du paragraphe 2 ci-dessus, uniquement si lui-même et l'entreprise :

a) consentent à l'arbitrage conformément aux modalités établies dans le présent Accord; et

b) renoncent à leur droit d'engager ou de poursuivre, devant un tribunal administratif ou judiciaire aux termes de la législation d'une Partie contractante ou d'une autre procé-

de règlement des différends, des procédures se rapportant à la mesure présumée constituer un manquement visé au chapitre 2 du présent Accord, à l'exception d'une procédure visant à l'application de mesures conservatoires d'injonction, d'une procédure déclaratoire ou d'un autre recours extraordinaire ne supposant pas le paiement de dommages, entrepris devant un tribunal administratif ou judiciaire aux termes de la législation de la Partie contractante contestante.

8. Le consentement et la renonciation requis par le présent article se feront par écrit, seront remis à la Partie contractante contestante et seront inclus dans la soumission de la plainte à l'arbitrage.

9. Les règles de l'arbitrage applicables régissent l'arbitrage, dans la mesure où elles ne sont pas modifiées par la présente partie.

10. Un différend peut être soumis à l'arbitrage à condition que l'investisseur ait remis à la Partie contractante partie au différend la notification visée à l'article 12 du présent Accord au moins cent quatre-vingt (180) jours avant la soumission de la plainte à l'arbitrage, mais pas plus de trois (3) ans à compter de la date à laquelle l'investisseur ou l'entreprise de l'autre Partie contractante qu'il possède ou contrôle a eu ou aurait du avoir connaissance pour la première fois des faits qui ont donné lieu au différend.

11. Un tribunal arbitral peut prendre une mesure de protection provisoire pour préserver les droits d'une partie contestante ou pour assurer le plein exercice de sa propre compétence, y compris une ordonnance destinée à conserver les éléments de preuve en la possession ou sous le contrôle d'une partie contestante ou à protéger sa propre compétence. Un tribunal arbitral ne peut toutefois ordonner l'interdiction ou la suspension d'application de la mesure présumée constituer un manquement visé par le présent article. Aux fins du présent paragraphe, une ordonnance comprend une recommandation.

Article 14. Consentement de la Partie contractante

1. Chacune des Parties contractantes consent à ce qu'une plainte soit soumise à l'arbitrage conformément aux modalités établies dans le présent Accord.

2. Le consentement donné en vertu du paragraphe 1 ci-dessus et la soumission d'une plainte à l'arbitrage par un investisseur contestant doivent satisfaire aux conditions stipulées dans :

a) le chapitre II de la Convention CIRDI (Compétence du Centre) et le Règlement du Mécanisme supplémentaire du CIRDI qui exigent un consentement écrit des parties; et

b) l'article II de la Convention de New York qui exige un accord écrit.

Article 15. Composition du tribunal arbitral

1. À moins que les parties contestantes n'en conviennent autrement, le tribunal comprendra trois (3) arbitres. Chacune des parties contestantes nommera un arbitre. Le troisième, qui sera le président du tribunal arbitral, sera nommé par entente entre les parties contestantes.

2. Les arbitres désignés devront avoir de l'expérience en droit international et en matière d'investissements.

3. Si un tribunal arbitral n'a pas été constitué dans les quatre-vingt-dix (90) jours suivant la date à laquelle la plainte a été soumise à l'arbitrage, le Secrétaire général du CIRDI, à la demande de l'une ou l'autre partie contestante, nommera à sa discrétion l'arbitre ou les arbitres non encore désignés. Néanmoins, en désignant le président du tribunal arbitral, le Secrétaire général du CIRDI veillera à ce qu'il ou elle ne soit pas un ressortissant d'une des Parties contractantes.

Article 16. Jonction d'instances

Lorsque deux ou plusieurs investisseurs soumettent une plainte à l'arbitrage conformément au chapitre 3, première partie, du présent Accord, à propos du même investissement; ou lorsque deux plaintes ou davantage sont soumises à l'arbitrage en raison de points communs de fait et de droit, un tribunal de jonction des instances pourra être mis sur pied conformément aux règles stipulées dans l'annexe 16 du présent Accord.

Article 17. Lieu d'arbitrage

Tout arbitrage en vertu de la présente partie se tiendra, à la demande de l'une ou l'autre partie contestante, dans un État qui est partie à la Convention de New York. Aux fins de l'article premier de la Convention de New York, les plaintes soumises à l'arbitrage au titre de la présente partie seront réputées découler d'une relation ou transaction commerciale.

Article 18. Indemnisation

Une Partie contractante ne peut alléguer, à des fins de défense, de demande reconventionnelle, de compensation ou d'autres fins, qu'une indemnité ou autre compensation pour la totalité ou une partie des pertes ou des dommages allégués a été reçue ou sera reçue au titre d'un contrat d'indemnisation, de garantie ou d'assurance.

Article 19. Droit applicable

1. Un tribunal établi en vertu de la présente partie règle les différends conformément au présent Accord et aux règles et principes de droit international applicables.

2. Toute interprétation d'une disposition du présent Accord faite de commun accord par les Parties contractantes liera tout tribunal établi en vertu de la présente partie.

Article 20. Sentences et exécution

1. À moins que les parties contestantes n'en décident autrement, une sentence arbitrale établissant que la Partie contractante a manqué à ses obligations en vertu du présent Accord pourra accorder uniquement, de façon séparée ou combinée :

a) le paiement d'une compensation pécuniaire; ou

b) la restitution en nature, étant entendu que la Partie contractante peut, en lieu et place, payer une compensation pécuniaire.

2. Conformément au paragraphe 1 ci-dessus, lorsque la plainte a été présentée au nom d'une entreprise :

a) en cas de restitution des biens, il sera précisé dans la sentence que la restitution devra être faite à l'entreprise;

b) en cas de dommages pécuniaires, et tout intérêt applicable, il sera précisé dans la sentence que le paiement devra être fait à l'entreprise; et

c) il sera précisé dans la sentence qu'elle est rendue sans préjudice du droit que toute personne pourrait avoir au redressement en vertu de la législation interne applicable.

3. Les décisions arbitrales sont définitives et ont force exécutoire pour les parties contestantes, et uniquement concernant le cas d'espèce.

4. La sentence arbitrale sera publique, à moins que les parties contestantes n'en décident autrement.

5. Un tribunal arbitral ne peut ordonner à une Partie contractante le paiement des dommages punitifs.

6. Chacune des Parties contractantes prend, sur son territoire, des dispositions pour l'exécution effective de la sentence rendue conformément aux dispositions du présent article et facilite l'exécution sans délai de toute décision rendue dans une procédure dont elle est partie.

7. Un investisseur peut chercher à faire exécuter une décision arbitrale au titre de la Convention du CIRDI ou de la Convention de New York, pour autant que les deux Parties contractantes soient parties de ces instruments.

8. Une partie contestante ne peut demander l'exécution d'une sentence finale,

a) dans le cas d'une sentence finale rendue en vertu de la Convention CIRDI, que :

(i) si cent vingt (120) jours se sont écoulés depuis la date à laquelle la sentence a été rendue et qu'aucune partie contestante n'a demandé la révision ou l'annulation de la sentence, ou

(ii) si la procédure de révision ou d'annulation a été complétée; et

b) dans le cas d'une sentence finale rendue aux termes du Règlement du mécanisme supplémentaire du CIRDI ou des Règles d'arbitrage de la CNUDCI, que :

(i) si trois (3) mois se sont écoulés depuis la date à laquelle la sentence a été rendue et qu'aucune partie contestante n'a engagé une procédure de révision ou d'annulation de la sentence, ou

(ii) si un tribunal judiciaire a rejeté une demande de révision ou d'annulation de la sentence et qu'aucun appel n'a été interjeté par la suite, ou

(iii) si un tribunal judiciaire a accueilli une demande de révision ou d'annulation de la sentence et si la procédure a été complétée sans qu'aucun appel n'ait été interjeté par la suite.

9. Une Partie contractante ne peut engager de procédure en vertu du chapitre 3, deuxième partie, du présent Accord au titre d'un différend concernant la violation des droits de l'investisseur, à moins que l'autre Partie contractante n'ait manqué de respecter

la décision rendue dans un différend pour lequel cet investisseur a engagé des procédures en vertu de cette partie. Dans ce cas, le tribunal arbitral constitué conformément au chapitre 3, deuxième partie du présent Accord peut, sur présentation d'une demande par la Partie contractante dont l'investisseur était partie au différend, formuler :

a) une déclaration selon laquelle le fait d'avoir manqué de respecter la décision finale ou de ne pas s'y conformer constitue une contravention aux obligations de l'autre Partie contractante aux termes du présent Accord; et

b) une recommandation visant à ce que l'autre Partie contractante respecte la décision finale ou s'y conforme.

DEUXIÈME PARTIE: RÈGLEMENT DE DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

Article 21. Règlement des différends entre les Parties contractantes

1. Les Parties contractantes conviennent de se consulter sur les aspects découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord.

2. Les Parties contractantes s'efforcent de résoudre tout différend relatif à l'interprétation et à l'application du présent Accord par le biais de consultations et de négociations au plus tôt et à l'amiable.

3. Si un différend ne peut être réglé de cette manière dans un délai de six (6) mois à partir de la date à laquelle une Partie contractante a demandé par écrit l'amorce de négociations ou de consultations, ce différend peut, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, être soumis à un tribunal arbitral établi conformément aux dispositions du présent Accord ou, de commun accord, à n'importe quel autre tribunal international.

4. Le tribunal arbitral sera composé de trois (3) arbitres, qui seront nommés comme suit :

a) chaque Partie contractante désignera un arbitre;

b) dans les trente (30) jours à partir de la désignation du deuxième arbitre, les arbitres nommés par les deux Parties contractantes choisiront, de commun accord, un troisième arbitre qui sera un ressortissant ou un résident permanent d'un État tiers maintenant des relations diplomatiques avec les deux Parties contractantes;

c) dans les trente (30) jours de la désignation du troisième arbitre, les Parties contractantes approuveront le choix de cet arbitre qui fera office de président du tribunal arbitral.

5. La procédure arbitrale commence par une notification à l'autre Partie contractante effectuée moyennant la voie diplomatique par la Partie contractante ayant entrepris la procédure. Cette notification doit inclure un résumé des faits qui ont donné lieu à la plainte ainsi que le nom de l'arbitre nommé par la Partie contractante qui a entrepris la procédure. Dans les soixante (60) jours qui suivent la présentation de la notification à la Partie contractante défenderesse, le nom de l'arbitre nommé par cette Partie contractante défenderesse sera communiqué à la Partie contractante qui a entrepris la procédure.

6. Si, dans les délais prévus aux paragraphes 4 b), 4 c) et 5 ci-dessus, les désignations ou les autorisations requises n'ont pas été effectuées, l'une ou l'autre Partie contractante pourra demander au président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation requise. Si le président est un ressortissant ou un résident permanent de l'une

ou l'autre Partie contractante ou est empêché de prendre cette décision, le Vice-Président sera invité à procéder à la désignation. Si le vice-président est un ressortissant ou un résident permanent de l'une ou l'autre Partie contractante ou est empêché de prendre cette décision, la désignation sera faite par le membre de la Cour internationale de Justice qui le suit dans la hiérarchie, et qui n'est ni ressortissant ni résident permanent d'une des Parties contractantes.

7. Si un arbitre désigné comme prévu dans le présent article démissionne ou se trouve autrement empêché d'agir, son successeur sera désigné de la manière prescrite pour le premier arbitre désigné et ce successeur disposera de tous les pouvoirs et de tous les devoirs de ce premier arbitre.

8. Une fois convoqué par le président du tribunal, le tribunal arbitral se prononcera sur le lieu d'arbitrage et la date de commencement de la procédure arbitrale.

9. Le tribunal arbitral se prononcera sur toutes les questions touchant à sa compétence et, sous réserve de tout accord conclu entre les Parties contractantes, arrêtera lui-même sa procédure conformément au Règlement facultatif de la Cour permanente d'arbitrage pour l'arbitrage des différends entre deux États.

10. Avant de prononcer sa sentence, le tribunal arbitral pourra à n'importe quel moment de la procédure proposer aux Parties contractantes de régler le différend à l'amiable. Le tribunal arbitral prononcera sa sentence à la majorité, compte tenu des dispositions du présent Accord, ainsi que des normes et des principes applicables du droit international.

11. Chaque Partie contractante prendra à sa charge les frais de l'arbitre désigné par elle, ainsi que ceux relatifs à sa représentation dans les procédures d'arbitrage. Les frais du président du tribunal et les autres frais liés à l'arbitrage seront partagés également entre les deux Parties contractantes. Le tribunal arbitral pourra cependant décider que l'une des Parties contractantes assumera une plus forte proportion des frais.

12. Le tribunal arbitral veillera à garantir une audience juste aux Parties contractantes. Toute sentence sera émise par écrit et contiendra toutes les considérations de fait et de droit pertinentes. Un exemplaire signé de la sentence sera remis à chacune des Parties contractantes. La sentence arbitrale est définitive et a force exécutoire pour les Parties contractantes.

CHAPITRE 4. DISPOSITIONS FINALES

Article 22. Application de l'Accord

Les dispositions du présent Accord s'appliquent aux investissements futurs effectués par des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante, ainsi qu'aux investissements existants conformément à la législation des Parties contractantes à la date d'entrée en vigueur du présent Accord. Néanmoins, les dispositions du présent Accord ne s'appliquent pas aux revendications découlant de faits qui se sont produits ou de plaintes qui ont été réglées avant son entrée en vigueur.

Article 23. Consultations

Chaque Partie contractante peut proposer à l'autre Partie contractante des consultations sur toute question liée au présent Accord. Ces consultations se tiendront en un lieu et à un moment convenus par les deux Parties contractantes.

Article 24. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

1. Les Parties contractantes se notifieront par écrit l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises en ce qui concerne l'approbation et l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Le présent Accord entrera en vigueur trente (30) jours après la dernière notification envoyée, par la voie diplomatique, par les deux Parties contractantes, pour communiquer l'accomplissement des formalités requises visées au paragraphe 1 ci-dessus.

3. Le présent Accord restera en vigueur pendant une période initiale de dix (10) ans et restera en vigueur après ce terme pour une durée illimitée, à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie l'autre Partie contractante, par écrit et par la voie diplomatique, son intention de dénoncer le présent Accord, avec un préavis de douze (12) mois.

4. Les dispositions du présent Accord continueront de s'appliquer aux investissements effectués avant la dénonciation du présent Accord pendant une période supplémentaire de dix (10) ans, à partir de la date à laquelle celui-ci a été dénoncé.

5. Le présent Accord pourra être modifié par consentement mutuel des Parties contractantes et la modification convenue entrera en vigueur conformément aux procédures établies aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus.

FAIT en deux originaux en langue espagnole, le onze octobre deux mille cinq à Mexico.

Pour les États-Unis du Mexique :
Le Secrétaire des relations extérieures,
LUIS ERNESTO DERBEZ BAUTISTA

Pour la République du Panama :
Le Premier Vice-Président de la République et Ministre des affaires étrangères,
SAMUEL LEWIS NAVARRO

ANNEXE À L'ARTICLE 10.2

Dans l'adoption des mesures visant à garantir l'imposition ou le recouvrement équitable ou effectif d'impôts directs, les Parties contractantes appliqueront, conformément à leur régime fiscal, l'article XIV alinéa d), y compris sa note de bas de page, de l'Accord général sur le commerce des services de l'Organisation mondiale du commerce.

ANNEXE À L'ARTICLE 12.2

La notification d'intention visée par l'article 12.2 du présent Accord sera remise :

Dans le cas du Mexique, à la Direction générale de l'investissement étranger du Secrétariat de l'économie; et

Dans le cas du Panama, à la Direction des négociations commerciales internationales du Ministère du commerce et des industries.

Tout changement des lieux indiqués ci-dessus sera publié, dans le cas du Mexique, dans le Diario Oficial de la Federación et, dans le cas du Panama, dans la Gazeta oficial. De même, toute modification en ce sens sera communiquée par la Partie contractante correspondante à l'autre Partie contractante moyennant une note diplomatique.

L'investisseur présentera la notification en espagnol.

Dans le but de faciliter le processus de négociation, l'investisseur joindra à la notification visée par les paragraphes antérieurs, une copie des documents suivants :

a) passeport ou tout autre document établissant la nationalité de l'investisseur, s'agissant d'une personne physique, ou une copie de l'acte constitutif ou toute autre preuve de la constitution ou de l'organisation conformément à la législation de la Partie contractante non contestante, s'agissant d'une entreprise de cette Partie, tel que le terme est défini dans le présent Accord;

b) lorsqu'un investisseur d'une Partie contractante a l'intention de soumettre une plainte à l'arbitrage au nom d'une entreprise de l'autre Partie contractante qui est une personne morale qu'il possède ou qu'il contrôle :

(i) une copie de l'acte constitutif ou tout autre preuve de la constitution ou de l'organisation conformément à la législation de la Partie contractante contestante, et

(ii) une copie de toute preuve établissant que l'investisseur contestant possède ou contrôle directement ou indirectement l'entreprise; et

c) le cas échéant, une copie de la procuration du représentant légal ou tout document attestant qu'il est dûment habilité à agir au nom de l'investisseur.

ANNEXE À L'ARTICLE 13.1 ET 13.2

Un investisseur ne peut alléguer le manquement à une obligation établie dans le chapitre 2 du présent Accord dans un arbitrage conformément au chapitre 3, première partie du présent Accord, lorsque l'investisseur ou une entreprise d'une Partie contractante qu'un investisseur possède ou contrôle directement ou indirectement allègue, dans le cadre d'une procédure soumise à un tribunal judiciaire ou administratif, que la Partie contractante a manqué à une obligation aux termes du chapitre 2 du présent Accord.

ANNEXE À L'ARTICLE 16

1. Un tribunal établi conformément à l'article 16 du présent Accord cumulera les procédures dans l'intérêt d'une résolution juste et efficace, à moins qu'il ne détermine que les intérêts de l'une des Parties contractantes pourraient subir un grave préjudice.

2. En vertu des dispositions de la présente annexe, le Secrétaire général du CIRDI établira un tribunal de jonction d'instances conformément aux règles d'arbitrage de la CNUDCI. Le tribunal de jonction d'instances procédera conformément à ces règles, hormis les dispositions du chapitre 3, première partie du présent Accord.

3. À la requête de l'une ou l'autre partie, un tribunal établi conformément à l'article 15 du présent Accord pourra, dans l'attente de la décision d'un tribunal de jonction d'instances créé en vertu du paragraphe 4 ci-après, suspendre les procédures qu'il a entrepris.

4. Un tribunal établi conformément à la présente annexe pourra, après avoir entendu les parties contestantes, déterminer :

a) qu'il assume juridiction pour connaître et rendre une décision sur toutes ou une partie des plaintes de façon conjointe; ou

b) qu'il assume juridiction pour connaître et rendre une décision sur l'une ou plusieurs plaintes, sur la base du fait que cela contribuera au règlement des autres.

5. Un tribunal établi conformément à l'article 15 du présent Accord n'aura pas juridiction pour connaître et prendre une décision sur les plaintes ou une partie de celles-ci sur lesquelles un tribunal de jonction d'instances a assumé juridiction.

6. Une partie contestante qui souhaiterait que soit déterminé le cumul conformément à la présente annexe doit demander au Secrétaire général du CIRDI de créer un tribunal et doit spécifier dans sa demande :

a) le nom de la Partie contractante contestante ou des investisseurs contestants vis-à-vis desquels elle souhaite obtenir l'ordre de cumul;

b) la nature de l'ordre de cumul demandé; et

c) les faits donnant lieu à cette demande.

7. Une partie contestante remettra une copie de sa demande à l'autre Partie contractante contestante ou à tout autre investisseur contestant vis-à-vis desquels elle souhaite obtenir l'ordre de cumul.

8. Dans un délai de soixante (60) jours à partir de la date de réception de la demande, le Secrétaire général du CIRDI procédera, après avoir entendu les parties contestantes visées par la demande d'ordre de cumul, à établir un tribunal composé de trois arbitres. Le Secrétaire général du CIRDI nommera le président du tribunal qui ne sera un ressortissant d'aucune des Parties contractantes. Un des membres du tribunal sera un ressortissant de la Partie contractante contestante et l'autre membre du tribunal sera un ressortissant de la Partie contractante des investisseurs contestants.

9. Lorsqu'un investisseur contestant a présenté une plainte à l'arbitrage conformément à l'article 13 du présent Accord et n'a pas été mentionné dans la demande de cumul, l'investisseur contestant ou la Partie contractante contestante pourra demander par écrit au tribunal d'inclure cet investisseur contestant dans l'ordre formulé conformément à l'article 16 du présent Accord et au paragraphe 1 ci-dessus de la présente annexe. L'investisseur contestant ou la Partie contractante contestante, selon le cas, devra spécifier dans sa demande :

- a) le nom et le domicile de l'investisseur contestant;
- b) la nature de l'ordre de cumul demandé; et
- c) les faits donnant lieu à cette demande.

10. Un investisseur contestant visé par le paragraphe 9 ci-dessus remettra une copie de sa demande aux parties contestantes signalées dans une demande formulée conformément au paragraphe 6 ci-dessus.

كيفية الحصول على منشورات الأمم المتحدة

عكس الحصول على منشورات الأمم المتحدة من المكتبات ودور التوزيع في جميع أنحاء العالم، استلقت عنها من المكتبة التي تتعامل معها أو اكتب إلى : الأمم المتحدة، قسم البيع في نيويورك أو في جنيف.

如何购取联合国出版物

联合国出版物在全世界各地的书店和经售处均有发售。请向书店询问或写信到纽约或日内瓦的联合国销售组。

HOW TO OBTAIN UNITED NATIONS PUBLICATIONS

United Nations publications may be obtained from bookstores and distributors throughout the world. Consult your bookstore or write to: United Nations, Sales Section, New York or Geneva.

COMMENT SE PROCURER LES PUBLICATIONS DES NATIONS UNIES

Les publications des Nations Unies sont en vente dans les librairies et les agences dépositaires du monde entier. Informez-vous auprès de votre libraire ou adressez-vous à : Nations Unies, Section des ventes, New York ou Genève.

КАК ПОЛУЧИТЬ ИЗДАНИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Издания Организации Объединенных Наций можно купить в книжных магазинах и агентствах во всех районах мира. Наводите справки об изданиях в вашем книжном магазине или пишите по адресу: Организация Объединенных Наций, Секция по продаже изданий, Нью-Йорк или Женева.

COMO CONSEGUIR PUBLICACIONES DE LAS NACIONES UNIDAS

Las publicaciones de las Naciones Unidas están en venta en librerías y casas distribuidoras en todas partes del mundo. Consulte a su librero o diríjase a: Naciones Unidas, Sección de Ventas, Nueva York o Ginebra.

Printed at the United Nations, New York

11-20929—August 2011—85

ISSN 0379-8267

Sales No. TS2414

USD \$45

ISBN 978-92-1-900459-7



**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
2414

2007

**I. Nos.
43536-43559**

**RECUEIL
DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
